





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
Kahle/Austin Foundation











NOUVEAU COURS  
DE  
LANGUE ANGLAISE



Ouvrage approuvé par le Conseil de l'Instruction publique de la  
province de Québec, le 12 mai 1909,

# Nouveau Cours de Langue Anglaise

selon la méthode d'Ollendorff  
par l'abbé A. NANTEL

---

Revisé successivement par les professeurs  
T.-J. Brennan, A. Smith, T. Banks et E.-C. Piédalue.



**Librairie BEAUCHEMIN Limitée**

430, rue Saint-Gabriel

**MONTREAL**

1949



ENREGISTRÉ, conformément à l'acte du Parlement du Canada,  
en l'année mil huit cent soixante-huit, par M. ANT. NANTEL, Ptre,  
au bureau du ministre de l'Agriculture.

---

Les soussignés ont acquis de l'Auteur, la propriété du présent  
ouvrage.

BEAUCHEMIN & VALOIS,  
*Libraires-Imprimeurs.*

---

Les soussignés ont acquis de Beauchemin & Valois, la propriété  
du présent ouvrage.

BEAUCHEMIN & FILS,  
*Libraires-Imprimeurs.*

---

Droits réservés, Canada 1935,  
par LIBRAIRIE BEAUCHEMIN LIMITÉE, Montréal.

---

## PRÉFACE

M. Alexander Smith, professeur d'anglais à l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales, nous a déjà donné, en collaboration avec M. T. A. Birch, un guide pratique de composition anglaise intitulé *A Higher English Course for French-Canadian Students*.

Aujourd'hui, il nous présente une révision du *Nouveau Cours de langue anglaise*, bien connu depuis trente ans dans nos écoles primaires et nos collèges. Il s'est associé, pour ce travail délicat, M. Thomas Banks, que des générations d'étudiants ont connu et dont la compétence est avérée.

L'éditeur a confié à M. Piédalue, un éducateur de longue expérience, la rédaction du livre du maître, et les exercices de prononciation, d'après la clef phonétique de Webster.

Cette nouvelle édition du *Nouveau Cours de langue anglaise* a conservé tous les traits essentiels et les excellentes qualités de l'ancienne, si répandue dans notre pays; mais les éditeurs l'ont beaucoup améliorée. Ils ont simplifié l'enseignement du verbe, jadis trop compliqué; ils ont rajeuni les leçons et les exemples alourdis jadis de mots et de tournures archaïques, de même que de références à des événements oubliés.

Pendant la méthode est restée la même. Si, en effet, Ollendorff fut dans son temps un initiateur, il n'a guère été surpassé depuis. Ce sont les manuels, inspirés de sa méthode, et même presque copiés sur les siens, qui ont le mieux résisté à l'usage et à l'expérience. On a proposé d'autres systèmes; mis à l'épreuve, ils sont loin d'avoir donné d'aussi bons résultats.

Il faut cependant avouer que la première adaptation du Manuel d'Ollendorff aux besoins des Canadiens français avait certains défauts, qui se sont traduits chez l'élève par un usage hésitant et souvent incorrect du verbe anglais et par un vocabulaire livresque et archaïque qui donnait à leur langue parlée un caractère insolite.

On a remarqué que la plupart des cours de langue rédigés par des Allemands ne font pas une distinction suffisante entre la langue parlée et la langue littéraire. Ollendorff est encore l'auteur qui a le moins péché par là. Sa méthode tend à enseigner l'anglais de la conversation. Les derniers éditeurs du *Nouveau Cours* ont conservé et même accentué ce caractère, désireux de mettre l'étudiant le plus vite possible à même de parler l'anglais correctement. Pour cela, ils ont amélioré la diction, modernisé les textes et mis les exemples à la page.

Les remaniements les plus importants que les éditeurs d'aujourd'hui ont fait subir à l'ancienne édition portent sur le verbe. Tous les deux professeurs d'anglais à Montréal depuis de longues années, ils ont été frappés des fautes commises par les nôtres

dans l'emploi du verbe anglais. Ils en ont cherché la cause et l'ont trouvée dans la composition défectueuse des chapitres sur le verbe dans ce manuel partout répandu. Ils se sont donc donné pour tâche de les corriger et de les mettre au point.

S'étant d'abord rendu compte que l'enseignement des conjugaisons était trop condensé, les exercices trop compliqués, et qu'en outre les vraies ou les apparentes difficultés n'y étaient pas suffisamment distinguées, ils ont ajouté sept leçons entièrement nouvelles, et trois autres où ils ont utilisé des matériaux anciens. S'ils ont réduit à deux les trois chapitres sur le subjonctif, dont l'exposé manquait d'exactitude, ils ont ajouté un chapitre entier sur les verbes auxiliaires, dont on ne parlait qu'en passant, et ils ont groupé ensemble les verbes irréguliers, la grande épreuve des élèves.

Les éditeurs se flattent d'avoir rendu ainsi l'étude du verbe aussi accessible que celle des autres parties du discours.

Ils n'ont pas cru devoir modifier le caractère des exercices, malgré le désir de certains professeurs qui auraient voulu y trouver des descriptions ou des dialogues portant sur certains sujets suivis. Ils estiment que le système adopté par le manuel est excellent. Ses exercices contiennent près de deux mille mots différents, souvent répétés, en se prêtant admirablement à l'application des règles et au travail de la mémoire. Pour rendre utiles descriptions et dialogues, il faudrait ajouter un lexique. Au surplus, rien n'empêche de publier, un jour ou l'autre, un volume spécial d'exercices de ce genre.

Les éditeurs ont confiance que le *Nouveau Cours* remanié recevra un accueil sympathique de la part des éducateurs. Ce livre a fait ses preuves dans le passé. Ils estiment qu'ainsi corrigé il répondra parfaitement aux besoins et à la tournure d'esprit des étudiants canadiens-français et franco-américains.

Nous lui souhaitons la plus large diffusion.

Olivier MAURALT, p.s.s.,  
Recteur de l'Université de Montréal.

---

# L'ACCENTUATION DE L'ANGLAIS

## La clef phonétique de Webster

Le français ne possède pas d'*accent tonique*; il possède seulement un *accent temporel*, qui consiste à traîner légèrement sur la finale d'un mot. Tout autre est l'*accent tonique*, qui est une élévation de la voix sur telle ou telle syllabe d'un mot.

Il est *absolument* nécessaire d'accentuer fortement et correctement les mots en anglais. L'on peut dire que la syllabe accentuée est *trois fois plus forte* que ses voisines.

La tendance d'un élève français est de placer l'accent sur la dernière syllabe sonore des mots anglais, alors que l'accent est généralement sur la première ou la deuxième syllabe.

### Voyelles très longues

Equivalents anglais	Equivalents français
<i>ā</i> āle, sāle . . . . .	<i>é</i> très long: café, abbé.
<i>ē</i> hē, shē . . . . .	<i>î</i> très long: île, haïr.
<i>ī</i> īce, hīgh . . . . .	<i>a-i</i> , avec <i>a</i> plus long que <i>i</i> : ail, bail.
<i>ō</i> nō, shōw . . . . .	<i>ô</i> très long: nôtre, vôtre.
<i>ū</i> ūse, you . . . . .	<i>y-ou</i> , avec <i>ou</i> plus long que <i>y</i> : voyou, caillou.

### Voyelles très courtes

<i>ă</i> hăt, băt . . . . .	{ son intermédiaire entre le son français <i>a</i> de manne et le <i>è</i> de mère.
<i>ĕ</i> sĕt, mĕt . . . . .	
<i>ĭ</i> pĭt, sĭt . . . . .	{ plus court que le <i>i</i> de pittoresque.
<i>ŏ</i> nŏt, pŏt . . . . .	{ â du fond de la bouche: nâvré, dégât.
<i>ŭ</i> lŭt, mŭd . . . . .	{ le <i>o</i> court de botte, sotté.

*Autres sons*

<i>ă</i>	ăsk, tăsk . . . . .	{ le son de <i>a</i> dans <i>avec</i> , <i>basque</i> .
<i>ă</i>	făther, părt . .	{ le <i>a</i> dur de <i>esclave</i> .
<i>â, ê</i>	câre, thêre . . .	{ le son <i>è</i> de <i>j'erre</i> .
<i>a</i>	ăll, băll, căll . .	{ <i>â</i> long, prononcé de la poitrine, comme <i>ââh</i> !
<i>oo</i>	bōok, fōot . . .	{ le <i>ou</i> très court de <i>bouc</i> , <i>boucler</i> .
<i>oo</i>	fōod, rōom . . .	{ le <i>ou</i> très long de <i>doux</i> lorsque nous l'étirons par ironie.
<i>ē, ĩ</i>	hēr, sĭr . . . . .	{ se prononce <i>ë</i> , son intermédiaire entre le son de <i>neuf</i> et celui de <i>nœud</i> .
<i>ow</i>	cow, how . . . .	{ <i>a-ou</i> , avec <i>a</i> plus long que <i>ou</i> , dans <i>caoutchouc</i> .
<i>oy</i>	boy, toy . . . . .	{ <i>o-ï</i> , avec <i>o</i> plus long que <i>ï</i> , dans <i>oil</i> , <i>oyez</i> .
<i>th</i>	thank, thumb.	{ le <i>th</i> non vibré; appuyer le bout de la langue contre les dents supérieures et souffler un ins- tant avant de lâcher la lan- gue avec un léger bruit d'ex- plosion, comme pour pronon- cer un <i>s blésé</i> (c'est-à-dire, prononcé avec la langue entre les dents). En blésant le son <i>s</i> de <i>cinq</i> , <i>somme</i> on obtient à peu près la prononciation des mots <i>thank</i> , <i>thumb</i> (remer- cier, pouce).
<i>th</i>	they, though.	{ le <i>th</i> vibré; agir de la même fa- çon en blésant la consonne <i>z</i> , qui est la vibrée de <i>s</i> . <i>Zéro</i> et <i>zone</i> donneront à peu près <i>they</i> , <i>though</i> .



<i>j</i>	jam, jack . . . .	{ <i>dj</i> , comme dans <i>jamais</i> précédé de <i>d'</i> .
<i>g</i>	gun, go . . . . .	{ <i>gue</i> , comme dans <i>drogue</i> .
<i>zh</i>	pleasure, azure	{ <i>zh</i> indique une syllabe qui se prononce comme <i>je</i> en français.
<i>h</i>	he has had . . .	{ <i>l'h</i> est toujours <i>fortement</i> aspiré en anglais.

*L'h* est *muet* seulement dans : *heir* (*êr*), héritier ; *hour* (*owr*), heure ; *honest* (*õn'est*), honnête ; *honor* (*õn'êr*), honneur ; *forehead* (*fõr'êd*), front ; *shepherd* (*shêp'êrd*), berger, et leurs dérivés.

Le son anglais *r* ne ressemble pas au *r* français. En français, l'on produit un roulement de tambour ; en anglais, ce roulement doit se raccourcir jusqu'à ne plus posséder qu'une seule vibration.

Le son anglais *ng* de *sing* ressemble au son français de *signe* (*i* court, *e* retranché).

Il y a en anglais une voyelle qu'on peut appeler *sourde* et qui a le même son que notre *e* muet. Toutes les voyelles *non accentuées* peuvent prendre ce son en anglais. Nous le représenterons par un *e* (sans signe).

Nous indiquerons l'accent principal par (') à la droite de la syllabe à marteler ; (") indiquera un léger accent secondaire.



## Direction pour le maître et l'élève.

---

1° Tous les chapitres de cet ouvrage se composent d'une leçon et d'un exercice. Chaque leçon doit être apprise par cœur et récitée à haute voix ; chaque exercice doit être traduit sur copie par l'élève, puis revu et corrigé par le maître.

2° Les exercices sont assez courts en général ; c'est au maître et à l'élève à les développer, en y ajoutant des phrases nouvelles. Plus ces phrases seront nombreuses et variées, plus les progrès seront sûrs et rapides.

3° Un point important de la méthode, ce sont les répétitions. A mesure qu'on avance, il faut revenir sur ce qui précède, soit en composant de nouveaux exercices, soit en répétant de vive voix ceux déjà traduits.

4° Dès le premier jour, l'élève doit s'appliquer à donner à chaque mot anglais sa véritable prononciation. C'est un point auquel le maître doit veiller constamment.

5° L'élève s'efforcera de retenir tous les mots nouveaux qu'il rencontre dans les exercices, afin de pouvoir s'en servir à l'occasion. Il sera très utile, pour aider la mémoire, de faire une liste alphabétique de tous les noms, adjectifs, verbes et adverbes qui sont renfermés dans l'ouvrage ; cette liste permettra de retrouver plus facilement les mots dont on a besoin.

6° Le maître trouvera dans la nouvelle *édition* du *corrigé* un manuel auxiliaire précieux, renfermant des directions pédagogiques et des exercices complémentaires nombreux.

---

# NOUVEAU COURS DE LANGUE ANGLAISE

## PREMIÈRE PARTIE

### 1<sup>ère</sup> LEÇON.

*L'article défini The.*

J'ai.	I have.
Vous avez.	You have.
Ai-je?	Have I?
Avez-vous?	Have you?
Le livre,—le pain,—la viande.	The book, — the bread, — the meat.
Ai-je le livre?	Have I the book?
Où, monsieur, vous avez le livre.	Yes, sir, you have the book.
Avez-vous le pain et la viande?	Have you the bread and meat?
Où, j'ai le pain et la viande.	Yes, I have the bread and meat.

*Règles.*—1° L'article *the*, le, la, est invariable. 2° Il n'est pas nécessaire de le répéter avant chaque nom, comme en français.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

I (*î*), ne pas dire *hî*. Have (*häv*), bien aspirer l'*h*. Book (*böök*). Bread (*brěd*). Meat (*mět*). Sir (*sîr*). Money (*mŭn'î*). Purse (*pěrs*). Copy-book (*köp'î böök*). Pencil (*pěn'sel*), ici le *e* de *sel* se prononce comme l'*e* muet français. Ruler (*rööl'ěr*). Letter (*lět'ěr*). Paper (*pā'pěr*). Pocket-book (*pök'et böök'*). Soap (*sōp*). Salt (*salt*). Sugar (*shöög'er*).

## EXERCICE.

Argent, *money*. — Bourse, *purse*. — Cahier, *copy-book*. — Crayon, *pencil*. — Encre, *ink*. — Règle, *ruler*. — Lettre, *letter*. — Papier, *paper*. — Plume, *pen*. — Portefeuille, *pocket-book*. — Savon, *soap*. — Sel, *salt*. — Sucre, *sugar*.

J'ai le papier; vous avez l'encre.—Avez-vous le papier? Oui, monsieur, j'ai le papier.—Avez-vous l'encre? Oui, j'ai l'encre.—Ai-je l'argent? Oui, monsieur, vous avez l'argent.—Avez-vous le cahier? Oui, j'ai le cahier.—Ai-je le papier et l'encre? Oui, monsieur, vous avez le papier et l'encre.—Avez-vous la lettre? Oui, j'ai la lettre.—J'ai l'encre; vous avez la règle.—Ai-je le savon? Oui, vous avez le savon.—Avez-vous le sel et le sucre? J'ai le sel; vous avez le sucre.—Avez-vous l'encre, le papier et la plume? Oui, monsieur.—Ai-je le crayon? Oui, vous avez le crayon.—Avez-vous le portefeuille et la bourse? J'ai le portefeuille; vous avez la bourse. — Vous avez la viande; j'ai le pain.

2<sup>e</sup> LEÇON.

*L'article The (suite). — La négation.*

Je n'ai pas.	I have not.
Vous n'avez pas.	You have not.
N'ai-je pas le livre?	Have I not the book?
Non, monsieur, vous n'avez pas le livre.	No, sir, you have not the book.
N'avez-vous pas le papier ou l'encre?	Have you not the paper or the ink?
Je n'ai ni le papier ni l'encre.	I have neither the paper nor the ink.
Je n'ai pas l'encre, mais j'ai le papier.	I have not the ink, but I have the paper.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Not (nõt), ne pas dire nũt. Neither (nē'thěr). The (thē), devant une voyelle et *h* muet. The (thũ), devant une consonne et *h* aspiré. Butter (bũt'ěr). Wood

(*wōōd*). Coffee (*kōf'ē*). Leather (*lē'thēr*). Cloth (*klōth*). Water (*wōt'ēr*). Iron (*ī'ērn*). Wool (*wōōl*). Pepper (*pēp'ēr*). Tea (*tē*). Purse (*pērs*). Money (*mūn'ī*). Bread (*brēd*).

## 2e EXERCICE.

Beurre, *butter*. — Bois, *wood*. — Café, *coffee*. — Cuir, *leather*. — Drap, *cloth*. — Eau, *water*. — Fer, *iron*. — Laine, *wool*. — Lait, *milk*. — Pierre, *stone*. — Poivre, *pepper*. — Soie, *silk*. — Thé, *tea*.

Ai-je l'argent? Non, monsieur, vous n'avez pas l'argent.—N'ai-je pas la bourse? Vous avez la bourse, mais vous n'avez pas l'argent. — Avez-vous le pain et le beurre? J'ai le pain, mais je n'ai pas le beurre.—N'avez-vous pas la viande? Oui, j'ai la viande.—Avez-vous le lait et le sucre? Je n'ai ni le lait ni le sucre.—N'avez-vous pas le sel ou le poivre? Je n'ai pas le sel, mais j'ai le poivre.—Avez-vous le drap? Non, je n'ai pas le drap.—Avez-vous la laine ou la soie? Je n'ai ni la laine ni la soie.—Avez-vous l'eau et le thé? J'ai l'eau mais je n'ai pas le thé.—N'avez-vous pas le bois et le fer? Je n'ai ni le bois ni le fer.—Ai-je le café? Non, monsieur, vous n'avez pas le café.—N'ai-je pas le sucre? Oui, monsieur, vous avez le sucre.—N'avez-vous pas le cuir? Non, monsieur, je n'ai pas le cuir.

## 3e LEÇON.

*L'article indéfini A ou An.*

Que,—quoi?  
Qu'avez-vous? Qu'ai-je?  
Une leçon,—un thème.  
Avez-vous une leçon?  
Je n'ai pas de leçon.  
J'ai un thème.  
N'avez-vous pas de leçon?  
N'ai-je pas un thème?  
Un cheval et une maison.  
Une heure, un héritier.

What?  
What have you? What have I?  
A lesson,—an exercise.  
Have you a lesson?  
I have no lesson.  
I have an exercise.  
Have you no lesson?  
Have I not an exercise?  
A horse and a house.  
An hour, an heir.



*Règle*—1° L'article *a*, un, une, se met devant une consonne et un *h* aspiré; il se change en *an* devant une voyelle ou un *h* muet. Ex.: *an hour*, une heure. 2° Cette règle se rapporte uniquement au son et non à l'orthographe du mot; dans son application, il faut donc se rappeler que *w* et *y*, en anglais, sont *consonnes* au commencement des mots; on dira donc *a year*, *a war*, et de même, sans qu'il y ait exception, *a one* (*won*), *a union* (*yunion*), etc.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

*A* (ũ), devant une consonne ou *h* aspiré; on ne prononce *ā* que dans l'alphabet. *An hour* (ān oʊr). *A year* (ũ yēr). *War* (wār). *Union* (ũn'yŭn). *A one* (ũ wŭn). *Penknife* (pĕn'nĭf). *Hat* (hăt), bien aspirer l'*h*. *Dog* (dŏg), éviter de dire *dŭg*. *Garden* (gār'den). *Watch* (wŏtsh). *Loaf* (lŏf). *Umbrella* (ũm brĕl'ă). *Apple* (ăp'el). *A horse* (ũ hars), bien aspirer l'*h*. *Inkstand* (ĩngk'stănd''). *A house* (ũ hŏws). *An heir* (ān ér). *Exercise* (ĕks'ēr sĭz).

### 3e EXERCICE.

Bâton, *stick*. — Canif, *penknife*. — Chapeau, *hat*. — Chien, *dog*. — Couteau, *knife*. — Jardin, *garden*. — Montre, *watch*. — Pain, *loaf*. — Parapluie, *umbrella*. — Œuf, *egg*. — Pomme, *apple*.

Qu'avez-vous? J'ai un livre. — Avez-vous un cahier? Non, monsieur, je n'ai pas de cahier. — N'avez-vous pas de chapeau? Oui, j'ai un chapeau. — Avez-vous un pain? Oui, j'ai un pain. — N'ai-je pas un cheval? Oui, vous avez un cheval. — Avez-vous une plume et un crayon? J'ai un crayon, mais je n'ai pas de plume. — N'avez-vous pas un encrier? J'ai un encrier, mais je n'ai pas d'encre. — Avez-vous une pierre ou un bâton? J'ai un bâton. — N'ai-je pas un parapluie? Oui, monsieur, vous avez un parapluie. — Avez-vous une maison et un jardin? J'ai une maison, mais je n'ai pas de jardin. — Avez-vous un héritier? Oui, j'ai un héritier. — Avez-vous une pomme ou un œuf? J'ai un œuf. — N'avez-vous pas de montre? Oui, j'ai une montre. — Ai-je un couteau? Non, je n'ai pas

de couteau. — N'avez-vous pas un canif? Oui, j'ai un canif. — Avez-vous un thème? Je n'ai pas un thème, mais j'ai une lettre. — Qu'ai-je? Vous avez un œuf ou une pomme. — Je n'ai ni un œuf ni une pomme.

#### 4<sup>e</sup> LEÇON.

##### *L'article et le nom (suite)*

Qui?	Who?
Qui a le pain?	Who has the bread?
L'homme, — cet homme.	The man, — this, <i>ou</i> that man.
Cet homme a le pain.	This man, <i>ou</i> that man has the bread.
L'enfant a-t-il le livre?	Has the child the book?
Non, l'enfant n'a pas le livre.	No, the child has not the book.
Quel livre?	Which, <i>ou</i> what book?
Ce livre-ci, — ce livre-là.	This book, — that book.
Quel livre avez-vous?	Which book have you?
J'ai ce livre-ci, — ce livre-là.	I have this book, — that book.
Qu'a l'enfant?	What has the child?
L'enfant a ceci, — cela.	The child has this, — that.

##### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Who (*hō*). This (*this*). That (*thăt*). Child (*tshîld*). Which (*hwîtsh*). What (*hwõt*). Baker (*bă'kēr*). Clerk (*klĕrk*). Shoemaker (*shōō'mă''kēr*). Farmer (*făr'mēr*). Pupil (*pū'pel*). School-boy (*skōōl' boy''*). Coat (*kōt*). John (*jōn*). Teacher (*tĕ'tshĕr*). Merchant (*mĕr'tshĭnt*). Physician (*fĭ zĭsh'ŭn*). Peter (*pĕ'tĕr*). Tailor (*tă'lĕr*). Doctor (*dōk'tĕr*). Lesson (*lĕs'ŭn*). Has (*hăz*).

##### 4<sup>e</sup> EXERCICE.

Boulangier, *baker*. — Commis, *clerk*. — Cordonnier, *shoemaker*. — Cultivateur, fermier, *farmer*. — Élève, écolier, *pupil*, *school-boy*. — Habit, *coat*. — Jean, *John*. — Maître, *teacher*. — Marchand, *merchant*. — Médecin, *physician*. — Pierre, *Peter*.

Qui a le papier? L'élève a le papier.—Le maître a-t-il une plume? Oui, le maître a une plume.—Quel chapeau ai-je? Vous avez ce chapeau-ci.—Qui a le couteau? L'enfant a le couteau.—Qui a le pain? Le boulanger a le

pain.—Quel cheval a le fermier? Le fermier a ce cheval-ci.—Qu'a cet enfant? Cet enfant a une pomme.—Qui a le cuir? Le cordonnier a le cuir.—Quel habit avez-vous? J'ai cet habit-là.—Qu'a le maître? Le maître a une montre.—Qui a le drap? Le tailleur a le drap.—Pierre a le papier et l'encre.—Jean a-t-il la plume? Non, Jean n'a pas la plume.—Qui a l'argent? Le marchand a l'argent.—Quelle maison a le médecin? Le médecin a cette maison-ci.—Le commis a-t-il une montre? Oui, le commis a une montre.—Qu'avez-vous? J'ai ceci.—Ai-je cette leçon-ci? Non, vous avez cette leçon-là.—Avez-vous ceci ou cela? J'ai cela.—Pierre, quelle plume avez-vous? J'ai cette plume-ci.—Qu'a l'homme? L'homme a ce pain-là.

## 5<sup>e</sup> LEÇON.

### *Le genre des noms.*

Qu'a l'homme?	What has the man?
Il a un habit.	He has a suit.
Qu'a la femme?	What has the woman?
Elle a une robe.	She has a dress.
Qu'a l'oiseau?	What has the bird?
Il a un nid.	It has a nest.
Monsieur, avez-vous un fils?	Sir, have you a son?
Oui, j'ai un fils.	Yes, I have a son, <i>ou</i> I have.
Madame, avez-vous une fille?	Madam, have you a daughter?
Oui, j'ai une fille.	Yes, I have a daughter, <i>ou</i> I have.
Avez-vous ce livre?	Have you that book?
Je n'ai pas ce livre.	I have not that book, <i>ou</i> I have not.

*Règles.*—1<sup>o</sup> Il y a trois genres en anglais: le masculin et le féminin, pour distinguer les sexes; le neutre, pour les animaux dont le sexe n'est pas désigné et pour les êtres inanimés.\* Les pronoms *he, him*, indiquent le masculin; *she, her*, indiquent le féminin; *it*, le neutre. 2<sup>o</sup> On ne doit pas répéter le complément d'un verbe sous forme de pronom.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Suit (*sūt*). Woman (*wōōm'ūn*). Son (*sūn*). Madam (*măd'ūm*). Daughter (*dau'tēr*). He (*hē*). Him (*hīm*).

Tree (*trē*). Cover (*kŭv'ēr*). Servant (*sēr'vŭnt*). Wife (*wif*). Window (*wĭn'dō*). Girl (*gĭrl*). Husband (*hŭz' bŭnd*). Mistress (*mĭs'trēs*). Mother (*mŭth'ēr*), ne pas dire *mŭdēr'*. Father (*fä'thēr*), ne pas dire *fädēr'*. Door (*dōr*). Lock (*lōk*), ne pas dire *lŭk*. Maid-servant (*mäd' sēr''vŭnt*).

## 5e EXERCICE.

Arbre, *tree*. — Couverture, *cover*. — Domestique, *servant*. — Femme, épouse, *wife*. — Fenêtre, *window*. — Fille, *girl*. — Garçon, *boy*. — Mari, *husband*. — Maîtresse, *mistress*. — Mère, *mother*. — Père, *father*. — Porte, *door*. — Serrure, *lock*. — Servante, *servant*, *maid-servant*. — Tailleur, *taylor*.

Cet enfant a-t-il le livre? Oui, il l'a. (Yes, he has.) — Cette femme a-t-elle le pain? Non, elle ne l'a pas. (No, she has not.) — Madame, avez-vous une servante? Oui, j'ai une servante. — Ai-je l'argent? Oui, vous avez l'argent. — Qu'a cette fille? Elle a un livre. — Avez-vous un cheval? Non, je n'ai pas un cheval. — La servante a-t-elle le sucre? Non, elle n'a pas le sucre. — Qu'a ce garçon? Il a un pain. — La femme a-t-elle l'argent? Non, le mari a l'argent. — Cette maison a-t-elle une fenêtre? Non, elle n'a pas de fenêtre. — Le médecin a-t-il un domestique? Oui, il a un domestique. — La porte a-t-elle une serrure? Oui, elle a une serrure. — Cet homme a-t-il un fils? Il a un fils et une fille. — Le père a-t-il le pain? Oui, il a le pain. — La mère a-t-elle le beurre? Oui, elle a le beurre. — Quelle couverture a le livre? Il a cette couverture-ci. — Quelle maison a le marchand? Il a cette maison. — La maîtresse a-t-elle le papier et la plume? Elle a le papier, mais elle n'a pas la plume. — Le tailleur a-t-il le drap? Oui, il a le drap. — Quel drap a-t-il? Il a ce drap-ci.

---

\* Il y a des exceptions à cette règle: *ship*, vaisseau, *boat*, bateau, sont du genre féminin; et dans le langage ordinaire, on donne le masculin ou le féminin aux animaux. Il y a, en outre, un genre commun: *servant*, *cousin*, *cook*, *wolf*, etc.

6<sup>e</sup> LEÇON.*Les adjectifs et les pronoms possessifs.*

Mon livre,—votre livre.	My book,—your book.
Le mien,—le vôtre.	Mine,—yours.*
Avez-vous mon livre?	Have you my book?
Je n'ai pas le vôtre; j'ai le mien.	I have not yours; I have mine.
Son crayon,—sa plume.	His, <i>ou</i> her pencil, — his, <i>ou</i> her pen.
Le sien, la sienne.	His, <i>ou</i> hers, his own, <i>ou</i> her own.
Votre frère a-t-il sa plume?	Has your brother his pen?
Oui, il a la sienne.	Yes, he has his, <i>ou</i> his own.
Votre sœur n'a-t-elle pas son crayon?	Has not your sister her pencil?
Non, elle n'a pas le sien.	No, she has not hers, <i>ou</i> her own.
Avez-vous mon crayon et ma plume?	Have you my pencil and pen?
Son, sa (pour le neutre).	Its.
L'oiseau a son nid.	The bird has its nest.

Règles.—1<sup>o</sup> Les adjectifs possessifs ne se répètent pas avant chaque nom. 2<sup>o</sup> Ils se rapportent à la personne qui possède et non à la chose possédée, comme en français.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

My (*mī*). Your (*yōōr*). Mine (*mīn*). Yours (*yōōrz*). Hers (*hērz*). His (*hīz*). Own (*ōn*). Brother (*brū'thēr*), ne pas dire *brūdēr'*. Sister (*sīs'tēr*), ne pas dire *sistēr'*. Pencil (*pěn'sel*). Its (*īts*). Bird (*bīrd*). Friend (*frënd*). Cane (*kān*). Chair (*tshâr*). Cousin (*kūz'ūn*). String (*strīng*), sans *gue*. Spoon (*spōōn*). Looking-glass (*lōōk'īng glās'*). Uncle (*ūng'kel*). Comb (*kōm*). Razor (*rā'zēr*). Aunt (*ānt*).

6<sup>e</sup> EXERCICE.

Ami, *friend*. — Canne, *cane*. — Chaise, *chair*. — Cousin, *cousin*. — Cordon, *string*. — Cuiller, *spoon*. — Miroir, *looking-glass*. — Oncle, *uncle*. — Peigne, *comb*. — Rasoir, *razor*. — Tante, *aunt*.

---

\* Bien éviter de dire *the mine*, *the yours*.



Ai-je votre chaise? Oui, vous l'avez. — Avez-vous mon portefeuille? Non, je ne l'ai pas. — N'avez-vous pas ma montre? Je n'ai pas la vôtre, j'ai la mienne. — Ai-je votre canne ou la mienne? Vous avez la vôtre. — Quel chapeau a votre frère? Il a le vôtre et vous avez le sien. — N'avez-vous pas mon cordon? Je ne l'ai pas. — Ai-je votre cuiller? Oui, vous avez ma cuiller et mon couteau. — Votre sœur a-t-elle son peigne? Oui, elle a le sien. — Avez-vous mon rasoir? Non, j'ai le mien. — Quel miroir avez-vous? J'ai le vôtre. — N'avez-vous pas mon argent? Non, je n'ai pas le vôtre. — Votre tante n'a-t-elle pas mon parapluie? Non, elle a le sien. — Avez-vous votre papier, votre plume et votre encre? J'ai mon papier et mon encre, mais je n'ai pas ma plume. — Quel canif avez-vous? J'ai le vôtre. — La porte a-t-elle sa serrure? Oui, elle l'a. — Ai-je votre chapeau? Oui, vous avez le mien et j'ai le vôtre. — Votre cousin a-t-il son livre ou le mien? Il a le sien. — Quel cahier a votre ami? Il a le vôtre. — J'ai votre chapeau; n'avez-vous pas le mien? — N'avez-vous pas ma chaise? Oui, je l'ai.

## 7<sup>e</sup> LEÇON.

### *Le génitif de possession.*

Quel? (signifiant <i>de qui?</i> )	Whose?
Quel livre, — le livre de qui avez-vous?	Whose book have you?
J'ai le livre du maître.	I have the teacher's book.
J'ai celui de l'élève.	I have the pupil's.
Avez-vous le papier de Pierre et de Paul?	Have you Peter and Paul's paper? <i>ou</i> Peter's and Paul's paper?
J'ai la clef de votre chambre.	I have the key of your room.
Une feuille de papier.	A sheet of paper.
Un verre d'eau.	A glass of water.
La reine d'Angleterre.	The Queen of England.
L'histoire de France.	The history of France.
La ville de Montréal.	The city of Montreal.

*Règles.*—1° Pour exprimer la possession, on ajoute au nom une apostrophe et un s. 2° Quand il s'agit d'êtres inanimés, ou bien quand la préposition *de* n'indique pas la possession, on la

traduit généralement par *of*, en anglais. Il y a des exceptions à cette règle, comme on le verra dans la leçon suivante. 3° Quand il y a plusieurs personnes et que la possession est en commun, on ne met l's qu'au dernier nom possesseur; si la possession est individuelle, chaque nom possesseur doit avoir son signe du génitif. Pour éviter la répétition de *of*, ou de la forme possessive, on fait alterner les deux constructions. Ainsi, on dira: *Have you the book of your brother's friend? Avez-vous le livre de l'ami de votre frère?*

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Whose (*hōōz*). Pupil's (*pū'pelz*). Paul's (*palz*). Key (*kē*). Sheet (*shēt*). Queen (*kwēn*). England (*ing'lūnd*). History (*hīs'tū rī*). France (*frāns*). City (*sīt'i*). Montreal (*mōn''trē al'*). Of (*öv*). Needle (*nē'del*). Cap (*kāp*). Pin (*pīn*). Thread (*thrēd*), le *th* est sifflant comme dans *think*. Blacksmith (*blāk'smīth''*). Trunk (*trūngk*). Suit-case (*sūt'kās''*). Valise (*vā lēs'*). Hammer (*hām'-ēr*). Piece (*pēs*). Tool (*tōōl*). Workman (*wēr'k'mūn*). Desk (*děsk*). Table (*tā'bel*). Motor-car (*mō'tēr kār''*). Automobile (*ā''tō mō bēl'*). Gown (*gown*). Or (*ar*).

### 7e EXERCICE.

Aiguille, *needle*. — Casquette, *cap*. — Epingle, *pin*. — Fil, *thread*. — Forgeron, *blacksmith*. — Malle, *trunk*. — Valise, *suit-case*, *valise*. — Marteau, *hammer*. — Morceau, *piece*. — Outil, *tool*. — Ouvrier, *workman*. — Pupitre, *desk*. — Table, *table*. — Automobile, *motor-car*, *automobile*.

## I

Ai-je la plume du maître? Oui, vous l'avez. — Avez-vous le canif de votre ami? Non, je ne l'ai pas. — Quel chapeau avez-vous, celui de votre frère ou celui de votre cousin? J'ai celui de mon frère. — N'avez-vous pas la montre de votre père? Non, j'ai celle de mon frère. — Le couteau de qui avez-vous? J'ai celui du fils du cordonnier. — N'avez-vous pas la couverture de mon livre? Non, je ne l'ai pas. — Avez-vous ma table ou celle de ma sœur? J'ai celle de votre sœur. — Avez-vous l'aiguille et

le fil du tailleur? J'ai son aiguille, mais je n'ai pas son fil. — Le chien a-t-il un morceau de pain? Non, il a un morceau de viande. — Avez-vous la malle de votre cousin? Non, j'ai la mienne. — N'avez-vous pas mon histoire de France? Non, je ne l'ai pas. — Cette dame a-t-elle le livre de sa fille? Non, elle a le sien. — N'avez-vous pas l'argent de votre ami et de sa sœur? Je ne l'ai pas.

## II

Qui a mon chapeau? Ne l'avez-vous pas? (Have you not?) Non, j'ai le mien. — N'avez-vous pas la montre du commis de votre père? Non, je ne l'ai pas. — Le médecin a-t-il son automobile ou celle de son ami? Il a son automobile; il n'a pas celle de son ami. — Avez-vous l'outil de l'ouvrier? Non, je ne l'ai pas. — Quel crayon ai-je? Ai-je le vôtre ou celui de votre cousin? Vous n'avez ni le mien ni celui de mon cousin. — Avez-vous le cheval de votre oncle? Non, j'ai celui de mon père. — Ai-je votre histoire d'Angleterre ou celle de votre frère? Vous avez la mienne. — La femme du forgeron a-t-elle le marteau de son mari? Oui, elle l'a. — N'avez-vous pas la clef de mon pupitre? Votre sœur l'a. — Quelle épingle avez-vous? J'ai la vôtre et la mienne. — Cette fille a-t-elle la robe de sa mère ou la sienne? Elle a la sienne. — Ai-je ma casquette ou la vôtre? Vous avez celle de mon frère.

8<sup>e</sup> LEÇON.*Les noms de matière, etc.*

Un habit de drap.	A cloth coat.
Une montre d'or.	A gold watch.
Un livre de prières.	A prayer-book.
Un billet de banque.	A bank-note.
Une robe de laine.	A woolen dress.
Un maître d'anglais, — de musique.	A teacher of English, — a music teacher.
Une maison de bois.	A wooden house.
Un chapeau de paille.	A straw hat.
Une chambre à coucher.	A bedroom.

Une chambre de devant, — de derrière.	A front-room, — a back-room.
Papier à lettres.	Letter-paper <i>ou</i> note-paper.
La porte du jardin.	The garden door.
Un bateau à vapeur.	A steam-boat.
Un moulin à farine.	A flour-mill.
Avez-vous une montre d'or ou d'argent?	Have you a gold or a silver watch?

*Règles.*—Pour exprimer la matière dont un objet est composé, l'usage auquel il sert, la place qu'il occupe, etc., on retranche la préposition *de*, *of*, et l'on place le second nom le premier; ce mot, étant employé adjectivement, ne varie pas. On se sert quelquefois d'un adjectif formé du nom.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Good (*gōōd*). Short (*shārt*). Easy (*ē'zī*). Fine (*fīn*). Handsome (*hān'sūm*). White (*hwīt*). Hard (*hārd*). Difficult (*dīff'fī kūlt*). Great (*grāt*). Large (*lārj*). Tall (*tāl*). Big (*bīg*). Young (*yūng*), sans *gue*. Pretty (*prīt'tī*). Ugly (*ūg'li*). Long (*lōng*), sans *gue*. Bad (*bād*). New (*nū*), pas *nēō*. Black (*blāk*). Small (*smāl*). Little (*lī'tel*). Red (*rēd*). Old (*ōld*). Nice (*nīs*).

### 8e EXERCICE.

Avez-vous ma robe de laine? Je ne l'ai pas. — Quel chapeau a votre frère? Il a un chapeau de paille. — Votre père a-t-il une maison de pierre? Non, il a une maison de bois. — N'avez-vous pas mon livre de prières? Non, j'ai celui de ma sœur. — Qui a la clef de ma chambre à coucher? Votre mère l'a. — Quelle chambre avez-vous? Avez-vous la chambre de devant ou la chambre de derrière? J'ai la chambre de devant. — Cet homme a un habit de drap et sa femme a une robe de soie. — Quel papier avez-vous? J'ai une feuille de votre papier à lettres. — Le commis a-t-il le billet de banque du marchand? Oui, il l'a. — Avez-vous un maître d'anglais? — La porte du jardin a-t-elle une serrure? Votre oncle a-t-il un bateau à vapeur? Il a un bateau à vapeur et un moulin à farine. — Avez-vous la montre du maître de musique?

Je ne l'ai pas. — Quelle casquette avez-vous? J'ai ma casquette de drap.

## 9<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les adjectifs de qualité.*

Le bon papier.	The good paper.
La bonne plume.	The good pen.
Du bon papier.	Good paper.
Mon, — votre, — son bon papier.	My, — your, — his ou her good paper.
Quelle bonne plume avez-vous?	Which good pen have you?
J'ai cette bonne plume-ci.	I have this good pen.
Quel bon papier avez-vous?	Whose good paper have you?
J'ai le bon papier de mon frère.	I have my brother's good paper.
J'ai le bon papier et la bonne plume.	I have the good paper and pen.
Vous avez une leçon courte et facile.	You have a short and easy lesson.

*Règles.*—1° L'adjectif est invariable. 2° Il se place généralement avant le nom. 3° Le même adjectif ne se répète pas avant chaque nom, comme en français.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Gold (*gôld*). Prayer-book (*prâ'êr bôôk''*). Bank-note (*băngk'nôl''*). Woolen (*wôôl'en*). Dress (*drês*). English (*ing'glîsh*). Wooden (*wôôd'en*). Straw (*stră*). Bedroom (*bêd'rôôm''*). Front-room (*frünt' rôôm''*). Back-room (*băk' rôôm''*). Letter-paper (*lê't'êr pă''pêr*). Note-paper (*nôl' pă''pêr*). Steam-boat (*stêm' bôt''*). Flour-mill (*flowr' mîl''*).

### 9<sup>e</sup> EXERCICE.

Beau, *fine, handsome*. — Bon, *good*. — Blanc, *white*. — Difficile, *hard, difficult*. — Grand, *great, large, tall*. — Gros, *large, big*. — Jeune, *young*. — Joli, *pretty*. — Laid, *vilain, ugly*. — Long, *long*. — Mauvais, *bad*. — Neuf, *new*. — Noir, *black*. — Petit, *small, little*. — Rouge, *red*. — Vieux, *old*.

Avez-vous une bonne plume? J'ai une bonne plume, mais de mauvais papier. — Quel livre avez-vous? J'ai

ce beau livre. — Avez-vous mon vieux chapeau? Je ne l'ai pas. — Votre père a-t-il un cheval rouge ou noir? Il a un cheval rouge. — Ce joli petit garçon n'a-t-il pas un vilain chapeau? Il a un vilain chapeau, mais un bel habit. — Qui a cette grande maison? — Avez-vous le canif de votre jeune cousin? Je ne l'ai pas. — Avez-vous une belle maison? J'ai une belle maison et un beau jardin. — Avez-vous le gros marteau du vieux forgeron? Non, j'ai son petit marteau. — Quelle maison a le médecin? Il a cette grande maison blanche. — Le marchand a-t-il du bon thé et du bon café? Il a du bon thé, mais du mauvais café. — Votre ami a-t-il son chapeau neuf? Il ne l'a pas. — Quel cahier avez-vous? J'ai ce grand cahier. — Avez-vous un long thème? Oui, j'ai un thème long et difficile. — Avez-vous le beau portefeuille de ce jeune homme? Non, je ne l'ai pas.

## 10<sup>e</sup> LEÇON.

### *Le pluriel des noms, des pronoms, etc.*

Des livres, — les livres.  
 Ces livres-ci, — ces livres-là.  
 Mes, — vos, — ses livres.  
 De beaux livres, — les bons livres.  
 Ces livres neufs.  
 Les miens, — les vôtres, — les siens.  
 Les livres de mes frères.  
 Ceux des élèves.  
 Quels livres avez-vous?  
 J'ai les livres neufs de ces jeunes élèves.  
 Un de vos amis.  
 Ce livre qui m'appartient (des miens).

Books, — the books.  
 These books. — those books.  
 My, — your, — his, *ou* her books.  
 Fine books, — the good books.  
 These, *ou* those new books.  
 Mine, — yours — his, *ou* hers.  
 My brother's books.  
 The pupils', \*— those of the pupils.  
 Which books have you?  
 I have these young pupils' new books.  
*Idiotismes.* — A friend of yours.  
 That book of mine.

*Règles.*—1° Le pluriel des substantifs se forme généralement en ajoutant s à la fin des mots. 2° Les adjectifs ne varient pas

\* Dans le langage, pour ne pas être ambigu, au pluriel, il vaut mieux ne pas se servir de cette forme, mais bien de la suivante.



au pluriel. 3° Quand le nom est déjà terminé par *s*, comme au pluriel, on ajoute seulement l'apostrophe pour exprimer la possession.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

These (*thēz*). Those (*thōz*). Stocking (*stōk'ing*). Flower (*flow'ēr*). Fruit (*frōōt*). Glove (*glŭv*). Cake (*kāk*). Engraving (*ĕn grā'ving*). Picture (*pīk'tshōōr*). Work (*wēr̄k*). Parent (*pār'ent*). Relative (*rĕl'ā tiv*). Shoes (*shōōz*). Cup (*kŭp*).

### 10e EXERCICE.

Bas, *stocking*. — Fleur, *flower*. — Fruit, *fruit*. — Gant, *glove*. — Gâteau, *cake*. — Gravure, *engraving*, *picture*. — Œuvre, *ouvrage*, *work*. — Parent, *parent*, *relative* \*. — Soulier, *shoe*. — Tasse, *cup*.

Quelles plumes avez-vous? J'ai ces plumes-ci. — J'ai les bonnes plumes. — Quelles bonnes plumes? Les bonnes plumes du maître. — Avez-vous de beaux livres? J'ai de beaux livres et de belles gravures. — Ai-je vos gants? Vous n'avez pas les miens, mais vous avez ceux de mon frère. — Votre sœur a-t-elle les siens? Oui, elle a les siens. — Quels cahiers a le maître? Il a les cahiers de ses élèves et les siens. — Avez-vous vos souliers neufs? Non, j'ai mes vieux souliers. — Quels livres avez-vous? J'ai vos livres et les miens. — Qu'a ce petit garçon? Il a des gâteaux et des pommes. — La servante a-t-elle les œufs et la viande? Elle n'a pas les œufs, mais elle a la viande. — Quels bas avez-vous? J'ai ces bas de laine. — N'ai-je pas de belles fleurs? Oui, vous avez de belles fleurs et de beaux fruits. — Avez-vous les chapeaux de mes amis? Non, je n'ai pas ces chapeaux-là. — A relative of yours has my watch. — Have I that book of yours? — Has not your brother that pencil of mine? Le maître a-t-il les œuvres de Racine et de Boileau? Il a les œuvres de Racine, mais il n'a pas celles de Boileau.

---

\* *Parent* se dit du père et de la mère; *relative*, des autres parents.

11<sup>e</sup> LEÇON.*Le pluriel (suite).*

Nous avons, — vous avez.	We have, — you have.
Ils, <i>ou</i> elles ont.	They have.
Notre, nos, — votre, vos, — leur, leurs.	Our, — your, — their.
Le nôtre, — le vôtre, — le leur, — les nôtres, etc.	Ours, — yours, — theirs. — ours, etc.
Vos frères ont-ils nos chapeaux?	Have your brothers our hats?
Ils ont les leurs.	They have theirs.
Avons-nous nos livres?	Have we our books?
Oui, nous les avons.	Yes, we have.
Votre frère et votre sœur ont-ils notre papier?	Have your brother and sister our paper?
Non, ils ne l'ont pas.	No, they have not.

*Règle.*—Deux sujets au singulier veulent le verbe au pluriel.

*EXERCICE DE PRONONCIATION.*

Their (*thêr*). Theirs (*thêrz*).

11<sup>e</sup> EXERCICE.

Avons-nous notre argent? Oui, nous l'avons.—Les élèves ont-ils leur papier? Oui, ils l'ont.—Ont-ils leurs encriers et leurs plumes? Oui, ils les ont.—Quelles plumes ont-ils? Ils ont ces plumes-ci.—Ils ont leurs bonnes plumes.—Votre frère et son ami ont-ils leurs chapeaux? Non, ils ont les nôtres et nous avons les leurs.—Avez-vous notre cheval ou le vôtre? Nous avons le nôtre.—Je n'ai pas mes gants; les avez-vous? Non, je ne les ai pas.—Le marchand et le médecin ont-ils de belles maisons? Oui, ils ont de belles maisons.—Vos frères ont-ils leurs chapeaux neufs? Non, ils ne les ont pas.—Ces élèves n'ont-ils pas nos cahiers? Non, ils ont les leurs.—Votre sœur et votre tante ont-elles leurs livres de prières? Oui, elles les ont.—Quelles fleurs avez-vous? Nous avons les belles fleurs de nos jardins.—Vos frères ont-ils de longues leçons? Oui, ils ont des leçons longues et difficiles.—N'avez-vous pas mes souliers de drap? Non, je ne les ai pas.

12<sup>e</sup> LEÇON.*Pluriel des noms. — Règles particulières.*

Avons-nous nos montres?	Have we our watches?
Oui, nous les avons.	Yes, we have.
Qui a les couteaux de ces petits garçons?	Who has these little boys' knives?
Je les ai.	I have.
Ces dames ont-elles leurs mouchoirs de soie?	Have those ladies their silk handkerchiefs?
Non, elles ne les ont pas.	No, they have not.

*Règles.*—1° Les noms terminés en *s, sh, ch* (doux), *x, z*, ou *o*, forment leur pluriel en ajoutant *es*. 2° Les noms terminés en *y* après une consonne, changent *y* en *ies* pour le pluriel. 3° Les noms terminés en *f* ou *fe*, changent *f* ou *fe* en *ves*. Il y a quelques exceptions à cette règle: *Handkerchief, proof, chief*, etc.

*EXERCICE DE PRONONCIATION.*

Watches (*wõtsh'êz*). Knives (*nîvz*). Ladies (*lā'dêz*). Handkerchiefs (*hāng'kêr tshîfs*). Proof (*prōōf*). Chief (*tshêf*). Matches (*măt'shêz*). Boxes (*bōk'sêz*). Brushes (*brüşh'êz*). Cherries (*tshêr'êz*). Crosses (*krōs'êz*). Churches (*tshêr'tshêz*). Leaf (*lêf*). Leaves (*lêvz*). Strawberries (*strā'bêr êz*). Flies (*flîz*). Butterfly (*bût'êr flî''*). Potato (*pō ta'tō*). Potatoes (*pō tā'tōz*). Dishes (*dîsh'êz*). Calf (*kâf*). Calves (*kâvz*). Cities (*sît'êz*). Glasses (*glâs'êz*). Flies (*flîz*).

12<sup>e</sup> EXERCICE.

Allumette, *match*. — Boîte, *box*. — Brosse, *brush*. — Cerise, *cherry*. — Croix, *cross*. — Eglise, *church*. — Feuille, *leaf*. — Fraise, *strawberry*. — Jouet, joujou, *toy*. — Mouche, *fly*. — Papillon, *butterfly*. — Pomme de terre, *potato*. — Plat, *dish*. — Veau, *calf*. — Ville, *city*.

Quels verres avez-vous? Nous avons ces beaux verres. — Vos amis ont-ils des montres d'or ou d'argent? Ils ont des montres d'argent. — Le fermier a-t-il de jeunes veaux? — N'avons-nous pas des pommes de terre? —

Qu'ont ces petits garçons? Ils ont des fraises et des cerises. — Avez-vous nos brosses? Je ne les ai pas. — Qui a les allumettes? — Les arbres du jardin ont-ils leurs feuilles? Ils les ont. — Avez-vous les mouchoirs de ces dames? Quelles boîtes a le marchand? Il a ces grandes boîtes de bois. — Qui a les joujoux de cet enfant? — Quels couteaux avez-vous? Nous avons des couteaux neufs. — Quels pains avez-vous? J'ai les petits pains. — Avez-vous mes clefs? Je ne les ai pas. — Vous avez de vilaines mouches; nous avons de beaux papillons. — La servante a-t-elle les plats? Elle a les plats, les verres et les tasses. — Ces villes n'ont-elles pas de belles églises? — Avez-vous les petites croix d'argent? Oui, nous les avons.

### 13<sup>e</sup> LEÇON.

#### *Le pluriel irrégulier des noms.*

*Règles.* — 1° Quelques noms ont un pluriel tout irrégulier: *Man*, homme, men; woman, femme, women; child, enfant, children; ox, bœuf, oxen; goose, oie, geese; tooth, dent, teeth; foot, pied, feet; die, dé (à jouer), dice; mouse, souris, mice,

2° Quelques noms ne s'emploient pas, ou rarement, au pluriel: *Business*, affaire; *hair*, cheveux, chevelure; *news*, nouvelle.

3° D'autres ne s'emploient pas, ou rarement, au singulier: *Ashes*, cendre; *beads*, chapelet; *clothes*, habits; *goods*, marchandises; *trousers*, pantalon; *scissors*, ciseaux; *tongs*, pincettes.

4° D'autres s'écrivent au pluriel comme au singulier: *People*, peuple, gens; *sheep*, mouton; *deer*, daim.

5° Les noms de peuples et les adjectifs employés substantivement ne prennent pas la marque du pluriel. Ils ne prennent pas non plus l'apostrophe et l's comme signe du possessif: Les Français, *the French*; les Anglais, *the English*; les Chinois, *the Chinese*; les aveugles, *the blind*; les pauvres, *the poor*. — Il y a quelques exceptions à cette règle pour les noms de peuples: *The Germans*, les Allemands; *the Spaniards*, les Espagnols; *the Canadians*, les Canadiens; *the Americans*, les Américains.

6° Les noms de peuples, et tout adjectif dérivant d'un nom propre, s'écrivent toujours avec une majuscule, en anglais.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Woman (*wōom'ün*). Women (*wīm'en*). Children (*tshīl'dren*). Oxen (*ōks'en*). Goose (*gōōs*). Geese (*gēs*). Tooth (*tōōth*). Teeth (*tēth*). Foot (*fōōt*). Feet (*fēt*). Die (*dī*). Dice (*dīs*). Mouse (*mows*). Mice (*mīs*). Business (*bīz'nēs*). Hair (*hâr*). News (*nūz*). Ashes (*āsh'ēz*). Beads (*bēdz*). Clothes (*klōthz* ou *klōz*). Goods (*gōōdz*). Trousers (*trow'zērs*). Scissors (*sīz'ērz*). Tongs (*tōngz*). People (*pē'pel*). Sheep (*shēp*). Deer (*dēr*). French (*frēntsh*). English (*īng'glīsh*). Chinese (*tshī nēz'* ou *tshī nēs'*). Blind (*blīnd*). Poor (*pōōr*). Germans (*jēr'mūnz*). Spaniards (*spān'yērdz*). Canadians (*kā nā'dī ūnz*). Americans (*ā mēr'ī-kūnz*). Gentlemen (*jēn'tel men*). Irish (*ī'rīsh*).

## 13e EXERCICE.

What news have you? I have bad news. — Who has those gentlemen's hats? The English have large business. — Ces hommes ont-ils leur argent? Oui, ils l'ont. — Ces messieurs ont-ils leurs chapeaux? Oui, ils les ont. — J'ai de bonnes nouvelles. — Have the Irish fine sheep and oxen? — The Chinese women have small feet. — Vous avez les cheveux longs. — Qu'a le fermier? Il a des moutons, des veaux et des bœufs. — Quel pantalon a votre frère? Il a un pantalon noir. — Who has the clothes of the poor? I have not. — Ces femmes n'ont-elles pas de belles oies? — N'avez-vous pas de mauvaises dents? — Quels ciseaux avez-vous? J'ai ces ciseaux neufs. — Qui a l'argent des Anglais? Qui a les dés? — Les enfants les ont. — Quelles marchandises avez-vous? — Qui a nos pincettes? Je les ai. — Ces gens-là n'ont-ils pas notre argent? Ils ne l'ont pas. — Les aveugles ont-ils leur pain? Oui, ils l'ont. — Les Anglais ont-ils leurs marchandises? Oui, ils les ont. — Les Allemands ont-ils notre argent? Ils ne l'ont pas. — Les Canadiens ont un beau pays. — Les Américains ont beaucoup d'argent.

---

14<sup>e</sup> LEÇON.

*Un, une. — De, du, de la, des. — En.*

Avez-vous une montre?	Have you a watch?
J'en ai une. — Je n'en ai pas.	I have one. — I have none.
Avez-vous une bonne montre?	Have you a good watch?
Oui, j'en ai une bonne.	Yes, I have a good one.
Non, je n'en ai pas une bonne.	No, I have not a good one.
Avez-vous une montre d'or ou d'argent?	Have you a gold watch or a silver one?
J'en ai une d'argent.	I have a silver one.
Avez-vous des plumes?	Have you any pens?
J'en ai. — Je n'en ai pas.	I have some. — I have none.
En avez-vous de bonnes?	Have you any good ones?
Oui, j'en ai de bonnes.	Yes, I have good ones.
Non, je n'en ai pas de bonnes.	No, I have no good ones.
Avez-vous du papier?	Have you any paper?
J'en ai. — Je n'en ai pas.	I have some. — I have none.
N'avez-vous pas de bon papier?	Have you no good paper?
Je n'en ai pas de bon.	I have none.
Avez-vous de mon papier?	Have you any of my paper?
Oui, j'en ai.	Yes, I have some.

*Règles.*—1° Les articles *de, du, de la, etc.*, se rendent par *some* ou *any*, quand on veut indiquer une partie, une certaine quantité, et que l'idée s'attache plutôt à la quantité qu'à la qualité. *Some* s'emploie dans les phrases affirmatives, *any*, dans les phrases interrogatives ou négatives. *Any* est dubitatif, *some*, plus positif. Au lieu de *not any*, on emploie aussi *none* et *no*.\*

2° *En*, dans les phrases analogues à celle donnée plus haut, se rend par *some* ou *any*, ou bien se supprime.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

None (*nŭn*). Any (*ĕn'ĭ*). Some (*sŭm*). Quality (*kwŏl'ĭtĭ*). Neither (*nĕ'thĕr*). Sugar (*shŏŏg'ĕr*). Pleasure (*plĕ'zhĕr*). *zh* comme *je* en français. Tobacco (*tŏ băk'ŏ*). Fresh (*frĕsh*). Stale (*stăl*). Hope (*hŏp*).

14<sup>e</sup> EXERCICE.

## I

Avez-vous un crayon? Non, je n'en ai pas. — Votre frère en a-t-il un? Oui, il en a un. — Je n'ai pas d'encre:

\* Bien remarquer que *no* est un *adjectif* et *none* un *pronom*, et qu'ils sont tous deux la contraction de *not* et de *any* ou *one*.



en avez-vous? Non, je n'en ai pas. — Votre sœur en a-t-elle? Elle en a, mais de la mauvaise. — Avez-vous un bon rasoir? Oui, j'en ai un bon. — Avons-nous du thé? Non, nous n'en avons pas. — Les enfants ont-ils du lait? Oui, ils en ont. — Qui n'a pas de pain? Cet homme n'en a pas. — Votre père a-t-il de beaux chevaux? Oui, il en a de beaux. — Les pauvres ont-ils du pain et de la viande? Ils n'ont ni pain ni viande. — Avez-vous des mouchoirs de soie? Je n'en ai pas. — Votre sœur en a-t-elle? Oui, elle en a. — N'avons-nous pas une belle église? Nous en avons une belle. — Ces petits garçons ont-ils du sucre? Oui, ils en ont. — Avez-vous des livres? Oui, nous en avons. — En avez-vous de beaux? Oui, nous en avons de beaux. — Avez-vous de ma bonne encre? Oui, j'en ai. — Avez-vous une maison? Oui, j'en ai une. — Avez-vous de l'espérance (*hope*)? — Oui, j'en ai. — Je n'ai pas de plaisir (*pleasure*); en avez-vous? Non, je n'en ai pas.

## II

Avez-vous des souliers neufs? Non, j'en ai de vieux. — Avez-vous des amis? Oui, j'en ai. — Votre petit frère a-t-il des pommes? Il n'en a pas. — Avez-vous de mon papier à lettres? Oui, j'en ai. — Avez-vous de longues leçons? Nous en avons une longue et une courte. — Quelles nouvelles avez-vous? Je n'en ai pas. — Le boulanger a-t-il du pain frais (*fresh*)? Il en a du frais et du vieux (*stale*). — N'avez-vous pas de mes gravures? Non, je n'en ai pas. — Quelles fleurs avez-vous? Nous en avons de belles. — Ces femmes ont-elles des œufs? Elles n'en ont pas. — Avez-vous du bon sucre? Je n'en ai pas. — Avez-vous des verres? Je n'en ai pas. — Je n'ai pas d'argent: en avez-vous? Oui, j'en ai. — Avez-vous de bons couteaux? Oui, nous en avons de bons. — Avez-vous une maison de pierre? Nous en avons une de bois. — Avez-vous du tabac (*tobacco*)? Non, je n'en ai pas.

---

15<sup>e</sup> LEÇON.*Les pronoms distributifs, — indéfinis.*

Lequel, laquelle, — lesquels, lesquelles.	Which, which one <i>ou</i> ones.
Lequel, — lesquels de ces livres avez-vous?	Which of those books have you?
J'ai celui-ci, — celui-là.	I have this one, — that one.
J'ai ceux-ci, — ceux-là.	I have these, — those.
Avez-vous le vieux livre ou le neuf?	Have you the old book or the new one?
J'ai le vieux.	I have the old one.
Avez-vous la montre d'or ou celle d'argent?	Have you the gold watch or the silver one?
J'ai celle-ci, — j'ai celle-là.	I have the latter, — I have the former.
Mon frère a l'autre.	My brother has the other.
Vous avez mon livre ou celui de ma sœur. — Vous avez les vieux livres ou les neufs.	You have my book or my sister's. — You have the old books or the new ones.
Vous avez l'un ou l'autre, — les uns ou les autres.	You have either. — the ones or the others.
Je les ai tous les deux.	I have both.
Je n'ai ni l'un ni l'autre, — ni les uns ni les autres.	I have neither. — the ones nor the others.
Ces deux enfants ont-ils du papier?	Have these two children any paper?
Tous les deux en ont.	Both have some.
Ni l'un ni l'autre n'en a.	Neither of them has any.
Chacun en a, — aucun n'en a.	Each of them has some, — no one has any.
Je n'ai aucun de vos livres.	I have none of your books.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Which (*hwitsh*). Ones (*wŭnz*). Latter (*lăt'ēr*). Former (*far'mēr*). Other (*ŭth'ēr*). Either (*ē'thēr*). Both (*bōth*). Each (*ētsh*).

15<sup>e</sup> EXERCICE.

Vous avez un de mes livres: lequel avez-vous? J'ai celui-ci. — Quel cheval avez-vous, le noir ou le blanc? J'ai le noir. — Lequel de ces deux enfants a ma canne? Ni l'un ni l'autre ne l'a. — Avez-vous la bonne plume ou la mauvaise? J'ai la bonne. — Qui a l'autre? Ma sœur

a. — Lequel de ces couteaux avez-vous? J'ai celui-là. — Avez-vous mon encrier et ma plume? J'ai celle-ci, mais je n'ai pas celui-là. — Lequel de mes cahiers avez-vous? J'ai le petit. — Ai-je votre couteau et votre cuiller? Vous avez l'un ou l'autre. — Lequel de ces écoliers a le livre du maître? Aucun ne l'a. — Laquelle de ces maisons le médecin a-t-il? — A-t-il celle-ci ou celle-là? — A-t-il la maison de pierre ou celle de bois? Il a celle-ci. — Avez-vous votre livre de prières et votre chapelet? Je les ai tous les deux. — Je n'ai ni l'un ni l'autre. — N'avez-vous pas mon livre et mon cahier? J'ai l'un, mais je n'ai pas l'autre. — Ces deux hommes ont-ils de l'argent? Oui, chacun en a.

## 16<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les pronoms indéfinis (suite).*

Quelque, quelques	Some <i>ou</i> any.
Quelqu'un, — quelque chose.	Somebody <i>ou</i> anybody, — something <i>ou</i> anything.
Personne, — rien.	Nobody, — nothing.
Quelqu'un a-t-il mon chapeau?	Has anybody my hat?
Personne ne l'a.	Nobody has it.
Avez-vous quelque chose de bon?	Have you anything good? *
Qu'avez-vous de bon?	What have you good? *
Je n'ai rien de bon.	I have nothing good.
J'ai de bon pain.	I have some good bread.
Avez-vous autre chose?	Have you anything else?
J'ai autre chose, — je n'ai pas autre chose.	I have something else, — nothing else.
Avez-vous un autre livre?	Have you another book?
J'en ai un autre, — je n'en ai pas d'autre.	I have another, — no other.
Avez-vous d'autres plumes?	Have you any other pens?
J'en ai d'autres, — je n'en ai pas d'autres.	I have some others, — no others.
Avez-vous tout votre papier?	Have you all your paper?
Oui, je l'ai tout.	Yes, I have all.
Tous les élèves ont-ils leurs livres?	Have all the pupils their books?

\* On dit aussi: *Have you anything that is good? What have you that is good?*

Oui, tous les ont.

Tout le monde, ou chacun a  
ses défauts.

Avez-vous quelques-uns de mes  
livres?

Je n'en ai aucun.

Yes, they all have.

Every one, — everybody has his  
defects.

Have you any of my books?

I have none *ou* not any.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Any (*ěn'i*). Somebody (*sũm'bõd i*). Anybody (*ěn'i bõd i*). Something (*sũm'thĩng*). Anything (*ěn'i thĩng*). Nobody (*nõ'bõd i*). Nothing (*nũth'ĩng*). Else (*ěls*). Another (*ãn ũth'ěr*). All (*all*). Every (*ěv'ri*). Everybody (*ěv'ri bõd i*). Everything (*ěv'ri thĩng*). Defects (*dě fěkts'*). What (*hwõt*). Taste (*tāst*). Whole (*hõl*). Exercise (*ěks'ěr siz*).

### 16e EXERCICE.

Avez-vous quelque chose? Oui, j'ai quelque chose. — Qu'avez-vous? J'ai de l'argent. — Le marchand a-t-il quelque chose de nouveau? Oui, il a de nouveaux chapeaux. — N'a-t-il pas d'autre chose? Non, il n'a pas autre chose. — Avez-vous d'autres gravures? Oui, j'en ai d'autres. — Ai-je toute votre encre? Oui, vous l'avez toute. — Votre sœur n'a-t-elle pas d'autre papier? Non, elle n'en a pas d'autre. — Quelqu'un n'a-t-il pas mes gants? Non, personne ne les a. — Avez-vous quelques-uns des jouets de l'enfant? Je n'en ai aucun. — Tous les élèves ont-ils leurs cahiers? Non, tous ne les ont pas. — Avez-vous d'autres nouvelles? Je n'en ai aucune autre. — Avez-vous tout votre argent? Non, je ne l'ai pas tout. — Chacun a son goût (*taste*). — Le chien a-t-il tout le pain de l'enfant? Oui, il l'a tout. — Qu'avez-vous de beau? Nous avons de belles fleurs. — Avez-vous quelque argent? Oui, j'en ai. — Avez-vous quelque autre plume? Non, je n'en ai pas d'autre. — Tout le monde a-t-il du pain? Oui, tout le monde en a. — Avez-vous quelques verres? Oui, nous en avons. — Ces pauvres gens n'ont rien. — J'ai quelques-unes de ces bonnes plumes.

---

17<sup>e</sup> LEÇON.*La quantité. — Les noms de nombre.*

Combien.

Combien de livres avez-vous?

J'en ai un, — je n'en ai qu'un,  
un seul.

Je n'en ai pas un seul.

J'en ai 4, — 8, — 15.

Combien d'argent avez-vous?

J'ai 25 dollars et 32 sous.

J'ai 2 billets de banque de 50  
dollars.

J'ai 100, — 220 dollars.

L'année 1868.

Combien avez-vous de paires  
de bas et de souliers?J'ai 6 paires de bas et 2 paires  
de souliers.Cet homme a 3 douzaines  
d'œufs et 12 livres de bœuf.Une demi-douzaine, — une dou-  
zaine et demie.J'ai un bon cheval et deux  
mauvais.

Un pain de deux livres.

How many, — how much.

How many books have you?

I have one, — only one, — but  
one.

I have not one.

I have four, — eight, — fifteen.

How much money have you?

I have twenty-five dollars and  
thirty-two cents.I have two fifty-dollar\* bank-  
notes, *ou* fifty-dollar bills.I have a hundred, — two hun-  
dred and twenty dollars.The year one thousand eight  
hundred and sixty-eight, *ou*  
eighteen sixty-eight.How many pairs of stockings  
and shoes have you?I have six pairs of stockings  
and two pairs of shoes.That man has three dozen eggs  
and twelve pounds of beef.Half a dozen, — a dozen and a  
half.I have one good horse and two  
bad ones.

A two-pound loaf.

*Remarque.* — Les mots *pair*, *dozen*, *hundred*, *thousand* ne s'em-  
ploient que rarement au pluriel.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

How (*how*). Many (*měn'î*). Much (*mŭtsh*). Only (*ōn'li*). Four (*fōr*). Eight (*āt*). Fifteen (*fif'tēn''*). Twenty (*twěn'ti*). Thirty (*thīr'ti*). Two (*tōo*). Fifty (*fif'ti*). Dollar (*dōl'ēr*). Bills (*bīlz*). Hundred (*hŭn'dred*). Thousand (*thow'zend*). Sixty (*siks'ti*). Eighteen (*āt'ēn''*). Pairs (*pârz*). Six (*sĭks*). Dozen (*dŭz'en*). Twelve (*twēlv*). Pounds (*powndz*). Beef

\* Ne varie pas parce qu'il est employé adjectivement.

(*bēf*). Half (*hāf*). Three (*thrē*). Five (*fiv*). Seven (*sēv'en*). Nine (*nīn*). Ten (*tēn*). Eleven (*ē lēv'en*). Thirteen (*thīr'tēn''*). Fourteen (*fōr'tēn''*). Sixteen (*siks'tēn''*). Seventeen (*sēv'en tēn''*). Nineteen (*nīn'tēn''*). Forty (*fār'tī*). Seventy (*sēv'en tī*). Eighty (*ā'tī*). Ninety (*nīn'tī*). Shirt (*shīrt*). Volume (*vōl'ūm*). Score (*skōr*), *vingtaine*. Million (*mīl'yūn*).

### 17<sup>e</sup> EXERCICE.

1, one. — 2, two. — 3, three. — 4, four. — 5, five. — 6, six. — 7, seven. — 8, eight. — 9, nine. — 10, ten. — 11, eleven. — 12, twelve. — 13, thirteen. — 14, fourteen. — 15, fifteen. — 16, sixteen. — 17, seventeen. — 18, eighteen. — 19, nineteen. — 20, twenty. — 21, twenty-one. — 22, twenty-two, etc. — 30, thirty. — 40, forty. — 50, fifty. — 60, sixty. — 70, seventy. — 80, eighty. — 90, ninety. — 100, a hundred. — 112, a hundred and twelve. — 135, a hundred and thirty-five. — 1000, a thousand. — 2325, two thousand three hundred and twenty-five.

J'ai 10 livres, vous n'en avez que 8. — Combien d'argent avez-vous? Je n'ai qu'un dollar, mais mon frère en a dix. — Combien ce cultivateur a-t-il de moutons et de bœufs? Il a 28 moutons et 11 bœufs. — Mon père n'a qu'un cheval, mais un bon. — Combien de pommes a cet enfant? Il en a 13. — Combien d'écoliers a le maître? Il en a 36. — Combien avez-vous de paires de souliers? Je n'en ai que trois paires. — Combien d'argent a le marchand? Il a 2320 dollars. — Le commis a-t-il des billets de banque? Il a trois billets de 10 dollars et un de 5. — Combien votre père a-t-il d'enfants? Il a 3 fils et 4 filles. — Combien avez-vous de pains? J'ai 3 pains de six livres. — Laquelle de ces trois maisons avez-vous? J'ai celle-ci. — Avez-vous une douzaine de chemises (*shirt*)? J'en ai deux douzaines. — Combien avez-vous de beurre? J'en ai 8 livres. — Combien de paires de gants avez-vous? Je n'en ai qu'une paire. — Combien de volumes (*volumes*) a cet ouvrage? Il a 17 volumes. — L'année 1763, — 1642. — Combien avez-vous de chapeaux? J'en ai un neuf et deux vieux. — Combien avez-vous de plumes? J'en ai une demi-douzaine. — Combien avez-vous de viande? J'en ai une livre et demie.



18<sup>e</sup> LEÇON.*Les nombres ordinaux.*

Quelle leçon avons-nous?	Which lesson have we?
Nous avons la première, — la troisième, — la sixième.	We have the first, — the third, — the sixth.
Nous avons les deux premières, — les trois dernières.	We have the first two, — the last three.
Chapitre second, — troisième.	Chapter the second, — the third.
Louis XIV, Georges V.	Lewis the Fourteenth, — George the Fifth.
Le 1 <sup>er</sup> mai 1932.	The first of May, 1932.
La moitié, — le quart, — le tiers.	The half, — the fourth, — the third part.
Les deux tiers, les trois cinquièmes.	The two thirds, — the three fifths.
Le journal du 15 janvier.	The newspaper of January the fifteenth.

*Règles.* — 1<sup>o</sup> Les nombres ordinaux s'emploient pour marquer l'ordre et le rang des objets, la succession des souverains, etc. 2<sup>o</sup> A l'encontre du français, en anglais les noms des mois prennent une majuscule; il en est de même pour les jours de la semaine. Un titre, accompagné du nom propre, exige aussi une majuscule: *Captain Cook, Pope Pius.*

*EXERCICE DE PRONONCIATION.*

First (*fīrst*). Second (*sēk'ünd*). Third (*thīrd*). Fourth (*fōrth*). Fifth (*fīfth*). Sixth (*sīksth*). Seventh (*sēv'enth*). Eighth (*ātth*). Ninth (*nīnth*). Tenth (*tēnth*). Eleventh (*ē lēv'enth*). Twelfth (*twēlfth*). Thirteenth (*thīr'tēnth''*). Fourteenth (*fōr'tēnth''*). Fifteenth (*fīf'tēnth''*). Sixteenth (*sīks'tēnth''*). Seventeenth (*sēv'en tēnth*). Eighteenth (*ā'tēnth''*). Nineteenth (*nīn'tēnth''*). Twentieth (*twēn'tī ēth*). Thirtieth (*thīr'tī ēth*). Fortieth (*far'tī ēth*). Fiftieth (*fīf'tī ēth*). Sixtieth (*sīks'tī ēth*). Seventieth (*sev'en tī ēth*). Eightieth (*ā'tī ēth*). Ninetieth (*nīn'tī ēth*). Hundredth (*hūn'drēdth*). February (*fēb'rōō e rī*). August (*a'gūst*). October (*ōk tō'bēr*). Emperor (*ēm'pēr ēr*). Pope (*pōp*). Pius (*pī'ūs*). Place (*plās*). Page

(*pāj*). Sum (*sŭm*). The whole (*thŭ hōl*). Chapter (*tshăp'tēr*). Lewis (*lōō'is*). George (*jār'je*). May (*mā*). Thirds (*thīrdz*). Fifths (*fifths*). January (*jān'ū e rī*). Newspaper (*nūz'pā''pēr*).

### 18<sup>e</sup> EXERCICE.

1<sup>er</sup>, *first*. — 2<sup>e</sup>, *second*. — 3<sup>e</sup>, *third*. — 4<sup>e</sup>, *fourth*. — 5<sup>e</sup>, *fifth*. — 6<sup>e</sup>, *sixth*. — 7<sup>e</sup>, *seventh*. — 8<sup>e</sup>, *eighth*. — 9<sup>e</sup>, *ninth*. — 10<sup>e</sup>, *tenth*. — 11<sup>e</sup>, *eleventh*. — 12<sup>e</sup>, *twelfth*. — 13<sup>e</sup>, *thirteenth*. — 15<sup>e</sup>, *fifteenth*. — 18<sup>e</sup>, *eighteenth*. — 20<sup>e</sup>, *twentieth*. — 30<sup>e</sup>, *thirtieth*. — 31<sup>e</sup>, *thirty first*. — 45<sup>e</sup>, *forty-fifth*, etc. — Février, *February*. — Août, *August*. — Octobre, *October*. — Empereur, *emperor*. — Pape, *pope*. — Pie, *Pius*. — Place, *place*. — Page, *page*. — Somme, *sum*. — Tout, *the whole*.

Quelle leçon avez-vous? Avez-vous la sixième ou la septième? Nous n'avons ni l'une ni l'autre, nous avons la dixième. — Avez-vous le dernier journal? Oui, je l'ai. — Avez-vous le journal du 11 février? Non, je ne l'ai pas. — Avez-vous la première place ou la seconde? J'ai la première et mon frère a la seconde. — Quel volume avez-vous des œuvres de Bossuet? J'ai le neuvième. — Quels thèmes avons-nous? Nous avons les 5 derniers. — Avez-vous le 22<sup>e</sup> ou le 23<sup>e</sup> exercice? Nous n'avons ni celui-ci ni celui-là; nous avons le 24<sup>e</sup>. — Quel pape avons-nous? Nous avons le pape Pie XI. — Avez-vous tout l'argent de votre frère? J'en ai les deux tiers ou la moitié. — Le 23 mai. — Avez-vous le 2<sup>e</sup> ou le 3<sup>e</sup> volume de cet ouvrage? Je n'ai ni l'un ni l'autre. — Le 15 octobre. — Vous avez les  $4\frac{1}{2}$  de mon argent. — Chapitre huitième. — Le chien a la moitié du gâteau de cet enfant. — Quelle page avez-vous? J'ai la neuvième. — Avez-vous toute la somme? Non, je n'en ai que le quart.

---

19<sup>e</sup> LEÇON.*La quantité. — Les adverbes.*

Avez-vous beaucoup de livres?	Have you many books?
J'en ai beaucoup.	I have many.
J'en ai quelques-uns, plusieurs.	I have a few <i>ou</i> some,—several.
J'en ai peu, —	I have few. —
j'en ai un peu (pluriel).	I have a few.
J'en ai assez, — j'en ai trop.	I have enough, — too many.
Avez-vous beaucoup de papier?	Have you much paper?
J'en ai beaucoup. —	I have much, <i>ou</i> a good deal. —
j'en ai un peu (singulier).	I have a little.
Je n'en ai que peu, — très peu.	I have but little, — very little.
J'en ai assez, — trop, — trop peu.	I have enough, — too much, — too little.
Avez-vous assez de papier et de plumes?	Have you paper and pens enough?
Nous avons assez de plumes, mais pas assez de papier.	We have pens enough, but not enough paper.
Avez-vous beaucoup de ce bon papier?	Have you much of that good paper?
Vous avez bien des fleurs.	You have many, <i>ou</i> a great many flowers.
Que de belles fleurs vous avez!	{ How many fine flowers you have!
	{ What a number of fine flowers you have!

*Règles.* — 1° *En* ne s'exprime pas généralement avec ces adverbes. 2° *Enough* se met avant ou après le nom, mieux après. 3° *Much*, *a good deal*, *a little*, sont singuliers; *many*, *a few*, sont pluriels.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Few (*fū*). Several (*sěv'ěr el*). Enough (*e nŭf'*). Deal (*děl*). Great (*grāt*). Number (*nŭm'běr*). Kindness (*kīnd'něs*). Cabbage (*kāb'bāj*). Wit (*wīt*). Sense (*sěns*). Vegetables (*věj'ē tā belz*). Merit (*měr'īt*). Pride (*prīd*). Trouble (*trŭb'el*). Pleasure (*plě'zhěr*). Time (*tīm*). Sufficient (*sŭf fīsh'ent*). Proud (*prowd*). Gentleman (*jěn'tel mŭn*).

19<sup>e</sup> EXERCICE.

Bonté, *kindness*. — Chou, *cabbage*. — Esprit, *wit, sense*. — Légumes, *vegetables*. — Mérite, *merit*. — Orgueil, amour-propre, *pride*. — Peine, *trouble*. — Plaisir, *pleasure*. — Temps, *time*.

Avez-vous assez de pain? J'ai assez de pain, mais pas assez de beurre. — Avez-vous bien des livres? J'en ai peu. — Avez-vous beaucoup de ces bonnes plumes? Je n'en ai que quelques-unes. — Que de bonté vous avez! — Cet homme a beaucoup d'argent, mais peu d'esprit. — J'ai un peu de votre encre. — N'avez-vous pas assez d'argent? Non, je n'en ai pas assez. — Ces arbres ont trop de feuilles, et pas assez de fruits. — Avez-vous beaucoup de plumes et de crayons? J'ai peu de ceux-ci, mais beaucoup de celles-là. — Vous avez beaucoup de peine. — Avez-vous assez de sucre? Nous en avons assez. — Cette dame n'a-t-elle pas beaucoup de mérite? Oui, elle en a beaucoup. — Que d'orgueil vous avez! — Avez-vous beaucoup de pommes de terre? — Cet enfant a beaucoup d'esprit, mais il a beaucoup d'orgueil. — N'avez-vous pas beaucoup de plaisir? Oui, nous en avons beaucoup. — Ce monsieur a-t-il plusieurs enfants? Il en a plusieurs. — Avez-vous assez de temps? Oui, nous en avons assez. — Avez-vous bien des amis? J'en ai quelques-uns. — Que de livres vous avez! — Avez-vous beaucoup de pains? Nous n'en avons pas beaucoup. — Que de choses a votre père!

20<sup>e</sup> LEÇON.

*La quantité. — Les adverbes (suite).*

Avez-vous encore du pain?	Have you any more bread?
J'en ai encore.	I have some more.
Je n'en ai plus.	I have no more.
J'en ai encore un peu.	I have a little more.
J'en ai encore assez.	I have still enough.
J'en ai encore beaucoup.	I have still very much more.
Combien avez-vous encore de pains?	How many more loaves have you?

J'en ai encore trois.	I have three more.
J'en ai encore un.	I have one more.
J'en ai encore quelques-uns.	I have a few <i>ou</i> some more.
Avez-vous encore de vos bonnes plumes?	Have you any more of your good pens?
Je n'en ai plus qu'une.	I have only one more.
Je n'ai plus ni papier ni encre.	I have no more paper nor ink.

*Règle.*—Si *encore*, *ne plus*, se rapportent plutôt au temps qu'à la quantité, ils se rendent par *still*, *yet*, *no longer*.\*

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

More (*môr*). Still (*stil*). Beautiful (*bû'ti fœl*).

### 20e EXERCICE.

Avez-vous encore quelque chose? Je n'ai plus rien. — Avez-vous encore de l'argent? Je n'ai plus que 50 centins. — Votre frère en a-t-il encore? Il a encore 10 dollars. — Avez-vous encore du beurre? J'ai encore du beurre, mais je n'ai plus de pain. — Combien le boulanger a-t-il encore de pains? Il en a encore 15. — Ces élèves n'ont-ils plus ni plumes ni crayons? Ils n'ont plus de crayons, mais ils ont encore des plumes. — Combien le marchand a-t-il encore de ces beaux chapeaux? Il en a encore une douzaine. — Votre mère a-t-elle encore de ce bon café? Elle n'en a plus. — Ai-je encore beaucoup d'argent? Vous en avez encore assez. — Avez-vous encore de votre bon papier? J'en ai encore 3 feuilles. — Votre petit frère a-t-il encore du sucre? Il en a encore un petit morceau. — Ai-je encore beaucoup de vos livres? Vous en avez encore plusieurs. — Je n'ai plus d'encre: en avez-vous encore? J'en ai encore un peu. — Avez-vous encore de l'espérance? Non, je n'en ai plus. — Avez-vous encore assez de temps? Oui, j'en ai encore assez. — Avez-vous encore d'autres nouvelles? Non, je n'en ai plus.

---

\* Voir l'Appendice.

21<sup>e</sup> LEÇON.

*La quantité. — Les adverbess. — La comparaison.*

Avez-vous autant de crayons que de plumes?	Have you as many pencils as pens?
J'ai plus de crayons que de plumes.	I have more pencils than pens.
J'ai plus de celles-ci que de ceux-là.	I have more of these than of those.
Je n'ai pas autant des uns que des autres.	I have not so many of these as of those.
Il a moins de frères que de sœurs.*	He has fewer brothers than sisters.
Avez-vous autant de pain que de viande?	Have you as much bread as meat?
Je n'en ai pas autant, — pas tant.	I have not so much.
J'en ai beaucoup plus, — beaucoup moins.	I have much more, — much less.
Avez-vous autant d'argent que moi?	Have you as much money as I?
J'en ai plus, — moins que vous.	I have more, — less than you.
J'ai plus de 50 dollars: en avez-vous autant que cela?	I have more than 50 dollars; have you as many as that?
J'en ai plus que cela: je n'en ai pas moins de 100.	I have more than that: I have not fewer than a hundred.
Vous avez tant d'argent que cela? — Oui.	You have so much money as that? — Yes.
Plus il a de succès, plus il a de modestie.	The more success he has, the more modesty he has.

Il faut se rappeler 1° que *as* demande à sa suite *as*; 2° qu'il vaut mieux employer *so* après *not*; 3° que le *que* d'un comparatif d'infériorité ou de supériorité se rend par *than*, lorsque *as* ou *so* n'ont pas été employés.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Than (*thăn*). Fewer (*fū'ēr*). Less (*lēs*). Success (*sūk sēs'*). Modesty (*mōd'ēs tī*). Money (*mūn'ī*). Whose (*hōōz*). Knowledge (*nōl'ēj*). Virtue (*vīr'tū*).

21<sup>e</sup> EXERCICE.

## I

Avez-vous autant de livres que moi? Je n'en ai pas autant que vous, mais j'en ai plus que mon frère. — Ai-je

\* Moins de (singulier), *less*; (pluriel), *fewer*.



autant d'argent que vous? Vous en avez moins. — Votre père a-t-il beaucoup de chevaux? Il n'en a pas moins de 10. — Avez-vous autant de beurre que de viande? J'ai plus de viande que de beurre. — Avez-vous autant de mauvaises plumes que de bonnes? J'en ai plus de mauvaises que de bonnes. — Quels livres a votre sœur? Elle a quelques-uns de mes livres, mais elle en a plus des vôtres que des miens. — Avez-vous autant de ces plumes-ci que de celles-là? J'en ai autant des unes que des autres. — Ce petit garçon a-t-il autant de sucre que ses frères? — Il n'en a pas autant. — Avez-vous plus de couteaux que de cuillers? J'ai moins de celles-ci que de ceux-là. — Cette femme n'a-t-elle pas plus de mérite que son frère? Oui, elle en a beaucoup plus. — Le fermier a-t-il autant de bœufs que de moutons? Il a plus de moutons. — Combien en a-t-il? Il en a plus de 40. — Il en a tant que cela? Oui.

## II

Avez-vous autant d'argent que votre ami? J'en ai beaucoup moins. — Votre frère a-t-il autant de livres que moi? J'ai plus de 100 volumes: en a-t-il autant que cela? Il en a plus que cela; il n'en a pas moins de 150. — Il en a tant que cela? Oui. — Plus vous avez de succès, plus vous avez d'orgueil. — Avez-vous autant de livres anglais que de livres français? J'ai plus de ceux-ci que de ceux-là. — J'ai beaucoup de papier; en avez-vous autant? Je n'en ai pas tant. — N'avez-vous pas autant de temps que votre frère? Je n'en ai pas autant que lui. — Ce jeune homme a plus de science (*knowledge*) que de vertu (*virtue*). — La servante a-t-elle autant de sel que de poivre? Elle a plus de l'un que de l'autre. — Ces arbres n'ont-ils pas plus de feuilles que de fruits? Oui, ils en ont plus? Ce jeune homme a-t-il autant d'esprit que sa sœur? Non, il n'en a pas autant. — Avez-vous tant d'argent que cela? Oui, j'en ai autant que cela.

---

22<sup>e</sup> LEÇON.

*Le verbe Etre, To be. — Les adjectifs.*

*L'affirmation.**La négation.*

Je suis.	I am.	Je ne suis pas.	I am not.
Tu es.	You are.*	Tu n'es pas.	You are not.*
Il est.	He is.	Il n'est pas.	He is not.
Elle est.	She is.	Elle n'est pas.	She is not.
Il ou elle est.	It is.	Il ou elle n'est pas.	It is not.
Nous sommes.	We are.	Nous ne sommes pas.	We are not.
Vous êtes.	You are.	Vous n'êtes pas.	You are not.
Ils ou elles sont.	They are.	Ils ou elles ne sont pas.	They are not.

*L'interrogation.*

Suis-je?	Am I?	Ne suis-je pas?	Am I not?
Est-il?	Is he?	N'est-il pas?	Is he not?
Sommes-nous? etc.	Are we?	Ne sommes-nous pas?	Are we not? etc.

Ces enfants sont-ils sages?	Are these children good?
Oui, ils le sont.	Yes, they are.
Ces dames ne sont-elles pas heureuses?	Are not those ladies happy?
Non, elles ne le sont pas.	No, they are not.

*Règle.* — Le pronom *le* ne se traduit pas généralement dans ces sortes de phrases, où il remplace un adjectif.

*EXERCICE DE PRONONCIATION.*

I am (*ī ām*), ne pas dire *hī hām*. He is (*hē īs*). She is (*shē īz*). It is (*īt īz*). We are (*wē ār*). Not (*nòt*). Happy (*hăp'pī*). Pleased (*plēzd*). Glad (*glăd*). Angry (*ăng'grī*). Sorry (*sōr'ī*). Tired (*tī'ērd*). Weary (*wē'rī*). Tall (*tāl*). Learned (*lēr'n'ēd*). Young (*yŭng*), sans *gue*. Sick (*sīk*). Displeased (*dīs plēz'de*), pas *dīz*. Busy (*bīz'ī*). Engaged (*ēn gāj'de*). Lazy (*lă'zī*). Poor (*pōor*). Small (*smāl*). Ready (*rēd'ī*). Rich (*rītsh*). Alone (*ā lōn'*). Studious (*stū'dī ūs*). Old (*ōld*).

\* *Thou art, thou art not* ne s'emploient plus que dans les prières.

22<sup>e</sup> EXERCICE.

Content, *pleased, glad*. — Fâché, *angry, sorry*. — Fatigué, *tired, weary*. — Grand, *tall*. — Instruit, *learned*. — Jeune, *young*. — Malade, *sick*. — Mécontent, *displeased*. — Occupé, *busy, engaged*. — Paresseux, *lazy*. — Pauvre, *poor*. — Petit, *small*. — Prêt, *ready*. — Riche, *rich*. — Seul, *alone*. — Studieux, *studious*. — Vieux, *old*.

Je suis vieux. — Vous êtes jeune. — Cet homme est grand, mais sa femme est petite. — Ces enfants sont-ils studieux? Oui, ils le sont. — Ces dames sont-elles prêtes? Oui, elles le sont. — Votre père est-il occupé? Non, il ne l'est pas. — Etes-vous malade? Je ne suis pas malade, mais je suis fatigué. — Etes-vous occupés? Oui, nous le sommes. — Votre sœur est-elle contente? Non, elle est fâchée. — Ces petits oiseaux ne sont-ils pas jolis? Oui, ils le sont. — Les marchands sont-ils riches? Non, ils ne le sont pas. — Madame, vos enfants sont-ils malades? Oui, ils le sont. — Ces écoliers sont-ils studieux? Les uns le sont, les autres ne le sont pas. — Cette femme est-elle pauvre? Oui, elle est pauvre. — Monsieur, vos élèves sont-ils sages? Oui, tous le sont. — Sont-ils tous studieux? Quelques-uns ne le sont pas. — Sommes-nous seuls? Oui, nous le sommes. — N'êtes-vous pas mécontent? Oui, je le suis. — Vos plumes sont-elles bonnes? Oui, elles sont bonnes.

23<sup>e</sup> LEÇON.

*Les adjectifs. — Les idiotismes.*

Qu'avez-vous?

Je n'ai rien.

J'ai faim.—J'ai soif.

J'ai froid.—J'ai chaud.

J'ai mal {  
à la main.  
aux yeux.  
à la tête.  
aux dents.

What is the matter with you?

Nothing is the matter with me.

I am hungry. — I am thirsty.

I am cold. — I am warm.

I have {  
a sore hand.  
sore eyes.  
a headache.  
the toothache.

J'ai mal à la main droite, — gauche.	My right, — left hand is sore.
J'ai mal aux pieds.	My feet are sore.
Avez-vous honte ou peur?	Are you ashamed or afraid?
Ai-je tort ou raison?	Am I right or wrong?*
Avez-vous mal à la main?	Have you a sore hand?
Oui, j'y ai mal.	Yes, I have.
Avez-vous froid aux pieds?	Are your feet cold?
Avez-vous mal aux pieds?	Are your feet sore?
Oui, j'y ai mal, — j'y ai froid.	Yes, they are.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

What (*hwõt*). Matter (*mă'tēr*). With (*wîth*). Hungry (*hŭng'ri*). Thirsty (*thîrs'tî*). Cold (*kôld*). Warm (*wărm*). Sore (*sôr*). Hand (*hănd*). Eyes (*îz*). Headache (*hěd'āk''*). Toothache (*tōōth'āk''*). Right (*rit*). Left (*lěft*). Ashamed (*ă shămd'*). Afraid (*ă frăd'*). Cheese (*tshēz*). Mouth (*mowth*). Arm (*ärm*). Finger (*fîng'gēr*). Shoulder (*shōl'dēr*). Knee (*nē*). Leg (*lēg*). Lip (*lip*). Nose (*nōz*). Thumb (*thŭm*). Wrong (*rōng*). Fire (*fî'ēr*). Stomach (*stŭm'ek*, presque *ŭk*). Earache (*ēr'āk''*).

## 23e EXERCICE.

Bouche, *mouth*. — Bras, *arm*. — Doigt, *finger*. — Epaule, *shoulder*. — Genou, *knee*. — Jambe, *leg*. — Lèvre, *lip*. — Nez, *nose*. — Oreille, *ear*. — Pouce, *thumb*.

## I

Qu'avez-vous?—Avez-vous faim? Non, j'ai soif.—Etes-vous malade? Oui, j'ai mal aux dents. — Qu'a votre frère? — Est-il malade? Non, il a froid. — N'ai-je pas raison? Non, vous avez tort. — Avez-vous froid aux pieds ou aux mains? J'ai froid aux mains. — Votre sœur a-t-elle mal au pied? Oui, elle y a mal. — Cette petite fille a-t-elle peur? Non, elle a honte. — Avez-vous mal au bras? Oui,

\* Notez que *right* signifie *raison*, et *wrong*, *tort*; et que par harmonie et usage, on dit *right or wrong*, comme on dit *bread and butter*, *bread and cheese*, et non l'inverse.

j'ai mal au bras gauche. — Avez-vous froid? Nous n'avons ni froid ni chaud. — Avez-vous de l'eau? J'ai soif. — Avez-vous mal au pouce ou au petit doigt? J'ai mal au petit doigt. — Vos sœurs ont-elles raison? Non, elles ont tort. — Votre mère a-t-elle mal à la tête? Oui, elle y a mal. — N'avez-vous pas mal aux lèvres? Non, je n'y ai pas mal. — J'ai chaud aux pieds et froid à la tête. — Quelqu'un a-t-il faim? Personne n'a faim. — Vos amis sont-ils malades? Oui, l'un a mal au pied et l'autre a mal au bras.

## II

Quelqu'un a-t-il froid? Personne n'a froid; nous avons tous chaud. — Avez-vous mal à la tête? Non, j'ai mal aux dents. — Avez-vous mal aux oreilles? Non, j'ai mal à l'épaule. — N'avez-vous pas honte? Non, je n'ai pas honte. — Avez-vous mal au genou? J'ai mal au genou et à la jambe. — Qu'avez-vous au nez? J'y ai mal. — Qui a raison, vous ou moi? Vous avez raison et je n'ai pas tort. — Nous avons froid: avez-vous du feu? — Quelqu'un a-t-il mal aux dents? Non, personne n'y a mal. — Avez-vous mal à la bouche? Non, je n'y ai pas mal. — Qu'ont ces enfants? Ils ont froid aux doigts. — Avez-vous mal au doigt? Oui, j'y ai mal. — J'ai mal à la tête et au cœur. — N'avez-vous pas mal au pied gauche? Non, je n'y ai pas mal. — Votre mère est-elle malade? Oui, elle l'est. — Qu'a-t-elle? Elle a mal aux oreilles et aux dents.

24<sup>e</sup> LEÇON.*Les adjectifs. — Les idiotismes (suite).*

Quel âge avez-vous?	How old are you?
J'ai 25 ans.	I am 25 years old.
De quelle taille est votre frère?	How tall is your brother?
Il a 5 pieds 8 pouces.	He is 5 feet 8 inches.
Combien l'arbre a-t-il de haut?	
De quelle hauteur est l'arbre?	How high is the tree?
Quelle hauteur a l'arbre?	
Il a plus de 30 pieds de haut.	It is more than thirty feet high.
Quelle grandeur votre maison a-t-elle?	How large is your house?
Elle a 30 pieds de long sur 20 de large.	It is 30 feet long by 20 feet wide.

*Règles.*—1° Les adjectifs de dimension se placent après le substantif. 2° Le substantif français se traduit généralement par l'adjectif anglais, et l'on emploie alors le verbe *to be*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Inches (*in'tshéz*). Steeple (*stē'pel*). Field (*fēld*). Road (*rōd*). Fence (*fēns*). Ladder (*lād'ēr*). Thick (*thick*). Ditch (*dītsh*). Large (*lārj*). Wide (*wīd*). Broad (*brād*). Long (*lōng*), sans *gue*. Wall (*wāl*). Deep (*dēp*). Well (*wēl*). River (*rīv'ēr*). Table (*tū'bel*). Yard (*yārd*). Length (*lēngth*). Breadth (*brēdth*). Stature (*stātsh'ōōr*). Depth (*dēpth*).

### 24e EXERCICE.

Clocher, *steeple*. — Champ, *field*. — Chemin, *road*. — Clôture, *fence*. — Echelle, *ladder*. — Epais, *thick*. — Fossé, *ditch*. — Grand, étendu, *large*. — Large, *wide, broad*. — Long, *long*. — Mur, *wall*. — Profond, *deep*. — Puits, *well*. — Rivière, *river*. — Table, *table*. — Verge, *yard*.

Quelle longueur votre jardin a-t-il? Il a 25 verges de long sur 20 de large. — Votre père est-il vieux? Quel âge a-t-il? Il a 57 ans. — De quelle grandeur est votre chambre? Elle a 12 pieds de long sur 6 de large. — Votre puits est-il profond? Il a plus de 30 pieds de profondeur. — Quelle est votre taille? De quelle taille êtes-vous? J'ai 4 pieds 11 pouces. — Combien ce clocher a-t-il de hauteur? Il a plus de 150 pieds de haut. — Ce mur a-t-il 3 pieds d'épaisseur? Il a plus de 3 pieds. — Combien votre maison a-t-elle de longueur et de largeur? Elle a 32 pieds de long sur 26 de large. — Quelle est la largeur de votre champ? Combien votre champ a-t-il de large? Il a 10 verges. — Cet homme n'a-t-il pas plus de 6 pieds? Il a moins. — Combien la rivière a-t-elle de profondeur? Elle n'a pas moins de 15 pieds. — Quel âge avez-vous? N'avez-vous pas plus de 30 ans? Je n'ai pas 25. — Combien ce chemin a-t-il de large? Il n'a pas moins de 15 pieds. — Quelle hauteur a cette clôture? Elle a 6 pieds 6 pouces. — Quelle longueur a votre échelle? Elle est longue de 22 pieds.

---



25<sup>e</sup> LEÇON.*Les adjectifs avec adverbes.*

Je suis très content, — fort content.	I am very glad, <i>ou bien</i> very much pleased.
Etes-vous bien fatigué?	Are you very tired?
Je ne le suis pas beaucoup.	Not very much.
N'êtes-vous pas un peu fâché?	Are you not a little angry?
Oui, je le suis un peu.	Yes, a little.
Ce papier est-il bon?	Is that paper good?
Il est assez bon.	It is good enough,—pretty good.
Que vous êtes bon!	How good <i>ou</i> kind you are!
Vous êtes trop bon.	You are too kind.
Quelle belle journée!	What a fine day!
Etes-vous encore malade?	Are you still sick?
Non, je ne le suis plus.	No, I am not.
Je ne suis plus malade.	I am no longer sick.
Comme vous avez mal au doigt!	How sore your finger is!

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Tired (*tî'êrd*). Pretty (*prit'ti*). Longer (*lõng'gêr*).  
 Finger (*fîng'gêr*). Too (*tôo*). Narrow (*năř'ô*).

25<sup>e</sup> EXERCICE.

Qu'avez-vous? Je suis bien malade. — Avez-vous encore faim? Je n'ai plus faim, mais j'ai bien soif.—Vous avez une très belle maison, mais n'est-elle pas trop petite? Non, elle est assez grande. — Avez-vous un joli canif? Oui, j'en ai un fort joli. — Que cette église est belle! — Quel âge avez-vous? Je n'ai pas encore 25 ans. — Vous avez de très bonnes plumes, mais de la bien mauvaise encre. — Quelles bonnes nouvelles! — Ce chemin est-il assez large? Non, il est encore trop étroit (*narrow*). — Comme vous avez mal aux oreilles! — N'avons-nous pas des leçons bien longues? Elles sont assez longues, mais elles ne le sont pas trop. — Que vous êtes heureux! Avez-vous encore froid? Non, je n'ai plus froid. — Quel homme grand! — Que cet homme est riche! — Votre chapeau est-il assez grand? — Oui, il est assez grand. — Votre père est-il très occupé? Non, il ne l'est pas beaucoup. — Quelle belle maison vous avez! — N'êtes-vous pas un peu fatigué? Oui, je le suis. — Quelles belles fleurs!

26<sup>e</sup> LEÇON.*La comparaison des adjectifs.*

Etes-vous plus âgé que moi?	Are you older than I?
Je suis plus âgé que vous de dix ans.	} I am ten years older than you.
J'ai dix ans de plus que vous.	
Ne suis-je pas aussi grand que vous?	Am I not as tall as you?
Non, vous n'êtes pas aussi grand que moi.	No, you are not so tall as I.
Vous êtes moins grand que moi de deux pouces.	You are not so tall as I by two inches.
Etes-vous plus instruit que votre maître?	Are you more learned than your teacher?
Non, vous n'êtes pas aussi instruit que lui.	No, you are not so learned as he is.
Votre papier est-il meilleur que le mien?	Is your paper better than mine?
Non, il est plus mauvais, mais mon encre est de beaucoup meilleure que la vôtre.	No, it is worse, but my ink is far better than yours.
Plus il est riche, plus il est avare.	The richer he is, the more covetous he is.
Plus il est riche, moins il est heureux.	The richer he is, the less happy he is.
Avez-vous un aussi beau jardin que le nôtre?	Have you as fine a garden as ours?
Nous en avons un plus beau.	We have a finer one.
Vous avez un si beau jardin? — Oui.	You have so fine a garden (such a fine garden)? — Yes, we have.
Vous êtes si âgé? — Oui.	You are so old? — Yes, I am.
Quoi de plus agréable!	What more pleasant!

*Règles.*—1° Dans les adjectifs d'une syllabe, le comparatif se forme en ajoutant *er* au positif. — 2° Les adjectifs de plus d'une syllabe forment leur comparatif par le mot *plus, more*, placé devant le positif, excepté les dissyllabes terminés en *ble*, qui prennent *er*, et ceux en *y*, qui changent *y* en *ier*: *Able, abler*, capable: *happy, heureux, happier*. — 3° Il y a quelques comparatifs irréguliers: *Good, better*; *bad, worse*; *little, less*.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Learned (*lêrn'éd*). Worse (*wêrs*). Covetous (*cûv'et  
ûs*). Pleasant (*plêz'ent*). Able (*â'bel*). Abler (*â'blêr*).  
Happier (*hăp'pî êr*). Lawyer (*lă'yêr*). Physician  
(*fî zîsh'ûn*). Exercises (*êks'êr sî zêz*). Difficult (*dîf'  
fî kûll*). Second (*sêk'ûnd*). Beautiful (*bû'tî fôöl*),  
ne pas dire *bû'tsî fôöl*. Stronger (*strông'gêr*). Wicked  
(*wîk'ed*). Charitable (*tshă'r'î tà bel*). Rather (*răth'er*).

## 26e EXERCICE.

## I

Etes-vous plus grand que moi? Oui, je le suis. — Votre frère est-il aussi grand que vous? Il est plus grand de trois pouces. — Cet arbre est-il aussi haut que celui-là? Non, il n'est pas si haut. — Votre maison n'est-elle pas plus grande que la nôtre? Oui, elle est plus grande de 10 pieds; elle a 10 pieds de plus. — Le médecin est-il aussi instruit que l'avocat? L'un n'est pas plus instruit que l'autre. — Vos thèmes sont-ils aussi longs que les nôtres? Ils sont moins longs, mais plus difficiles. — Quoi de plus doux (*sweet*)! — Votre père est-il aussi âgé que le mien? Il a dix ans de plus. — Avez-vous un aussi bon cheval que le mien? J'en ai un meilleur. — Avez-vous aussi froid que moi? J'ai encore plus froid que vous. — Plus le jour est long, plus la nuit est courte. — Je n'ai pas d'aussi bon papier que vous, mais j'ai de bien meilleure encre. — La première leçon est-elle aussi longue que la seconde? Non, elle est plus courte de moitié. — Quoi de plus beau!

## II

Avez-vous d'aussi jolis canifs que nous? Nous en avons de plus jolis. — Etes-vous plus fort (*strong*) que votre frère? Je suis plus fort que lui de beaucoup (*by far*). —

Plus cet homme est pauvre, plus il est charitable (*charitable*). — Le cheval de votre frère est-il aussi mauvais que celui de votre oncle? Il est encore plus mauvais. — Ma chambre est-elle plus grande que la vôtre? Elle a 3 pieds de plus que la mienne. — Avez-vous soif? Non, j'ai plus faim que soif. — Plus cet homme a d'argent, plus il est charitable. — Mon frère est plus grand que moi de toute la tête. — Est-il si grand? Oui. — Vous avez tort, mais vous avez moins tort que votre frère. — Nos leçons sont plus faciles que les vôtres, mais elles sont plus longues. — Avez-vous aussi peur que votre sœur? J'ai moins peur qu'elle. — Votre montre est bonne, mais la mienne est encore meilleure. — Ces enfants sont-ils aussi sages que ceux-là? Ils sont plus sages. — Vous avez de mauvaise encre, mais la mienne est encore pire que la vôtre.

## 27<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les adjectifs au superlatif.*

L'homme le plus vertueux est le plus heureux.

Lequel est le plus grand, vous ou votre frère?

Mon frère est le plus grand.

Votre père est un homme très distingué.

Quelle est la meilleure de ces montres et la plus mauvaise?

Celle-ci est de beaucoup la meilleure; celle-là est la plus mauvaise.

Le Canada est un des plus beaux pays du monde.

The most virtuous man is the happiest.

Which is taller, you or your brother?

My brother is taller.

Your father is a most distinguished man.

Which of these watches is the best, and which is the worst?

This is by far the best; that is the worst.

Canada is one of the finest countries in the world.

*Règles.*—1<sup>o</sup> Le superlatif se forme comme le comparatif; seulement on ajoute à l'adjectif *est* à la place de *er*, ou bien *most* ou *least* à la place de *more* et *less*. 2<sup>o</sup> Précédé de l'article *a* ou *an*, le

superlatif exprime la même idée que l'adjectif précédé de *very*. 3° Quand on ne parle que de *deux*, le superlatif se traduit par le *comparatif*. 4° Après le superlatif, la préposition *de* avec un nom de lieu se traduit par *in*, dans. 5° Il y a quelques superlatifs irréguliers: Good, *the best*; bad, *the worst*; little, *the least*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Virtuous (*vĩr'tshoō ũs*). Which (*hwĩtsh*). Most (*mōst*). Distinguished (*dĩs tĩn'gwĩsh*). Canada (*cān' à dà*). Countries (*kũn'trēz*). Country (*kũn'trĩ*). Worst (*wērst*). Least (*lēst*). Useful (*ũs'fōol*). Diligent (*dĩl'ĩ jent*). Youngest (*yũng'gest*). Town (*town*). Honest (*õn'est*). Montreal (*mõn''trē al'*). America (*à mē'r'ĩ kà*). Always (*al'wāz*).

### 27<sup>e</sup> EXERCICE.

Qui a le meilleur papier? Le mien est bon, le vôtre est meilleur, mais celui de mon frère est le meilleur de tous. — Vous avez les plus beaux livres, mas j'ai les plus utiles (*useful*). — Quel est le plus studieux de ces élèves? Le plus jeune est le plus studieux. — Lequel est le meilleur, votre thème ou le mien? Le vôtre est le meilleur. — Quel est le plus riche marchand de la ville? M... est le plus riche, mais il n'est pas le plus honnête. — Montréal est une des plus belles villes de l'Amérique (*America*). — Cet écolier est un enfant très paresseux. — Avez-vous une longue leçon? Nous en avons une très courte, mais les plus courtes ne sont pas toujours (*always*) les plus faciles. — Vous avez une mauvaise plume, j'en ai une plus mauvaise, mais mon frère a la plus mauvaise de toutes. — Lequel est le moins instruit, l'avocat (*lawyer*) ou le médecin? Celui-ci est le moins instruit. — Votre frère a le meilleur cheval du pays. — Avez-vous peur? Non, je n'ai pas la moindre peur. — Vous avez de belles fleurs. Oui, j'ai les plus belles du jardin.

---

28<sup>e</sup> LEÇON.*Le régime des adjectifs.*

Cela n'est bon à rien.  
 Etes-vous fâché contre moi?  
 Non, je ne le suis pas.  
 J'en suis bien aise.  
 Etes-vous content de moi?

Je suis content de vous, mais  
 je suis mécontent de votre  
 frère.  
 J'en suis fâché.  
 Avez-vous peur de cet homme?  
 Oui, j'en ai peur.  
 Il est très bon pour moi.  
 J'ai honte de cela.  
 La chambre est pleine de fumée.

That is good for nothing.  
 Are you angry with me?  
 No, I am not.  
 I am glad of it.  
 Are you satisfied, *ou* pleased  
 with me?  
 I am satisfied with you, but I  
 am displeased with your  
 brother.  
 I am sorry for it.  
 Are you afraid of that man?  
 Yes, I am afraid of him.  
 He is very good to me.  
 I am ashamed of that.  
 The room is full of smoke.

*Remarque.* — Les adjectifs anglais ne gouvernent pas toujours les mêmes prépositions qu'en français: *Angry* prend *with*, lorsqu'il est question de personnes, et *at*, lorsqu'il s'agit de choses ou d'animaux.

*EXERCICE DE PRONONCIATION.*

With (*wîth*). Satisfied (*săt'is fîd*). Smoke (*smōk*).  
 Bottle (*bōt'tel*). Laziness (*lā'zî nēs*).

28<sup>e</sup> EXERCICE.

Etes-vous aussi content de moi que de mon frère? Non, je ne le suis pas. — Ce couteau est-il bon? Non, il n'est bon à rien. — Votre père est-il fâché contre vous? Non, il ne l'est pas. — J'en suis bien aise. — Votre mère est-elle malade? Oui, elle est malade. — J'en suis bien fâché. — Le maître est-il content de ses élèves? Oui, il en est très content. — Avez-vous peur de moi? Je n'ai pas peur de vous, mais j'ai peur de votre chien. — Cette bouteille (*bottle*) est-elle pleine d'eau? Non, elle est pleine de lait. — N'avez-vous pas honte de votre paresse (*laziness*)? N'êtes-vous pas fâché de cela? Oui, j'en suis très fâché. — Monsieur, êtes-vous content de votre domestique? Non, j'en suis très mécontent. — Que vous êtes



bon pour moi ! — Je ne suis pas content de vous, mais je le suis moins encore de votre ami. — What is that pen good for? — What is that glass full of? — What are those ladies afraid of? — Whom is your brother angry with? — De qui êtes-vous mécontent? — De quoi avez-vous peur? Je n'ai peur de rien.

## 29<sup>e</sup> LEÇON.

*Les noms et adjectifs de Nation, — Religion, — Professions, etc.*

Monsieur, de quel pays êtes-vous?	Sir, from what country are you?
Je suis Français.	I am a Frenchman.
De quelle religion êtes-vous?	Of what religion are you?
Je suis catholique.	I am a Catholic.
Qu'est votre père?	What is your father?
Il est médecin.	He is a physician.
Votre mère est-elle Française?	Is your mother a Frenchwoman?
Non, elle est Anglaise.	No, she is an Englishwoman.
Avez-vous le chapeau de l'aveugle?	Have you the blind man's hat?
Je ne l'ai pas.	I have not.
Un sourd. — Un muet. — Un malade.	A deaf man.—A dumb man.—A sick person.
Messieurs, êtes-vous Français? — Nous le sommes.	Gentlemen, are you French?—We are.

*Règles.* — 1<sup>o</sup> Les noms de nation terminés en *ch*, *sh*, ne s'emploient pas au singulier comme noms, mais comme adjectifs. — 2<sup>o</sup> Les adjectifs ne s'emploient jamais substantivement au singulier: il faut les faire suivre d'un nom. — 3<sup>o</sup> Les noms de nation, religion, profession sont précédés au singulier de l'article *a* ou *an*. — 4<sup>o</sup> Les noms de nationalité et de religion s'écrivent toujours avec une *majuscule*; il en est de même des *adjectifs* correspondants.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Frenchman (*frěntsh'men*), presque *mŭn*. Religion (*re lij'ŭn*). Catholic (*caf'h'ō lik*). Deaf (*děf*). Dumb (*dŭm*). Gentlemen (*jěn'tel měn*). English (*ing'glĭsh*).

Carpenter (*kär'pen tēr*). Scotch (*scōtsh*). Joiner (*join'ēr*). Goldsmith (*gōld'smīth''*). Pole (*pōl*). Priest (*prēst*). Protestant (*prōt'es tūnt*). Soldier (*sōl'jēr*). Italian (*ī tāl'yūn*). Relatives (*rēl'à tīvz*).

### 29<sup>e</sup> EXERCICE.

Anglais, *English*. — Allemand, *German*. — Canadien français, *French Canadian*. — Charpentier, *carpenter*. — Ecossais, *Scotch*. — Espagnol, *Spaniard*. — Irlandais, *Irish*. — Menuisier, *joiner*. — Mesdames, *ladies*. — Orfèvre, *goldsmith*. — Polonais, *Pole*. — Prêtre, *priest*. — Protestant, *Protestant*. — Soldat, *soldier*.

Monsieur, êtes-vous Anglais ou Français? Je suis Canadien français. — Madame, de quel pays êtes-vous? Je suis Anglaise. — Que sont ces hommes-là? Ils sont charpentiers. — Votre frère est-il prêtre? Oui, il l'est. — Avez-vous le bâton de l'aveugle? Non, je ne l'ai pas. — De quelle religion est cet Anglais? Il est protestant, mais sa femme est catholique. — Que sont vos frères? L'un est commis, l'autre est cultivateur. — Monsieur, n'êtes-vous pas Italien? Non, je suis Espagnol. — De quel pays est cette dame? Elle est Ecossaise. — Ces soldats sont-ils Anglais? Non, ils sont Irlandais. — Madame, êtes-vous la malade? Oui, je la suis. — Cette Anglaise est-elle une de vos parentes? Non. — Cet aveugle a-t-il un chien? Oui, il en a un. — Qu'est votre ami? — Est-il marchand? Non, il est orfèvre. — Ces dames sont-elles Anglaises? Oui, elles sont Anglaises et protestantes. — De quel pays est ce médecin? Il est Allemand ou Polonais. — Mesdames, êtes-vous Anglaises? Non, nous sommes Irlandaises. — Ce menuisier n'est-il pas protestant? Non, il est catholique.

### 30<sup>e</sup> LEÇON.

C'est, — *Idiotisme*.

Quel est cet homme?

Who is this man?

C'est mon père.

He is my father.

Quelle est cette demoiselle?

Who is that young lady?

C'est ma sœur.	She is my sister.
Sont-ce là de bons livres?	Are those good books?
Oui, ce sont de très bons livres.	Yes, they are very good books.
Est-ce là votre encrier?	Is that your inkstand?
Non, ce n'est pas le mien; c'est celui de mon frère.	No, it is not mine; it is my brother's.
A qui est cette montre?	Whose watch is that?
C'est à moi, — c'est à mon père.	It is mine. — it is my father's.
Quel est votre nom?	What is your name?
C'est Joseph.	It is Joseph.

*Règle.* — Ce joint au verbe être se rend par un des pronoms de la troisième personne, quand il peut se tourner par il, elle, ils, etc., *he, she, they, it*, etc.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Who (*hōō*). Whose (*hōōz*). Joseph (*jō'zēf*). Eldest (*ēl'dest*). Bargain (*bār'gēn*). Grammar (*grām'mēr*). Mary (*mā'ri*). Honest (*ōn'est*). Truth (*trōōth*). Ottawa (*ōt'à wà*). Mother (*mūth'ēr*). Cousin (*cūz'en*). Europe (*ū'rūp*).

### 30e EXERCICE.

#### I

Quel est ce monsieur? C'est mon frère. — C'est le médecin. — C'est un de mes amis. — Quelles sont ces dames? Ce sont mes sœurs. — Quel est ce pauvre homme? C'est un aveugle. — Ce monsieur est-il avocat? Non, c'est un marchand. — A qui est ce chapeau? Est-ce à vous? Non, ce n'est pas à moi. — Ces gants sont-ils les vôtres? Non, ce sont ceux de mon frère. — Quelle est cette petite fille? C'est la fille de ma sœur. — Est-ce là votre maison? Oui, c'est la nôtre. — Quel livre est-ce? — Est-ce un beau livre? Oui, c'est un très beau livre. — Ces messieurs sont-ils Français? Non, ce sont des Italiens. — Montréal n'est-il pas une belle ville? Oui, c'est une des plus belles villes de l'Amérique. — Quel est le nom de ce petit garçon? C'est Pierre. — Quel est ce Français? C'est un tailleur. — Monsieur, ce jeune homme est-il votre fils? Oui, c'est l'aîné (*eldest*) \* de mes fils. — Est-ce là votre montre ou

\* *Elder* et *eldest* ne s'emploient que lorsqu'il s'agit des personnes.

celle de votre père? Ce n'est ni la mienne ni celle de mon père; c'est celle de notre commis.

## II

N'est-ce pas une bonne affaire? Oui, c'est une très bonne affaire. — Quel est ce livre? C'est une grammaire anglaise. — C'est l'*Histoire du Canada*. — Quel est le nom de votre sœur? C'est Marie (*Mary*). — Votre domestique est-il honnête? Oui, c'est un très honnête homme. — Ce cheval est-il à vous? Non, il n'est pas à moi. — A qui est-ce? C'est à mon père. — Est-ce la vérité (*truth*)? Non, ce n'est pas la vérité. — C'est un mensonge (*lie*). — Votre père est-il encore jeune? Non, c'est un vieillard. — Quelle est la capitale (*capital*) du Canada? C'est Ottawa. — Est-ce une belle ville? Oui, c'est une assez belle ville. — Ce n'est pas la plus grande, mais c'est une des plus belles villes du pays. — Cet enfant est-il studieux! C'est le plus studieux de la classe (*class*). — Cette dame est-elle votre mère? Non, c'est ma tante. — Et cette demoiselle, est-elle votre cousine? Non, c'est ma sœur. — Est-ce là votre plume ou la mienne? C'est la vôtre. — Quelle est cette dame? C'est la femme de mon frère. — La France n'est-elle pas un beau pays? Oui, c'est un des plus beaux pays de l'Europe. — Ce sont de bonnes nouvelles.

---

### 31<sup>e</sup> LEÇON.

C'est,—*Idiotisme (suite)*.

Quel est le créateur du ciel et de la terre?

C'est Dieu.

Lequel de ces messieurs est votre père?

C'est celui-ci.

Qui a mes livres?

Est-ce vous?—Ce n'est pas moi.

Est-ce votre sœur?—Ce n'est pas elle.

Who is the creator of heaven and earth?

God, *ou* God is.

Which of these gentlemen is your father?

This one, *ou* This one is.

Who has my books?

Is it you?—It is not I.

Is it your sister?—It is not.

*Règle.* — Quand *c'est* sert à indiquer ou à marquer fortement la personne ou la chose dont on parle, on le rend par *it is*, qui reste toujours au singulier.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Creator (*krē ā'tēr*). God (*gōd*), ne pas dire *gūd*.  
Heaven (*hēv'en*). Earth (*ērth*).

### 31<sup>e</sup> EXERCICE.

Qui a mon chapeau? C'est moi. — Qui a ma montre? Est-ce vous ou votre frère? Ce n'est ni moi ni mon frère. — Laquelle de ces dames est votre mère? C'est la plus vieille. — Lequel de ces livres est le vôtre? Est-ce celui-ci ou celui-là? C'est celui-là. — Quel chapeau avez-vous? Est-ce le vôtre ou celui de votre frère? Ce n'est ni l'un ni l'autre. — Quelle est la leçon la plus facile? — Est-ce la troisième ou la quatrième? C'est la troisième. — Quelqu'un a mon encrier. — N'est-ce pas vous? Oui, c'est moi. — Lequel est le plus âgé, vous ou moi? C'est moi. — Quel cheval avez-vous? — Est-ce le noir ou le blanc? C'est le noir. — Quel est votre maître d'anglais? \* C'est ce monsieur. — Qui est malade? Est-ce vous ou votre soeur? C'est moi. — Qui a raison? N'est-ce pas nous? Oui, c'est vous. — Quelle est la maison de votre père? Est-ce cette grande maison de pierre? Oui, c'est celle-là. — Quels sont les élèves les plus studieux? — Sont-ce vos frères? Oui, ce sont eux. — Quelles sont les meilleures plumes? Ce sont celles-ci.

### 32<sup>e</sup> LEÇON.

#### *Les pronoms relatifs.*

Est-ce vous qui avez ma montre?	Is it you who <i>ou</i> that have my watch?
Ce n'est pas moi qui l'ai.	It is not I who <i>ou</i> that have it.
Est-ce votre mère qui est malade?	Is it your mother who <i>ou</i> that is sick?

---

\* Observez la différence entre *English teacher* et *teacher of English*; ces deux expressions, et autres semblables, ne sont nullement synonymes; ainsi *teacher of English* serait celui qui possède bien ou qui enseigne l'anglais, tandis que *English teacher* serait une personne de *nationalité* anglaise.

Non, ce n'est pas elle.	No, it is not she.
Qui est fâché contre moi?	Who is angry with me?
C'est l'homme dont vous avez l'argent.	It is the man whose money you have.
Celui qui est vertueux est heureux.	He <i>ou</i> the one who is virtuous is happy.
Voici le maître que nous avons.	This is the teacher whom <i>ou</i> that we have.*
Voilà les livres qu'a mon frère.	Those are the books which <i>ou</i> that my brother has.
Ces élèves sont ceux dont le maître n'est pas content.	These pupils are those with whom the teacher is not satisfied.
Ce que. — Voilà tout ce que j'ai.	What. — That is all (that) I have.†

Règles.—Les pronoms relatifs sont *who, which, that, what*.

1° *Who* ne s'emploie que pour les personnes: 2° *Which* s'emploie pour les êtres inanimés et certains animaux: 3° *That*, pour les personnes et les choses. Ces pronoms ne varient pas au pluriel.

2° *Celui qui*,—*celle qui*,—*celui que*,—*ceux qui*,—*ceux que*, etc., se traduisent par la troisième personne du pronom personnel, suivi du pronom relatif pour les personnes, ou bien par *the one, those*, pour les personnes et les choses.

3° Le relatif s'accorde avec son antécédent, non pas en *cas*, mais en *nombre, en genre et en personne*, et le verbe s'accorde avec lui d'après la même règle.

4° Il faut se souvenir que *who* ne s'emploie que comme *sujet*; lorsqu'il faut un *complément*, c'est *whom* qu'on doit toujours employer; au *possessif*, on se sert de *whose*, qui peut s'employer pour les *animaux et les choses*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Whom (*hōōm*). What (*hwōt*). Which (*hwītsh*).

### 32e EXERCICE.

#### I

Les plumes que vous avez sont-elles aussi bonnes que celles que nous avons? Non, elles ne sont pas si bonnes. — Est-ce vous qui êtes le médecin? Non, ce n'est pas moi. — Sont-ce vos amis qui ont notre cheval? C'est

\* Voici, voilà se traduisent plus généralement par *here is, there is, here are, there are*.

† Après *all*, on emploie généralement *that* et non *what* pour traduire *ce que*; dans cette phrase, pour éviter la répétition de *that*, il vaudrait mieux le sous-entendre, et dire, *that is all I have*.



nous qui l'avons. — Ce monsieur est-il le maître d'anglais que vous avez? Non, celui que nous avons est un homme plus grand. — N'est-ce pas mon chapeau que vous avez? Non, c'est le mien que j'ai. — Voici l'enfant dont le père est votre ami. — Quelles sont les leçons que nous avons? C'est la première et la cinquième. — Etes-vous contents du médecin que vous avez? Oui, nous en sommes assez contents. — Laquelle de ces demoiselles est votre sœur? C'est celle qui a une robe noire. — Est-ce moi qui ai tort? Oui, c'est vous. — Etes-vous celui qui est malade? Non, je ne le suis pas. — J'ai tous les livres que vous avez et j'en ai d'autres que vous n'avez pas. — Quels sont ceux qui ont peur? Ce sont notre frère et notre sœur. — Sont-ce vos gants que j'ai ou ceux de votre frère? Ce sont les miens que vous avez. — Qui a mon livre? Celui qui a le vôtre a le mien. — Quel est l'enfant dont la mère est malade? C'est celui-ci. — Est-ce une lettre que vous avez? Oui, c'en est une.

## II

Tous les livres que vous avez sont-ils à vous? — N'en avez-vous pas quelques-uns qui sont à moi? Je n'en ai aucun des vôtres. — Quel est le meilleur des chevaux que vous avez? C'est celui-là. — L'écolier le plus studieux est toujours celui qui est le plus instruit. — Madame, est-ce vous qui êtes la mère de cet enfant? Non, monsieur, ce n'est pas moi. — Les amis que vous avez sont-ils aussi bons que les miens? Oui, ils sont aussi bons. — J'ai votre chapeau: celui que vous avez n'est pas à vous. — Est-ce la montre de votre frère ou de votre cousin que vous avez? C'est la mienne que j'ai. — J'ai quelque chose que vous n'avez pas. — Tout ce que vous avez est-il à vous? — Est-ce l'homme dont vous avez la bourse? Non, ce n'est pas lui. — Est-ce nous qui avons raison ou ces gens-là? Ce sont eux. — La maison que vous avez est-elle à vous? Oui, elle est à moi. — Avez-vous un bon domestique? Je suis très content de celui que nous avons. —

Sont-ce là tous les livres que vous avez? J'en ai encore d'autres. — Ces élèves sont-ils ceux qui sont le plus sages? Oui, ce sont ceux qui sont le plus sages. — Est-ce une de mes plumes que vous avez? Oui, c'en est une.

### 33<sup>e</sup> LEÇON.

C'est, il est, — *Idiotismes (suite)*. *L'heure, le quantième*

Qu'est-ce? — Ce n'est rien.

What is that *ou* it? It is no thing.

C'est cela.

That is it.

Est-ce bien ou mal?

Is it right or wrong?

C'est égal.

That *ou* it is the same thing.

Est-ce du bon drap?

Is that good cloth?

Non, ce n'est pas du bon drap.

No, that *ou* it is not good cloth.

Est-ce vrai ou non?

Is it the truth or not, — *ou* is it true or not?

Oui, c'est vrai.

Yes, it is.

C'est assez, — c'est trop.

It *ou* that is enough, — too much.

Est-il nécessaire?

Is it necessary?

Quelle heure est-il?

What time is it?

Il est midi, — minuit.

It is twelve o'clock, — midnight.

Il est deux heures, — deux heures et demie.

It is two o'clock, — half past two.

Il est une heure moins un quart.

It is a quarter to one.

Il est cinq heures moins vingt.

It is twenty (minutes) to five.

Quel est le quantième?

What is the day of the month?

C'est aujourd'hui le 6 de mai.

It is the 6th of May, *ou* To-day is the 6th of May.

*Règles.*—1° *Ce* dans *c'est* a souvent la signification de *cela*: alors on le traduit par *it* ou *that*. 2° *Il est*, pris dans un sens indéfini et impersonnel, se rend par *it is*.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Necessary (*nēs'ēs à rī*). Midnight (*mīd'nīt''*). Quarter (*kvar'tēr*). Minutes (*mīn'ets*). Month (*mūnth*). To-day (*tōō dā'*). Noise (*noiz*). Tedious (*tē'dī ūs*). Same (*sām*). Possible (*pōs'ī bel*). Late (*lāt*). Soon (*sōōn*). True (*trōō*). April (*ā'prel*). Sufficient (*sūf fish'ent*).

33<sup>e</sup> EXERCICE.

Bruit, *noise*. — Ennuyeux, *tedious*. — Même, *same*. — Monde (dans le sens de gens, personnes), *people*. — Possible, *possible*. — Tard, *late*. — Tôt, *soon*.

Est-ce la même chose? Oui, c'est la même chose. — N'est-ce pas vrai? Oui, ce n'est que trop vrai. — Est-ce facile? Oui, c'est assez facile. — C'est trop de bruit. — Est-ce tout l'argent que vous avez? Oui, c'est tout ce que j'ai. — N'est-ce pas assez? Ce n'est pas beaucoup. — Quelle heure est-il? Il est 9 heures  $\frac{1}{2}$ . — Est-il si tard? Oui. — N'est-ce pas cela? Oui, c'est cela. — Est-ce possible? Oui, c'est possible. — Quel est le quantième? — N'est-ce pas aujourd'hui le 10 d'avril (*April*)? Non, c'est le 12. — N'est-ce pas beau? Non, c'est bien laid. — Est-ce assez de sucre? Oui, c'est assez. — Est-ce trop tôt? Non. — Est-il midi? Non, il n'est pas encore midi, il n'est que 11 heures et demie. — Ce n'est pas tard. — C'est trop de monde. — Est-ce assez? Non, ce n'est pas encore assez. — N'est-ce pas ennuyeux? Oui, c'est très ennuyeux. — Est-il tard? Non, il n'est que 9 heures moins 25. — N'est-ce pas bien? Non, c'est mal. — Est-ce votre affaire? Non, c'est vrai, ce n'est pas mon affaire. — C'est beaucoup d'argent. — C'est trop. — Est-ce du bon café? Non, ce n'est pas du bon café. — Est-ce anglais ou non?

34<sup>e</sup> LEÇON.*Quelques idiotismes.*

Qui est-ce qui a mon livre?

Qu'est-ce que c'est?

Qu'est-ce que vous avez?

Qu'est-ce que cet homme?

C'est un honnête homme.

Est-ce que vous êtes malade?

Est-ce que c'est votre montre?

Ce n'est pas votre montre,  
n'est-ce pas?

Who has my book?

What is it *ou* what is that?

What have you *ou* what is the  
matter with you?

What is that man?

He is an honest man.

Are you sick?

Is that your watch?

It is not your watch, is it?

Vous êtes malade, n'est-ce pas?	You are sick, are you not?
Vous avez mon livre, n'est-ce pas?	You have my book, have you not?
Vous n'avez pas mon livre, n'est-ce pas?	You have not my book, have you?
C'est un beau pays que le nôtre.	Ours is a fine country.

*Remarques.*—1° Quand *qui est-ce*, *qu'est-ce*, et *est-ce que* peuvent se retrancher en français (Qui a mon livre? Qu'est-ce? etc.), on ne les traduit pas en anglais.

2° Bien retenir comment *n'est-ce pas* se rend: en répétant le même verbe et le même sujet: s'il y a une négation dans le premier membre de phrase, on n'en met pas dans le second pour traduire *pas* dans *n'est-ce pas*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Truth (*trōōth*). Montreal (*mōñ''trē āl'*). Canada (*kāñ'à dā*). Toothache (*tōōth'āk''*). This (*this*). That (*thāt*). Them (*thēm*). Those (*thōz*). These (*thēz*). There (*thēr*).

### 34e EXERCICE.

#### I

Est-ce que c'est vrai? Non. — Qu'est-ce qu'a votre frère? Il a mal aux dents. — Qui est-ce qui a faim? Personne. — A qui est cette plume? Est-ce que ce n'est pas la vôtre? Non, c'est celle de mon cousin. — Vous avez de l'argent, n'est-ce pas? J'en ai, mais j'en ai bien peu. — Est-ce que votre frère en a plus que vous? Il en a encore moins. — Qui est-ce qui en a plus que vous? C'est vous. — C'est un beau livre, n'est-ce pas? Oui, c'est un assez beau livre, mais il est trop long. — Votre frère est aussi grand que nous, n'est-ce pas? Non, il n'est pas si grand. — Vous avez du papier, n'est-ce pas? Non, je n'en ai pas. — Est-ce moi qui ai tout? Oui, c'est vous. — C'est une belle ville que Montréal. Oui, c'est la plus belle et la plus grande du Canada. — Est-ce que vous n'êtes pas aussi content de moi que de mon frère? Non, je ne le suis pas. — Qu'est-ce que cet enfant? C'est un très bon enfant. — Vous n'êtes pas fâché contre moi, n'est-ce pas? Non. — Nous avons encore

du papier, n'est-ce pas? Nous en avons encore. — Ce ne sont pas de bonnes plumes que les vôtres.

## II

J'ai raison, n'est-ce pas? Non, vous avez tort. — Qu'est-ce que le livre? C'est une vieille grammaire. Est-ce qu'elle n'est pas bonne? Non, elle n'est plus bonne à rien. — Quel est cet homme? Est-ce que c'est votre père? Non, c'est mon oncle. — Qui est-ce qui a le pain? C'est la servante. — Est-ce que vous n'avez pas mes gants? Non, je ne les ai pas. — N'est-ce pas une belle église que la nôtre? Oui, elle est très belle. — Qu'est-ce que vous avez? J'ai une lettre. — Est-ce que vous avez la montre de votre père? Non, c'est la mienne que j'ai. — Nous sommes seuls, n'est-ce pas? Oui, nous le sommes. — Qu'est-ce que ce bruit? Ce n'est rien. — Cet enfant a beaucoup d'esprit, n'est-ce pas? Il en a beaucoup, mais il en a moins que sa sœur. — Qu'est-ce que cela? Ce n'est rien. — Nous avons encore du pain, n'est-ce pas? Non, nous n'en avons plus. — Vous n'avez pas peur, n'est-ce pas? Non, je n'ai pas la moindre peur. — Qu'est-ce que ce papier que vous avez? C'est une lettre. — Ces enfants sont sages, n'est-ce pas? Oui, ils le sont assez. — Est-ce que Dieu n'est pas notre père? Oui, il l'est.

---

### 35<sup>e</sup> LEÇON.

#### *Règles d'orthographe.*

*Règle I.* — L'E MUET FINAL.—Si l'on ajoute un *suffixe* commençant par *une voyelle* à un mot qui se termine par un *e* muet, cet *e* se retranche. Exemples: *able-er*, capable, *abler*, plus capable; *ice-y* glace, *icy*, glacé.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Abler (*āb'lēr*). Icy (*ī'sī*). 1° Blame (*blām*). Cure (*kūr*). Desire (*dē zīr'*). Excuse (*ĕks kūs'*, nom; *ĕks kūz'*, verbe). Blamable (*blā'mā bel*). Desirable (*dē zī'rā bel*). Curable (*kūrā bel*). Excusable (*ĕks-*

*kū'zà bel*). 2° Arrive (*à rīv'*). Bride (*brīd*). Refuse (*rē fūz'*). Spire (*spī'ēr*). Arrival (*à rī'vel*). Bridal (*brī'del*). Refusal (*rē fū'zel*). Spiral (*spī'rel*). 3° Globule (*glōb'ūl*). Lie (*lī*). Able (*ā'bel*). Noble (*nō'bel*). To write (*tōō rīt*). To create (*krē āt'*). To moderate (*mōd'ēr āt*). To operate (*ōp'ēr āt*). Senate (*sēn'et*). To translate (*trāns lāt'*). Globular (*glōb'ū-lēr*). Liar (*lī'ēr*). Nobler (*nō'bler*). Littler (*lit'lēr*). Writer (*rī'tēr*). Creator (*krē ā'tēr*). Moderator (*mōd'ēr ā tēr*). Operator (*ōp'ēr ā tēr*). Senator (*sēn'ā tēr*). Translator (*trāns lāt'ēr*). 4° Age (*āj*). To learn (*lēr'n*). To dive (*dīv*). Aged (*āj'ēd*), vieux. Learned (*lēr'n'ēd*). Cured (*kūr'de*). Dived (*dīv'de*). 5° Slave (*slāv*). Nurse (*nērs*). Slavery (*slā'vēr'ī*). Nursery (*nēr'sēr'ī*). 6° To dine (*dīn*). To fine (*fīn*). To lose (*lōōz*). To raise (*rāz*). Dining (*dīn'īng*). Fining (*fīn'īng*). Losing (*lōōz'īng*). Raising (*rāz'īng*). 7° Grease (*grēs*). Shade (*shād*). Greasy (*grēz'ī*). Shady (*shā'dī*). Stony (*stō'nī*).

### 35e EXERCICE.

1° Ajoutez le suffixe *able* aux mots suivants: *Blame* (blâme, blâmable); *cure* (cure, curable); *desire* (désir, désirable); *excuse* (excuse, excusable).

2° Ajoutez la terminaison *al* aux mots qui suivent: *To arrive* (arriver, arrivée); *bride* (mariée, nuptial); *to refuse* (refuser, refus); *spire* (spire, spiral).

3° Ajoutez *ar*, *er* ou *or* aux mots suivants. — Ces trois terminaisons caractérisent souvent celui qui fait l'acte du verbe et alors elles s'ajoutent à l'infinitif. *Er* est aussi le signe du comparatif. — *Globule* (globule, globulaire); *lie* (mensonge, menteur); *able* (capable, plus capable); *noble* (noble, plus noble); *to write* (écrire, écrivain); *to create* (créer, créateur); *to moderate* (modérer, modérateur); *to operate* (opérer, opérateur); *senate* (sénat, sénateur); *to translate* (traduire, traducteur).

4° Ajoutez *ed*, la terminaison du participe passé et du prétérit des verbes réguliers, aux mots suivants: *Age* (âge, âgé); *to learn* (apprendre, savant); *to cure* (guérir); *to dive* (plonger).



5° Ajoutez le suffixe *ery*: *Slave* (esclave, esclavage); *nurse* (bonne d'enfant, chambre des enfants).

6° Adjoignez la terminaison *ing*, celle du participe présent et des noms verbaux: *To dine* (dîner); *to fine* (mettre à l'amende); *to lose* (perdre); *to raise* (élever, élevage); *to write* (écrire, écriture).

7° La terminaison *y* s'ajoute souvent au nom pour former un adjectif: *Grease* (graisse, gras, graisseux\*); *shade* (ombre, ombreux); *stone* (pierre, pierreux).

## 36<sup>e</sup> LEÇON.

### Règles d'orthographe (suite).

EXCEPTIONS À LA RÈGLE PRÉCÉDENTE. — 1° Les mots en *ce* ou *ge* recevant la terminaison *able* ou *ous* conservent l'*e*, afin d'adoucir le son. Exemples: *Change-able*, *changeable* (changeant); *outrageous*, *outrageous* (outrageant); *peace-able*, *peaceable* (paisible); *courage-ous*, *courageous* (courageux).

2° De même les mots suivants auxquels on ajoute *ing*, *er*, etc.: *Dye*, *dyer*, *dying* (teinture, teinturier, teignant); *hoe*, *hoeing* (houe, houant); *to singe* (roussir); — afin de conserver la même prononciation et d'éviter de confondre avec *dying* (mourant), *singing* (chantant).

Remarques. — 1° Les verbes en *ie* auxquels on ajoute *ing* perdent l'*e* muet; afin d'éviter ainsi la rencontre des deux *i*, il faut changer le premier en *y*. Exemples: *To die*, *dying* (mourir, mourant); *to lie*, *lying* (coucher, couchant); *to tie*, *tying* (attacher, attachant); *to vie*, *ying* (rivaliser, rivalisant).

2° Les mots *agree*, *free*, *see* et autres semblables, ne perdent pas l'*e* lorsque l'on ajoute *ing*, *ment*, etc. Exemples: *To agree*, *agreeing* (s'accorder, s'accordant); *to free*, *freeing* (libérer, libérant); *to see*, *seeing* (voir, voyant); *agreeable*, *agreement* (agréable, entente).

Il faut retenir cependant, pour ces mots, que lorsque le suffixe commence par *e*, l'*e* du radical disparaît; on écrit donc *freer* (plus libre).

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

William (*wil'yām*). Illness (*il'nēs*). Courage (*kūr'āj*). Courageous (*kūr ā'jūs*). Dying (*dī'ing*).

\* Notez que dans l'adjectif l'*s* se prononce comme un *z*.

Agreeable (*à grē'à bel*). Dictionary (*dīk'shūn à rī*). Library (*lī'brā rī*). Cattle (*kāt'ēl*). Always (*al'wāz*). Profitable (*prōf'i tā bel*). Agreement (*à grē'ment*). Peaceable (*pēs'à bel*). Loser (*lōō'zēr*). Outrageous (*owt rā'jūs*). Christian (*krīs'tshūn*). Discourse (*dīs-kōrs'*). Diver (*dī'vēr*). Dyer (*dī'ēr*). Weather (*wēth'-ēr*). Changeable (*tshān'jū bel*). Christianlike (*krīs'-tshūn līk''*). Unchristian (*ūn krīs'tshūn*).

### 36e EXERCICE.

La maladie (*illness*) de Guillaume est-elle curable? Non, mais c'est le plus courageux des hommes; il est mourant et il est heureux. — Ce petit bois est très agréable. Oui, c'est vrai; il est très ombreux. — Cette écriture de mon cousin est plus petite que la vôtre, n'est-ce pas? Oui, beaucoup plus petite. — Les écrivains ont-ils du bon papier? Non, celui qu'ils ont est gras. — Le traducteur a-t-il un bon dictionnaire? Oui, le meilleur de la bibliothèque (*library*). — L'élevage des animaux n'est pas toujours profitable. — Le sénateur P... est-il encore à Ottawa? Non, il est très âgé. — Ce refus est plus noble qu'une entente, n'est-ce pas? Oui. — Un menteur n'est pas excusable. — Cette eau est glacée. — Ce chemin est-il pierreux? Non, il est des meilleurs. — Les enfants sont-ils paisibles? Oui, ils sont très bons; ils sont dans la chambre des enfants. — Le père de notre ami Charles est mourant. — Le créateur du ciel et de la terre, c'est Dieu. — Notre Canada est le plus libre des pays. — Quelle est la forme (*form*) de l'œil de l'homme? Elle est globulaire. — Mon oncle a une bonne entente avec mon père. — Le perdant n'est pas content. — Ce discours (*discourse*) est outrageant, n'est-ce pas? — Oui, ce n'est pas chrétien (*Christian*). — Le plongeur est dans l'eau. — Le teinturier a les mains très rouges. — Le temps (*weather*) est très changeant. — L'esclavage n'est pas chrétien.

---

37<sup>e</sup> LEÇON.*Règles d'orthographe (suite).*

*Règle II.* — Lorsque le suffixe ajouté commence par une consonne, l'e est conservé. Exemples: *Life-less*, *lifeless* (vie, sans vie); *mere-ly* *merely* (simple, simplement); *fledge ling*, *fledgeling* (jeune oiseau).

*Exceptions:* — *Abridgment* (réduction); *acknowledgment* (reconnaissance); *argument* (argument); *awful* (terrible); *duly* (dûment); *hatred* (haine); *judgment* (jugement); *nursling* (nourrisson); *truly* (vraiment); *wisdom* (sagesse); *wholly* (entièrement).

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

*Lifeless* (*līf'lē's*). *Merely* (*mēr'li*). *Fledgeling* (*flēj'ling*). *Abridgment* (*à brīj'ment*). *Acknowledgment* (*āk-nōl'ēj ment*). *Argument* (*är'gū ment*). *Awful* (*a'fōōl*). *Duly* (*dū'li*). *Hatred* (*hā'trēd*). *Judgment* (*jūj'ment*). *Nursling* (*nērs'ling*). *Truly* (*trōō'li*). *Wisdom* (*wiz'dūm*). *Wholly* (*hō'li*). *Home* (*hōm*). *Name* (*nām*). *Lame* (*lām*). *Rude* (*rōōd*). *White* (*hwīt*). *Pale* (*pāl*). *Clean* (*klēn*). *Immediate* (*īm mē'dī ūt*). *Pure* (*pūr*). *Homeless* (*hōm'lē's*). *Nameless* (*nām'lē's*). *Shadeless* (*shād'lē's*). *Shapeless* (*shāp'lē's*). *Tasteless* (*tāst'lē's*). *Fineness* (*fīn'nēs*). *Lameness* (*lām'nēs*). *Ripeness* (*rīp'nēs*). *Safeness* (*sāf'nēs*). *Rudeness* (*rōōd'nēs*). *Whiteness* (*hwīt'nēs*). *Paleness* (*pāl'nēs*). *Cleanness* (*klēn'nēs*). *Cleanliness* (*klēn'li nēs*). *Finely* (*fīn'li*). *Immediately* (*īm mē'dī ūt li*). *Lately* (*lāt'li*). *Purely* (*pūr'li*). *Safely* (*sāf'li*). *Widely* (*wīd'li*). *Behavior* (*bē hāv'yēr*). *Shameful* (*shām'fōōl*). *Body* (*bōd'ī*). *Lifeless* (*līf'lē's*). *Really* (*rē'ūl i*). *Frightful* (*frit'fōōl*). *Indeed* (*īn dēd'*). *Unfortunate* (*ūn far'tshōō-nūt*). *Remarkable* (*rē mār'k'à bel*). *Roughness* (*rūf'nēs*). *Unbearable* (*ūn bē'r'à bel*). *Kitchen* (*kīt'shen*). *Lad* (*lād*). *Gratitude* (*grāt'ī tūd*). *Favor* (*fā'vēr*). *Very* (*vēr'ī*). *Acceptable* (*āk sēp'tà bel*). *Fraternal*

(*frà těr'nel*). Poorness (*pōōr'nēs*). Poverty (*pōv'ēr tī*). Deserve (*dē zērv'*). Figures (*fīg'yōōrz*). Orchard (*ar'tshērd*).

## 37e EXERCICE.

## I

1° Ajoutez aux mots suivants le suffixe *less*, qui indique un manque, une absence: *Home* (demeure, sans demeure); *name* (nom, sans nom); *shade* (ombre, sans ombre); *shape* (forme, informe); *taste* (goût, insipide).

2° Ajoutez le suffixe *ness*, qui sert à former le nom abstrait de l'adjectif: *fine* (fin, finesse); *lame* (boiteux, boiterie); *ripe* (mûr, maturité); *safe* (sûr, sûreté); *rude* (grossier, grossièreté); *white* (blanc, blancheur); *pale* (pâle, pâleur); *clean* (propre, propreté).

3° Ajoutez *ly*, terminaison habituelle de l'adverbe de manière: — *Fine* (fin, finement); *immediate* (immédiat, immédiatement); *late* (tard, dernièrement); *pure* (pur, purement); *safe* (sûr, sûrement); *wide* (large, largement).

## II

La conduite de cet élève est honteuse. — Le corps (*body*) du pauvre homme est sans vie; sa pâleur est réellement effrayante, n'est-ce pas? Oui, vraiment; et ce pauvre malheureux a maintenant le jugement de Dieu. — La propreté de cette petite fille est remarquable (*remarkable*). — Le nourrisson de votre cousine est-il bien malade? Non, la nourrice a bonne espérance. — La grossièreté de ce garçon n'est pas endurable. — Votre cousine est-elle bonne d'enfant (*nursery-maid*)? Non, elle est seulement servante de cuisine (*kitchen*). — Le grand garçon du voisin a trois ou quatre jeunes oiseaux. — La reconnaissance d'une faveur est très acceptable. — Dans votre argument, vous n'avez pas raison. — La haine d'un frère ou d'une sœur est terrible, n'est-ce pas? Oui, la religion, l'amour fraternel et la sagesse n'ont pas de haine. — Ce pauvre cordonnier est sans asile; avez-vous un lit (*bed*) et du pain pour lui (*for him*)? Oui, son infirmité et sa pauvreté ont droit immédiatement à une demeure. — Les figures (*figures*) dans cette gravure sont informes. — Les pommes de mon

verger (*orchard*) sont-elles bonnes? Non, elles sont insipides. — La bravoure (*bravery*) de ce soldat (*soldier*) est réellement remarquable.

### 38<sup>e</sup> LEÇON.

#### Règles d'orthographe (suite).

**Règle III.**—MOTS TERMINÉS PAR *y*.—Lorsqu'un mot se termine par un *y* précédé d'une consonne, l'*y* se change en *i* avant l'addition d'un suffixe. Exemples: *Sky-es*, *skies* (firmament, firmaments); *to study-ed*, *studied* (étudier, étudié); *happy-er*, *happier* (heureux, plus heureux); *pretty-est*, *prettiest* (joli, le plus joli); *petty-ness*, *pettiness* (petit, petitesse).

**Exceptions.**—1<sup>o</sup> Certains dérivés de *dry* (sec), *shy* (timide), *sly* (sournois), conservent l'*y*. Exemples: *Dryness* (sécheresse), *dryly* (sèchement). Mais d'autres dérivés suivent la règle générale: *Drier* ou *dryer* (séchoir), *dried* (séché), *he dries* (il assèche); *sly-ly* (sournoisement), *slyness* (sournoiserie), *slyer*, *slyest* (plus sournois, le plus sournois).—*Shyer*, *shyest*, *shyly*, *shyness*; mais on écrit *he shies* (il est réservé, ombrageux), et *shied*, le participe passé.

2<sup>o</sup> L'*y* se conserve encore lorsqu'on ajoute une terminaison commençant par *i*; c'est afin d'éviter la rencontre de deux *i*. Exemples: *Boy-ish*, *boyish* (en garçon); *to study-ing*, *studying* (étudier, étudiant); *party-ism*, *partyism* (parti, esprit de parti).

**Remarques.**—Au possessif singulier, l'*y* est maintenu. Exemple: *The jury's verdict is good*, le verdict du jury est bon.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

*Skies* (*skīz*). *Studied* (*stūd'ēd*). *Happier* (*hăp'vī-ēr*). *Prettiest* (*prīt'tī est*). *Pettiness* (*pēt'tī nēs*). *Shy* (*shī*). *Dryness* (*drī'nēs*). *Dryly* (*drī'li*). *Drier*, *dryer* (*drī'ēr*). *Dried* (*drīd*). *Dries* (*drīz*). *Slyness* (*slī'nēs*). *Slyer* (*slī'ēr*). *Shyer* (*shī'ēr*). *Shyly* (*shī'li*). *Shies* (*shīz*). *Shied* (*shīd*). *Boyish* (*boi'ish*). *Studying* (*stūd'ī īng*). *Partyism* (*pār'tī īzm*). *Jury* (*jūr'ī*). *Verdict* (*vēr'dikt*). *Carry* (*kār'ri*). *Marry* (*mār'ri*). *Carriage* (*kār'rij*). *Marriage* (*mār'rij*). *Pity* (*pīt'ī*). *Vary* (*vā'ri*). *Pitiable* (*pīt'ī ā bel*). *Variable* (*vā'ri ā*

*bel*). Bury (*běr'ĩ*). Memory (*měm'ō rĩ*). Try (*trĩ*). Burial (*běr'ĩ ũl*). Memorial (*mē mō'rĩ ũl*). Trial (*trĩel*). Baby (*bā'bĩ*). Babyish (*bā'bĩ ĩsh*). Prettyish (*prĩt'ĩ ĩsh*). Duty (*dũ'tĩ*). Mercy (*měr'sĩ*). Dutiful (*dũ'tĩ fōōl*). Merciful (*měr'sĩ fōōl*). Angry (*ǎng'grĩ*). Crazy (*krā'zĩ*). Clumsy (*klũm'zĩ*). Easy (*ē'zĩ*). Noisy (*noi'zĩ*). Angrily (*ǎng'grĩ lĩ*). Crazily (*krā'zĩ lĩ*). Clumsily (*klũm'zĩ lĩ*). Easily (*ē'zĩ lĩ*). Noisily (*noi'zĩ lĩ*). Busy (*bĩz'ĩ*). Lazy (*lā'zĩ*). Holy (*hō'li*). Merry (*měr'ri*). Weary (*wē'ri*). Business (*bĩz'nēs*). Laziness (*lā'zĩ nēs*). Holiness (*hō'li nēs*). Merriness (*měr'ri-nēs*). Weariness (*wē'ri nēs*). Defy (*dē fĩ'*). Deny (*dē nĩ'*). Glory (*glō'rĩ*). Defied (*dē fĩd'*). Denied (*dē nĩd'*). Gloried (*glō'rēd'*).

### 38e EXERCICE.

1° Ajoutez le suffixe *age*: Carry (porter, carrosse); marry (marier, mariage).

2° Ajoutez *able*: Pity (pitié, pitoyable); vary (varier, variable).

3° Ajoutez *al*: Bury (enterrer, enterrement); memory (mémoire, mémorial); try (essayer, essai).

4° Ajoutez *ish*: Baby (enfant, enfantin); pretty (joli, assez joli).

5° Ajoutez *ful*: Duty (devoir, à son devoir, soumis); mercy (miséricorde, miséricordieux).

6° Ajoutez *ly*: Angry (fâché, rageusement); crazy (fou, follement); clumsy (gauche, gauchement); easy (facile, facilement); noisy (bruyant, bruyamment).

7° Ajoutez *ness*: Busy (affairé, affaires); lazy (paresseux, paresse); holy (saint, sainteté); merry (joyeux, joyeuseté); weary (fatigué, fatigüe).

8° Ajoutez *ed*: To defy (défier, défié); to deny (refuser, refusé); to glory (glorifier, glorifié).

### 39e LEÇON.

#### Règles d'orthographe (suite).

Règle IV.—MOTS TERMINÉS PAR *y*.—Si l'*y* est précédé d'une voyelle, il est conservé lorsqu'on ajoute un suffixe. Exemples: Attorney-s, attorneys (avoués); chimney-s, chimneys (cheminées);



*gay-ly, gayly* (joyeux, joyeusement); *buy-er, buyer* (acheter, acheteur).

*Exceptions.* — *Daily* (quotidien); *laid* (mis); *lain* (couché); *paid* (payé); *said* (dit).

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Attorneys (*ăt tēr'nēz*). Chimneys (*tshĭm'nēz*). Gay-ly (*gā'li*). Buyer (*bī'ēr*). Daily (*dā'li*). Laid (*lād*). Lain (*lān*). Paid (*pād*). Said (*sēd*). Says (*sēz*). Annoy (*ăn noi'*). Convey (*kōn vā'*). Annoyance (*ăn noi'ens*). Conveyance (*kōn vā'ens*). Betray (*bē trā'*). Obey (*ō ba'*). Play (*plā*). Betrayed (*bē trād'*). Obeyed (*ō bād'*). Played (*plād*). Destroy (*dē stroi'*). Employ (*ēm ploi'*). Destroyer (*dē stroi'ēr*). Employer (*ēm ploi'ēr*). Player (*plā'ēr*). Coy (*koi*). Gay (*gā*). Coily (*koi'li*). Gaily (*gā'li*). Coily (*koi'li*). Bay (*bā*). Body (*bōd'i*). Ruby (*rōō'bĭ*). Quay (*kē*). Tray (*trā*). Turkey (*tēr'kĭ*). Whey (*hwā*). Cry (*kri*). Play (*plā*). Say (*sā*). Try (*trĭ*). Defy (*dē fĭ'*). Bays (*bāz*). Bodies (*bōd'ēz*). Rubies (*rōō'bēz*). Plays (*plāz*). Quays (*kēz*). Stories (*stō'rēz*). Trays (*trāz*). Turkeys (*tēr'kēz*). Wheys (*hwāz*). Crying (*kri'ing*). Playing (*plā'ing*). Saying (*sā'ing*). Trying (*tri'ing*). Studying (*stūd'i ing*). Annoying (*ăn noi'ing*). Defying (*dē fĭ'ing*). Apparatus (*ăp pā rā'tūs*). Almighty (*ăl-mĭt'i*). Awkwardness (*ăk'wērd nēs*). Automobiles (*ă'tō mō bēlz'*). Numerous (*nū'mēr ūs*). Prize (*prĭz*). Arithmetic (*ă rĭth'mē tĭk*).

### 39e EXERCICE.

#### I

1° Ajoutez le suffixe *ance* à *to annoy* (ennuyer, ennui); *to convey* (transporter, moyen de transport).

2° Ajoutez *ed* à *to betray* (trahir, trahi); *to obey* (obéir, obéi); *to play* (jouer, joué).

3° Ajoutez *er* à *to destroy* (détruire, destructeur); *to employ* (employer, celui qui emploie); *to play* (jouer, joueur).

4° Ajoutez *ly* à *coy* (timide, timidement); *gay* (gai, gaie-ment).

5° Formez le pluriel de *bay* (baie); *body* (corps); *ruby* (rubis); *play* (jeu); *quay*\* (quai); *story* (histoire); *tray* (plateau); *turkey* (dinde); *whey* (petit-lait).

6° Formez le participe présent des verbes suivants en ajoutant *ing* à l'infinitif: *To cry* (pleurer); *to play* (jouer); *to say* (dire); *to try* (essayer); *to study* (étudier); *to annoy* (ennuyer); *to defy* (défier).

## II

Le séchoir est dans la maison. — Quelles sont les études de Jean? Ce sont la grammaire, l'histoire et l'arithmétique. — Aujourd'hui les joueurs sont plus nombreux (*numerous*) et plus gais qu'hier. — La sournoiserie du chat est frappante (*strike-ing*). — La conduite de ce jeune homme est enfantine. — Quels sont les acheteurs qui ont peu d'argent? Ce sont ces pauvres Italiens. — Le bon Dieu est journellement miséricordieux. — Cet homme est très occupé, il a beaucoup d'affaires, n'est-ce pas? Oui, c'est un acheteur de chevaux. — Les quais de Montréal sont très beaux; ils sont très utiles aux vaisseaux (*ship*). — Les cheminées de cette vieille maison sont en pierre. — Ces gros garçons ne sont-ils pas gauches? Oui, leur gaucherie est pitoyable. — L'enterrement du bébé de mon frère est aujourd'hui. Non, c'est le 15 du mois. — La paresse de cet écolier n'est-elle pas honteuse? Oui, et il n'a pas de prix (*prize*) cette année. — Les avoués de cette vieille dame sont-ils payés? Oui. — Le mariage est à (*at*) l'église Saint-Jacques (*James*) et les automobiles sont très nombreuses.

## 40<sup>e</sup> LEÇON.

### *Règles d'orthographe (suite).*

*Règle V.*—REDOUBLEMENT DE LA CONSONNNE FINALE. — *Règle des trois uns*: Lorsqu'un mot d'une syllabe se termine par une consonne précédée d'une voyelle, cette consonne se double avant l'addition d'un suffixe commençant par une voyelle. Exemples: *Hot-est, hottest* (le plus chaud); *hat-er, hatter* (chapeau, chapelier); *fun-y, funny* (drôlerie, drôle).

---

\* Ce mot se prononce *qui*.

*Règle VI.*—Le mots de deux syllabes portant l'accent sur la seconde redoublent lorsque cette seconde syllabe se termine par une seule consonne précédée d'une seule voyelle. Exemples: *Commit'-ee*, *committee* (comité); *compel'-ed*, *compelled* (obligé); *forget'-ing*, *forgetting* (oubliant).

*Règle VII.* — Certains auteurs — mais qu'il vaut mieux ne pas suivre rigoureusement — exigent que pour les mots terminés par *l* et *p* on redouble toujours, même quand l'accent tombe sur la première syllabe. Exemples: *jew'-el-er*, *jeweller* (bijoutier); *trav'-el-er*, *traveller* (voyageur); *kid'-nap-er*, *kid-napper* (enleveur); *wor'ship-er*, *worshipper* (adorateur).

*Remarques.*—1° Les dérivés d'un certain nombre de mots, comme *dial* (cadran), *duel* (duel), *e'qual* (égal), *equip'* (équiper), *quit* (quitter), *to victual* (approvisionner), etc., doivent s'écrire, suivant quelques auteurs, en redoublant la consonne finale, malgré que celle-ci soit précédée de deux voyelles.

2° Les consonnes *h*, *k*, *y* et *x* ne sont jamais doublées.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Hottest (*hōt'test*). Hatter (*hăt'tēr*). Funny (*fŭn'-nĭ*). Committee (*kōm mĭt'tē*). Compelled (*kōm pēld'*). Forgetting (*fōr gēt'tĭng*). Jeweller (*jōō'el ēr*). Traveller (*trāv'el ēr*). Kidnapper (*kid'năp ēr*). Worshipper (*wēr'shĭp ēr*). Dial (*dĭ'ŭl*). Duel (*dū'el*). Equal (*ē'kwŭl*). Equip (*ē kwĭp'*). Quit (*kwĭt*). Victual (*vĭt'ŭl*). World (*wērlđ*). Holiday (*hōl'e dā*). Hum (*hŭm*). Bee (*bē*). Tiresome (*tĭ'ēr sŭm*). End (*ēnd*). Prison (*prĭz'ŭn*). Marvelous (*măr've lŭs*). Duelist (*dū'-el ĭst*). Acquitted (*ă kwĭt'ted*). Knotted (*nōt'ted*). Family (*făm'e lĭ*). Muddy (*mŭd'dĭ*). School (*skōōl*). Color (*kŭl'ēr*). Beggar (*bēg'gēr*). Beginning (*bē gĭn'nĭng*). Difficult (*dĭf'fi kŭlt*). Profitable (*prōf'fĭ tā bel*). Educated (*ēj'yōō kā ted* ou *ēd'yōō kā ted*). Fortunately (*fər'tshōō nŭt lĭ*). Fortune (*fər'tshōōn*). Wayward (*wā'-wērd*). Reasonable (*rē'zŭn ā bel*). Village (*vĭl'lāj*).

40<sup>e</sup> EXERCICE.

C'est le pays le plus chaud du monde (*world*). — Avez-vous un bon chapelier? Oui, celui de la famille est un très honnête homme. — Les chemins sont très boueux aujourd'hui, n'est-ce pas? — Il n'y a pas de classe aujourd'hui : c'est congé (*it is a holiday*). — Quelle est la couleur du grand cheval de votre cousin? Il est rougeâtre. — Le nageur est-il encore dans (*in*) l'eau? Non, il est sur (*on*) l'herbe (*grass*). — Le mendiant a-t-il du pain? Oui, il en a encore deux ou trois morceaux (*pieces*). — Le bourdonnement (*to hum*) de cette abeille (*bee*) est très fatigant (*tiresome*). — Le commencement de la leçon est-il aussi difficile que la fin (*end*)? Non, tout est très facile. — L'enleveur de l'enfant est en (*in*) prison (*prison*). — Ces marchandises sont-elles profitables? Oui, elles le sont. — Le garçon de Jean est-il instruit? Oui, c'est un enfant merveilleux (*marvelous*). — Les adorateurs du vrai Dieu sont heureusement de plus en plus (*more and more*) nombreux. — Le duelliste (*duelist*) est acquitté (*acquitted*). — Chaque voyageur a un bon bâton noueux (*knotted*). — Cet élève est-il un enfant difficile? Non, c'est un garçon très raisonnable. — C'est le plus gros et le plus gras (*fattest*) du village.

41<sup>e</sup> LEÇON.

*Les doubles consonnes finales des mots entrant en combinaison. \**

Règle. — VIII. Les mots qui se terminent par une lettre doublée, conservent cette lettre lors de l'addition d'un suffixe quand celui-ci ne commence pas par la même lettre. Exemple: *Moss-y*, *mossy* (mousseux).

Il en est de même lorsque l'on ajoute un préfixe à ces mots. Exemples: *windmill* (moulin à vent); *waterfall* (chute d'eau); *befall* (arriver); *recall* (rappeler); *unwell* (indisposé).

---

\* Il est très regrettable que les caprices de l'usage et des écrivains empêchent une entente définitive sur l'orthographe des mots de cette classe.

*Exceptions.* — *To distil* (distiller); *fulfil* (accomplir); *instil* (instiller); *until* (jusqu'à); les mots en *ful*: *beautiful*. On peut aussi écrire *distill*, *fulfill*, *instill*.

*Règle.* — *IX.* Les mots en *deux ll*, employés comme préfixes ou occupant le commencement du mot, perdent généralement un des *l*. Exemples: *dull-ness*, *dulness* (triste, tristesse); *full-ness*, *fulness* (plein, plénitude); *all-mighty*, *almighty* (tout-puissant); *welcome*, *welcome* (bienvenue); *full-ly*, *fully* (entier, entièrement).

*Exceptions.* — *Illness* (maladie); *shrillness* (acuité); *stillness* (tranquillité); *smallness* (petitesse); *tallness* (grandeur); *miller* (meunier); *tiller* (laboureur); *seller* (vendeur), et autres semblables; *millstone* (pierre meulière).

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

*Mossy* (*mōs'sī*). *Windmill* (*wīnd'mīl''*). *Waterfall* (*wā'ter fāl''*). *Befall* (*bē fāl'*). *Recall* (*rē kāl'*). *Unwell* (*ūn wēl'*). *Distil* (*dīs tīl'*). *Fulfil* (*fōōl fīl'*). *Instil* (*īn stīl'*). *Until* (*ūn tīl'*). *Beautiful* (*bū'tī fōōl*). *Dulness* (*dūl'nēs*). *Fulness* (*fōōl'nēs*). *Almighty* (*āl-mī'tī*). *Welcome* (*wēl'kūm*). *Fully* (*fōōl'ī*). *Illness* (*īl'nēs*). *Shrillness* (*shrīl'nēs*). *Stillness* (*stīl'nēs*). *Smallness* (*smāl'nēs*). *Tallness* (*tal'nēs*). *Miller* (*mīl-ēr*). *Tiller* (*tīl'ēr*). *Seller* (*sēl'ēr*). *Millstone* (*mīl-stōn''*). *Flour* (*flōwr*). *Full* (*fōōl*). *Uncle* (*ūng'kel*). *Saturday* (*sā'l'ēr dī*). *Plowman* (*plow'men*, presque *mūn*). *Serious* (*sē'rī ūs*). *Thursday* (*thērz'dī*). *Conduct* (*kōn'dūkt*). *Heavy* (*hēv'ī*). *Rock* (*rōk*).

#### 41e EXERCICE.

Le meunier a-t-il de la farine? Oui, son moulin à vent est plein. — Mon oncle Joseph est indisposé. — La chute d'eau est-elle à votre père? Oui, monsieur. — Jusqu'à (*until*) samedi, le laboureur a une charrue (*plow*). — La taille de mon domestique est frappante. — La maladie de l'avocat est-elle sérieuse (*serious*)? Oui, mais le médecin a espérance. — Vous avez un bal (*ball*) jeudi? Oui, et tous mes amis sont bienvenus. — Le maître est-il content de moi? Oui, il est pleinement satisfait de votre conduite (*conduct*). — Dieu est bon et tout-puissant. — Le vendeur

est moins content de son marché (*bargain*) que l'acheteur (*buy-er*). — Ces deux grosses meules (*mill-stones*) sont-elles pesantes (*heavy*) ? Oui, et celle-ci est plus pesante que celle-là. — Cette grosse roche (*rock*) est couverte de mousse (*moss-y*). — Ce carrosse est plus petit (*small*) que l'autre.

## 42<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les majuscules.*

Doivent s'écrire avec une majuscule en anglais :

I. — Le premier mot de tout discours, de toute phrase qui suit un point.

II. — Tous les noms propres : *Montreal, Mary*.

III. — Tout *adjectif* qui dérive d'un nom propre : *Canadian* (canadien) ; *Roman* (romain) ; *Montrealer* (mont-réalais) ; *Polish* (polonais).

Il en est ainsi des noms de *sectes* et de *religions* : *Catholic* (catholique), *Jew* (juif), *Presbyterian* (presbytérien).

IV. — Tous les mots employés pour désigner la Divinité, noms, adjectifs et pronoms.

*God* (Dieu), *the Supreme Being* (l'Être suprême), *the Eternal One* (l'Éternel), *Providence* (la Providence). — *God is eternal* ; *His name is holy* (Dieu est éternel ; son nom est saint).

V. — Le pronom *I* et l'interjection *O*.

*Remarques.* — L'interjection *O* s'emploie lorsqu'on interpelle, lorsqu'on s'adresse à une personne ou à un objet ; elle n'est pas suivie immédiatement du point d'exclamation : — *O Father ! I am a great sinner !* (O mon père ! je suis un grand pécheur.) — L'interjection *oh !* exprime la surprise, la peine, le désir, etc., et prend le point d'exclamation immédiatement après ; quand elle n'est pas placée au commencement d'une phrase, elle s'écrit toujours avec une *minuscule*.

VI. — Tous les noms ou adjectifs de titres honorifiques, etc., quand ils sont accompagnés du nom propre, ou que l'on s'adresse avec émotion directement à une personne ; autrement on met une *minuscule* : — *Yes, Captain Brown*



*is older than Doctor Black.* (Oui, le capitaine Brown est plus vieux que le docteur Black.) — *The general is sick.* (Le général est malade.) — *Oh! Doctor, I have a terrible toothache!* (Oh! docteur, j'ai bien mal aux dents!) — *Charles the Bald was king of France.* (Charles le Chauve était roi de France.) — *Pius the Eleventh is our pope, is he not?* (Pie XI est notre pape, n'est-ce pas?) — *Yes, and he is an Italian.* (Oui, et c'est un Italien.)

VII. — Les termes géographiques accompagnés d'un nom propre: *The St. Lawrence River is one of the finest in the world.* (Le fleuve Saint-Laurent est un des plus beaux du monde.) — *The Laurentian Mountains are in the Province of Quebec.* (Les Laurentides sont dans la province de Québec.) — *Three Rivers is on Lake St. Peter.* (Trois-Rivières est sur le lac Saint-Pierre.) — *This cape is very high.* (Ce cap est très élevé.)

*Remarques.* — Quand les noms des points cardinaux indiquent une certaine étendue de pays, ou les habitants d'un certain territoire, ils doivent s'écrire avec une majuscule: — *The North West is a fertile country.* (Le Nord-Ouest est un pays fertile.)

VIII.—Les noms des mois et des jours de la semaine: *What day is it? It is Monday.* (Quel jour est-ce? C'est lundi.) — *The month of December is cold; it is winter.* (Le mois de décembre est froid; c'est l'hiver.)

*Remarque.* — Les saisons, à moins d'être personnifiées, prennent une minuscule.

IX.—Tout nom, adjectif, verbe ou mot important dans un titre, un en-tête de chapitre, etc.

*I have Dickens' Old Curiosity Shop.* (J'ai le *Old Curiosity Shop* de Dickens.) — *Dear Sir.* (Cher monsieur.) — *A Course on Composition and Rhetoric.* (Un cours de composition et de rhétorique.)

X.—Les événements ou époques historiques, faits importants, phénomènes physiques extraordinaires, etc.: — *The Stone Age* (L'âge de pierre.) — *The French Revolution.* (La révolution française.) — *The War of the Rebellion.* (La guerre de la rébellion.) — *The Milky Way.* (La voie lactée.)

XI.—Tout mot personnifié d'une façon vive.

*O Death! where is thy sting? O Grave! where is thy victory? (O mort! où est ton aiguillon? O tombeau! où est ta victoire?)*

XII.—Le premier mot d'une citation directe, c'est-à-dire celle qui n'est pas unie au reste de la phrase par une conjonction, comme *that, if, etc.*:—*Remember the proverb: "Never too late to learn."* (Rappelez-vous le proverbe: "Il n'est jamais trop tard pour apprendre.")—*Remember that it is never too late to learn.* (Rappelez-vous qu'il n'est jamais trop tard pour apprendre.)

XIII. — Le premier mot de chaque vers de poésie.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Montreal (*mõn''trē al'*). Mary (*mā'ri*). Canadian (*kā nā'dī en*). Roman (*rō'men* ou *rō'mün*). Montrealer (*mõn''trē al'ēr*). Polish (*põ'lish*). Catholic (*kāth'ō lik*). Jew (*jōō*). Presbyterian (*prēs bī tē'rī en*). Supreme (*sū prēm'*). Being (*bē'ing*). Eternal (*ē tē'r'nūl*). Sinner (*sīn'ēr*). Captain (*kāp'ten*). General (*jēn'ēr el*). Terrible (*tēr'ibel*). Bald (*bald*). Eleventh (*ē lēv'-enth*). Italian (*ī tāl'yūn*). Lawrence (*lā'rens*). River (*rīv'ēr*). World (*wērl'd*). Laurentian (*lā rēn'shūn*). Mountains (*mown'tūnz*). Province (*prōv'ens*). Quebec (*kwē bēk'*). Cape (*kāp*). Fertile (*fēr'tel*). Country (*kūn'trī*). Monday (*mūn'dī*). Month (*mūnth*). Winter (*wīn'tēr*). December (*dē sēm'bēr*). Curiosity (*kū rī-ōs'ī tī*). Course (*kōrs*). On (*õn*). Composition (*kõm''pō zīsh'ūn*). And (*ānd*). Rhetoric (*rēt'ō rīk*). Revolution (*rēv'ō lū'shūn*). War (*war*). Rebellion (*rē bēl'yūn*). Death (*dēth*). Sting (*stīng*), sans gue. Grave (*grāv*). Where (*hwēr*). Victory (*vīk'tō rī*). Remember (*rē mēm'bēr*). Proverb (*prōv'ērb*). Never (*nēv'ēr*). The United States (*thū ū nī'ted stāts*). Thomas (*tõm'-ās*). Rhine (*rīn*). Mississippi (*mīs''īs īp'ī*). Nearly (*nēr'li*). Rocky (*rōk'ī*). North (*nārth*). Mountains

(mown'tŭnz). America (ă mĕr'ī kă). Holidays (kŏl'e-dăz). Months (mŭnthz). July (jŏō lī'). August (ă'gŭst). Patrick (păt'rĭk). March (mărtsh). Mortal (mărt'el). Evening (ĕv'nĭng). Amazon (ăm'ă zŏn). Indians (ĭn'dĭ ũnz). Softer (sŏft'ēr). Language (lăng'gwăj).

## 42e EXERCICE.

*Corrigez les fautes dans les phrases suivantes, et mettez la traduction en regard.*

The province of quebec is very Fertile. — The chinese are very numerous in the united states of america. — thomas has a Little latin grammar; it is very Old. — The rhine is a fine River, but it is not so large as the mississippi river. — The rocky mountains are in north america. — The queen of England is queen mary. — We have holidays in the months of july and august. — St. patrick's Day is in march, and this year it is on a monday. — The italians and spaniards are nearly (*presque*) all catholics. — captain martin is very ill. — All men are mortal. — Oh, what a beautiful house william has! — The amazon is the largest River in the World. — The pure north american indians are not numerous. — Have you any more american money? Yes, Sir; i have still a twenty-dollar Note. — It is very pleasant in the country in Summer. — The italian language is softer than the german.

---

## RÉCAPITULATION DE LA PREMIÈRE PARTIE.

## I

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Size (*sīz*). Younger (*yŭng'gēr*). Somebody (*sŭm'-bōd i*).

Avez-vous un livre? Oui, j'en ai un. — Quel est ce livre? C'est une grammaire. — Est-ce une vieille grammaire ou une neuve? C'est une neuve. — Avez-vous un cahier? Oui, j'en ai un. — Est-ce un grand cahier que vous avez? — Est-il aussi grand que celui-ci? Il est plus grand. — A qui est ce chapeau? — N'est-ce pas à vous? Non, celui-là est neuf et le mien est vieux. — N'avez-vous pas la plume de votre frère? Non, je ne l'ai pas. — La maison de votre père est-elle aussi belle que celle-là? Non, elle n'est pas aussi belle, mais elle est plus grande. — Quelle grandeur a-t-elle? Elle a 30 pieds de long sur 28 de large. — Avez-vous plusieurs frères? J'en ai trois. — Sont-ils plus âgés que vous? Non, ils sont plus jeunes. — Quel âge a le plus jeune? Il n'a pas encore deux ans. — Et vous, quel âge avez-vous? J'ai 15 ans. — Avez-vous des sœurs? Oui, j'en ai une. — Quelqu'un a ma montre: n'est-ce pas vous qui l'avez? Oui, c'est vous ou votre frère. — Non, monsieur, ce n'est ni moi ni mon frère.

## II

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Thirsty (*thīrs'ti*). Ruler (*rōō'lēr*). Longer (*lōng'gēr*). O'clock (*ŭ klōk'*). Quarter (*kwar'tēr*). Physician (*fī zīsh'ŭn*).

Avez-vous du bon papier et de la bonne encre? J'ai du bon papier, mais je n'ai pas de la bonne encre. — Est-ce que votre frère n'en a pas de la bonne? Il n'en a pas. — Vous avez faim, n'est-ce pas? J'ai encore plus soif que faim. Qu'avez-vous? J'ai bien mal au pied. — Cette belle mon-

tre est-elle à vous? Non, elle est à mon père. — Est-ce une montre d'or ou d'argent? C'est une montre d'argent. — Votre petit frère a-t-il encore du sucre? Non, il n'en a plus. — Est-ce que votre sœur est malade? Oui, elle l'est. — Qu'a-t-elle? Elle a mal aux dents. — J'en suis fâché. — Avez-vous encore ma règle? Non, je ne l'ai plus. — Qui l'a? C'est votre frère. — Est-ce mon chapeau que vous avez ou le vôtre? C'est le mien; le vôtre n'est pas aussi vieux. — Qu'avez-vous? J'ai une lettre. — Quelle heure est-il? Il n'est pas encore 10 heures; il est neuf heures et quart. — Quel est cet homme? C'est un Français. — Quel est son nom? C'est Thomas. — Votre père a-t-il un cheval aussi beau que le nôtre? Celui qu'il a n'est pas aussi beau, mais il est plus fort et plus gros. — Qui de vous a le plus d'argent? C'est ce jeune Anglais. — Ces Français sont-ils marchands? L'un est marchand, l'autre est médecin.

### III

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Twelfth (*twĕlfth*). Thirteenth (*thīr'tēnth''*). Both (*bōth*). Exercise (*ĕks'ēr sīz*). Difficult (*dĭf'ī kŭlt*). Only (*ōn'ly*). Pretty (*prĭt'tĭ*). Tobacco (*tō bāk'ō*).

Quelle leçon avons-nous? Est-ce la 12<sup>e</sup> ou la 13<sup>e</sup> que nous avons? Nous les avons toutes les deux. — Laquelle est la plus facile? La première est la plus facile, mais elle est bien plus longue que l'autre. — Avons-nous un exercice? Nous en avons plus d'un, nous en avons deux. — Lesquels? Le 22<sup>e</sup> et le 23<sup>e</sup>. — Sont-ils bien difficiles? Non, ils sont faciles tous les deux. — N'avez-vous pas quelques-uns de mes livres? Non, je n'en ai aucun; ceux que j'ai sont à moi. — Avez-vous de l'argent? Oui, j'en ai un peu; j'ai deux ou trois dollars. — Vous n'en avez pas plus que cela? — Ce n'est pas beaucoup. — En avez-vous plus que moi? Non, je n'ai qu'un dollar et demi. — Quel est ce papier que vous avez? Est-ce une lettre? Non, c'est un billet de banque. — Avez-vous une bonne chambre? J'en ai une qui est assez bonne. — Est-ce une cham-

bre de derrière? Non, c'est une chambre de devant. — Est-elle assez grande? Elle est petite; elle n'a que 10 pieds de long sur 6 de large. — Combien a-t-elle de fenêtres? Elle n'en a qu'une. — Avez-vous la clef? Non, je ne l'ai pas encore. — Avez-vous encore du tabac? Non, je n'en ai plus.

## IV

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Copper (*köp'pēr*). Butterfly (*būt'tēr flī''*). Nothing (*nūth'ing*). Learned (*lērn'ēd*).

Avez-vous la clef de mon frère? Est-ce une clef de cuivre (*copper*) ou d'argent? C'est une clef d'argent. — Ce n'est pas moi qui l'ai; c'est ma sœur. — Est-il tard? Il est 8 heures. — Quel beau jardin vous avez! Il n'est pas encore aussi beau que le vôtre. — Je n'ai pas de fleurs aussi belles que celles-là. — Non, mais vous avez plus de fruits. — Quel beau papillon! — Avez-vous beaucoup d'arbres? J'en ai quelques-uns, mais je n'en ai pas tant que vous. — Les vôtres sont-ils aussi jolis que ceux-là? Ils ne sont pas aussi jolis, mais ils sont plus gros. — Vous êtes contente de ces fleurs, n'est-ce pas? Oui, je le suis. — Quelles nouvelles avez-vous? Je n'ai rien de nouveau. — Moi, j'ai de tristes nouvelles: ma mère est bien malade. — Est-ce vrai? Ce n'est que trop vrai. — Votre mère est-elle âgée? Elle n'a pas encore 50 ans. — Avez-vous un bon médecin? Nous sommes contents de celui que nous avons. — C'est un homme très instruit. — Ont-ils autant de plaisir que nous? Non, ils n'en ont pas autant. — N'êtes-vous pas aussi âgé que moi? Non, vous avez 2 ans plus que moi.

## V

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Enough (*e nūf'*). Leather (*lēth'ēr*). Trouble (*trūb'el*). Pleasure (*plēzh'ēr*). Possible (*pōs'sī bel*).

Avez-vous des verres? Oui, j'en ai. — Combien en avez-vous? J'en ai 10. — Est-ce assez? Non, ce n'est pas



assez. — Je n'en ai pas d'autres. — Qui a les couteaux? C'est la servante qui les a. — Combien avez-vous de plats? J'en ai 3 petits et 2 grands. — Cette bouteille est-elle assez grande? Non, elle est trop petite. — N'en avez-vous pas une plus grande? Je n'en ai pas d'autre. — Est-ce une belle maison que la vôtre? Oui, c'est une belle maison. — Avez-vous des gants de laine ou de cuir? J'ai des gants de cuir. — Sont-ce de vieux gants? Non, ils sont neufs. — Avez-vous autant d'argent que moi? Combien en avez-vous? J'ai 30 dollars. — Vous n'en avez pas plus que cela? — Moi, je n'ai pas moins de 50 dollars. — Est-ce possible? Oui. — Avez-vous encore de votre beau papier à lettres? Je n'en ai plus que 3 feuilles. — Le papier qu'a votre frère est-il aussi beau que le vôtre? Non, il l'est beaucoup moins. — Quel est le quantième? N'est-ce pas le 8 de mai? Oui, c'est cela. — Quelle belle montre vous avez! — N'ont-ils pas autant de peine que de plaisir? Ils ont plus de peine que de plaisir.

## VI

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Sufficient (*sűf fűsh'ent*). Wealth (*wěłth*).

Quel est le plus instruit de ces deux élèves? L'un est aussi instruit que l'autre. — Quel est le chien dont vous avez peur? C'est celui-ci. — A qui est ce chien? C'est au cordonnier. — Avez-vous une aussi bonne plume que la mienne? J'en ai une meilleure. — Avez-vous assez de pain? Oui, mais je n'ai pas assez de beurre. — Est-ce vous qui avez mon crayon et ma plume? Je n'ai ni votre crayon ni votre plume. — Qui est-ce qui les a? N'est-ce pas votre sœur? Non, ce n'est pas elle, c'est ma cousine. — Quel est le plus jeune de vos frères? C'est celui-ci. — Quel âge a-t-il? Il n'a pas encore 10 ans. — Votre leçon est-elle aussi longue que la mienne? Non, elle est plus courte de moitié, mais elle est beaucoup plus difficile que la vôtre. N'avez-vous pas ma petite croix d'argent? Non, je ne l'ai pas. — Voici une belle maison, mais celle-là est encore plus belle. — Quelle est la plus belle église de la ville?

C'est celle-ci. — Cet homme a-t-il autant d'esprit que de fortune (*wealth*) ? Il en a moins. — Les hommes les plus riches ne sont pas les plus heureux. — Votre huile (*oil*) est-elle aussi bonne que la nôtre ? Elle est meilleure.

## VII

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Half (*hăf*). Volume (*vŏl'ŭm*). Linen (*lĭn'en*). Vinegar (*vin'ē gēr*). Umbrella (*ŭm brĕl'là*). Tools (*tŏolz*). Cheese (*tshēz*). June (*jŭn*).

Combien la neige a-t-elle de profondeur ? Elle a un pouce et demi de profondeur. — Avez-vous mon chapelet ? Non, je ne l'ai pas. — Quel volume avez-vous des œuvres de Racine ? J'ai les deux premiers volumes. — Avez-vous plusieurs habits ? J'en ai deux, un de drap et un de toile (*linen*). — Avez-vous encore du vinaigre (*vinegar*) ? Nous en avons encore un peu. — N'avez-vous pas mal au pied ? Oui, j'y ai mal. — Ce parapluie est-il à vous ou à votre cousin ? Celui-là est à moi ; voici celui de mon cousin. — Avons-nous encore du fromage (*cheese*) ? Oui, nous en avons encore. — Est-ce tout ce que vous avez ? Oui, c'est tout. — Ont-ils des cuillers d'étain ou d'argent ? Ils ont des cuillers d'argent. — Le menuisier a-t-il peur du chien ? Non, c'est le chien qui a peur du menuisier. — A qui est ce fusil ? C'est à cet homme-là. — N'avez-vous pas mon porte-plume ? Non, je ne l'ai pas ; c'est votre ami qui l'a. — Quelle belle montre vous avez ! Elle n'est pas à moi ; la mienne n'est pas aussi belle. — Quel est le quantième ? C'est le 10 de juin (*June*). — C'est un beau cheval que le vôtre. — Ces deux ouvriers ont-ils leurs outils ? Ni l'un ni l'autre ne les a.

## VIII

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Woman (*wŏom'ŭn*). Neighbor (*nā'bēr*). Aunt (*ănt*). Dictionary (*dĭk'shŭn à rĭ*). Thread (*thrĕd*). Neither (*nē'thēr*). Kind (*kĭnd*).

Combien de chats (*cat*) a cette bonne vieille femme? Elle n'en a pas moins de 5.—Combien la rue a-t-elle de largeur? Elle a 50 pieds de large.—Vous avez peur, n'est-ce pas? Oui, nous avons peur. — Monsieur, êtes-vous content de ces élèves? Oui, j'en suis très content.—Quels jolis oiseaux! — Avez-vous quelque espérance? Non, je n'en ai pas.—Qui a le plus beau jardin? J'en ai un beau, mais celui de votre voisin (*neighbor*) est encore plus beau que le mien.—Vous avez une tante qui est bien bonne pour moi.—Quelle heure est-il? Il est neuf heures.—Avez-vous un bon dictionnaire? Oui, j'en ai un bon.—Lequel avez-vous? J'ai celui de Spiers et Surenne.—C'est le meilleur.—Qui a mon encrier? Ce n'est pas moi qui l'ai. — Quel parapluie avez-vous? N'est-ce pas le mien? Non, j'ai celui de mon frère.—Quelle espèce (*kind*) de livres avez-vous? J'ai des livres anglais et français.—N'est-ce pas une belle et grande église que celle-là? — Quel beau clocher!—Avez-vous plusieurs paires de gants? Je n'en ai qu'une paire.—Laquelle de mes plumes avez-vous? J'ai votre plus mauvaise.—Avez-vous les gants de soie ou de fil? J'ai ceux de soie. — Avez-vous l'une ou l'autre de mes cannes? Je n'ai ni l'une ni l'autre.—J'ai celle-ci.

---

## SECONDE PARTIE

### 43<sup>e</sup> LEÇON.

#### LES VERBES \*

*Le présent de l'indicatif.*

*Le présent indéfini, forme affirmative.*

*L'infinitif, — Parler, to speak.*

Je parle.	I speak.	Nous parlons.	We speak.
Tu parles.	You speak.†	Vous parlez.	You speak.
Il parle.	He speaks.	Ils parlent.	They speak.
Elle parle.	She speaks.	Elles parlent.	They speak.
Il ou elle parle.	It speaks.		

*Règles. — I. Le présent indéfini (la forme ordinaire ou simple du présent) exprime la simple existence du fait ou l'état habituel.*

*II. La deuxième et la troisième personnes du singulier du présent prennent seules une flexion. La deuxième prend est, ou st quand le verbe se termine par un e. La troisième prend s ou es. Il faut noter qu'à la troisième personne du singulier du présent, on applique absolument la même règle que celle de la formation du pluriel des noms. A la deuxième personne du même temps, on applique celle du superlatif dans les adjectifs, est.*

---

\* Il n'y a. en anglais, qu'une seule conjugaison.

† On ne dit: *Thou speakest* que dans les prières.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Speak (*spēk*). Stop (*stōp*). Drink (*drīngk*). Shout (*showt*). Run (*rŭn*). Sleep (*slēp*). Eat (*ēt*). Walk (*wāk*). Cry (*krī*). Weep (*wēp*). Laugh (*lāf*). Answer (*ān'sēr*). Reply (*rē plī'*). Work (*wērķ*). Sing (*sīng*). Fear (*fēr*). Believe (*bē lēv'*). Understand (*ūn''dēr-stānd'*). Hear (*hēr*). Read (*rēd*). Think (*thīngk*). Sees (*sēz*). Every (*ēv'rī*). With (*wīth*). Often (*ōf'en*). Evening (*ēv'nīng*). Door (*dōr*). Birds (*bīrdz*).

## 43e EXERCICE.

Arrêter, *to stop*. — Boire, *to drink*. — Crier, *to shout*. — Courir, *to run*. — Dormir, *to sleep*. — Manger, *to eat*. — Marcher, *to walk*. — Pleurer, *to cry, to weep*. — Rire, *to laugh*. — Répondre, *to answer, to reply*. — Travailler, *to work*. — Chanter, *to sing*. — Craindre, *to fear*. — Croire, *to believe*. — Comprendre, *to understand*. — Entendre, *to hear*. — Espérer, *to hope*. — Ecrire, *to write*. — Etudier, *to study*. — Jouer, *to play*. — Lire, *to read*. — Penser, *to think*. — Voir, *to see*.

Tout le temps, *all the time*. — Tous les jours, *every day*. — Tous les soirs, *every evening*. — Tous les matins, *every morning*. — Sans cesse, *all the time*. — Toute la journée, *all day long*. — Avec soin, *with care*. — Souvent, *often*.

Je lis et j'écris. — Nous étudions. — Ils jouent. — Elle comprend. — Il voit et il entend. — Elles chantent. — — Ils étudient, je crois. — Vous parlez ou vous riez tout le temps. — Vous espérez, mais moi je crains. — Votre frère étudie bien. — Il étudie plus que vous. — Ce jeune homme entend et il comprend. — Les enfants chantent bien. — Vous craignez, mon ami. — Vous voyez une belle et grande maison. — Ils lisent et ils écrivent tous les jours. — Il marche beaucoup. — Le fermier travaille dans le champ. — Nous mangeons de bonnes choses et nous sommes contents. — Vous riez très souvent. — Oui, nous rions un peu. — Ces petits garçons jouent et crient. — Vous pleurez quand vous êtes malade. — Cet enfant dort

bien. — Elles marchent souvent dans le jardin et dans les champs. — Il répond. — Ils arrêtent le cheval à notre porte. — Mon cousin boit et il mange maintenant. — Elles pensent et elles croient. — Joseph parle bien, n'est-ce pas? — Ce monsieur lit son journal tous les matins. — Moi, je lis le journal tous les soirs. — Nous voyons quatre dames et plusieurs messieurs. — Nos amis nangent de bonnes pommes rouges tous les matins. — Le fils du charpentier travaille. — Ces oiseaux chantent dans nos arbres toute la journée. — Mon plus jeune frère étudie bien; il comprend ses leçons. — Tu parles et tu ris sans cesse. — Ces enfants crient trop. — Mon père arrête son automobile avec soin. — Elle pleure, mais elle espère, je crois. — Ce soldat malade mange maintenant du pain et de la viande, et boit du lait. — Vous n'êtes pas malade, j'espère. — Le maître parle et nous répondons.

#### 44<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes. — Le présent de l'indicatif (suite).*

Le présent indéfini, forme négative.

Je ne parle pas.

Tu ne parles pas.

Il ne parle pas.

Elle ne parle pas.

Il *ou* elle ne parle pas.

Nous ne parlons pas.

Vous ne parlez pas.

Ils ne parlent pas.

Elles ne parlent pas.

I do not speak.

You do not speak. \*

He does not speak.

She does not speak.

It does not speak.

We do not speak.

You do not speak.

They do not speak.

They do not speak.

*Règles. — I.* Le verbe anglais ne peut se conjuguer ni interrogativement ni négativement sans l'aide d'un auxiliaire. Au présent de l'indicatif, on emploiera le verbe auxiliaire *do*. L'infinitif, dépourvu de la particule *to*, est précédé de la négation *not* et de l'auxiliaire. Le verbe ne change pas; l'auxiliaire seul varie.

*II.* *Do* n'a pas de signification particulière. Son rôle est uniquement de donner aux verbes la forme négative ou la forme

---

\* *Thou dost not speak* ne s'emploie plus que dans les prières.



interrogative. Ne le confondez pas avec le verbe *to do*, de même orthographe.

EXERCICE DE PRONONCIATION.

Does (*dŭz*). Because (*bē kaz'*).

44e EXERCICE.

Il ne dort pas bien. — Vous n'écrivez pas assez. — Elle ne lit pas l'anglais. — Vous ne travaillez pas. Oui, je travaille beaucoup. — Nous ne marchons pas parce que (*because*) nous sommes très fatigués. — Le cheval ne boit pas parce qu'il n'a pas soif. — Elle ne répond pas. — Les enfants ne jouent pas tout le temps; ils étudient beaucoup. — Il ne pense pas. — Nous lisons et vous, vous ne lisez pas. — Vous parlez ou vous chantez tout le temps. — Je parle, mais je ne chante pas. — Il ne comprend pas, mais moi je comprends. — Nous ne parlons pas l'anglais, mais notre frère le parle. — Ce chien ne dort pas beaucoup. — Nous ne buvons pas de thé, mais nous aimons (*like*) le café. — Ces enfants ne crient pas, ils sont très sages. — Elle ne comprend pas, je crois. — Je ne crois pas la nouvelle. — Cette petite fille pleure souvent. — Il court quand il a peur. — Je n'étudie pas parce que je n'aime pas ce livre. — Nous marchons et nous courons tous les jours. — Il ne mange pas ces fruits parce qu'ils ne sont pas bons. — Ce pauvre enfant ne marche pas; il a mal au pied gauche. — Nous n'entendons rien; il y a trop de bruit. — Ils n'espèrent pas. — Ces messieurs ne comprennent rien. — Cet élève paresseux n'étudie pas. — Nous ne craignons pas. — Vous ne répondez pas. — Cet Italien ne comprend pas. — Elle ne pleure pas parce qu'elle est très courageuse. — Il ne marche pas, il court, quand il a peur. — Elle ne lit pas la lettre; elle est trop occupée. — Cette malade ne dort pas. — L'élève n'écrit pas son thème parce qu'il a mal à la main. — Ils ne travaillent pas, mais ils ont tort. — Je vois le chapeau de Jean, mais je ne vois pas le mien.

---

45<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes. — Le présent de l'indicatif (suite).*

Le présent indéfini, forme interrogative.

Parlé-je? (Est-ce que je parle)?	Do I speak?
Parles-tu?	Do you speak? *
Parle-t-il?	Does he speak?
Parle-t-elle?	Does she speak?
Parle-t-il <i>ou</i> elle?	Does it speak?

Parlons-nous?	Do we speak?
Parlez-vous?	Do you speak?
Parlent-ils <i>ou</i> elles?	Do they speak?

*Avec négation.*

Ne parlé-je pas? (Est-ce que je ne parle pas?)	Do I not speak?
Ne parles-tu pas?	Do you not speak? *
Ne parle-t-il pas?	Does he not speak?
Ne parle-t-elle pas?	Does she not speak?
Ne parle-t-il <i>ou</i> elle pas?	Does it not speak?
Ne parlons-nous pas?	Do we not speak?
Ne parlez-vous pas?	Do you not speak?
Ne parlent-ils <i>ou</i> elles pas?	Do they not speak?
Est-ce que vous parlez? — Oui, je parle.	Do you speak? — Yes, I do.
Ne parlez-vous pas? — Non.	Do you not speak? — No, I do not, <i>ou</i> I don't.
Vous parlez, n'est-ce pas?	You speak, do you not?
Vous ne dormez pas, n'est-ce pas?	You do not sleep, do you?
Étudiez-vous <i>ou</i> non?	Do you study or not?
Pourquoi n'étudiez-vous pas?	Why do you not study? <i>ou</i> Why don't you study?
Je ne parle ni ne chante.	I neither speak nor sing.

*Règles. — I.* Dans une interrogation, le sujet se place entre l'auxiliaire et le verbe.

*II.* Dans la réponse à une interrogation, il n'est pas nécessaire de répéter le verbe; il suffit de répéter l'auxiliaire.

*III.* De même, l'interrogation: *n'est-ce pas*, se traduit en répétant seulement l'auxiliaire. (v. aussi Leçon 34. Règles).

---

\* *Dost thou speak? Dost thou not speak?* ne s'emploient plus que dans les prières.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Don't (*dōnt*). Laughs (*lāfs*). Why (*hwī*).

45<sup>e</sup> EXERCICE.

Dormez-vous bien? Non, je ne dors pas bien. — Vous entendez, n'est-ce pas? Oui, j'entends. — Pourquoi ne mangez-vous pas? Parce que nous n'avons pas faim. — Craignez-vous? Non, je ne crains pas. — Parle-t-elle ou non? Elle ne parle pas. — Voyez-vous? Non, nous ne voyons pas. — Pensent-ils? Oui, ils pensent. — Elles n'entendent pas, n'est-ce pas? Non. — Est-ce qu'il étudie? Oui, il étudie. — Pourquoi ne répondez-vous pas? Parce que je n'entends pas. — Ils comprennent, n'est-ce pas? Oui, je crois. — Est-ce qu'il n'écrit pas? Non. — Pourquoi pleure-t-il? Parce qu'il a mal aux dents. — Vous riez souvent, n'est-ce pas? Oui, nous rions souvent. — Marche-t-il beaucoup? Non, mais il court un peu. — Pourquoi ne travaille-t-il pas? Parce qu'il est paresseux. — Est-ce qu'ils boivent et mangent? Non, ils ne boivent ni ne mangent. — Vous comprenez, n'est-ce pas? Oui, nous comprenons. — Est-ce qu'ils jouent ou non? Ils jouent. — N'entendez-vous pas? Oui, j'entends. — Espérez-vous ou non? Nous n'espérons pas. — Est-ce qu'il dort? Oui, il dort. — Arrêtent-ils? Non, ils n'arrêtent pas.

Pourquoi n'écrivez-vous pas? Parce que j'ai mal à la main droite. — Vous craignez, n'est-ce pas? Oui, je crains. — Est-ce que vous ne voyez pas? Oui, nous voyons. — Nous étudions; pourquoi n'étudiez-vous pas? Parce que je n'ai pas mes livres. — Est-ce qu'il pleure ou rit? Il rit, je pense. — Pourquoi criez-vous? — Avez-vous peur? — Est-ce que vous ne chantez pas? Non, monsieur, je ne chante pas. — Vous ne mangez pas; êtes-vous malade? Oui, je le suis. — Vos frères dorment bien, n'est-ce pas? Oui, ils dorment bien. — Est-ce que vos sœurs ne comprennent pas? Oui, elles comprennent. — Pourquoi ne marchez-vous pas? Parce que nous sommes très fatigués. — Espèrent-ils? Oui, ils espèrent. — Est-ce qu'ils étudient

ou jouent? Ils jouent. — Vous entendez, je crois? — Oui, nous entendons. — Est-ce que je parle assez fort (*loud*)? Oui, vous parlez assez fort. — Lisent-elles ou écrivent-elles? Elles ne lisent ni n'écrivent. — Est-ce qu'elles pleurent? Oui, elles pleurent. — Ils ne voient ni n'entendent. — Pourquoi riez-vous? Parce que je suis content. — Pourquoi courent-elles? Parce qu'elles ont peur. — Chantent-elles? Elles chantent, mais pas beaucoup. — Pourquoi ne boivent-ils pas? Parce que cette eau n'est pas bonne.

## 46<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes. — Le présent de l'indicatif (suite)*

La forme progressive, ou du participe présent.

*Note.* Le participe présent s'obtient en ajoutant *ing* à l'infinitif.

### *La forme affirmative.*

Je parle.	I am speaking.
Tu parles.	You are speaking.
Il parle.	He is speaking.
Elle parle.	She is speaking.
Il <i>ou</i> elle parle.	It is speaking.
Nous parlons.	We are speaking.
Vous parlez.	You are speaking.
Ils parlent.	They are speaking.
Elles parlent.	They are speaking.

### *La forme négative.*

Je ne parle pas.	I am not speaking.
Vous ne parlez pas.	You are not speaking.
Etc.	Etc.

### *La forme interrogative.*

Parlez-vous?	Are you speaking?
Parle-t-elle?	Is she speaking?
Ne parle-t-il pas?	Is he not speaking?
Etc.	Etc.

*Règles.* — I. La conjugaison progressive, formée au moyen du verbe *to be* et du *participe présent* du verbe à conjuguer, s'emploie pour exprimer qu'une action s'accomplit au moment où l'on parle

ou dont on parle. Cet emploi est de rigueur. Ex.: *Il pleut souvent, it rains often*; mais *Il pleut maintenant, it is raining now*. Où allez-vous? *where are you going?* Je vais à la gare, *I am going to the station*.

II. La forme progressive ne peut s'employer avec les verbes qui indiquent l'état seulement, (c'est-à-dire, *sans l'action*), parce que seule une action est susceptible de progresser. On ne peut donc dire: *I am seeing, I am understanding, etc.*

Lisez-vous cette lettre?

Are you reading that letter?

Oui, je la lis.

Yes, I am.

Vous écrivez un thème, n'est-ce pas?

You are writing an exercise, are you not?

Non, je n'en écris pas.

No, I am not writing one.

Il n'apporte ni les livres ni les crayons.

He is bringing neither the books nor the pencils.

Qu'apporte-t-il?

What is he bringing?

Il apporte du papier blanc.

He is bringing some white paper.

Elle traverse le chemin, n'est-ce pas?

She is crossing the road, is she not?

Oui, elle le traverse.

Yes, she is.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Bringing (*brĩng'ĩng*), éviter de dire *brĩng'gĩng*). Receive (*rē sēv'*). Open (*ō'pen*). To close (*clōz*). Finish (*fĩn'ish*). Burn (*bērn*). Cross (*krōs*). Prepare (*prē pār'*). Admire (*ăd mĩ'ēr*). Carry (*kă'rĩ*). Turn (*tērn*). Engravings (*ěn gră'vĩngz*). Several (*sěv'ěr el*). So (*sō*). Debts (*děts*).

#### 46e EXERCICE.

Recevoir, *to receive*. — Payer, *to pay*. — Ouvrir, *to open*. — Fermer, *to close*. — Finir, *to finish*. — Apprendre, *to learn*. — Placer, *to place*. — Brûler, *to burn*. — Traverser, *to cross*. — Préparer, *to prepare*. — Admirer, *to admire*. — Porter, *to carry*. — Tourner, *to turn*.

Travaillez-vous? Non, je lis. — Mange-t-il? Non, il ne mange pas, il boit. — Etudie-t-elle? Oui, elle étudie. — Riez-vous? Oui, nous rions. — Cet enfant crie. — Il joue, je crois. — Le bois brûle, n'est-ce pas? Oui, il brûle. — Chantez-vous? Non, nous ne chantons pas. —

Espère-t-elle? Oui, elle espère. — Admirez-vous ces gravures? — Je finis mon ouvrage. — Apprennent-elles la leçon? Non, elles jouent. — Tournez-vous les pages du livre? Oui. — Ecrit-il des lettres? Oui, il en écrit deux. — Payez-vous? Oui, nous payons. — Que reçoit-elle maintenant? Elle reçoit une bonne nouvelle. — Il ferme son livre, n'est-ce pas? Non. — Que traversons-nous? Nous traversons une rivière. — Pensez-vous? Non, je ne pense pas. — Vous étudiez, n'est-ce pas? Oui, j'étudie. — Ne lisez-vous pas? Je lis et j'écris. — Je n'entends pas et je ne comprends pas. — Ne parles-tu pas? Oui, je parle. — Ils ne jouent ni ne rient. — Pensez-vous ou non? Nous pensons. — Le cheval court, n'est-ce pas? Oui, il court. — Buvez-vous du lait ou du thé? Je bois du lait, mais pas de thé. — Arrêtent-ils? Non, ils n'arrêtent pas. — Pourquoi pleurent-elles? Elles pleurent parce qu'elles ont de la peine. — Court-il? Il ne court pas, il marche. — Vous placez les livres sur (*on*) le pupitre, n'est-ce pas? Oui, j'en place trente-cinq. — Traverse-t-il le champ? Il traverse le champ, mais pas la rivière. — Admirent-elles ces belles fleurs? Oui, elles en placent sur la table. — Vous finissez la leçon, n'est-ce pas? Oui, nous finissons la cinquième leçon. — Paient-ils leurs dettes (*debts*)? Oui, ils les paient. — Ferme-t-elle la porte ou la fenêtre? Elle ne ferme ni la porte ni la fenêtre. — Portez-vous beaucoup de livres? Oui, j'en porte plusieurs. — Combien en portez-vous? J'en porte cinq ou six. — Qu'étudiez-vous? J'étudie l'histoire du Canada. — Brûle-t-il ce papier? Oui, il brûle le papier et le bois. — Que prépare-t-elle? Elle ne prépare rien. — Mangez-vous du pain et du fromage? Non, je mange des gâteaux. — Admirez-vous ce morceau de soie? J'admire la laine et la soie. — Quelle nouvelle recevez-vous maintenant? Nous recevons une mauvaise nouvelle. — La maison de monsieur X... brûle, je crois. — Jean travaille, n'est-ce pas? Non, il ne travaille pas, mais Pierre travaille. — Voit-elle la sœur de votre cousine? Elle ne voit personne. — Cette jeune fille lit beaucoup, n'est-ce pas? Oui, elle lit de bons livres. — Ouvre-t-il son livre? Oui,



il l'ouvre. — La dame qui parle est ma tante. — Je paie toutes mes dettes.

## 47<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes. — Le sujet.*

Le maître parle-t-il?

Oui, le maître parle.

Les enfants comprennent-ils?

Oui, les enfants comprennent.

La cloche sonne-t-elle?

Oui, elle sonne.

Ces dames ne chantent-elles pas?

Non, ces dames ne chantent pas.

Votre frère et votre sœur étudient.

Vous et votre ami vous jouez.

Ou Jean ou Georges écrit.

Lui ou moi répondons.

Vous ou lui jouez.

Ni vous ni lui n'apprenez bien.

Vous ou votre frère vous riez.

Ni mon frère ni moi nous ne rions.

Does the teacher speak? *ou bien*:—Is the teacher speaking?

Yes the teacher speaks.

Yes, the teacher is speaking.

Do the children understand?

Yes, the children understand.

Does the bell ring?

Yes, it rings.

Do not those ladies sing?

No, those ladies do not sing.

Your brother and sister are studying.

You and your friend are playing.

Either John or George is writing.

He or I answer.

You or he are playing.

Neither you nor he learn well (*On dit mieux*: Neither he nor you learn well.)

You or your brother are laughing. (*On dit mieux*: Your brother or you are laughing.)

Neither my brother nor I am laughing. (*On dit mieux, dans ce dernier cas*: My brother is not laughing, nor am I.)

*Règles.*—1<sup>o</sup> Le verbe s'accorde avec son sujet. — 2<sup>o</sup> Plusieurs sujets au singulier unis par la conjonction *et*, *and*, prennent le verbe au pluriel. — 3<sup>o</sup> Quand deux sujets, ou plus, sont de diverses personnes, le verbe se met au pluriel, et préfère la première personne à la seconde, la seconde à la troisième. — 4<sup>o</sup> Quand plusieurs sujets de la même personne sont séparés par la conjonction *ou*, *ni*, — *or*, *neither*, *nor*, — le verbe se met au singulier, à moins que l'un des deux sujets ne soit au pluriel, alors le verbe se met au pluriel. Dans ce cas, si c'est possible, on

place le sujet pluriel le dernier. — 5° Quand des sujets de *diverses personnes* sont séparés par les conjonctions *ou, ni*, le verbe s'accorde avec le sujet qui le *précède immédiatement*, à moins que l'un des sujets ne soit au *pluriel*; alors encore le verbe se met au *pluriel*, et il vaut mieux, si faire se peut, placer le sujet pluriel immédiatement avant le verbe. A ce propos, il faut se rappeler que le pronom *you*, même quand il désigne un *seul être*, est toujours *pluriel*.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Singing (*sing'ing*), éviter de dire *sing'gĭng*). Bashful (*băsh'fōōl*). Ringing (*rĭng'ing*). Yelling (*yĕl'ing*).

#### 47e EXERCICE.

Votre frère étudie-t-il? Oui, il étudie. — L'oiseau chante-t-il? Oui, il chante. — Est-ce que ces enfants pleurent? Non, ils ne pleurent pas. — Votre mère dort-elle? Oui, elle dort. — Ce jeune homme et sa sœur entendent-ils? Oui, ils entendent. — Le domestique travaille, n'est-ce pas? Oui, il travaille. — Mon frère lit ou il écrit. — Les moutons mangent, n'est-ce pas? Oui, ils mangent. — Pourquoi cette petite fille ne chante-t-elle pas? Parce qu'elle a honte. — Vous ou votre sœur vous parlez. — Ni moi ni ma sœur nous ne parlons. — Le charpentier ou son fils travaille, n'est-ce pas? Non, ni lui ni son fils ne travaillent. — Vous ou votre frère vous avez tort. — Est-ce que ces dames entendent? Non, elles n'entendent pas. — Mon frère et moi nous étudions. — Ces gens-là entendent-ils? Je ne crois pas. — Pourquoi cette femme pleure-t-elle? Parce que son enfant est malade. — Les ouvriers de votre père travaillent-ils? Oui, ils travaillent. — La cloche sonne, n'est-ce pas? Non, elle ne sonne pas. — Ces jolis oiseaux chantent-ils? Non, ils ne chantent pas. — Pourquoi cet enfant crie-t-il? Il est malade, je crois. — Votre mère espère-t-elle? Oui, elle espère. — Votre sœur écrit-elle? Non, elle n'écrit pas, elle lit. — Est-ce que les élèves ne jouent pas? Oui, ils jouent. — Pourquoi ces enfants ne mangent-ils pas? Ils n'ont pas faim. — Cette femme et son mari ne travaillent pas, mais leurs enfants tra-

vaillent. — Le maître écrit-il? Non, il lit. — Ces demoiselles (*young ladies*) étudient-elles? Non, elles jouent, chantent et rient.

## 48<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes. — Le sujet (suite).*

Quelqu'un parle-t-il?	Does anybody speak, — Is anybody speaking?
Non, personne ne parle.	No, nobody speaks, <i>ou</i> is speaking.
Oui, quelqu'un parle.	Yes, somebody speaks, <i>ou</i> is speaking.
Qui parle?	Who speaks, <i>ou</i> is speaking?
Qui est-ce qui parle?	Who is it <i>that</i> speaks <i>ou</i> is speaking?
Ce sont ces enfants-là qui parlent.	It is those children who speak <i>ou</i> are speaking.
C'est quelqu'un de ces enfants qui parle.	It is one of those children who <i>ou</i> that speaks, <i>ou</i> is speaking.
Quel est le chien qui court?	Which is the dog that runs?
Est-ce vous qui parlez?	Is it you that <i>ou</i> who speak?
Non, ce n'est pas nous qui parlons.	No, it is not we who <i>ou</i> that speak <i>ou</i> are speaking.
Est-ce l'un de ces deux élèves qui parle?	Is it one of these two pupils that speaks?
C'est l'un ou l'autre qui parle.	It is either, — the one or the other that speaks.
Tous les deux parlent.	Both speak, they both speak <i>ou</i> are speaking.
Ni l'un ni l'autre ne parle.	Neither speaks, <i>ou</i> is speaking.
Ils parlent tous.	They all speak, <i>ou</i> they are all speaking.
Quelques-uns parlent, les autres ne parlent pas.	Some speak, the others do not.
On dit. — On n'entend pas.	They say, <i>ou</i> it is said. — They <i>ou</i> we do not hear.

*Règles.* — 1° Le relatif s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent, de même que le verbe qui suit; mais le relatif ne s'accorde pas en cas avec son antécédent. — 2° Le pronom *ou* se traduit par le pronom qui convient le mieux au sens: *He, she, we, you, they, one*, etc. On tourne souvent la phrase par le passif. — 3° Il faut remarquer que lorsque les pronoms *who* ou *which* commencent une phrase comme pronoms interrogatifs, on ne peut pas les répéter comme pronoms relatifs; il faut les remplacer par *that*.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Said (*sěd*). Nobody (*nō'bōd ĭ*). Everybody (*ěv'rĭ-bōd ĭ*).

## 48e EXERCICE.

Qui est-ce qui rit? — N'est-ce pas vous qui riez? — N'est-ce pas vous ou votre frère qui riez? Ce n'est ni moi ni mon frère. — Sont-ce vos sœurs qui chantent? Oui, ce sont elles. — Quel est cet enfant qui court? C'est un de mes frères. — C'est le fils du marchand. — Ces hommes-là travaillent-ils? Quelques-uns travaillent, les autres ne travaillent pas. — Quelqu'un de ces élèves étudie-t-il? Non, aucun n'étudie, tous jouent. — Est-ce votre frère ou votre cousin qui parle? Ce n'est ni l'un ni l'autre. — Je parle, mais on ne répond pas. — Pourquoi tout le monde rit-il? Est-ce qu'on n'étudie pas? Non, on parle, on rit, on joue. — Est-ce la cloche qui sonne? Oui, c'est elle. — Quels sont les oiseaux qui chantent? Ceux-ci chantent, ceux-là ne chantent pas. — Est-ce vous qui pleurez? Non, ce n'est pas moi qui pleure. — Est-ce votre père qui parle? Non, ce n'est pas lui. — Ces gens-là boivent et mangent, mais ils ne travaillent pas. — Est-ce vous qui parlez? Oui, c'est moi qui parle. — Ce n'est pas vous qui riez, n'est-ce pas? Non, ce n'est pas moi. — Le commis du marchand travaille, n'est-ce pas? Oui, il travaille. — Les enfants jouent-ils? Non, ils ne jouent pas, ils étudient. — Est-ce vous ou votre ami qui chantez? Ce n'est ni moi ni mon ami qui chantons. — Nous n'entendons pas; est-ce que les autres entendent? Je ne crois pas. — Tous ces enfants chantent-ils? Non, ils ne chantent pas tous, ceux-ci chantent, mais ceux-là ne chantent pas. — Ces deux hommes comprennent-ils? Ni l'un ni l'autre ne comprend. — L'un court et l'autre marche. — Entendez-vous tous? Non, quelques-uns n'entendent pas. — Aucun de ces enfants ne travaille. — Qui est-ce qui n'étudie pas? Cet enfant n'étudie pas. — Ce petit garçon écrit-il? Oui, il lit et écrit.

---

49<sup>e</sup> LEÇON.*Les verbes. — Le régime direct.*

*Règle.* — Le pronom complément, contrairement au français, doit toujours suivre le verbe. Les pronoms compléments sont :

*Le singulier.*

1<sup>re</sup> pers. *me*  
 2<sup>e</sup> pers. *you.* \*  
 3<sup>e</sup> pers. { *him* (masc.)  
           *her* (fém.)  
           *it* (neut.)

*Le pluriel.*

1<sup>re</sup> pers. *us*  
 2<sup>e</sup> pers. *you*  
 3<sup>e</sup> pers. *them* (3 genres.)

Me voyez-vous? — Oui, je vous vois.

Nous entendez-vous? — Oui, nous vous entendons.

Connaissez-vous cet homme que nous voyons? — Oui, je le connais.

Connaissez-vous cette dame?

Non, je ne la connais pas.

Vous aimez votre père et votre mère, n'est-ce pas? — Oui, je les aime.

Aimez-vous les fleurs que nous avons? — Oui, je les aime.

Ecrivez-vous beaucoup de lettres?

Oui, j'en écris beaucoup.

Que faites-vous? — Je fais mon thème.

Le cordonnier fait-il mes souliers?

Oui, il les fait.

Qui est-ce que vous appelez?

Je n'appelle personne.

Que dit-on de nouveau?

On ne dit rien de nouveau.

A qui est ce cheval que votre petit frère amène ici?

Il est à mon oncle Joseph.

J'ai un de vos livres, n'est-ce pas?

Non, je ne le crois pas; celui que vous avez n'est pas à moi, mais à ma sœur.

Do you see me? — Yes, I see you, *ou simplement*, Yes, I do.

Do you hear us? — Yes, we hear you, *ou simplement*, Yes, we do.

Do you know that man whom we see? — Yes, I know him.

Do you know this lady?

No, I do not know her, *ou bien*, I do not.

You love your father and mother, do you not? — Yes, I love them, *ou bien*, Yes, I do.

Do you like the flowers we have? — Yes, I do.

Do you write many letters?

Yes, I write many.

What are you doing? — I am doing my exercise.

Is the shoemaker making my shoes?

Yes, he is.

Whom do you call?

I call nobody.

What do they say that is new?

They say nothing new.

Whose horse is it that your little brother is leading here?

It is my uncle Joseph's.

I have one of your books, have I not?

No, I do not think so; the one you have is not mine, but my sister's.

\* *Thee* ne s'emploie que dans les prières.

*Remarques.*—1° Le pronom relatif régime se supprime souvent dans le langage ordinaire.—2° Il faut bien noter que lorsqu'on répète le *verbe dans la réponse*, il faut répéter le *complément*.—3° Un complément indirect accompagnant le verbe *être* et indiquant une *possession*, demande généralement en anglais le *possessif*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Doing (*dōō'ing*). Nothing (*nūth'ing*). Buy (*bī*). Purchase (*pēr'tshūs*). Love (*lūv*). Forget (*fōr gēt'*). Lose (*lōōz*). Prefer (*prē fēr'*). Fetch (*fētsh*). People (*pē'pel*). Clothes (*klōthz* ou *klōz*).

### 49<sup>e</sup> EXERCICE.

Acheter, *to buy, to purchase*. — Aimer, *to love, to like*. \* — Appeler, *to call*. — Apporter, *to bring*. — Apprendre, *to learn*. — Connaître, *to know*. — Dire, *to say, to tell*. — Faire, *to do, to make*. — Fermer, *to shut*. — Garder, *to keep*. — Oublier, *to forget*. — Ouvrir, *to open*. — Prendre, *to take*. — Perdre, *to lose*. — Porter, *to carry, to take*. — Préférer, *to prefer*. — Savoir, *to know*. — Tenir, *to hold*. — Trouver, *to find*. — Vendre, *to sell*. — Aller chercher, *to fetch*.

Aimez-vous Dieu? Oui, je l'aime.—Vous me connaissez, n'est-ce pas? Oui, je vous connais.—Fermez la porte et ouvrez la fenêtre.—Voyez-vous les enfants? Je ne les vois pas, mais je les entends.—A qui est cette maison que nous voyons? Elle est à mon père.—Tenez mon chapeau et ma canne.—Connaissez-vous ma mère? Non, je ne la connais pas.—La servante fait-elle le lit? Oui, elle le fait.—Comprenez-vous ce que le maître dit? Non, je ne le comprends pas.—Entendez-vous votre sœur qui vous appelle? Oui, je l'entends.—Que fait le tailleur? Il fait des habits.—Le domestique apporte-t-il les couteaux et les cuillers? Oui, il les apporte.—Qu'est-ce que vous dites? Je ne vous comprends pas. — Les élèves étudient-ils leurs leçons? Non, ils ne les étudient pas. — Que font-

---

\* Bien remarquer la différence entre ces deux verbes: *love* énonce un degré plus élevé, et sera, en conséquence, moins employé pour les choses et les animaux.



ils? Ils écrivent un thème. — Laquelle de ces fleurs préférez-vous? Je préfère celle-ci. — Quel chapeau prenez-vous? Ne prenez-vous pas celui de votre frère? Non, je prends le mien. — Quelles leçons étudiez-vous? Nous étudions la dixième et la onzième. — Votre clef ouvre-t-elle mon pupitre? Non, elle ne l'ouvre pas; elle est trop petite. — Est-ce une lettre que vous lisez? Oui, c'est une lettre. — Votre marchand vend-il de bons couteaux? Oui, il en vend de très bons. — Cet homme et cette femme gardent tout ce qu'ils trouvent. — Achetez-vous un chapeau blanc ou noir? J'en achète un blanc. — Dites la vérité. — Ne craignez rien. — Croit-on cela? Oui, on le croit.

Qui est-ce qui ouvre la porte? — Fermez-la. — Est-ce que le maître nous voit? Oui, il nous voit. — Qui vend le meilleur drap? C'est ce marchand-ci. — Les Français boivent-ils beaucoup de thé? Non, ils n'en boivent pas beaucoup; ils boivent plus de vin que de thé. — Quel est le monsieur dont nous voyons la maison? C'est un Anglais dont le nom est Greenwood. — Vendez-vous ce beau cheval? Non, je ne le vends pas, je le garde. — Quelles nouvelles apporte votre frère? Il en apporte de mauvaises. — Connaissiez-vous quelqu'un de ces hommes? Je les connais tous. — Je n'en connais aucun. — Ne voyez-vous pas ce que font ces gens-là? Oui, je le vois. — Qui est-ce qui nous appelle? — Trouvez-vous votre livre? Non, je ne le trouve pas. — N'oubliez pas ce que je dis. — Pourquoi cet enfant ne sait-il pas ses leçons? Parce qu'il ne les étudie pas. — Vendez-vous quelque chose? Non, je ne vends rien. — Que mangent ces enfants? Ils mangent des pommes et des gâteaux. — Voyez-vous beaucoup de monde (*people*)? — Combien de personnes voyez-vous? Je vois plus de 20 hommes et quelques femmes. — Dites ce que vous savez. — Je ne sais rien. — Quels livres lisez-vous? Je ne lis que de bons livres. — Pourquoi gardez-vous ce livre? Parce qu'il est à moi. — Que porte le domestique? Il porte une malle pleine d'habits. — Vendez-vous quelque'un de vos moutons? Oui, j'en vends un.

50<sup>e</sup> LEÇON.*Les verbes. — Le régime indirect.*

A qui parlez-vous?

Me parlez-vous, monsieur?

Non, je ne vous parle pas; je parle à votre frère.

Me donnez-vous ce livre?

Oui, je vous le donne.

J'écris des lettres à mes amis, et j'en reçois d'eux.

Connaissez-vous l'homme dont je parle? — Oui, nous le connaissons.

De quoi parlent-ils?

Ils parlent du temps.

Parle-t-on de cette affaire?

On n'en parle pas.

Pour qui priez-vous?—Je prie pour ma mère.

To whom do you speak?

Do you speak to me, sir?

No, I do not speak to you; I speak to your brother.

Do you give me that book?

Yes, I give it to you, *ou bien*, I give you it.

I write letters to my friends, and I receive some from them.

Do you know the man of whom I speak? — Yes, we know him.

What do they speak of, *ou* are they speaking of?They speak of, *ou* are speaking of the weather.

Do they speak of that affair?

They do not speak of it.

Whom do you pray for? — I pray for my mother.

*Remarques.*—Le régime indirect est indiqué par l'emploi d'une préposition: à, *to*, de, *of*, *from*, etc. — Avec les pronoms relatifs et interrogatifs ces prépositions se placent souvent après le verbe. — La préposition *to* se supprime souvent avec certains verbes.

*Règle.* — Quand il y a deux mots employés comme régimes celui qui sert de régime indirect se place le dernier. Cet ordre naturel peut être interverti et l'on peut donner la priorité au complément *indirect*; alors on le met avant le complément direct, mais il faut *retrancher* la préposition.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Affair (*ăf fâr'*). For (*fâr*). Belong (*bē lōng'*). Borrow (*bōr'rō*). From (*frōm*). Attention (*ăt tēn'shūn*). Show (*shō*). Back (*băk*). Return (*rē tērn'*). Steal (*stēl*). Cotton (*kōt'ten*).

50<sup>e</sup> EXERCICE.

Appartenir à, *to belong to*. — Avoir soin de, *to take care of*.  
 --- Donner à, *to give to*. — Emprunter à, *to borrow of* ou *from*.  
 --- Envoyer à, *to send to*. — Faire attention à, *to pay attention*

*to.* — Montrer à, faire voir à, *to show to.* — Oter à, *to take from.*  
— Prêter à, *to lend to.* — Recevoir de, *to receive from.* — Rendre,  
*to give back to, to return to.* — Acheter de, *to buy of ou from.*  
— Vendre à, *to sell to.* — Voler à, *to steal from.*

Parlez au maître. — Qui me parle? Est-ce vous qui me parlez? Oui, c'est moi. — Entendez-vous ce que je vous dis? Oui, je l'entends. — A qui parle votre sœur? Elle parle à la servante. — A qui est cette maison? C'est notre maison. — Me donnez-vous cette plume? Je ne vous la donne pas, je vous la prête. — Connaissez-vous ce monsieur qui vous parle? Je ne le connais pas. — Recevez-vous des lettres de vos amis? Oui, j'en reçois beaucoup. — A qui écrivez-vous cette lettre? Je l'écris à mon père. — Mes plumes sont mauvaises; prêtez-m'en quelques-unes des vôtres. — Qu'est-ce que vous montrez à votre ami? Je lui montre quelque chose de beau. — Est-ce votre mère qui vous donne ces bons gâteaux? Oui, c'est elle. — De qui achetez-vous votre papier à lettres? Je l'achète du marchand anglais. — A qui envoyez-vous cet argent? Je l'envoie à mon frère. — Est-ce que cette montre ne vous appartient pas? Non, elle appartient au commis de mon père. — Montrez-moi ce que vous avez. — De quoi parlez-vous? Nous parlons des nouvelles. — Croyez-vous tout ce qu'on vous dit? Non, je ne le crois pas. — Otez ce livre à l'enfant. — Parlez-vous à mon frère ou à moi? Je ne parle ni à l'un ni à l'autre. — Que me dites-vous? Je ne vous dis rien, je ne parle pas. — Vous empruntez trop d'argent à cet homme. — Vous ne me parlez pas, n'est-ce pas?

A qui vendez-vous ces moutons et ces bœufs? Je les vends à cet homme. — Pourquoi ne faites-vous pas plus d'attention à ce que je vous dis? — Est-ce que vous me parlez? Oui, je vous parle. — Qu'achetez-vous de ce marchand? J'achète de la soie, de la laine et du coton. — De quoi parlez-vous? Nous parlons de ce que nous lisons. — Qui vous prête ces beaux livres? C'est mon ami. — A qui écrivez-vous tant de lettres? C'est à ma mère. — Ces enfants ne prennent aucun soin de leurs habits. — Est-ce que le maître vous donne de longues leçons? Oui, il nous

donne des leçons longues et difficiles. — Je vous prête des livres et vous ne me les rendez pas. — Que donnez-vous à ces gens-là? Je leur donne ce qui leur appartient. — Pourquoi m'ôtez-vous ce livre? Parce qu'il ne vous appartient pas. — Qu'est-ce que vous m'apportez? Je vous apporte ces belles fleurs. — Pourquoi me vole-t-on mon argent? C'est parce que vous n'en avez pas soin. — Vous avez mes gants, je crois; rendez-les-moi, je ne vous les donne pas. — Que recevez-vous de votre frère? Je ne reçois rien de lui. — Votre père vous donne-t-il de l'argent? Oui, il m'en donne. — De qui recevez-vous cette lettre? Je la reçois de ma sœur. — Portez ce morceau de pain à l'enfant de la pauvre femme. — Lequel de ces deux livres me donnez-vous? Je ne vous donne ni l'un ni l'autre.

## 51<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes. — Les régimes (suite). — Quelques idiotismes.*

Avez-vous besoin de quelque chose?	Do you want anything?
Je n'ai besoin de rien.	I want nothing, <i>ou bien</i> , I do not want anything.
J'ai besoin d'argent.	I want money.
Que cherchez-vous? — Je cherche une chandelle.	What are you looking for. — I am looking for a candle.
Vous pensez à votre mère, n'est-ce pas?	You are thinking of your mother, are you not?
Oui, je pense à elle.	Yes, I am.
Attendez-vous quelqu'un?	Are you waiting for anybody?
J'attends Pierre.	I am waiting for Peter.
Jouissez-vous d'une bonne santé?—Oui, monsieur.	Do you enjoy good health? — Yes, sir, I do.
Ne riez pas des malheurs des autres.	Do not laugh at other people's misfortunes.
Je vous remercie de votre bonté.	I thank you for your kindness.
Que pensez-vous de cela?	What do you think of that?
Qu'en pensez-vous?	What do you think of it?

*Règles.* — 1<sup>o</sup> Certains verbes qui ont un régime indirect en français, prennent le régime direct en anglais. Tels sont:

Avoir besoin de, *to want*; — enseigner à, *to teach*; — faire mal à, *to hurt*; — jouir de, *to enjoy*; — obéir à, *to obey*; — répondre à, *to answer*; — pardonner à, *to forgive*.

2° D'autres verbes, qui ont un régime direct en français, n'ont en anglais que le régime indirect. Tels sont:

Attendre, *to wait for*; — chercher, *to look for*;<sup>\*</sup> — demander, *to ask for*; — écouter, *to listen to*; — regarder, *to look at*.

3° Certains verbes prennent en anglais une préposition autre qu'en français.

Louer de, *to praise for*; — remplir de, *to fill with*; — penser à, *to think of*; — remercier de, *to thank for*; rire de, *to laugh at*.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Want (*want*). Teach (*tētsh*). Hurt (*hērt*). Enjoy (*ĕn joi'*). Forgive (*för giv'*). Wait (*wāt*). Look (*lōok*). Ask (*ask*). Listen (*liš'en*). Praise (*prāz*). With (*wīth*). Enemy (*ĕn'e mī*). Thank (*thāngk*). Professor (*prō fēs'ēr*). Modesty (*mōd'ĕstī*). Talking (*ta'kīng*). About (*ā bowt'*). Health (*hēlth*). Need (*nēd*). Expect (*ĕks pĕkt'*). Seek (*sĕk*).

#### 51e EXERCICE.

Avez-vous besoin de votre plume? Oui, j'en ai besoin. — A quoi pensez-vous? Je ne pense à rien. — Que cherche votre sœur? Elle cherche son livre de prières. — Vous avez besoin de quelque chose, je crois. — Oui, j'ai besoin d'un peu d'eau et de sucre. — N'avez-vous pas besoin d'autre chose? Non, monsieur. — Regardez ces belles fleurs. — Je vous parle: pourquoi ne me répondez-vous pas? — Est-ce que vous riez de moi? Je ne ris pas de vous, mais de votre vilain chapeau. — Obéissez-vous à vos parents? Oui, je leur obéis. — Que pensez-vous de cette affaire? C'est une mauvaise affaire, je crois. — Que demande cet enfant? Il demande un morceau de pain. — Pourquoi faites-vous mal à votre frère? — Qu'est-ce que le maître enseigne à ses élèves? Il leur enseigne ce qu'ils

---

\* Attendre et chercher peuvent se traduire aussi par *to expect* et *to seek*, qui prennent un régime direct.

ne savent pas. — Avez-vous tout ce dont vous avez besoin ? Oui, monsieur. — Vous cherchez quelqu'un, n'est-ce pas ? Oui, je cherche un de mes amis. — Répondez-vous à toutes les lettres que vous recevez ? Oui, je réponds à toutes. — Nous avons besoin de trois pains : demandez-les au boulanger. — Ces élèves écoutent-ils le maître ? Oui, ils l'écoutent. — Ne riez pas des pauvres et des vieillards. — Remplissez-vous ces bouteilles d'eau ? Non, je les remplis de vinaigre. — Cet homme pardonne-t-il à ses ennemis (*enemy*) ? Oui, il leur pardonne. — Vous me faites mal. — Avez-vous le livre dont vous avez besoin ? Oui, je l'ai.

Avez-vous besoin de papier ? Non, je n'en ai pas besoin. — Connaissez-vous cette femme qui nous regarde ? Je ne la connais pas. — Vous n'avez pas d'argent : demandez-en à votre père. — Que cherchez-vous ? Je cherche mes gants. — Pensez-vous à vos devoirs (*home work*) ? Oui, j'y pense, je ne les oublie pas. — Écoutez-moi. — Je loue ce jeune homme de sa modestie (*modesty*). — Écoutez-vous le maître ? Non, vous ne l'écoutez pas. — Pourquoi n'obéissez-vous pas à votre mère ? — Celui qui obéit à sa mère obéit à Dieu. — Cherchez-vous votre chapeau ? C'est votre frère qui l'a. — Écoutez-vous ce que je vous dis ? Oui, nous l'écoutons. — Qui a besoin d'une plume ? Personne n'en a besoin. — Est-ce que je vous fais mal ? Non. — Votre père et votre mère jouissent-ils d'une bonne santé ? Oui, monsieur, ils jouissent d'une très bonne santé. — Vous ne répondez rien ; est-ce que vous ne m'entendez pas ? Je vous entends, mais je ne comprends pas ce que vous me dites. — Prêtez-moi un livre dont vous n'avez pas besoin. — Pourquoi ne m'écoutez-vous pas ? — Parce que vous ne savez pas ce que vous dites. — Qui attendez-vous ? J'attends mes sœurs et quelques-uns de mes parents. — Prenez ce dont vous avez besoin. — Ne m'attendez pas. — Je remercie votre mère de sa bonté.

---



52<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes. — Les régimes (suite). — L'emploi de l'article The.*

Je préfère la santé aux richesses.	I prefer health to riches.
Apprenez-vous l'anglais? Oui, monsieur.	Do you learn English? Yes, sir.
Aimez-vous l'étude?	Do you like study?
Aimez-vous l'étude de l'anglais?	Do you like the study of English?
Où, je l'aime.	Yes, I do.
Le Canada est un beau pays.	Canada is a fine country.
Le St-Laurent est un des plus grands fleuves du monde.	The St. Lawrence is one of the largest rivers in the world.
Tous les catholiques aiment le pape Pie XI.	All the Catholics love Pope Pius XI.
La lune reçoit la lumière du soleil.	The moon receives its light from the sun.
Les riches sont souvent plus malheureux que les pauvres.	The rich are often more unhappy than the poor.
Le cheval est très utile à l'homme.	The horse is very useful to man.
Ouvrez les yeux. — Fermez la main.	Open your eyes. — Shut your hand.
Cet enfant a-t-il les yeux bleus ou noirs?	Has that child blue or black eyes?

*Règles. — I. L'article the ne s'emploie pas:*

1° Devant les noms dont le sens est indéfini; — 2° devant les noms de titre, de profession, à moins qu'ils ne soient précédés d'un adjectif; — 3° devant les noms de pays employés au singulier, de science, d'art, de langue; — 4° devant les noms des parties du corps; alors on le remplace par l'adjectif possessif ou l'article *a* ou *an*, selon le sens.

*II. L'article the s'emploie:*

1° Avec les noms dont le sens est défini; — 2° devant les noms de fleuves, de montagnes, etc.; — 3° devant les noms du singulier qui désignent toute une espèce, excepté *man*, *woman*; — 4° devant les noms des astres, de la terre et de la mer; — 5° devant les adjectifs employés substantivement et les noms qui désignent tout un peuple, toute une religion, etc. Il y a des exceptions à ces règles; on les apprendra par l'usage.

*III. Lorsque le nom de titre est accompagné du nom propre, il doit toujours s'écrire avec une majuscule: Captain Brown; General Montcalm, Cape Diamond, the St. Maurice River.*

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Riches (*rĭtsh'ĕz*). Moon (*mōōn*). Light (*lit*). Often (*ōfen*). Unhappy (*ŭn hăp'pĭ*). Poor (*pōōr*). Useful (*ŭs'fōōl*). Open (*ō'pen*). Blue (*blōō*). Diamond (*dĭ'à mŭnd*). Maurice (*mă'rĭs*). Latin (*lăl'en*). Capital (*kăp'ĭ tel*). Virtue (*vir'tshōō*). Precious (*prĕsh'ŭs*). Italy (*ĭt'à lĭ*). London (*lŭn'dŭn*). Wicked (*wĭk'ĕd*). Professor (*prō fĕs'ĕr*). Music (*mŭ'zĭk*). England (*ĭng'glŭnd*).

## 52e EXERCICE.

Aimez-vous les livres de lecture (*reading*) ? Qui ne les aime pas ? Parlez-vous l'anglais ? Je ne le parle pas, mais je le comprends. — Les Français aiment-ils le thé ? Les uns l'aiment, les autres ne l'aiment pas. — Savez-vous la musique ? Je ne la sais pas, mais je l'apprends. — J'aime le chien, parce qu'il est l'ami de l'homme. — Que vous enseigne votre maître ? Il nous enseigne le français, l'anglais et le latin (*Latin*). — Lisez-vous l'histoire ? Oui, monsieur. — Quelle histoire lisez-vous ? Je lis l'histoire de France. — Votre frère apprend-il la grammaire ? Oui, il l'apprend. — Cet homme a la main pleine d'argent. — Quelle est la capitale (*capital*) du Canada ? C'est Ottawa. — Connaissez-vous le docteur (*Doctor*) C... ? Non, monsieur, je ne le connais pas. — La vertu (*virtue*) n'est-elle pas plus précieuse (*precious*) que l'or ? — Aimez-vous le poisson (*fish*) ? Non, je ne l'aime pas. — L'Italie (*Italy*) est-elle un beau pays ? Oui, c'est un des plus beaux pays du monde. — Connaissez-vous la capitale de l'Angleterre ? C'est Londres (*London*). — J'ai les pieds si petits que ces souliers sont trop grands pour moi. — Voyez-vous le capitaine (*Captain*) H... ? Oui, je le vois. — Beaucoup préfèrent les richesses à la vertu. — Vous avez les cheveux trop longs. — Les bons aiment la vertu, mais les méchants (*wicked*) ne l'aiment pas. — Les Anglais aiment-ils la reine (*Queen*) Marie ? Oui, ils l'aiment. — Les enfants sont souvent impolis pour leurs parents. — Montréal

est une des plus grandes et des plus belles villes de l'Amérique (*America*). — Qui est-ce qui vous enseigne la musique? C'est ce monsieur que vous voyez.

### 53<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes avec adverbess et locutions adverbiales.*

Comment parlez-vous l'anglais?	How do you speak English?
Je le parle mal, — très mal, mais je le comprends assez bien.	I speak it badly*, — very badly, but I understand it well enough, <i>ou</i> pretty well.
Etudiez-vous beaucoup, — autant que votre frère? — J'étudie un peu, mais pas autant que lui.	Do you study much, — as much as your brother? — I study a little, but not so much as he does.
Peut-être que vous n'étudiez pas assez.	Perhaps you do not study enough.
Plus on étudie, plus on apprend.	The more one studies, the more one learns.
Vous parlez trop bas; parlez plus haut.	You speak too low; speak louder.
Pourquoi marchez-vous si vite?	Why do you walk so quickly <i>ou</i> so fast?
Parce que je suis pressé.	Because I am in a hurry.
Comme cette dame chante bien!	How well that lady sings!
Me donnez-vous ce livre?	Do you give me that book?
Oui, je vous le donne de bon cœur.	Yes, I give it to you willingly.
Tout le monde le dit, mais je ne le crois pas.	Everybody says so, but I do not believe it.

*Adverbes de qualité et de manière.* — Ainsi, *thus, so*. — Assez bien, *well enough, pretty well, tolerably well*. — Bon, *well*. — Comme, *like, as*. — Doucement, *softly, sweetly*. — Exactement, *just, exactly*. — Lentement, *slowly*. — Mal, *badly*. — Mieux, *better*. — Le mieux, *the best*. — Plus mal, *worse*. — Tendrement, *tenderly, dearly*. — Vite, *quickly, fast*. — Volontiers, *willingly, with pleasure, etc.*

*Adverbes de quantité.* — Davantage, *more*. — Encore plus, *still more*. — Environ, *about*. — Près de, *nearly*. — Presque, *almost*.

---

\* Outre les adverbes non dérivés (*here, now, soon, etc.*) ou composés (*sometimes, to-day, etc.*), il y en a un grand nombre d'autres, formés d'adjectifs, de participes et de substantifs auxquels on ajoute *ly*. V. le 37<sup>e</sup> Leçon, 3.

— Seulement, ne... que, *only, nothing but*, etc. (*Pour les autres adverbes de quantité voir la première partie.*)

*Adverbes d'affirmation.*—Aussi, *also, too*. — Certainement, *certainly*. — Probablement, *probably*. — Vraiment, *indeed, truly*, etc.

*Locutions adverbiales.*—Comme cela, *like that*. — Comme il faut, *properly*. — Comme à l'ordinaire, *as usual*. — De nouveau, encore, *again*. — Exprès, *on purpose*. — Malgré, *in spite of*. — Pas du tout, *not at all*. — Tant mieux, tant pis, *so much the better, so much the worse*. — Tout à fait, *quite*. — Tout au plus, *at most*, etc.

*Règles.*—1° L'adverbe se place généralement après le verbe; on le place après le régime, si c'est un nom ou un pronom simple.

2° Certains adverbes forment leurs comparatifs et superlatifs par l'addition de *er* ou *est* au positif; mais la plupart prennent *more* ou *most*.

*Remarques.* — Avec certains verbes, tels que *hope*, espérer; *believe*, croire; *think*, penser; *say*, dire; *suppose*, supposer, le pronom régime *le* se rend par *so* adverbe, dans les phrases affirmatives. Dans les phrases négatives ou interrogatives, il se rend par *it*. Il faut se garder de séparer le verbe de son régime direct par un adverbe.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Badly (*băd'li*). Perhaps (*pēr hăps'*). Low (*lō*). Hurry (*hūr'i*). Sometimes (*sŭm'tīmz''*). Willingly (*wil'ing li*). Says (*sěz*). Thus (*thŭs*). Tolerably (*tōl'ēr ā bli*). Exactly (*ěgz ākt'li*). Tenderly (*těn'dēr-li*). Dearly (*dēr'li*). Almost (*āl'mōst*). Only (*ōn'li*). Also (*āl'sō*). Certainly (*sēr'ten li*). Probably (*prōb'ā-bli*). Indeed (*īn dēd'*). Truly (*trōō'li*). Properly (*prōp'ēr li*). As usual (*āz yōō'zhōō ũl*). Again (*ā gěn'*). Purpose (*pěr'pŭs*). Spite (*spīt*). Suppose (*sŭp pōz'*). Pronounce (*prō nouns'*). Pronunciation (*prō nŭn''sŭ-ā'shŭn*). Fluently (*flōō'ent li*). Heartily (*hār'ti li*).

#### 53e EXERCICE.

Aimez-vous les fleurs? Oui, je les aime beaucoup. — Connaissez-vous cet homme? Oui, je le connais très bien. — Pourquoi n'écrivez-vous pas mieux? Parce que j'ai une

mauvaise plume. — Comment allez-vous? Je vais bien, — très bien. — Qui travaille le plus, vous ou votre frère? Nous travaillons autant l'un que l'autre. — Apprenez-vous aussi vite que votre frère? Non, il apprend plus vite que moi. — Comment prononcez-vous (*to pronounce*) ce mot (*word*)? Je le prononce ainsi. — Ce n'est pas bien: prononcez-le comme cela. — Quel âge avez-vous? J'ai près de 20 ans. — Cet enfant a assez d'argent: ne lui en donnez pas davantage. — Comment va votre père? Il va bien, comme à l'ordinaire. — Combien avez-vous de livres? J'en ai tout au plus 15 à 20. — Celui qui étudie peu apprend peu. — Me pardonnez-vous? Oui, je vous pardonne de tout mon cœur. — Vous ne savez pas du tout votre leçon. — Vous parlez si vite que je ne vous comprends pas. — Est-ce vrai? Tout le monde le dit. — Êtes-vous aussi âgé que moi? Je ne suis pas tout à fait aussi âgé que vous: je n'ai que 25 ans. — Entendez-vous le maître? Oui, il parle si haut que je l'entends très bien. — Vous marchez bien lentement: êtes-vous malade? Oui, je le suis. — Aimez-vous mieux le thé que le café? J'aime autant l'un que l'autre. — C'est exactement la même chose pour moi. — Plus je connais cet enfant, plus je l'aime. — Avez-vous besoin de beaucoup d'argent? Je n'ai besoin que de dix dollars.

Comme cet enfant aime tendrement sa mère! — On le dit, mais je ne le crois pas. — Celui qui le dit est un menteur (*liar*). — M'entendez-vous? Je ne vous entends pas du tout. — Vous écrivez mal mon nom. — Faites votre devoir comme il faut ou ne le faites pas. — Avez-vous besoin de papier et d'encre? J'ai besoin seulement de papier. — Qui écrit le mieux, vous ou moi? C'est vous. — Non, je ne le crois pas. — Vous écrivez mieux que moi. — Comme vous chantez mal! le faites-vous exprès? Vous ne me donnez pas assez de temps. — Lequel de ces livres aimez-vous le mieux? J'aime mieux celui-ci. — Marchez doucement. — Comprenez-vous tout ce que dit cet Anglais? Non, il parle si vite que je ne le comprends pas. — Courez-vous aussi vite que votre frère? Je cours plus vite que lui. — Est-ce que je parle assez haut? Oui, je vous

entends très bien. — Votre sœur chante-t-elle bien? Elle ne chante ni bien ni mal; elle ne chante pas du tout. — J'ai besoin d'une plume; me prêtez-vous celle-ci? Je vous la prête volontiers. — Votre ami est-il plus jeune que vous? Il le dit, mais je ne le crois pas. — Vous êtes assez fatigué; n'étudiez pas davantage. — Comment votre frère lit-il l'anglais? Il le lit couramment (*fluently*), mais il le prononce bien mal. — Monsieur, achetez-vous encore du drap? Non, je n'en achète pas davantage. — Les élèves étudient-ils bien? Ils étudient assez bien. — Tant mieux. — Lequel de ces oiseaux aimez-vous le mieux? J'aime mieux celui-ci; il n'est pas aussi joli que l'autre, mais il chante bien mieux.

## 54<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes avec adverbess et locutions adverbiales (suite).*

Combien vaut ce livre?  
Il vaut 50 sous.

How much is that book worth?  
It is worth 50 cents, — half a dollar.

Il ne vaut pas grand'chose.  
Combien payez-vous ce chapeau?

It is not worth much.  
How much do you pay for this hat?

Je le paie un dollar.  
Payez-vous votre habit au tailleur?

I pay a dollar for it.  
Do you pay the tailor for your coat?

Oui, je le lui paie.  
Combien cet ouvrier gagne-t-il par année, — par jour?  
Il gagne *tant*... par année, — par jour.

Yes, I pay him for it.  
How much does that workman earn a year, — a day?  
He earns *so much* a year, — a day.

Combien coûte le bœuf?  
Il coûte cinquante sous la livre.

How much does beef cost?  
It costs fifty cents a pound.

Cher. — A bon marché.  
Argent comptant. — A crédit.

Dear. — Cheap.  
Cash, ready money. — On credit.

Vendre, — payer argent comptant.  
Vous ne gagnez rien à ce marché.

To sell for cash, — to pay the money down, *ou* to pay cash.  
You gain nothing by that bargain.



Ce cheval ne vaut pas le mien.	This horse is not so good as mine.
Je fais grand cas de, — j'apprécie beaucoup vos services.	I value your services very much.
Je ne mérite pas tant d'égards et d'honneur.	I do not deserve so much regard and honour.

*Remarque.*—Il faut bien remarquer la construction des verbes *to pay*, *to be worth*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Worth (*wêrth*). Were (*wêr*). Earn (*êrn*). Beef (*bêf*). Dear (*dêr*). Cheap (*tshêp*). Money (*mûn'î*). Credit (*krêd'et*). Cash (*kăsh*). Sell (*sêl*). Gain (*gân*). Bargain (*băr'gen*). Value (*văl'yôo*). Services (*sêr'-vî sez*). Deserve (*dê zêrv'*). Cost (*kôst*). Spend (*spênd*). Owe (*ô*). Esteem (*êstêm'*). Regard (*rê-gărd'*). Honor (*ôn'êr*). Spare (*spâr*). Pay (*pă*). Mutton (*mût'ûn*). Radio (*ră'dî ô*). Dozen (*dûz'en*). Only (*ôn'li*). Eggs (*êgz*). Pound (*pound*). Both (*bôth*).

### 54e EXERCICE.

Coûter, *to cost*. — Dépenser, *to spend*. — Devoir, *to owe*. — Estimer (considérer), *to esteem*, *to regard*, *to honor*. — Estimer (évaluer), *to value*. — Gagner *to gain*, *to earn*.<sup>\*</sup> — Ménager, *to spare*. — Mériter, *to deserve*. — Payer, *to pay*. — Valoir, *to be worth*, *to be as good as*.<sup>†</sup>

Combien devez-vous au marchand? Je ne lui dois pas beaucoup, je ne lui dois que 10 dollars. — Le boucher vend-il autant de bœuf que de mouton (*mutton*)? Il vend beaucoup de bœuf, mais peu de mouton. — Pourquoi vend-il si peu de mouton? Parce qu'il le vend trop cher? — Combien le vend-il? Il le vend 12 sous la livre. — Combien vous coûte votre montre? Elle me coûte 20 dollars. — Combien achetez-vous d'œufs? J'en achète deux douzaines. — Ce commis gague-t-il beaucoup par

<sup>\*</sup> Bien remarquer la différence: *To earn* comporte l'idée de gagner par le travail. *To gain* comporte l'idée de profit.

<sup>†</sup> *To be worth* comporte l'idée concrète de prix. *To be as good as* comporte l'idée de valeur morale.

année? Il ne gagne que 1200 dollars. — Combien payez-vous cette maison? Je la paie 5000 dollars. — Ce n'est pas cher, — c'est à très bon marché. — La payez-vous argent comptant? Oui, je la paie argent comptant. — Plus je connais ce monsieur, plus je l'estime. — Lequel de ces chapeaux vendez-vous à meilleur marché? Je les vends tous les deux au même prix (*at the same price*). — Combien dépensez-vous d'argent par jour? J'en dépense beaucoup, mais j'en gagne plus encore. — Cet écolier ne mérite que des éloges. — Est-ce que le temps ne vaut pas de l'argent? Il vaut plus que de l'argent. — Pourquoi ne payez-vous pas ce que vous devez? Je n'ai plus d'argent. — Ce marchand vend-il à crédit? Non, il ne vend qu'au comptant, mais il vend à meilleur marché que tous les autres. — Pourquoi achetez-vous tant de choses dont vous n'avez pas besoin? — Quelle est la meilleure de ces plumes? L'une vaut l'autre.

Combien vous coûte cette montre? Elle me coûte 10 dollars. — La mienne coûte plus cher et elle n'est pas meilleure. — Gagnez-vous quelque chose à ce marché? Non, je ne gagne rien du tout. — Ménagez votre temps. — Combien coûte le sucre? Il coûte 10 sous la livre. — Combien payez-vous le pain? Nous le payons 5 sous. — Combien me devez-vous? Je ne vous dois que 15½ dollars. — Est-ce que vous ne me devez pas davantage? Non, je ne vous dois pas plus que cela. — Qui paie vos souliers au marchand de chaussures? C'est mon père qui les paie. — Est-ce que je ne vaudrais pas autant que mon frère? Vous valez mieux que lui. — Est-ce que je ne mérite pas autant d'éloges que lui? Oui, vous en méritez autant. — Combien valent ces deux fusils? Celui-ci vaut-il autant que celui-là? L'un vaut autant que l'autre; tous les deux ne valent pas grand'chose. — Combien vous coûte cet appareil de T.S.F. (*radio*)? Il me coûte 30 dollars: est-ce trop cher? Non, ce n'est pas trop cher. — Vous me devez quelque chose, n'est-ce pas? Je ne vous dois rien. — Ce livre vaut-il un dollar? Il ne vaut pas tant que cela. — Madame, vous avez trop d'égards pour moi. — Ce mar-

chand vend-il de bons chapeaux? Il en vend de bons, mais il les vend très cher. — Lequel vaut le mieux de ces deux enfants? C'est celui-ci.

## 55<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes avec adverbes et prépositions de lieu.*

Où est votre père? — Il est ici,  
— à la maison, — chez lui,  
— au salon, — à l'église, —  
chez le voisin.

Où allez-vous? — Je vais à la  
maison, — chez nous, — chez  
l'épiciér, — dans ma cham-  
bre, — à la ville, — au bu-  
reau de l'avocat.

D'où venez-vous?

Je viens de là, — de l'école, —  
de chez mon oncle.

Où est votre livre? — Il est là,  
— sur la table, — sous le  
sofa, — dans ma malle. —  
Non, il n'y est pas.

Regardez par la fenêtre. — Mar-  
chez autour de la maison, —  
à travers le jardin.

Me voici. — Voici le médecin.

Voilà vos amis qui viennent.

Où demeurez-vous?

Je demeure au coin de la rue.

Je demeure à Montréal, rue  
Saint-Joseph, no 123.

Where is your father? — He  
is here, — at home, — at his  
house, — in the parlor, — at  
church, — at the neighbor's  
(sous-entendu *house*).

Where are you going? — I am  
going home, — to the gro-  
cer's, — into my room, — to  
town, — to the lawyer's office.

Where do you come from, *ou*  
Where are you coming from?  
I come from there, *ou* I am  
coming from there, — from  
school, — from my uncle's.

Where is your book? — It is  
there, — on the table, —  
under the sofa, — in my  
trunk. — No, it is not there.  
Look out of the window. —  
Walk around the house, —  
across the garden.

Here I am. — Here is the phy-  
sician.

There are your friends coming.  
Where do you live?

I live at the corner of the street.

I live in Montreal, at 123 St.  
Joseph Street.

*Prépositions.*—A, *at*, *in* (sans mouvement), *to* (avec mouve-  
ment). — A côté de, *by*, *near*, *beside*. — Autour, *around*, *round*.  
— chez, *at* ou *to* (avec le possessif). — Dans, *in* (sans mouve-  
ment), *into* (avec mouvement). — De, *from*. — Dessous, *under*,  
*below*. — Dessus, au-dessus, *above*, *over*. — Devant, *before*, *in*  
*front of*. — Derrière, *behind*. — Par, *by*. — Près de, auprès de,  
*near*. — Voici, voilà, *here*, *there is* ou *are*. — Sous, *under*. —  
Sur, *on*, *upon*.

*Adverbes.*—Où? *where?* — Ici, *here.* — Là, *there.* — D'où? *from where?* — D'ici, *from here.* — De là, *from there.* — Y, *here, there, in, etc.* (selon le sens).

*Remarque.*—Dans la réponse à une question, *y* ne se traduit pas généralement: il est sous-entendu.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Where (*hwêr*). Here (*hêr*). Parlor (*pär'lêr*). Going (*gō'ing*). Grocer (*grō'sêr*). Into (*in'tōō*). Office (*ōf'fes*). There (*thêr*). Under (*ũn'dêr*). Out (*owt*). Around (*à rownd'*). Sofa (*sō'fà*). Across (*à krōs'*). To live (*līv*). Below (*bē lō'*). Above (*à būv'*). Over (*ō'ver*). Before (*bē fōr'*). Front (*frünt*). Behind (*bē hīnd'*). Upon (*ũp ōn'*). Go (*gō*). To lead (*lēd*). Remain (*rē măn'*). To dwell (*dwēl*). To leave (*lēv*). To put (*pōōt*). Return (*rē tērn'*). To come (*kūm*). To fly (*flī*). Store (*stōr*). Concert (*kōn'sêrt*). Thick (*thick*). Inkstand (*ĩngk'stānd''*). Stable (*stā'bel*). Country (*kūn'trī*). Beside (*bē sīd'*). Rome (*rōm*). Living-room (*līv'ing rōōm''*). Opposite (*ōp'pō zet*).

### 55e EXERCICE.

Aller, *to go.* — Amener, *to bring.* — Conduire, *to take, to lead.* — Demeurer, *to remain, to live, to dwell.\** — Laisse, *to leave.* — Mener, *to take, to lead.* — Mettre, placer, *to put.* — Rester, *to stay, to remain.* — Revenir, *to return, to come (back) from.* — Retourner, *to go again, to return.* — Venir, *to come.* — Voler, *to fly.*

Votre père est-il à la maison? Non, monsieur, il n'y est pas. — Qui est dans le jardin? C'est mon frère. — Qu'avez-vous dans la main? J'ai un couteau. — L'avocat est-il à son bureau? Oui, il y est. — Où est votre petit frère? Il joue près de la rivière. — Ces enfants vont-ils à l'école? Oui, ils y vont. — Où achetez-vous ce bon café? Nous l'achetons chez l'épicier qui demeure au coin de la

---

\* Bien observer la différence entre ces verbes.

rue. — D'où venez-vous? Je viens du magasin (*store*). — Allez-vous au concert (*concert*)? Non, je reste à la maison. — Vous cherchez votre chapeau: le voici. — Où sont mes gants? Ne les voyez-vous pas sous votre chaise? — Que mettez-vous dans cette boîte? J'y mets du fil, des épingles et des aiguilles. — Où est le chien? Il dort près de la porte. — Où allez-vous si vite? Je vais chez le médecin. — Quelqu'un est-il malade chez-vous? Oui, ma mère est bien malade. — Pourquoi n'allez-vous pas à l'école? Parce que j'ai mal au genou. — Où demeure votre père? Il demeure près de l'église. — Où sont les enfants? Ils sont derrière la maison ou dans le jardin. — Que fait votre frère dans sa chambre? Il apprend sa leçon. — D'où viennent ces dames? Elles viennent de l'église. — Voici le maître qui vient. — Avez-vous besoin d'argent? En voici. — Je vous remercie, je n'en ai pas besoin. — Ces petits oiseaux n'ont pas peur de nous: ils volent autour de la maison. — Vos habits sont-ils dans cette malle? Oui, ils y sont. — Votre encre est trop épaisse (*thick*); mettez un peu d'eau dans l'encrier (*inkstand*).

Marchez à côté de moi ou devant moi.—Mon chapeau est-il dans votre chambre? Oui, il y est.—Où menez-vous ce cheval? Je le mène à l'écurie (*stable*).—Portez mes souliers chez le cordonnier.—Où vont ces jeunes Canadiens? Ils vont à Rome.—Où êtes-vous? Me voici.—Combien avez-vous d'argent dans votre bourse? Je n'ai que quelques sous. — Chez qui est votre père? Il est chez le voisin.—Que porte ce domestique? Il porte plusieurs choses dans une boîte.—Allez-vous au magasin? Je n'y vais pas, j'en reviens.—Voyez-vous quelqu'un devant la maison? Non, je ne vois personne.—Où envoyez-vous votre domestique? Je l'envoie au marché.—Où mettez-vous votre papier, votre plume et votre encre? Je les mets dans mon pupitre.—Laissez mon chapeau sur la table.—Demeurez-vous chez votre frère? Non, je n'y demeure pas.—Qui est là? C'est moi, monsieur.—Où va votre père? Il va chez un de nos parents.—Est-ce que vous demeurez ici? Non, je demeure chez mon père.—Ne

regardez pas ainsi par la fenêtre.—Où sont vos sœurs? Elles sont dans le vivoir.—Ces messieurs viennent-ils ici? Non, ils vont chez le voisin.—Que faites-vous là? J'attends quelqu'un.—Demeurez-vous à la campagne (*in the country*)? Non, je demeure à la ville.—Les petits oiseaux sont-ils dans leur nid? Non, ils n'y sont pas.—Voyez ce petit garçon qui court derrière sa mère.—Mes gants sont-ils sur le sofa? Non, ils sont à la maison.—Où travaille ce charpentier? Il travaille à cette maison que vous voyez devant l'église.

## 56<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes avec adverbes et locutions adverbiales  
de lieu (suite).*

Entrez. — Sortez.	Go <i>ou</i> come in. — Go <i>ou</i> come out.
Montez. — Descendez.	Go <i>ou</i> come up. — Go <i>ou</i> come down.
Avancez. — Ne reculez pas.	Come <i>ou</i> go on. — Do not go back.
Sortez-vous avec nous?	Are you coming out with us?
Vous partez sans votre chapeau.	You are going away without your hat.
Jusqu'où allez-vous?	How far do you go?
Je vais jusqu'à Montréal, — jusqu'à l'église.	I go as far as Montreal, — as far as the church.
N'allez-vous pas plus loin? — Non.	Don't you go farther? — No, I don't.
Que faites-vous en haut?	What are you doing upstairs?
Par où passez-vous? — Allez-vous par là? — Non, je vais par ici.	Which way do you pass? — Do you go that way? — No, I go this way.
Je passe par cet endroit.	I pass by that place.
Allez-vous quelque part?	Are you going anywhere?
Je ne vais nulle part.	I am going nowhere.
Allez de l'autre côté du chemin.	Go on the other side of the road.
Aller à la pêche, — à la chasse.	To go fishing, — hunting.
Etre debout, — rester debout.	To stand up, — to remain up, — to remain standing.
L'écadier jette sa plume qui n'est bonne à rien.	The pupil throws away his pen that is good for nothing.



L'enfant jette une pierre dans l'eau.	The child throws a stone into the water.
Ce jeune homme gaspille son argent.	This young man throws away his money.

*Adverbes et locutions adverbiales.* — Ailleurs, *elsewhere*. — En haut, *up, upstairs*. — Dedans, *in*. — Dehors, *out*. — En bas, *down, downstairs*. — Ensemble, *together*. — En arrière, *back, backwards*. — En avant, *forward*. — Jusqu'où? *how far?* — Jusque, *as far as*. — Loin, plus loin, *far, farther*. — Nulle part, quelque part, *nowhere, somewhere, anywhere*. — Par où, *which way*. — Par ici, par là, *this way, that way*. — Partout, *everywhere*. — Tout près d'ici, *close by here*.

*Remarque.*—Les verbes, en anglais, changent souvent de signification selon l'adverbe ou la préposition qui les accompagnent.—C'est à l'usage de faire connaître tous les sens divers qu'une préposition ou un adverbe peuvent donner à un verbe.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Away (*à wā'*). Without (*with out'*). Farther (*fär'thër*). Doing (*dōō'ing*). Upstairs (*ŭp stâr'z'*) ou upstairs (*ŭp'stâr'z''*). Anywhere (*ĕn'ī hwêr*). Nowhere (*nō'hwêr*). Road (*rōd*). Throws (*thrōz*). Elsewhere (*ĕls'hwêr*). Downstairs (*down'stâr'z''*). Together (*tōō-gĕth'ĕr*). Backwards (*băk'wĕrdz*). Forward (*far'wĕrd*). Somewhere (*sŭm'hwêr*). Everywhere (*ĕv'rī hwêr*). Close by (*klōs bī*). Pass (*pās*). Seat (*sĕt*). Right (*rīt*). Way (*wā*). Ball (*băll*). Bee (*bē*). Hive (*hīv*). Warm (*wărm*).

#### 56e EXERCICE.

Avancer, *to go* ou *come on, forward*. — Descendre, *to go* ou *come down*. — Entrer, *to go* ou *come in*. — Jeter, *to throw, to throw away*.<sup>\*</sup> — Monter, *to go up, to come up*. — Passer, *to pass*. — Reculer, *to go back*. — Retourner, *to go again*. — Sortir, *to go* ou *come out*.

Venez avec moi.—Où allez-vous? Je vais chez mon oncle.—Allez-vous jusque-là?... C'est bien loin.—Que faites-vous en haut? J'écris une lettre.—Pourquoi res-

<sup>\*</sup> Bien faire voir la différence, car *throw away* veut dire rejeter, gaspiller.

tez-vous debout? Parce que vous ne me donnez pas de siège (*seat*).—Votre père demeure-t-il loin d'ici? Il demeure tout près d'ici.—Voyons-nous la maison d'ici? Oui, nous la voyons; c'est cette grande maison près de l'église.—Votre père va-t-il quelque part? Il va à la ville, je crois.—Sortez-vous? Non, je reste à la maison.—Ne passez pas par là : ce n'est pas le bon (*right*) chemin (*way*).—Où est votre mère? Elle est dehors.—Où allons-nous? allons-nous loin? Non, nous allons seulement jusque chez votre ami.—Qui est-ce qui entre? C'est le fils du voisin.—Quelqu'un vient-il avec moi? Où allez-vous? Je vais à la pêche.—La rivière est-elle loin d'ici? Non, elle n'est pas loin; elle est près de ces arbres que vous voyez.—Par où passe-t-on? On passe par ici.—Où est ma balle (*ball*)? Elle est de l'autre côté du chemin.—Nous allons tous à la chasse; y venez-vous aussi? Non, je n'y vais pas.—Allez-vous à la chasse sans vos fusils? Nous les avons.—Sortez-vous? Oui, je sors; j'ai trop chaud dans la maison.—Pourquoi jetez-vous ce papier? Je le jette parce qu'il n'est bon à rien.—Pierre, êtes-vous en haut? Oui, monsieur.—Descendez vite, j'ai besoin de vous.—Pourquoi n'avancez-vous pas? C'est parce que je suis bien fatigué.—Les abeilles (*bee*) sortent-elles de leurs ruches (*hive*)? Oui, elles sortent.—Où est ma plume? Je la cherche partout et je ne la trouve pas.—Pourquoi restez-vous dehors? N'avez-vous pas froid? Non, je suis mieux dehors que dans la maison.—Arrêtez-vous ici? Non, je vais plus loin.

---

## 57<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes avec adverbes et locutions adverbiales de temps.*

Quand partez-vous?

Je pars bientôt, — aujourd'hui,  
— ce soir, — demain, —  
lundi, — la semaine pro-  
chaine, — dans huit jours, —

When do you start, — set out?

I start soon, very soon, — to-  
day, — this evening, — to-  
morrow, — on Monday, —  
next week, — in a week, —

dans 15 jours, — dans quelques minutes — d'aujourd'hui en huit, en quinze.	in a fortnight, — in a few minutes, — this day week, fortnight.
Quand venez-vous chez moi?	When do you come to my house?
J'y vais maintenant, — tout de suite.	I am going now, — just now, — <i>ou</i> immediately.
A quelle heure part le bateau à vapeur?	At what time does the steam-boat leave?
Il part le matin de bonne heure, — à 5 heures du matin.	She leaves early in the morning, — at 5 o'clock in the morning.
Etudiez-vous le soir, — après souper?	Do you study in the evening, — after supper?
Jusqu'à quelle heure étudiez-vous?	How late do you study?
J'étudie jusqu'à 10 heures du soir.	I study until,—till 10 o'clock at night.
Combien de temps étudiez-vous avant dîner?	How long do you study before dinner?
J'étudie deux heures,—depuis 10 heures jusqu'à midi.	I study two hours, — from 10 o'clock till noon, <i>ou</i> till twelve.
J'étudie presque toute la journée.	I study almost the whole day.
Vous arrivez trop tard,—trop tôt.	You arrive too late, — too soon.
Longtemps. — Aussi longtemps que.	A long time, <i>ou</i> a long while. —As long as.

*Les saisons:* — printemps, *spring*, — été, *summer*, — automne, *autumn*, *fall*, — hiver, *winter*.

*Les mois:* — Janvier, *January*, — février, *February*, — mars, *March*, — avril, *April*, — mai, *May*, — juin, *June*, — juillet, *July*, — août, *August*, — septembre, *September*, — octobre, *October*, — novembre, *November*, — décembre, *December*.

*Les jours de la semaine:* — lundi, *Monday*, — mardi, *Tuesday*, — mercredi, *Wednesday*, — jeudi, *Thursday*, — vendredi, *Friday*, — samedi, *Saturday*, — dimanche, *Sunday*.

*Locutions:* — Avant-hier, *the day before yesterday*. — Après-demain, *the day after to-morrow*. — Hier, *yesterday*. — Le lendemain, *the next day*. — La veille, *the day before*, *the eve*, etc.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Start (*stärt*). Soon (*sōōn*). To-morrow (*tōō mōr'rō*). To-day (*tōō dā'*). Week (*wēk*). Fortnight (*fart'nīt'*).

Minutes (*mǐn'ets*). Immediately (*im mē'dī ūt lǐ*). Steamboat (*stēm'bōt'*). Early (*ēr'lǐ*). Supper (*sǔp'pēr*). Evening (*ēv'nǐng*). Morning (*mǎr'nǐng*). Until (*ūn-tīl'*). Dinner (*dǐn'nēr*). Hours (*owrz*). Almost (*ǎl'-mōst*). While (*hwīl*). Spring (*sprīng*), sans gue. Summer (*sǔm'mēr*). Autumn (*ǎ'tūm*). Fall (*fāl*). Winter (*wīn'tēr*). January (*jǎn'yōō à rǐ*). February (*fēb'rōō à rǐ*). March (*mǎrtsh*). April (*ǎ'prel*). May (*mā*). June (*jūn*). July (*jōō lǐ'*). August (*ǎ'gūst*). September (*sēptēm'bēr*). October (*ōk tō'bēr*). November (*nō vēm'bēr*). December (*dē sēm'bēr*). Monday (*mūn'dī*). Tuesday (*tūz'dī*). Wednesday (*wēnz'dī*). Thursday (*thērz'dī*). Friday (*frī'dī*). Saturday (*sāt'ēr dī*). Sunday (*sūn'dī*). Yesterday (*yēs'tēr dī*). Arrive (*à rīv'*). Begin (*bē qǐn'*). Breakfast (*brēk'-fūst*). Dine (*dīn*). Last (*lāst*). Depart (*dē pārt'*). Mass (*mās*).

#### 57e EXERCICE.

Arriver, *to arrive*. — Avoir lieu, *to take place*. — Commencer, *to begin*. — Déjeuner, *to breakfast*. — Dîner, *to dine, to have dinner, to take dinner*. — Durer, *to last*. — Finir, *to finish*. — Partir, *to depart, to start, to set out, to leave, etc.* — Souper, *to have supper, to take supper*.

Partez-vous aujourd'hui? Non, je ne pars que demain. — Quand le concert a-t-il lieu? Il a lieu après-demain, je crois. — Il a lieu mardi prochain, — la semaine prochaine, — le 8 juin. — A quelle heure arrive-t-il le soir? Il arrive tard, — il n'arrive pas avant dix heures du soir. — Travaillez-vous longtemps avant déjeuner? Nous travaillons environ une heure. — Ces enfants ne vont-ils pas à l'école aujourd'hui? Oui, ils y vont. — Pourquoi partent-ils si tard? Il n'est pas tard; l'école ne commence qu'à 8 heures  $\frac{1}{2}$ . — Jusqu'à quelle heure dormez-vous le matin? Je dors jusqu'à sept heures. — Quel est aujourd'hui le quantième? C'est le 21 juin. — Entrez; vous de-

meurez trop longtemps dehors. — A quelle heure part le courrier? Il part à 10 heures. — Travaillent-ils toute la journée? Non, ils ne travaillent que deux ou trois heures par jour. — Quand attendez-vous (*expect*) votre père? Nous l'attendons dans une semaine, — d'aujourd'hui en quinze. — Nous ne l'attendons pas avant un mois. — Sortez-vous ce soir? Non, monsieur. — A quelle heure commence la Messe (*Mass*)? Elle commence à 9 ou 10 heures. — Combien de temps dure-t-elle? Elle dure environ 2 heures. — Quel jour partez-vous pour (*for*) la ville? Je pars jeudi prochain. — A quelle heure déjeunez-vous? Nous déjeunons à 7 heures  $\frac{1}{2}$ . — Allez-vous au concert ce soir? A quelle heure commence-t-il? Il commence à 8 heures. — Demeurez-vous longtemps chez votre oncle quand vous y allez? Je n'y demeure que deux ou trois jours. — Etudiez-vous longtemps le soir? J'étudie une heure. — Dînez-vous à midi? Non, nous ne dînons qu'à une heure. — A quelle heure votre père arrive-t-il à la maison? Il n'arrive pas avant 10 heures du soir. — Comme il dort longtemps! — Pourquoi venez-vous si tard? Ne m'attendez pas avant 9 heures. — A quelle heure commencez-vous votre ouvrage? Je le commence à 5 heures  $\frac{1}{2}$ . — Jusqu'à quelle heure travaillez-vous le soir? Nous travaillons jusqu'à 7 heures seulement. — Combien de temps par jour l'avocat demeure-t-il à son bureau? Il y demeure environ 4 heures. — A quelle heure en revient-il? Il revient à 3 heures. — Étudiez-vous aussi longtemps que votre frère? J'étudie plus longtemps que lui.

---

### 58<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes avec adverbess et locutions adverbiales de temps*  
(*suite*).

Partez-vous déjà? — Oui, je pars.	Are you leaving already? — Yes, I am.
Mon frère vient-il? — Je ne le vois pas encore.	Is my brother coming? — I do not see him yet.

L'oiseau est-il encore dans sa cage? — Non, il n'y est plus. Avez-vous encore besoin de ma plume? — Non, je n'en ai plus besoin.

Lisez encore cette lettre.

Demande-t-il encore de l'argent? — Non, il n'en demande pas.

Parlez-vous souvent l'anglais?

Non, je le parle rarement.

Voyez-vous quelquefois mon frère?

Non, je ne le vois jamais.

Je le vois tous les jours, — tous les deux jours.

Combien de fois par semaine allez-vous à l'église? — J'y vais une fois, — deux fois, — deux ou trois fois par semaine.

Cet homme chante toujours.

Is the bird still in its cage? — No, it is no longer there.

Do you want my pen any longer? — No, I don't.

Read that letter again.

Does he ask for more money? — No, he does not.

Do you often speak English?

No, I seldom speak it.

Do you sometimes see my brother?

No, I never see him.

I see him every day, — every other day.

How often *ou* how many times a week do you go to church?

— I go once, — twice, — two or three times a week.

That man is always singing.

*Remarque.* — Les adverbes de temps *always, seldom, sometimes, never*, se placent avant le verbe, et dans les temps composés entre l'auxiliaire et le verbe.

*Locutions adverbiales et adverbes.* — D'abord, *at first*. — Alors, *then*. — Déjà, *already*. — Ensuite, *afterwards, then*. — Enfin, *at last*. — Encore, *yet, still, again*. — Pas encore, *not yet*. — Ne... plus, *no more, no longer*, etc.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Again (*à gě'n'*). Does (*dűz*). Seldom (*sě'l'dűm*). Sometimes (*sűm'tim'z''*). Always (*al'wāz*). Singing (*sing'ing*). pas *sing'ging*). Already (*al'rěd'i*). Afterwards (*af'těr wěrdz*). Longer (*lőng'gěr*). Moment (*mő'ment*). Song (*sőng*). Oftener (*őf'en ěr*). Finishing (*fĩn'ish ing*). Exercise (*ěks'ěr sīz*). Country (*kűn'trĩ*). Certainly (*sěr'ten lĩ*). Because (*bě kaz'*). Laughing (*lāf'ing*).

#### 58e EXERCICE.

Finissez-vous déjà votre thème? Oui, je le finis à présent même (*at this very moment*). — Demeurez-vous encore chez votre père? Non, je n'y demeure plus. — Où



demeurez-vous maintenant? Je demeure chez mon oncle. — Que faites-vous le soir? J'écris d'abord mon thème et ensuite j'apprends ma leçon. — Écrivez-vous souvent à votre mère? Je lui écris deux ou trois fois par mois. — Chantez-vous quelquefois? Non, monsieur, je ne chante jamais. — Allez-vous à la campagne tous les étés? Oui, monsieur. — Combien de temps y demeurez-vous chaque été? Nous y demeurons deux ou trois mois. — Les écoliers étudient-ils tous les jours? Non, ils n'étudient pas le samedi. — Espérez-vous encore? Non, je n'espère plus. — Vous arrivez enfin. — Votre mère est-elle encore à l'église? Non, elle n'y est plus: la voici. — Quel est cet enfant qui rit toujours? C'est le fils du médecin. — Est-ce que vous n'aimez plus la musique? Oui, je l'aime encore. — Vous n'avez plus besoin de mon livre, n'est-ce pas? Oui, j'en ai encore besoin. — Vous étudiez déjà? Oui, n'est-ce pas bien? — Attendez-vous encore votre père aujourd'hui? Non, je ne l'attends plus. — Chantez encore cette chanson (*song*). — Combien de leçons apprenez-vous par semaine? J'en apprends six. — Passez-vous souvent par cet endroit? J'y passe quatre ou cinq fois par mois. — Voyez-vous encore l'oiseau? Non, je ne le vois plus. — Pensez-vous quelquefois à moi? Oui, certainement. — Je pense plus souvent (*oftener*) à vous que vous ne pensez à moi. — Regardez ces deux enfants: l'un rit toujours, l'autre ne rit jamais. — Pourquoi ne venez-vous pas plus souvent chez moi? Parce que je suis très occupé à la maison. — Recevez-vous souvent des lettres de vos amis? Non, j'en reçois très rarement. — Êtes-vous déjà prêts? Oui, nous le sommes. — Non, nous ne le sommes pas encore. — Votre frère a-t-il encore besoin d'argent? Non, il n'en a plus besoin. — Les oiseaux chantent-ils encore? Non, ils ne chantent plus.

### 59<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes suivis de l'infinitif.*

Avez-vous le temps d'étudier?	Have you time to study?
N'avez-vous pas le temps d'étudier?	Have you no time to study?

N'ai-je pas raison d'agir ainsi?	{ Am I not right to do so? { Am I not right in doing so?
Cet enfant a-t-il envie de déchirer son livre? — Oui, il en a envie.	Has that child a mind to tear his book? — Yes, he has.
Qu'avez-vous coutume de faire?	What are you used to do?
Etes-vous prêt à partir?	Are you ready to set out?
Je suis heureux de vous voir.	I am happy to see you.
Je suis fâché d'apprendre cette nouvelle.	I am sorry to hear that news.
N'avez-vous pas peur de tomber?	Are you not afraid to fall, or of falling.
Vous avez tort de ne pas étudier.	You are wrong not to study.
N'êtes-vous pas fatigué de jouer?	Are you not tired of playing?
Il est temps de travailler.	It is time to work.
C'est votre devoir d'obéir à vos maîtres.	It is your duty to obey your teachers.
C'est facile à dire, mais difficile à faire.	That is easy to say, but hard to do.
Qu'il est sot, — comme il est sot de croire cela!	How foolish he is to believe that!

*Règles.* — 1° L'infinitif français se rend par l'infinitif anglais, quand le verbe qui précède gouverne la préposition *to*; si ce verbe gouverne toute autre préposition que *to*, l'infinitif se rend par le *participle présent*. — 2° La négation *not* se place toujours avant le *to* de l'infinitif.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Tear: *déchirer* (*têr*). Tear: *larme* (*têr*). Used (*ūzd*). Sorry (*sōr'ri*). Afraid (*à frād'*). Fall (*fāl*). Tired (*tī'êrd*). Obey (*ō bā'*). Foolish (*fōol'ish*). Believe (*bē lēv'*). Desire (*dē zīr'*). Courage (*kūr'āj*). Accustomed (*à kūs'tūmd*). Glad (*glād*). Trouble (*trūb'-el*). Recite (*rē sīt'*). Break (*brāk*). Black (*blāk*). White (*hwīt*). Wrong (*rōng*), sans *gue*. Cloth (*klōfh*). Clothes (*klōz* ou *klōthz*).

### 59e EXERCICE.

Avoir le temps, *to have the time*. — Avoir envie, *to have a mind, a wish, a desire to*. — Avoir le courage, *to have courage to*. — Avoir coutume, *to be used, accustomed to*. — Avoir raison,

avoir tort, *to be right, to be wrong to* ou *in*. — Avoir honte, avoir peur, *to be ashamed, to be afraid to* ou *of*. — Être heureux, — content, — bien aise, — fâché, — *to be happy, — glad, — sorry to*. — Être fatigué, *to be tired of*. — Causer de l'ennui, *to give trouble*.

N'avez-vous pas le temps d'étudier votre leçon? J'ai le temps, mais je n'ai pas envie de l'étudier maintenant. — N'avez-vous pas honte d'écrire si mal? — Cet écolier n'a-t-il pas tort de déchirer son cahier? Oui, vraiment, il a tort. — Quel chapeau avez-vous envie d'acheter? Est-ce le noir ou le blanc? J'ai envie d'acheter le blanc. — Vous avez tort de ne pas obéir à votre maître. — A quelle heure le commis a-t-il coutume de revenir du magasin? Il a coutume de revenir à 7 heures. — Avez-vous peur de sortir le soir? Oui, j'ai peur de sortir seul. — Je suis fâché de vous causer tant d'ennui. — Vous êtes fatigué de marcher, n'est-ce pas? Oui, je le suis un peu. — Avez-vous le temps de me montrer votre jardin? Je n'ai pas le temps aujourd'hui, mais revenez demain. — Êtes-vous prêts à écrire? Pas encore; nous n'avons pas d'encre. — Vous avez tort de ne pas acheter ce drap; il est à très bon marché. — Où avez-vous envie d'aller ce matin? J'ai envie d'aller au marché. — Les élèves sont-ils prêts à réciter (*recite*) leurs leçons? Oui, ils le sont. — Mon frère a tort de parler ainsi et vous avez tort de le croire. — Que vous êtes bon de m'attendre si longtemps! Est-il temps de partir? Non, il n'est pas encore trois heures. — Ces enfants n'ont-ils pas honte de rire de ce pauvre homme? — Avez-vous envie d'acheter autre chose? Non, j'ai tout ce dont j'ai besoin. — Avez-vous coutume de dîner aussi tard? Non, nous dînons tous les jours à midi. — Ai-je tort de donner ces habits aux pauvres? Non, vous avez raison. — J'ai peur de ne pas arriver assez tôt. — Quelle est la leçon la plus facile à apprendre? Est-ce la vôtre ou la nôtre? C'est la nôtre. — Voici un thème bien difficile à faire. — Qu'avez-vous envie de faire? J'ai envie d'écrire une lettre. — Cette petite fille a-t-elle peur de nous parler? Oui, elle a peur. — N'êtes-vous pas fatigué de dormir? — Jusqu'à quelle heure

avez-vous coutume d'étudier? J'ai coutume d'étudier jusqu'à 10 heures du soir. — Il a peur d'être malade, n'est-ce pas? Oui. — Avez-vous coutume de prendre du thé tous les jours? Oui, j'en prends tous les jours. — Avez-vous envie de casser (*to break*) ce beau miroir? — N'êtes-vous pas bien aise de finir votre ouvrage? Oui, je le suis. — Je suis heureux d'apprendre une aussi bonne nouvelle.

## 60<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les verbes suivis de l'infinitif (suite)*

Aimez-vous à apprendre par cœur?	Do you like to learn by heart?
Oui, j'aime cela.	Yes, I do, <i>ou bien</i> , I like it <i>ou</i> that.
Qu'avez-vous à faire?	What have you to do?
J'ai une lettre à écrire.	I have a letter to write.
Où avez-vous dessein d'aller?	Where do you intend to go?
J'ai dessein d'aller au concert.	I intend to go to the concert
Je ne vous conseille pas d'y aller.	I don't advise you to go (there).
Je vous conseille de n'y pas aller.	I advise you not to go (there).
J'ai besoin de parler à votre frère: dites-lui d'entrer.	I want to speak to your brother: tell him to come in.
Donnez-moi quelque chose à manger.	Give me something to eat.
Que désirez-vous manger?	What do you wish to eat?
N'oubliez pas d'apporter ma montre.	Don't forget to bring my watch.

*Règles.*—Les verbes qui suivent gouvernent l'infinitif avec la préposition *to*:

Aimer, *to like*, *to like better*. — Aider, *to help*. — Avoir, *to have*. — Apprendre, *to learn*. — Avoir dessein, l'intention, *to have a mind*, *to intend*. — Avoir besoin, *to want*. — Commencer, *to begin*. — Conseiller, *to advise*. — Défendre, *to forbid*. — Désirer, *to desire*, *to wish*. — Donner, *to give*. — Essayer, chercher à, *to try*. — Oublier, *to forget*. — Paraître, *to seem*. — Permettre, *to permit*, *to allow*. — Préférer, *to prefer*. — Promettre, *to promise*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Learn (*lĕrn*). Where (*hwêr*). Advise (*ăd vîz'*). Forget (*fŏr gĕt'*). Help (*hĕlp*). Intend (*ĭn tĕnd'*).

Want (*wənt*). Begin (*bē gĭn'*). Forbid (*fŏr bĭd'*). Permit (*pĕr mĭl'*), verbe; permit (*pĕr'mĭt*), nom. Allow (*ăllow'*). Prefer (*prĕ fĕr'*). Promise (*prŏm'is*). The United States (*thŭ ũ nĭ'ted stāts*). What (*hwŏt*). Nothing (*nŭth'ing*). None (*nŭn*). Which (*hwĭtsh*). Don't (*dŏnt*). Seems (*sĕmz*). Coal (*kŏl*). Translate (*trăns lăt'*). Usual (*yŏŏ'zhŏŏ ũl*). Answer (*ăns'ēr*).

## 60e EXERCICE.

Qu'est-ce que vous avez à faire? Je n'ai rien à faire aujourd'hui. — Qu'apprenez-vous à l'école? Nous apprenons à lire et à écrire. — Avez-vous un livre à me prêter? Non, je n'en ai pas à vous prêter. — Votre père vous permet-il d'aller au concert? Il ne me permet pas d'y aller seul, mais il me permet d'y aller avec mon frère. — Lequel de ces chapeaux préférez-vous acheter? Je préfère acheter celui-ci. — Me promettez-vous de venir? Oui, je vous le promets. — Avez-vous un habit à prêter à ce pauvre homme? J'aime mieux le lui donner que de le lui prêter. — Pourquoi ne sortez-vous pas avec ces jeunes gens? Parce que ma mère me défend d'aller avec eux. — A quelle heure commencez-vous à étudier le matin? Je commence à étudier à 6 heures et j'étudie jusqu'à 10 heures. — Votre père est-il malade? Il ne l'est pas, mais il paraît l'être. — N'ai-je pas raison de vous conseiller de travailler? Oui, vous avez raison. — Quelle leçon avons-nous à réciter? Nous avons à réciter la 16e. — Aidez-moi à porter cette malle. — Votre frère commence-t-il à parler anglais? Non, car (*for*) il n'essaie pas de le parler. — Avez-vous dessein de partir ce soir? Non, je désire rester encore une journée. — J'aime mieux lire les livres que les journaux. — Dites au domestique d'apporter du bois et du charbon. — Ne commencez-vous pas à être fatigué de ne rien faire? — Qu'avons-nous à faire ce soir? Nous avons à traduire un thème, comme à l'ordinaire. — Votre petit frère commence-t-il à étudier? Non, il aime encore mieux jouer qu'étudier.

— Combien de temps avez-vous dessein de demeurer à la ville? J'ai dessein d'y demeurer une semaine. — Ces gens n'ont-ils rien à dire? N'ont-ils pas de nouvelles à nous donner? Non, ils n'en ont pas. — Cet enfant paraît être très jeune; mais il n'est pas aussi jeune qu'il paraît être. — Qu'est-ce que vous aimez le mieux à faire? — Ces jeunes gens ont dessein d'aller aux États-Unis (*United States*). — Je ne leur conseille pas d'y aller. — Vous oubliez toujours de faire ce que je vous dis. — Avez-vous encore des gants de soie à vendre? Non, je n'en ai plus. — Que me conseillez-vous de faire? Je vous conseille d'obéir à votre père. — Qu'est-ce que le maître dit à ses élèves? Il leur dit de faire moins de bruit. — Désirez-vous acheter quelque chose? Oui, j'ai dessein d'acheter une montre. — Aimez-vous mieux rester à la maison que de venir avec nous? Je préfère rester à la maison. — Essayez de faire ce thème. — Qu'avez-vous à me dire? Je n'ai qu'un mot à vous dire. — N'oubliez pas de porter mes souliers chez le cordonnier. — Qu'est-ce que le maître vous donne à faire tous les jours? Il nous donne une leçon à apprendre et un thème à traduire. — Avez-vous quelque chose à me répondre? Je n'ai rien à vous répondre. — Je commence à être fatigué; j'ai besoin de dormir.

## 61<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes suivis de l'infinitif (suite).*

Achevez-vous d'étudier? — Oui, j'achève.	Do you finish studying? — Yes, I do.
Que fait votre père? — Il est à lire le journal.	What is your father doing? — He is reading the newspaper.
Les enfants ne cessent pas de parler et de crier; ils m'empêchent de dormir.	The children do not cease talking and crying; they hinder me from sleeping.
Que gagnez-vous à ne rien faire?	What do you gain by doing nothing?
Entendez-vous sonner les cloches le matin?	Do you hear the bells ring in the morning?
Entendez-vous chanter votre frère?	Do you hear your brother singing?



Voyez-vous venir ma mère?	Do you see my mother coming?
Réussissez-vous à traduire le français en anglais? — Oui, j'y réussis assez bien.	Do you succeed in translating French into English? — Yes, I succeed pretty well.
Aimez-vous à voyager?	Do you like travelling?
Je ne puis m'empêcher de rire.	I cannot help laughing.

*Règles.* — Après les verbes suivants, l'infinitif français se traduit généralement par le participe présent, avec ou sans préposition.

1° *Sans préposition.* — Achever, finir, *to finish*. — Cesser, *to cease*. — Continuer, *to continue*. — Être à, *to be*. — Entendre, voir, *to hear, to see*, prennent le participe, si le verbe marque une action qui dure encore au moment où l'on parle. — Aimer à prend souvent le participe.

2° *Avec préposition spéciale.* — Empêcher de, *to hinder from, to prevent from*. — Gagner à, *to gain by*. — Penser à, *to think of*. — Parler de, *to speak of* ou *about*. — Passer le temps à, *to spend time in*. — Prendre plaisir, se plaire à, *to take delight in, to delight in*. — Réussir à, parvenir à, *to succeed in*.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Do (*dō*). Newspaper (*nūz'pā'pēr*). Cease (*sēs*). Talking (*tā'kīng*). Hinder (*hīnd'ēr*). Succeed (*sūk-sēd'*). Pretty (*prīt'tī*). Continue (*kōn tīn'ū*), ne pas dire: *kōn tsīn'ū*. Hear (*hēr*). See (*sē*). Prevent (*prē vēnt'*). About (*à bowt'*). Delight (*dē līt'*). Yard (*yārd*). Frequently (*frē'kwent lī*). Lose (*lōōz*). Owes (*ōz*).

#### 61e EXERCICE.

Quand finissez-vous d'étudier? Je finis à présent même. — Êtes-vous à écrire votre thème? Non, j'écris une lettre. — Vos sœurs viennent-elles? Je ne les vois pas venir. — Cette cloche sonne-t-elle souvent? Je l'entends sonner trois ou quatre fois par jour. — Aimez-vous à pêcher? Oui, beaucoup. — Votre frère réussit-il à apprendre l'anglais? Il ne réussit pas encore à le parler, mais il le comprend bien. — Vous faites tant de bruit que vous m'empêchez de dormir. — Comment passez-vous votre temps? Je le passe à lire. — Que font les enfants? Ils sont à jouer dans la cour (*yard*). — Vous parlez déjà de partir? —

J'aime à vous entendre chanter. — Voyez-vous passer quelqu'un? Non, je ne vois passer personne. — Voilà un enfant qui ne cesse de pleurer; qu'a-t-il? Il a mal aux dents. — Pensez-vous à écrire à votre mère? Oui, j'y pense, mais je n'ai pas le temps de lui écrire maintenant. — Que fait cet enfant? Il prend plaisir à déchirer les feuilles de son livre. — Pourquoi m'empêchez-vous de faire cela? — Aimez-vous à voir tomber la neige? Oui, j'aime cela. — Voyez-vous votre père? Je ne le vois pas, mais je l'entends parler. — Le tailleur achève-t-il de faire mon habit? Non, il n'achève pas encore. — Est-ce votre sœur que nous entendons chanter? Non, ce n'est pas elle. — Achevez-vous d'apprendre votre leçon? Je n'achève pas encore, mais je commence à être fatigué d'étudier. — A quelle heure les ouvriers finissent-ils de travailler? Ils ne finissent pas avant huit heures du soir. — Pourquoi empêche-t-on ces enfants de jouer? Parce qu'ils ont leur leçon à apprendre. — Vous êtes à étudier, n'est-ce pas? Non, monsieur. — Pensez-vous à faire votre devoir? Oui, j'y pense. — Que gagnent-ils à ne rien faire? Ils perdent leur temps et leur argent. — Je ne puis m'empêcher de penser à vous. — Cet homme pense-t-il à payer ce qu'il me doit? Non, il n'y pense pas. — Pourquoi m'empêchez-vous de passer? — Parce que vous n'avez rien à faire ici. — Votre père parle-t-il d'aller à la ville demain? Oui, il en parle. — Le voyageur pense-t-il nous quitter? Non, il n'y pense pas. — Empêchez cet enfant de prendre mes livres et de les déchirer. — Ces enfants aiment beaucoup à chanter.

## 62<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes suivis de l'infinitif (suite). — Vouloir, pouvoir, devoir.*

Voulez-vous me prêter un livre?  
Que voulez-vous faire de ce livre?

Je veux le lire.  
Ne voulez-vous pas apprendre votre leçon?

Will you lend me a book?  
What do you want, *ou* what do you wish to do with that book?

I want, *ou* I wish to read it.  
Will you not learn your lesson?

Je ne puis l'apprendre.	I cannot learn it.
Vous le pouvez, si vous le voulez.	You can, if you will.
Puis-je vous faire une question?	May I ask you a question?
Que voulez-vous? — Je veux vous parler.	What do you want? — I want to speak to you.
Voulez-vous de l'argent? — Non, je vous remercie.	Will you have some money? — No, thank you.
Ces hommes ne peuvent-ils pas travailler?	{ Cannot these men work? Are not these men able to work?
Ils peuvent, mais ils ne veulent pas.	{ They can, but they will not. They are able, but not willing.
Quand devez-vous partir? — Demain.	When are you to set out?—Tomorrow.
Vous devez aimer vos parents.	You must love your parents.
Vous ne devez pas faire cela.	You must not do that.
Voulez-vous me rendre un service?	Will you do me a favor?
Vous pouvez compter sur moi.	You may rely upon me.
Cela peut être. — Cela ne peut pas être.	That may be.—That cannot be.

*Règles.*—1° *Vouloir*, suivi d'un infinitif, se rend par *will* ou par les verbes *to wish*, *to want*. — Avec un nom ou un pronom, *vouloir* se rend par *will have* ou *want*.

2° *Pouvoir* se traduit par *may* pour exprimer la permission ou la probabilité. — Pour exprimer le pouvoir physique ou intellectuel, ou la possibilité, *pouvoir* se rend par *can* ou par *to be able*.

*Devoir*, dans le sens de *il faut*, se rend par *must*. — Quand on veut exprimer qu'une chose se fera, aura lieu, *devoir* se rend par *to be*, suivi du verbe à l'infinitif.

Les auxiliaires *will*, *can*, *must* gouvernent l'infinitif sans préposition.\*

*Pouvoir*, à l'infinitif, se rend par *to be able*.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Question (*kwēs'tshūn*). Must (*müst*). Favor (*fā-vēr*). Rely (*rē lī'*). Upon (*ŭp ōn'*). Will (*wīl*). Can (*kān*). Could (*kōōd*). Might (*mīt*). Would (*wōōd*).

\* Les auxiliaires *être* et *avoir* sont suivis d'un participe passé; les autres auxiliaires, *do*, *did*, *can*, *may*, *could*, *might*, *will*, *shall*, *would*, *should*, *must*, prennent l'infinitif sans préposition *to*. Il n'y a que *ought* qui exige *to*.

Should (*shōōd*). Able (*ā'bel*). Canoe (*kānōō'*). Reward (*rē ward'*). Nowhere (*nō'hwār''*). Can't (*kānt*). Willingly (*wil'ing lī*). Pictures (*pīk'tshōōrz*). Belong (*bē lōng'*). Strong (*strōng*), sans *gue*. Dictionary (*dīk'shūn à rī*). Proprietor (*prō pri'e tēr*). Enter (*ēn'tēr*). Cannot (*kān'ōt*). Put (*pōōt*). Difficult (*dīf'fī-kūlt*). Drawing-room (*dra'ing rōōm''*). Conduct (*kōn'-dūkt*), nom; (*kōn dūkt'*), verbe. Service (*sēr'vīs*).

## 62e EXERCICE.

Que voulez-vous faire? Je veux écrire une lettre. — Voulez-vous travailler aujourd'hui? Je le veux, mais je ne puis pas. — Pourquoi ne pouvez-vous pas travailler? Parce que je dois aller à Trois-Rivières (*Three Rivers*). — Où voulez-vous aller? Je ne veux aller nulle part. — Que veulent-ils acheter? — Veulent-ils acheter un canot (*canoe*)? Oui, ils veulent en acheter un. — Monsieur, puis-je vous parler? Que voulez-vous me dire? Je veux vous demander quelque chose. — Où devez-vous aller demain? Je dois aller chez votre père. — Voulez-vous boire du lait? Non, je ne veux pas en boire. — Pouvez-vous me payer ce que vous me devez? Je ne le puis aujourd'hui, car je n'ai plus d'argent dans ma bourse. — Quelqu'un veut-il du pain? Personne n'en veut. — Ne pouvez-vous pas travailler autant que votre frère? — Voulez-vous m'aider à faire mon ouvrage? Volontiers. — Puis-je voir les belles gravures de votre livre? Oui, certainement. — Vous ne devez pas garder ce qui ne vous appartient pas. — Pouvez-vous porter cette pierre? Non, je ne puis pas la porter; je ne suis pas assez fort. — Dois-je donner quelque chose à ce pauvre? Oui, donnez-lui l'argent que vous avez. — Que veut cet enfant? Il ne sait pas ce qu'il veut. — Qui veut me prêter un dictionnaire? Que voulez-vous en faire? Je veux y chercher un mot. — A qui voulez-vous écrire? Je veux écrire à mon cousin. — Pouvons-nous entrer dans ce jardin? Non, le maître ne permet à personne d'y entrer. — Pouvez-vous comprendre cet Anglais? Non, il parle si vite que je ne puis le com-

prendre. — Que voulez-vous mettre dans cette boîte? Je veux y mettre mes livres. — A quelle heure devez-vous partir? Nous ne devons pas partir avant six heures. — Combien cette montre peut-elle valoir? Elle peut valoir environ dix dollars. — Pouvez-vous me prêter de l'argent? Je puis vous en prêter autant que vous voudrez.

Ce thème est si difficile que nous ne pouvons le traduire. — Que veut cet homme? Il veut de l'argent, mais je n'en ai pas à lui donner. — Peut-on passer par là? Non, mais vous pouvez passer par ici. — Puis-je sortir aujourd'hui? Oui, vous le pouvez, si vous n'avez rien à faire. — Voulez-vous m'attendre? Je n'ai pas le temps de vous attendre. — Combien le marchand veut-il vendre ce drap? Il veut le vendre deux dollars la verge (*yard*). — Où voulez-vous conduire cet enfant? Je veux le conduire chez son père. — Qui voulez-vous voir? Je veux voir votre mère. — Voulez-vous lui dire de venir au salon? Elle ne peut venir maintenant. — Dites à votre père qu'il peut compter sur moi. — On ne doit pas faire toujours ce que l'on veut. — Combien cet arbre peut-il avoir de hauteur? Il peut avoir environ 50 pieds. — Voulez-vous me prêter un rasoir? Lequel voulez-vous avoir? Je veux avoir votre meilleur. — Est-ce que vous ne pouvez pas empêcher cet enfant de déchirer son livre? — Vous devez avoir honte de votre conduite. — Monsieur, je suis heureux de pouvoir vous rendre ce service. — A qui dois-je donner cette récompense (*reward*)? A celui qui la mérite.

### 63<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes suivis de l'infinitif (suite). — L'impératif, etc.*

#### *L'affirmation.*

Let me learn, *que j'apprenne.*

Learn, *apprends.*

Let him, her, it learn, *qu'il, qu'elle apprenne.*

#### *La négation.*

Let me not sing, *que je ne chante pas.*

Do not sing, *ne chante pas.*

Let him, her, it not sing, *qu'il, qu'elle ne chante pas.*

Let us learn, *apprenons.*

Let us not sing, *ne chantons pas.*

Learn, *apprenez.*

Do not sing, *ne chantez pas.*

Let them learn, *qu'ils, qu'elles apprennent.*

Let them not sing, *qu'ils, qu'elles ne chantent pas.*

Allez parler au maître.

Go and speak to the teacher.

Allez chercher mon chapeau.

Go and fetch my hat.

Aimons Dieu.

Let us love God.

Ne faisons pas le mal.

Let us not do evil.

Qu'ils aillent faire leur ouvrage.

Let them go and do their work.

Prenez garde de déchirer vos habits.

Take care not to tear your clothes.

Laissez-moi faire.

Let me alone.

On ne veut pas me laisser partir.

They will not let me go (away).

Veillez me prêter votre plume.

Be so kind as to, — please lend me your pen.

Allons! messieurs, hâtons-nous.

Come! Gentlemen, let us make haste.

Tenez, monsieur, voici votre argent.

Here, sir, here is your money.

*Règles.* — 1° Après l'impératif, l'infinitif qui suit se traduit le plus souvent par un autre impératif, avec la conjonction *and*.

2° Les premières et les troisièmes personnes de l'impératif se construisent avec l'infinitif, sans préposition et le verbe *to let*, *laisser*.

3° On emploie souvent ce verbe *to let*, pour signifier *laisser*, *permettre*. Il se construit avec l'infinitif sans préposition.

4° *Idiotismes.*—Veillez, *be so kind as to*. — *please*. — Allons! *come!* — Tenez, *here*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Fetch (*fětsh*). God (*gōd*). Evil (*ē'vel*). Alone (*à lōn'*). Haste (*hāst*). Please (*plēz*). Come (*kūm*). Here (*hēr*). Basket (*bās'ket*). Bridge (*brīdj*). Ask (*āsk*). Fast (*fāst*). House (*hows*). Houses (*how'zēz*). Listen (*līs'en*). Farther (*fār'thēr*). Hurt (*hērt*). Portrait (*pōr'trāt*). Loud (*lowd*).

### 63e EXERCICE.

Allez porter ce livre au maître. — Venez voir ce que j'ai. — Allez demander à cet homme ce qu'il veut. — Disons toujours la vérité. — Ne marchons pas si vite. —



Prenez garde de casser (*to break*) ce verre. — Allez porter ce panier (*basket*) à la maison. — Laissez-moi parler au maître. — Que ces enfants écoutent leur père. — Laissez-moi dormir. — Pierre, allez porter cette lettre à la poste. — Le maître vous laisse-t-il tous les livres que vous voulez lire? Non, il nous laisse lire seulement les livres qui nous sont utiles. — Qu'il cessent de jouer et qu'ils commencent à étudier. — Prenons garde de tomber. — Pourquoi ne me laissez-vous pas partir? Parce que j'ai besoin de vous. — Veuillez me rendre ce service. — Allons voir cette belle église. — Avez-vous un canif à me prêter? Tenez, en voici un que je vous prête. — Ne parlons plus de cela. — Allons, enfants, prenez vos livres et étudiez. — Veuillez me rendre ma montre. — N'ayons pas peur. — Laissez-moi passer. — N'allons pas plus loin. — Prenez garde de faire mal à cet enfant. — Commençons à étudier. — Qu'ils entrent ou sortent. — Espérons encore. — Voulez-vous me laisser lire cette lettre? Volontiers. — Arrêtons ici. — Allons au jardin. — Fermez la porte et ne laissez entrer personne. — Finissons de jouer: allons étudier. — Voulez-vous me laisser entrer? Entrez, si vous voulez. — Laissez-moi regarder votre portrait. — Sortons d'ici. — Que doivent-ils faire? Qu'ils fassent ce qu'ils peuvent faire. — Montons. — Obéissons à nos parents. — Ne parlons pas si fort. — Qu'ils prennent garde de faire du bruit. — Monsieur, veuillez descendre. — Votre mère vous laisse-t-elle aller où vous voulez? Non, elle me défend d'aller au concert. — Prenons soin de nos habits. — Ne parlons de cela à personne. — Allez dire au domestique de faire du feu. — Ces enfants peuvent-ils sortir? Non, qu'ils restent à la maison. — Jusqu'où voulez-vous aller? Allons jusqu'à la rivière. — Pouvons-nous passer sur le pont (*bridge*)? Oui, on y laisse passer tout le monde. — Que chacun paie ce qu'il doit. — Retournons maintenant à la maison.

---

64<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes suivis de l'infinitif (suite). — Quelques idiotismes.*

Qu'allez-vous faire? — Je vais faire mon thème.	What are you going to do? — I am going to write my exercise.
Allez-vous finir bientôt d'écrire? — Je finis, — je vais finir.	Will you soon finish writing? — I am about to finish, <i>ou</i> I am just finishing.
Où allez-vous? — Je viens vous trouver, — je viens vous voir.	Where are you going? — I am coming to you, — I come to see you.
Je vais chercher le médecin.	I am going for the physician.
Envoyez chercher les journaux.	Send for the newspapers.
Allez porter ces lettres à la poste.	Take those letters to the post-office.
Où allez-vous mener ce cheval?	Where are you going to take that horse?
Entendez-vous parler quelquefois de mon frère?	Do you sometimes hear of my brother?
Si vous venez à le savoir, n'en dites rien.	If you happen to know it, don't say anything about it.
Je n'ose pas lui parler.	I dare not speak to him.
Savez-vous parler l'anglais? — Faites-moi une question; je vais essayer de vous répondre en anglais.	Can you speak English? — Ask me a question; I will try to answer you in English.
Qu'est-ce qui vous fait rire?	What makes you laugh?

*Remarques.*—1° *Aller*, suivi d'un infinitif, se rend de diverses manières, comme on le voit par les exemples précédents. — 2° *Aller trouver*, *to go to*. — *Aller chercher*, *to go for*. — *Envoyer chercher*, *to send for*. — *Aller porter*, *to take to*. — 3° *Entendre parler de*, *to hear of*. — 4° *Vouloir dire*, *to mean*. — 5° *Savoir* se rend souvent par *can*, dans le sens de *pouvoir*. — 6° *Faire*, suivi d'un infinitif et d'un régime pronom personnel, se traduit par *make*, sans la préposition *to*. — 7° *Venir à*, *to happen to*. — 8° *Oser*, *to dare*, sans la préposition *to*.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Going (*gō'ing*). Happen (*hăp'pen*). Dare (*dâr*). Grammar (*grăm'mēr*). Geography (*jē ōg'rā fī*). Immediately (*im mē'dī ūt lī*). Money (*mūn'ī*). Affair (*ăf fâr'*). Understand (*ŭn''dēr stănd'*). Cry — (*kri*). Neighbor's (*nā'bērz*). Fortnight (*fart'nīt'*).

## 64e EXERCICE.

Allez-vous étudier ce matin? Oui, monsieur, nous allons étudier. — Qu'allez-vous étudier d'abord? Je vais étudier d'abord ma leçon d'anglais. — Où allez-vous conduire cet enfant? Je vais le conduire à l'église. — Votre frère va-t-il commencer bientôt à apprendre la musique? Oui, il va commencer bientôt. — Qu'est-ce que le maître vous fait apprendre? Il nous fait apprendre la grammaire et la géographie. — Que veut dire ce mot? Je ne sais pas. — Allez chercher mon dictionnaire. — Allez-vous écrire à votre père? Oui, je vais lui écrire. — Le maître va-t-il vous faire réciter la leçon tout de suite? Non. — Savez-vous nager? Non, monsieur. — Votre frère va-t-il trouver son ami? Oui, il y va. — Envoyez-vous chercher mes souliers chez le cordonnier? — J'ai besoin d'argent, mais je n'ose en demander à mon père. — Allez-vous souvent voir vos amis? Je vais les voir toutes les semaines. — Votre père sait-il parler l'anglais? Oui, il le parle assez bien. — Je vais vous dire ce que vous avez à faire. — Qu'est-ce qui vous fait marcher si vite? — Si vous entendez parler de cette affaire, n'en dites rien. — Qu'allons-nous faire aujourd'hui? Allons à la pêche. — Où est mon frère? Je vais aller le chercher. — Allez-vous emporter ces livres chez vous? Oui, je vais les y emporter. — Quand allez-vous m'envoyer mes habits? Monsieur, je ne puis vous les envoyer avant dimanche. — Où vont ces enfants? Ils vont chercher leurs livres à l'école. — Pourquoi faites-vous pleurer cet enfant? Ce n'est pas moi qui le fais pleurer, c'est son frère. — Qu'allez-vous acheter aujourd'hui? Je n'ai besoin de rien. — Avez-vous encore du papier? Je n'en ai plus, mais je vais en envoyer chercher. — Je comprends maintenant ce que vous voulez dire. — Où allez-vous demeurer maintenant? Je vais demeurer chez le voisin. — Cet homme ne sait ni lire ni écrire. — J'ai tellement peur de cet homme que je n'ose le regarder. — Si vous venez à trouver ce livre, je vous le donne. — Avez-vous dessein de venir me voir bientôt? Oui, j'ai dessein d'aller vous voir dans quinze jours. — Qu'est-ce que vous entendez dire de moi? Je n'entends pas parler de vous.

65<sup>e</sup> LEÇON.

*La liaison des phrases. — Les pronoms et conjonctions.*

Savez-vous	qui est cet homme?	Do you know	who this man is?
	à qui est ce chapeau?		whose hat that is?
	à qui appartiennent ces livres?		to whom these books belong?
	quelle heure il est?		what time it is?
	quel âge il a?		how old he is?
Pouvez-vous me dire	lequel je préfère?	Can you tell me	which I prefer?
	où est votre frère?		where your brother is?
	quand il doit partir?		when he is to set out?
	s'il est prêt à partir?		if he is ready to set out?
	pourquoi il ne vient pas?		why he does not come?

Savez-vous écrire, — comment écrire mon nom?

Do you know how to write my name?

Je ne sais que faire, — où aller.

I do not know what to do, — where to go.

Demandez à votre frère s'il a ma plume.

Ask your brother if he has my pen.

Personne ne sait s'il est digne d'amour ou de haine.

Nobody knows whether he deserves love or hatred.

Voyons lequel de nous chante le mieux.

Let us see which of us sings the best.

Voyez comme ces fleurs sont belles!

See how fine these flowers are!

*Remarques.* — 1<sup>o</sup> *Whether* s'emploie dans les phrases dubitatives. — 2<sup>o</sup> Régulièrement, dans des phrases semblables aux premières de cette leçon, il n'y a que le *verbe principal* qui se met à la forme interrogative.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

*Whether* (*hwêth'êr*). *Hatred* (*hâ'tred*). *Quebec* (*kwê bék'*). *Train* (*trân*). *Perhaps* (*pêr hăps'*). *Who* (*hōō*). *Whose* (*hōōz*). *Where* (*hwêr*). *Whom* (*hōōm*).

65<sup>e</sup> EXERCICE.

Pouvez-vous me dire où est votre père? Je ne sais pas où il est. — Savez-vous combien d'argent j'ai dans ce portemonnaie? Vous avez peut-être 10 dollars. J'ai plus que cela. — Puis-je voir quelle heure il est à (*by*) votre mon-

tre? Il est cinq heures. — Savez-vous quelle leçon nous avons à apprendre? Nous avons le 10<sup>e</sup>, je crois. — Dites-moi si c'est la vérité ou non. — Comprenez-vous pourquoi vous avez tort? Oui, je le comprends. — Veuillez me dire, monsieur, où demeure M. G\*\*\*. Il ne demeure pas loin d'ici. — Savez-vous qui a mon dictionnaire? C'est votre cousin qui l'a. — Voyons lequel parle mieux l'anglais, vous ou moi. — Savez-vous à quelle heure part le train de Québec (*Quebec train*)? Il part à 2 heures. — Savez-vous où je vais? Non, je ne le sais pas. — Voyez-vous pourquoi ces oiseaux ont peur? Oui, je le vois. — Quelqu'un peut-il me dire où est mon chapeau? Savez-vous ce que votre frère fait dans sa chambre? Il est à étudier ou à dormir. — Pouvez-vous me dire lequel de ces élèves est le plus studieux? Je ne puis vous le dire. — Savez-vous à qui appartient ce beau jardin? Je ne sais pas. — Voyez-vous comme cet enfant nous écoute? Il ne sait que dire. — Savez-vous où nous allons? Non, je ne le sais pas. — Voyez si vous avez encore de l'argent. — Savez-vous si votre père doit aller à la ville aujourd'hui? Je ne sais pas s'il doit y aller ou non. — Je ne sais que répondre. — Quand devez-vous partir? Je ne sais si je dois partir aujourd'hui ou demain. — Demandez à votre frère s'il a le temps de venir avec nous. — Savez-vous par où passer? Je ne le sais pas, mais mon frère le sait. — Pouvez-vous me dire combien je vous dois? Vous me devez 12 dollars. — Je ne sais où mettre cette boîte. — Mettez-la sur la table. — Peut-on savoir où est le maître de cette maison? — Savez-vous à qui je veux donner ce beau livre? — Je désire savoir où vous allez. — Nous allons porter cette lettre à la poste. — Pouvez-vous me dire quel est ce monsieur? C'est M. H...\* — Puis-je savoir ce que vous faites de votre argent? — Voulez-vous me dire quel est aujourd'hui le quantième? C'est le 23 juillet. — Savez-vous combien coûte ce drap? Il ne coûte pas moins de 4 dollars. — Pouvez-vous me dire à qui est ce cheval? Il est à mon père.

---

\* Il faut se rappeler qu'en anglais *monsieur* ou *M.* s'écrit *Mr.* et exige le *point*.

66<sup>e</sup> LEÇON.

*La liaison des phrases. — Les conjonctions (suite).*

Je crois que vous avez raison.  
Ne voyez-vous pas que vous  
avez tort?

Est-il vrai que vous êtes fâché  
contre moi?

On dit que... J'apprends que...  
Êtes-vous sûr de savoir votre  
leçon? Pouvez-vous la réci-  
ter?

Je crois que oui.  
Votre père est-il à son bureau?  
Je crois que non.  
Croyez-vous pouvoir faire cela?

Je vous crois malade  
Je vous dis que oui. — Je vous  
dis que non.  
C'est la première fois que je  
vous vois.

Est-ce à moi que vous parlez?  
S'il vient... Quand il vient...

Aussitôt,—dès qu'il arrive...

Puisque vous êtes heureux...

Depuis que je vous connais...

Pendant que je suis ici...

Comme, — vu que vous êtes  
pressé...

De sorte que... De sorte que je  
suis malade.

I think that you are right.

Don't you see that you are  
wrong?

Is it true that you are angry  
with me?

They say that... I hear that...  
Are you sure that you know  
your lesson? Can you recite  
it?

I think so. — I think I can.

Is your father in his office?

I think not.—I think he is not.

Do you think you are able to  
do that?

I think you are sick.

I tell you yes. — I tell you  
no.

It is the first time (that) I  
see you.

Is it to me (that) you speak?

If he comes... When he comes

... As soon as he arrives.

Since you are happy...

Since I am acquainted with  
you... While I am here...

As you are in a hurry.

So that... So that I am sick.

*Remarque.* — La conjonction *that* se supprime très souvent  
dans le langage familier.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Angry (ăng'ri). Sure (shōor). Office (ōf'fes).  
Since (sîns). Acquainted (ă kwān'ted). While (hwîl).  
Hurry (hūr'ri). Confess (kòn fēs'). Learned: *savant*  
(lĕrn'ĕd); learned (lĕrnd), verbe. Believe (bĕ lĕv').  
Quarter (kwār'tĕr). Physician (fĭ zĭsh'en). Watch  
(wătsh). Worth (wĕrth). Lawyer (lă'yĕr).



## 66e EXERCICE.

Savez-vous quel âge a votre père? Je crois qu'il a environ 50 ans. — Où est votre mère? Je la crois dans sa chambre. — Allez dire au domestique que je veux lui parler. — Savez-vous lequel est le plus savant, le médecin ou l'avocat? Je crois que le médecin est plus savant. — Je crois que vous avez tort. Oui, j'avoue (*to confess*) que j'ai tort. — Est-ce la première fois que vous venez ici? Oui, monsieur. — Votre frère travaille-t-il encore? Je crois que oui. — Quelles leçons avons-nous à apprendre aujourd'hui? Je pense que nous avons la 9e et la 10e. — Sont-elles difficiles? Non, je les crois faciles. — Cet élève sait-il parler l'anglais? Je pense qu'il le comprend assez bien, mais il ne le parle pas encore. — A quelle heure votre père doit-il arriver ce soir? Je pense qu'il doit arriver à 8 heures  $\frac{1}{4}$ . — J'apprends que vous êtes malade; est-ce vrai? Ce n'est que trop vrai. — Pouvez-vous venir avec moi? Non, je ne puis pas, car vous voyez que je suis très occupé. — Je veux vous parler pendant que vous êtes ici. — Dès qu'il me regarde, il commence à rire. — Je crois que quelqu'un parle. — Est-ce à moi ou à mon frère que vous donnez ce livre? C'est à vous que je le donne. — Avez-vous autant d'argent que moi? Je pense que j'en ai davantage. — Êtes-vous sûr de pouvoir réussir? Oui, je le suis. — Puisque vous êtes content, je le suis aussi. — Pouvez-vous traduire ce thème? Je vous dis que oui. — Pouvez-vous me dire si ce monsieur est français ou anglais? Je crois qu'il est anglais. — Voyez-vous venir ma sœur? Oui, je crois la voir devant l'église. — Je suis malade, de sorte que je ne puis travailler aujourd'hui. — Se croit-il aussi savant que son maître? Je pense que oui. — N'avez-vous pas honte de jouer pendant que votre frère étudie? — Puisque vous êtes malade, pourquoi n'envoyez-vous pas chercher le médecin? — Combien cette montre peut-elle valoir? Je pense qu'elle peut valoir environ 20 dollars. — Croyez-vous pouvoir finir votre thème avant 2 heures? Oui, je le crois. — Ce monsieur est-il avocat? Je vous dis que non. — Je suis fâché d'apprendre que votre mère est malade. — Votre frère n'est pas

chez lui; savez-vous où il est? Je le crois à l'église. — Depuis que je connais cet homme, je l'estime beaucoup. — Êtes-vous sûr d'avoir raison? Oui, je le suis, car je ne puis avoir tort.

## 67<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les verbes réfléchis et réciproques.*

Je m'habille, — je suis à m'habiller.	I dress myself, — I am dressing myself.
Comment s'habillent-ils? — Ils s'habillent aussi bien qu'ils peuvent.	How do they dress themselves? — They dress themselves as well as they can.
Qu'elle se hâte de s'habiller.	Let her make haste to dress herself.
Prenez { de vous faire mal. garde { de vous couper le doigt.	Take { not to hurt yourself. care { not to cut your finger.
Nous avons besoin de nous reposer.	We want to rest ourselves.
Chacun se croit aimable.	Everybody thinks himself amiable.
Ces deux hommes ne s'aiment pas, car ils ne se parlent jamais.	These two men do not love each other, for they never speak to each other.
Nous ne pouvons nous entendre à cause du bruit.	We cannot hear one another on account of the noise.
Il se flatte de savoir l'anglais.	He flatters himself that he knows English.

*Règles.* — 1° Il n'y a pas à proprement parler de verbes réfléchis en anglais, mais les verbes actifs peuvent se conjuguer avec le pronom réfléchi: *Myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves,\* themselves.* — 2° Les verbes réciproques se conjuguent avec le pronom *each other* ou *one another*: *each other* s'emploie lorsqu'il s'agit de deux, *one another* lorsqu'il est question de plusieurs. — 3° Le verbe anglais n'est réfléchi qu'en tant que le complément est du même nombre et de la même personne que le sujet et qu'il en tient la place.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

*Myself* (*mī sĕlf'*). *Themselves* (*thĕm sĕlvz'*). *Herself* (*hĕr sĕlf'*). *Yourself* (*yōōr sĕlf'*). *Finger* (*fīng'gĕr*).

\* En s'adressant à une seule personne, on emploie *yourself*.

Ourselves (*owr sělvz'*). Everybody (*ěv'rĭ bōd ĭ*). Amiable (*ā'mĭā bel*). Account (*āk kownt'*). Noise (*noiz*). Flatters (*flāl'tērz*). Himself (*hĭm sělf'*). Yourselves (*yōōr sělvz'*). Another (*ān ūth'ēr*). Burn (*bērn*). Warm (*wārm*). Dress (*drēs*). Wash (*wāsh*). Move (*mōōv*). Resemble (*rē zēm'bel*). Shave (*shāv*). Wings (*wĭngz*). Face (*fās*). Only (*ōn'ĭ*). Easily (*ě'zĭ ĭ*). Why (*hwĭ*). Butterfly (*bŭt'tēr flĭ''*). Succeed (*sŭk sēd'*). Candle (*kān'del*).

## 67e EXERCICE

Brûler, *to burn*. — Chauffer, *to warm*. — Couper, *to cut*. — Flatter, *to flatter*. — Habiller, *to dress*. — Laver, *to wash*. — Mouvoir, *to move*. — Reposer, *to rest*. — Ressembler, *to resemble*. — Raser, *to shave*.

Voulez-vous vous chauffer? Non, je n'ai pas froid. — Cet enfant va se couper avec ce couteau. Non, ne craignez pas. — Allez vous laver les mains. — Est-ce que vous vous rasez tous les matins? Non, je ne me rase que tous les deux jours. — Comme vous êtes fatigué, vous pouvez vous reposer. — Ces deux ouvriers aiment à s'aider l'un l'autre. — N'avez-vous pas peur de vous faire mal? Non. — Pouvez-vous vous voir dans ce petit miroir? Oui, je le puis facilement. — Ces enfants ont froid; qu'ils aillent se chauffer près du feu, mais qu'ils prennent garde de se brûler. — Ces deux enfants sont frères, et ils ne se ressemblent pas du tout. — Cette dame a tort de se croire instruite. — Si vous ne prenez garde, vous allez vous casser la jambe. — Ces deux amis s'écrivent-ils souvent? Oui, ils s'écrivent au moins toutes les semaines. — Nous devons nous aimer les uns les autres. — Pourquoi ne coupez-vous pas la viande? Parce que j'ai peur de me couper le doigt. — Votre sœur est-elle prête à partir? Non, elle est encore à s'habiller. — Vous faites tant de bruit qu'on ne peut s'entendre. — Est-ce qu'ils ne veulent pas se pardonner? Voyez comme ces frères s'aiment! — Avez-vous envie de me faire mal? — Il est si malade

qu'il ne peut se mouvoir. — Comprenez-vous ce qu'ils se disent? Non, je ne le comprends pas. — Pourquoi ne venez-vous pas vous chauffer? Parce que nous n'avons pas froid. — Ce papillon veut se brûler les ailes (*wings*). — Où allons-nous nous reposer? Reposons-nous sous cet arbre. — Je suis si fatigué que je ne puis me mouvoir. — Se flatte-t-il de réussir? Oui. — Dites à votre petit frère de se laver les mains et le visage (*face*). — N'avez-vous pas le temps de me couper les cheveux? Non, je n'ai pas le temps aujourd'hui. — Que voulez-vous faire? Voulez-vous me brûler les cheveux avec cette chandelle? — Vous devez avoir froid; venez vous chauffer. — Vous voyez-vous dans le miroir? Oui, je m'y vois. — Vous vous flattez d'avoir beaucoup d'amis, et vous n'en avez pas un seul. — Vous êtes si fatigué de marcher que vous devez vous reposer.

## 68<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les verbes réfléchis (suite).*

*Règles.*—1<sup>o</sup> Les verbes réfléchis français se traduisent quelquefois en anglais par des verbes actifs ou neutres:

Comment vous portez-vous?—How are you? How do you do?

Asseyez-vous, s'il vous plaît.—Sit down, if you please.

2<sup>o</sup> Certains verbes actifs, conjugués avec le pronom réfléchi, se traduisent en anglais par le passif (voir les *Verbes passifs*, p. 146).

3<sup>o</sup> Certains verbes peuvent s'employer à l'actif avec un sens passif:

Le blé se vend bien.—Wheat sells well.

La porte s'ouvre facilement. — The door opens easily.

Cette écriture se lit aisément. — This writing reads easily.

S'en aller.

To go away.

S'approcher.

To go, — to come, — to draw near, nearer.

S'asseoir.

To sit down.

Se coucher.

To go to bed.

Avoir sommeil.

To be sleepy.

S'endormir.

To fall asleep.

S'éveiller. — Eveiller quelqu'un.

To awake. — To wake somebody.\*

---

\* Ces verbes *wake* et *awake* s'emploient tous deux à la forme transitive et à la forme intransitive; ils sont synonymes.

S'éloigner.	To go away from, — to draw back, — to leave.
Se dépêcher, — se hâter.	To make haste, hasten.
Se lever.	To rise.
Se promener (à pied).	To walk, — to take a walk.
Se promener (à cheval, en voiture, en auto).	To ride, — to take a ride.
Aller à cheval.	To ride on horseback.
Aller en auto.	To motor.
Conduire un auto.	To drive a car.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Sleepy (*slē'pī*). Awake (*ā wāk'*). Wake (*wāk*). Hasten (*hās'en*). Motor (*mō'tēr*). Generally (*jě'n'ēr-ā lī*). Seat (*sēt*). Stove (*stōv*). Longer (*long'gēr*). Early (*ēr'lī*). Always (*al'wāz*). Already (*al rěd'ī*). Withdraw (*with dra'*). Horseback (*hars'bāk''*). Easily (*ēz'ī lī*). Automobile (*a''tō mō bēl'*).

## 68e EXERCICE.

Monsieur, voulez-vous entrer et vous asseoir? — Je vous remercie, je me hâte de retourner à la maison. — Si vous avez froid, approchez-vous du feu. — Vous avez sommeil, n'est-ce pas? Oui, je commence à avoir sommeil. — Je ne veux pas me coucher tard ce soir. — A quelle heure vous couchez-vous généralement? Je me couche à 10 heures. — Voulez-vous venir vous promener? Je ne puis y aller maintenant, parce que je suis très occupé. — Hâtez-vous de finir votre ouvrage et venez après. — Pourquoi vous levez-vous si tard? Parce qu'on ne m'éveille pas. — Dites à votre mère de vous éveiller tous les matins à 7 heures. — Avez-vous envie de vous en aller? Oui, je ne puis rester plus longtemps ici. — Avez-vous coutume de vous lever tard? Non, nous nous levons toujours de bonne heure. — Approchons-nous de la table. — Votre ami s'en va-t-il déjà? Est-ce qu'il ne veut pas m'attendre? — Ne vous approchez pas du feu; vous allez vous brûler. — Pourquoi ces demoiselles s'éloignent-elles de la fenêtre? Parce qu'elles ont froid. — Cet enfant a sommeil; dites-lui d'aller se coucher. — Avez-vous peur de vous en

aller seul ce soir? Non, je n'ai pas peur. — Est-ce que vous vous éveillez de bonne heure le matin? Je m'éveille ordinairement (*generally*) à 7 heures. — Vous levez-vous aussitôt que vous vous éveillez? Oui, je me lève aussitôt que je m'éveille. — Votre mère se porte-t-elle bien? Oui, elle se porte bien. — Je m'endors aussitôt que je me couche. — La porte s'ouvre-t-elle facilement? Oui. — Aimez-vous à vous promener (en auto)? J'aime à me promener quand je n'ai rien à faire. — Pourquoi ne voulez-vous pas vous asseoir? Parce que j'aime mieux rester debout. — Vous avez une écriture qui se lit facilement. — Venez m'éveiller demain avant 5 heures. — Pourquoi voulez-vous vous lever de si bonne heure? Parce que je dois aller à la ville. — Vous devez être bien fatigué: venez vous asseoir près de moi. — N'allez-vous jamais à cheval? Non, j'aime mieux me promener en auto. Comme vous êtes occupé, je vais m'en aller. — Non, restez; j'ai le temps de vous parler. — Allons nous asseoir. — Hâtons-nous de nous habiller et partons.

### 69<sup>e</sup> LEÇON.

#### *Les verbes réfléchis (suite). •*

S'adresser à.

S'amuser.

Se comporter, — se conduire.

Se défier de quelqu'un.

S'ennuyer.

Se fâcher contre quelqu'un, —  
de quelque chose.

Se fier à quelqu'un.

Se moquer de...

Se passer de quelque chose.

Se plaindre de. — Plaindre  
quelqu'un.

Se plaire à.

To apply to.

To amuse one's self in, — to  
enjoy one's self in, — to find  
amusement in, — to take  
pleasure in, — to spend one's  
time in.

To behave.

To distrust somebody.

To be, — to get weary, bored,  
— to feel lonesome.

To be, to get angry with some-  
body, — at something.

To trust somebody.

To laugh at...

To do without something.

To complain of. — To pity  
somebody.

To delight in, — to take  
pleasure in.



Se procurer.	To get.
Se réjouir de.	To rejoice at.
Se souvenir de,—se rappeler.	To remember.
Se servir de quelque chose.	To use something.
Se taire.	To be silent,—to hold one's tongue.*

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Apply (*ăp plī'*). Amuse (*ă mūz'*). Enjoy (*ěn joi'*). Amusement (*ă mūz'ment*). Pleasure (*plě'zhēr*). Behave (*bē hāv'*). Distrust (*dīs trūst'*). Weary (*wē'ri*). Bored (*bōrd*). Lonesome (*lōn'sūm*). Without (*wīth-out'*). Around (*ă round'*). Complain (*cōm plān'*). Weather (*wēth'ēr*). Rejoice (*rē jois'*). Remember (*rē mem'bēr*). Tongues (*tōngz*). Pity (*pīt'ī*). Silent (*sī'lent*).

## 69e EXERCICE.

Monsieur, comment se comporte votre fils? Il se comporte bien. — Tant mieux. — Ces enfants s'amuse-t-ils? A quoi s'amuse-t-ils? Ils s'amuse-t à courir autour de la maison. — On dit que vous vous ennuyez ici? Non, monsieur, je ne m'ennuie pas. — De quoi ces gens-là se plaignent-ils? Ils se plaignent du mauvais temps. — Vous vous moquez de moi, n'est-ce pas? Non, monsieur. — J'apprends que vous réussissez dans vos études; je me réjouis de vos succès. — N'ai-je pas raison de me fâcher contre cet homme? Oui, vous avez raison. — Vous servez-vous encore de ma plume? Non je ne m'en sers plus, je vous la rends volontiers. — Pouvez-vous vous passer de mon livre? Oui, monsieur. — Vous souvenez-vous de cette affaire? Non je ne m'en souviens pas. — A quoi vous amusez-vous? Je m'amuse à chanter. — Taisez-vous. — Est-ce que vous ne vous fiez pas à eux? Non, et j'ai raison de me défier d'eux. — Se souvient-il encore de ses promesses? Je crois qu'il ne s'en souvient plus. — Dites à ces enfants de se taire. — Pourquoi vous fâchez-vous? — De quels couteaux voulez-vous vous servir? Je veux me servir de ceux-ci.

---

\* Cette dernière expression est familière.

— J'ai besoin d'argent et je ne puis m'en procurer. — Pouvez-vous vous passer de moi aujourd'hui? Oui. — On ne doit pas se fier à tout le monde. — Est-ce que vous vous rappelez cet homme? Oui, je me le rappelle. — Je commence à m'ennuyer de faire toujours la même chose. — N'avez-vous pas honte de vous plaindre ainsi? De quoi votre père se réjouit-il? Il se réjouit de mon bonheur. — Puis-je me servir de votre encre et de votre plume? Oui, vous pouvez vous en servir, car je n'en ai pas besoin. — Est-ce que personne ne se souvient de cela? Non, personne ne s'en souvient. — Vous devez vous ennuyer à ne rien faire. — Pourquoi vous plaignez-vous de votre ami? Parce qu'il se moque de moi. — Pourquoi cet homme se réjouit-il tant? C'est parce qu'il se flatte d'avoir beaucoup d'amis. — Est-ce contre moi qu'il se fâche ou contre vous? C'est contre moi. — Pouvez-vous vous passer de sucre dans votre thé? Non, je ne le puis. — Avez-vous raison de vous défier de votre domestique? Oui, j'ai raison de me défier de lui. — Vous ne devez vous moquer de personne. — Vous vous ennuyez, n'est-ce pas? Oui, monsieur. — Essayez de vous amuser. — A qui dois-je m'adresser? Adressez-vous à M...

---

## 70<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les verbes impersonnels.*

Plut-il?  
 Oui, il pleut.  
 Il neige.—Il gèle.—Il tonne.

Quel temps fait-il?  
 Il fait beau,—mauvais temps.  
 Il fait chaud,—froid,—noir.  
 Il y a.—Y a-t-il?

Y a-t-il beaucoup de monde?  
 Il n'y a personne.  
 Qu'y a-t-il dans ce coffre?  
 Je ne sais pas ce qu'il y a.  
 Quelle distance y a-t-il,—combien y a-t-il de Québec à Montréal?

Does it rain? It is raining?  
 Yes, it rains, — it is raining.  
 It snows. — It freezes. — It thunders.  
 How is the weather?  
 It is fair, fine,—bad weather.  
 It is warm, hot,—cold,—dark.  
 There is,—there are.—Is there? are there?  
 Are there many persons?  
 There is nobody.  
 What is in that chest?  
 I don't know what is in it.  
 How far is it from Quebec to Montreal?

Il y a 180 milles.	It is 180 miles.
Y a-t-il loin d'ici à Montréal?	Is it far from here to Montreal?
Non, il n'y a pas loin.	Nt, it is not far.
Il est tard,—de bonne heure.	It is late,—early.

Geler, *to freeze*. — Neiger, *to snow*. — Pleuvoir, *to rain*. — Tonner, *to thunder*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Raining (*rān'ing*). Snows (*snōz*). Freezes (*frē'zez*).  
 Thunders (*thūn'dērz*). Dark (*dārk*). Chest (*tshĕst*).  
 Pasture (*pās'tshōor*). Library (*lī'brā rĭ*). Volumes  
 (*vōl'ūmz*). Distance (*dis'tens*). During (*dūr'ing*).  
 Calves (*cāvz*).

### 70e EXERCICE.

Pleut-il ce matin? Il ne pleut pas, il neige. — Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait beau temps.—Y a-t-il du pain sur la table? Non, il n'y en a pas. — Il commence à pleuvoir, n'est-ce pas? Je crois que oui. — Savez-vous ce qu'il y a dans cette boîte? Non, je ne le sais pas. — Fait-il trop froid pour vous dans cette chambre? Il ne fait ni trop chaud ni trop froid. — Sortez-vous quand il pleut? Non, nous restons alors à la maison. — Y a-t-il encore de l'argent dans ma bourse? Oui, il y a encore un dollar. — Quelle distance y a-t-il de Montréal aux Trois-Rivières? Il y a 90 milles. — Va-t-il geler cette nuit? Je crois que non. — Y a-t-il quelqu'un dans ma chambre? Oui, je pense qu'il y a quelqu'un. — Combien y a-t-il de livres dans votre bibliothèque? Il y a près de 300 volumes. — Voulez-vous sortir avec moi ce soir? Non, je n'aime pas à sortir le soir, quand il fait noir. — Doit-il y avoir beaucoup de monde à ce concert? Oui, il doit y en avoir beaucoup. — Pouvez-vous me dire quelle distance il y a de Montréal à Ottawa? Je pense qu'il y a environ 100 milles. — Est-ce qu'il n'y a pas plus que cela? Je ne pense pas. — Y a-t-il encore du vin dans cette bouteille? Non, il n'y en a plus. — Fait-il bien froid en hiver dans ce pays? Oui, il fait bien froid pendant quelques jours. — Fait-il plus froid qu'en France? Oui, il fait plus froid. —

Est-il bien tard? Non, il n'est pas encore 10 heures. — Y a-t-il plusieurs personnes chez vous? Oui, il n'y a pas moins de 20 personnes. — Quel temps fait-il? Il pleut, n'est-ce pas? Non, il ne pleut pas encore, mais il va pleuvoir bientôt. — Y a-t-il autant de moutons que de veaux dans ce parc (*pasture*)? Il y a plus de moutons que de veaux. — Est-ce qu'il neige tous les jours en hiver? Non, il ne neige pas tous les jours, mais il neige très souvent. — Y a-t-il beaucoup de bons livres dans cette bibliothèque? Non, il n'y en a pas beaucoup. — Combien y a-t-il de jours dans le mois de janvier? Il y a 31 jours. — Y a-t-il loin d'ici à cette église que nous voyons de l'autre côté de la rivière? Il y a peut-être deux milles. — Y a-t-il de la lumière dans cette maison? Non, il n'y en a pas. — Combien y a-t-il de pages dans ce livre? Il y a plus de 300 pages. — Combien y a-t-il d'ici au lac (*lake*)? Il n'y a qu'un mille. — Quelle heure peut-il être maintenant? Il est encore de bonne heure, il n'est que 7 heures  $1\frac{1}{2}$ . — Je pense qu'il est plus tard. Non, je suis sûr qu'il n'est pas encore 8 heures. — Il tonne, n'est-ce pas? Non, je ne crois pas.

## 71<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes impersonnels (suite).* — Il faut, il vaut mieux, etc.

Que faut-il faire?

Il vous faut étudier.

Faut-il étudier beaucoup?

Oui, il le faut.

Il faut rester tranquille.

Il y a bien des choses dont il faut se passer.

Que vous faut-il?

Il me faut de l'argent.

Il convient de...

Il ne vous convient pas de dire de telles choses.

What must I do?

You must study.

Is it necessary to study hard, much?

Yes, it is.

We *ou* you *ou* they must stay still *ou* quiet.

There are many things which one must do without.

What do you want *ou* must you have?

I want *ou* I must have money.

It suits, it becomes to...

It does not suit, become you to say such things.

Il vaut mieux.	It is better to...
Il vaut mieux travailler que de rester oisif.	It is better to work than to remain idle.
Il se fait, — il arrive que...	It happens that...
Comment se fait-il que vous n'êtes jamais content?	How does it happen that you are never satisfied?
C'est bien, c'est mal de faire cela.	It is right, — it is wrong to do that.

*Règles.* — 1° *Il faut*, suivi d'un infinitif, se traduit par *must* ou par l'expression: *It is necessary to*. — 2° Suivi d'un nom, il se traduit par *must have* ou par *want*. — On construit la phrase avec le *pronom* personnel qui convient le mieux au sens, ou avec le *pronom* indéfini *one*, quand le sens n'est pas déterminé.

*Remarque.* — Le verbe auxiliaire *must*, de même que les autres auxiliaires, excepté *ought*, n'est jamais suivi de la préposition *to*.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Necessary (*něs'ěs sà rī*). Quiet (*kwī'ět*). Suits (*sūts*). Becomes (*bē kūmz'*). Idle (*ī'del*). Satisfied (*săt'īs fīd*). Ought (*āt*). Afterwards (*ăf'tēr wěrdz*). Translate (*trăns lăt'*). Enough (*enűf'*). Owe (*ō*). Language (*lăng'gwāj*). Standing (*stănd'īng*).

#### 71e EXERCICE.

Où me faut-il aller? Il vous faut aller au marché d'abord, puis à la poste.—Quel exercice faut-il traduire aujourd'hui? Il faut traduire le 9e. — Avez-vous ce qu'il vous faut? Il me faut encore du papier, je n'en ai pas assez. — Vous convient-il de jouer pendant que les autres étudient? — Avez-vous assez d'argent? Non, il me faut encore au moins 10 dollars. — Comment se fait-il que vous arriviez toujours trop tard? Je ne sais pas comment cela se fait. — Que me faut-il acheter? Il vous faut des gants blancs. — Combien d'argent leur faut-il? Leur faut-il plus de 15 dollars? Oui, il leur faut davantage. — Est-ce qu'il nous faut attendre longtemps? Il vous faut attendre une heure. — Vous convient-il de ne pas payer ce que vous devez? — Comment se fait-il que votre père n'arrive pas? Il n'est pas encore bien tard, il faut espérer qu'il va arriver bientôt. — Il vaut mieux s'asseoir que de rester debout (*to remain standing*). — Comment faut-

il écrire ce mot? Il faut l'écrire ainsi. — Si vous voulez apprendre une langue (*language*), il vous faut étudier beaucoup. — Est-ce qu'il convient à ces écoliers de s'amuser à rire et à parler, quand il faut étudier? — Monsieur, que vous faut-il? Il me faut un chapeau et des gants. — Est-ce tout ce qu'il vous faut? Oui c'est tout. — Quand il pleut, il faut rester à la maison. — Il est mal de garder ce qui ne nous appartient pas. — Est-ce qu'il nous faut partir si vite? Oui. — Est-ce qu'il vaut mieux lire ce livre-ci que celui-là? Il vaut mieux lire celui-ci. — A quelle heure faut-il finir cet ouvrage? Il faut le finir avant 4 heures. — Vaut-il mieux rester que de partir? Je crois qu'il vaut mieux rester. — Il faut prêter un habit à ce pauvre homme. — Il vaut mieux le lui donner que de lui prêter. — Où faut-il porter cette lettre? Il faut la porter chez le médecin. — Faut-il répondre à cette lettre? Oui, je pense qu'il faut y répondre. — Savez-vous s'il nous faut passer par là? Je ne pense pas. — Est-ce qu'il faut apprendre cette longue leçon par cœur? Oui, il le faut.

## 72<sup>e</sup> LEÇON.

*Le participe passé. — Les verbes passifs.*

Je suis aimé de mes parents,  
et je les aime.

Êtes-vous loués ou blâmés?

Nous ne sommes ni loués ni  
blâmés.

Qui est puni? — L'écolier pa-  
resseux l'est souvent.

Le maître veut être obéi.

Ces élèves méritent-ils d'être  
récompensés? — Oui, ils mé-  
ritent de l'être.

Votre livre est-il perdu? —  
Non, il ne l'est pas.

Les lettres sont écrites, n'est-ce  
pas?

Oui, elles sont écrites et en-  
voyées.

I am loved by my parents and  
I love them.

Are you praised or blamed?

We are neither praised nor  
blamed.

Who is punished? — The lazy  
boy often is.

The teacher wants to be obeyed.

Do these pupils deserve to be  
rewarded? — Yes, they de-  
serve it, *ou* yes, they do.

Is your book lost? — No, it is  
not.

The letters are written, are  
they not?

Yes, they are written and sent.



*Règles.* — 1° Le participe passé se forme régulièrement en ajoutant *ed* au présent de l'infinitif; mais il y a un grand nombre de participes irréguliers qui s'apprennent par l'étude et par l'usage.

2° Le verbe passif se conjugue comme en français avec le participe passé et les temps du verbe *être*, *to be*. — Le participe passé suit les règles de l'adjectif.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Loved (*lŭvd*). Praised (*prāzd*). Blamed (*blāmd*). Punished (*pŭn'isht*). Lazy (*lā'zī*). Obeyed (*ō bād'*). Rewarded (*rē wār'ded*). Written (*rīt'en*). Hate (*hāt*). Despise (*dē spīz'*). Deceive (*dē sēv'*). Break (*brūk*). Broken (*brō'ken*). Done (*dŭn*). Heard (*hērd*). Wicked (*wīk'ēd*). Belgians (*bēl'jī enz*). Enemies (*ēn'e mēz*). Diligent (*dil'ijent*). Dressed (*drēst*). Author (*afh'ēr*).

### 72e EXERCICE.

Blâmer, *to blame*. — Haïr, *to hate*. — Mépriser, *to despise*. — Punir, *to punish*. — Récompenser, *to reward*. — Tromper, *to deceive*.

Participes irréguliers. — *To break, broken*. — *To burn, burnt*. — *To do, done*. — *To hear, heard*. — *To make, made*. — *To sell, sold*. — *To see, seen*. — *To write, written*.

Êtes-vous estimé? Oui, je le suis. — Votre frère est-il quelquefois puni à l'école? Oui, il est puni quand il mérite de l'être. — Votre plume est-elle cassée? Elle n'est pas cassée, mais elle ne vaut pas grand'chose. — Par qui sommes-nous blâmés? Nous sommes blâmés seulement par nos ennemis. — Pourquoi sommes-nous blâmés par eux? Parce qu'ils nous haïssent. — Le maître est-il entendu de ses élèves? Oui, il est bien entendu. — Quels enfants sont loués et récompensés? Ceux qui sont sages. — Lesquels sont punis? Ceux qui sont paresseux et méchants (*wicked*). — Votre ami est-il aimé de ses maîtres? Je crois que oui. — Pourquoi est-il aimé? Parce qu'il est sage et studieux. — Les habits sont-ils faits? Non, ils ne

sont pas encore faits. — Cet enfant mérite d'être puni, mais sa sœur mérite d'être récompensée. — Quand cette maison doit-elle être vendue? Elle doit être vendue la semaine prochaine. — Le livre est-il rendu à son maître? Oui, il l'est. — Vous aimez trop à être loués. — Êtes-vous punis quelquefois? Oui, nous sommes punis quand nous méritons de l'être. — Comment votre sœur est-elle habillée? Elle est habillée en blanc (*in white*). — Votre thème est-il déjà fini? Oui, monsieur. — Sommes-nous entendus de quelqu'un? Non, nous ne sommes entendus de personne. — Cet homme veut être estimé plus qu'il ne mérite de l'être. — Est-il vrai que la maison de votre oncle est brûlée? Ce n'est que trop vrai. — Cette lettre doit être écrite avant sept heures. — Voyez comme ce livre est déchiré. — Cet ouvrage est bien fait, n'est-ce pas? Oui, il est bien fait. — Pourquoi ces jeunes gens sont-ils méprisés? Parce qu'ils se conduisent mal. — A qui cette récompense doit-elle être donnée? Elle doit être donnée à celui qui la mérite. — Les Belges (*Belgians*) sont-ils aimés des Français? Oui, ils le sont. — Cet auteur (*author*) est-il estimé? Oui, il est estimé de tout le monde. — Cet élève est-il puni plus souvent que celui-là? Non, il n'est pas puni plus souvent. — Vous avez peur d'être méprisé, n'est-ce pas? Si vous ne voulez pas être méprisé, vous devez bien vous conduire. — Il arrive souvent que l'on est trompé. — Cette lettre est si mal écrite, que je ne puis la lire. — Comment votre thème est-il fait? Je crois qu'il est bien fait. — Il n'est pas si bien fait que vous pensez. — Est-ce que ces enfants n'ont pas honte d'être punis si souvent? — Avez-vous peur d'être vu? Non, je n'ai pas peur.

### 73<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes passifs (suite). — Quelques idiotismes.*

Je crois que vous vous trompez. I think that you are mistaken.

Comment s'appelle cet enfant? How is that child called?\*

Il s'appelle Jean. He is called John.

---

\* On dit mieux: *What is that child's name?*

Ne sommes-nous pas à plaindre?	Are we not to be pitied?
On dit que...	It is said that...
On me dit, — on nous dit que...	I am told, — we are told that...
Enseigne-t-on la grammaire à ces enfants? — Oui, on la leur enseigne.	Are those children taught grammar? — Yes, they are.
On n'entend plus parler de lui.	He is no longer heard of.
On nous promet une récompense.	We are promised a reward.
Il est à craindre...	He is to be feared...
On vous demande.	You are required, wanted, asked for.
Il mérite que l'on se moque de lui.	He deserves to be laughed at.
Cette maison est-elle à vendre ou à louer?	Is that house for sale or to let?

*Règles.* — 1° On emploie souvent le passif en anglais pour traduire certains verbes conjugués en français avec la forme réfléchie.

2° De même on tourne très souvent par le passif les phrases où se trouve le pronom *on*. Alors le régime devient le sujet du verbe.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Mistaken (*mĩs tũ'ken*). Called (*kald*). John (*jŏn*). Pitied (*pĩt'ēd*). Taught (*tɑt*). Promised (*prŏm'ist*). Feared (*fērd*). Required (*rē kwĩrd'*). Asked (*askt*). Wanted (*wɑn'ted*). Laughed (*lɑft*). Vehicle (*vē'hĩkel*). Expect (*ēks pēkt'*). California (*kāl ɪ fɑr'nĩ ə*). Found (*fəʊnd*). Closed (*klōzd*). Opened (*ŏ'pend*). Listened (*lĩs'end*). Deserved (*dē zērvd'*). Forbidden (*fŏr bĩd'den*).

### 73e EXERCICE.

Est-ce que l'on m'entend? Oui, l'on vous entend. — On nous voit, n'est-ce pas? Oui, on nous voit. — Comment s'écrit ce mot? Il s'écrit ainsi... — Vous pouvez vous tromper aussi bien qu'un autre. — Parle-t-on l'anglais dans cette maison? Oui, on le parle beaucoup. — Comment fait-on cela? On le fait ainsi. — Ces marchandises se vendent-elles facilement? Oui, monsieur. — On dit

qu'il y a beaucoup de fruits cette année. — Trouve-t-on ce mot dans le dictionnaire? Oui, on le trouve. — Voici des enfants qui sont bien à plaindre. — Combien se vend le bœuf? Il se vend 6 sous la livre. — Cet homme n'est pas aussi heureux qu'on le dit. — Que dit-on de nouveau? On ne dit rien. — Cela se voit tous les jours. — Les aveugles ne sont-ils pas bien à plaindre? Oui, ils le sont. — Est-ce qu'on nous permet de lire ce livre? Non, on ne nous le permet pas. — A quelle heure l'église s'ouvre-t-elle le matin? Elle s'ouvre le matin à 5 heures et se ferme le soir à 7 heures. — On me dit que vous êtes malade? Est-ce vrai? — Peut-on se servir encore de cette voiture (*vehicle*)? Non, elle n'est plus bonne à rien. — Connaissez-vous ce monsieur? Je le connais, mais je ne sais comment il s'appelle. — Que dit-on de moi? On vous estime, mais on ne vous aime pas. — Cet homme est à craindre. — Combien se vend ce drap? Il se vend 85 sous la verge. — Est-il vrai que l'on trouve encore de l'or en Californie (*California*)? Si l'on en trouve, on en trouve très peu. — Que peut-on attendre (*to expect*) de cet enfant? On ne peut rien en attendre. — Combien vous donne-t-on d'argent? On me donne 5 dollars. — Ils croient qu'on ne les voit pas, mais ils se trompent. — Est-ce qu'on écoute le maître? Oui, on l'écoute. — Pourquoi n'allez-vous pas là? Parce qu'on me défend d'y aller. — Est-ce que l'on vous enseigne l'anglais? Oui, on nous l'enseigne. — Savez-vous ce que l'on dit? On dit que vous êtes à plaindre. — Comment appelle-t-on cela en anglais? On l'appelle ainsi... Cet homme ne mérite-t-il pas d'être écouté? Oui, il mérite de l'être. — Combien vend-on le pain dans cet endroit? On le vend 6 sous la livre. — On ne peut rien voir dans cette chambre. — Qu'y a-t-il à faire? Il y a deux lettres à écrire. — Ces livres sont-ils à vendre? Oui, monsieur.

---

## LES TEMPS DIVERS DES VERBES.

74<sup>e</sup> LEÇON.*Les verbes réguliers :**L'imparfait et le passé défini*  
*français.*

J'apprenais, j'appris.  
 Tu apprenais, tu appris.  
 Il apprenait, il apprit.  
 Nous apprenions, nous apprîmes.  
 Vous appreniez, vous apprîtes.  
 Ils apprenaient, ils apprirent.  
 Commandais-je? commandai-je?  
 Commandais-tu? commandas-tu?  
 Commandait-il? commanda-t-il?  
 Commandions-nous? commandâmes-nous?  
 Commandiez-vous? commandâtes-vous?  
 Commandaient-ils? commandèrent-ils?

Je n'aimais pas, je n'aimai pas.  
 Tu n'aimais pas, tu n'aimas pas.  
 Il n'aimait pas, il n'aima pas.  
 Nous n'aimions pas, nous n'aimâmes pas.  
 Vous n'aimiez pas, vous n'aimâtes pas.  
 Ils n'aimaient pas, ils n'aimèrent pas.

Nous sommes arrivés hier soir.  
 Ils nous ont accompagnés.  
 Avez-vous admiré ce beau jardin?

J'ai fini mon ouvrage.  
 Ont-elles étudié la leçon?  
 Non, elles ne l'ont pas étudiée.  
 Pourquoi ne marchiez-vous pas plus vite?

Parce que je n'aime pas marcher vite.

N'aviez-vous pas besoin de Jean?

Nous avions besoin de lui.  
 \*Qui a rempli les bouteilles?  
 Entendiez-vous le bruit?

*Le prétérit*  
*anglais*

I learned.  
 You learned.  
 He learned.  
 We learned.  
 You learned.  
 They learned.

Did I order?  
 Did you order?  
 Did he order?  
 Did we order?  
 Did you order?  
 Did they order?

I did not love.  
 You did not love.  
 He did not love.  
 We did not love.  
 You did not love.  
 They did not love.

We arrived yesterday evening.  
 They accompanied us.  
 Did you admire that beautiful garden?

I finished my work.  
 Did they study the lesson?  
 No, they did not.  
 Why did you not walk faster?

Because I do not like to walk fast.

Did you not want John?

We wanted him, ou We did.  
 Who filled the bottles?  
 Did you hear the noise?

*Règles. — I. Le prétérit des verbes réguliers est toujours formé par l'addition de ed ou d à l'infinitif; il en est de même du participe passé. En anglais, on n'a qu'une forme pour l'imparfait et le passé défini, c'est le prétérit. II. Quand il est indu-*

\* On n'emploie pas *to do* dans les phrases interrogatives dont le sujet est exprimé par *who*, *which* ou *what*.

bitable que le temps où une chose s'est passée est complètement écoulé, le passé indéfini français se traduit par le prétérit anglais. Ex.: J'ai lu ce livre l'année dernière, *I read this book last year*. Ainsi le prétérit anglais n'a aucun rapport avec le présent. III. Le prétérit n'a qu'une seule flexion, c'est-à-dire st à la deuxième personne du singulier. Ex.: *thou learnedst, didst thou learn?* mais cette forme ne s'emploie que dans les prières.

*Verbes réguliers.* *Arriver*, to arrive, (I arrive, I arrived, I have arrived); *accompagner*, to accompany; *admirer*, to admire; *finir*, to finish; *étudier*, to study; *marcher*, to walk; *aimer*, to love, to like; *avoir besoin de*, to want; *remplir*, to fill; *entendre*, to hear; *voyager*, to travel; *changer*, to change; *détruire*, to destroy; *suivre*, to follow; *nier*, to deny; *préférer*, to prefer.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Learned (*lērnd*). Order (*ar'dēr*). Yesterday (*yěs'tēr dī*). Accompanied (*āk kŭm'pà nēd*). Filled (*fild*). Bottles (*bōt'telz*). Read (*rēd*), passé. Change (*tshānj*). Destroy (*dē stroi'*). Follow (*fōl'lō*). Prefer (*prē fēr'*). Guests (*gěsts*). Ring (*rīng*), sans *gue*. Course (*kōrs*). Heavy (*hěv'ī*). Breathe (*brēth*), verbe. Breath (*brēth*), nom. Barrels (*bār'rēlz*). Cellar (*sēl'lēr*). Attentive (*āt tēn'tiv*). Convenient (*kōn vēm'yent*). Prepare (*prē pâr'*). Indeed (*īn dēd'*). Canada (*kān'â dâ*). Minutes (*mīn'ets*). Plenty (*plēn'ti*). Changed (*tshānjd*). Several (*sěv'ēr el*). Considerably (*kōn sīd'ēr à blī*). Quite (*kwīt*). Carried (*kār'rēd*). Thought (*thāt*).

#### 74e EXERCICE.

Ma sœur et moi, nous avons entendu la musique. — Qui a détruit le livre? Pas moi. — Vous et lui, vous n'étiez pas attentifs. — Vous parliez d'elle et de sa mère. — Lui et moi, nous sommes arrivés hier. — On a préféré cette maison-ci à celle-là; celle-ci est plus petite, mais celle-là est plus commode. — Mes amis m'ont accompagné jusqu'au bateau. — Nous admirions les beaux tableaux. — Vous n'avez pas préparé les chambres de nos invités (*guests*), n'est-ce pas? Mais oui, nous les avons préparées. — Quand avez-vous fini votre ouvrage? Je



J'ai fini très tard. — De qui avez-vous reçu cette bague (*ring*) ? — L'année dernière nous avons étudié l'histoire du Canada, de l'Angleterre et des Etats-Unis. — Où est votre thème ? Lequel ? Celui que vous avez fini ce matin. — Il a marché à côté de moi pendant dix minutes. — J'aimais bien cet auteur, mais maintenant je ne l'aime plus. — Ils ne s'aimaient pas, mais ils s'estimaient. — De quoi ont-ils besoin ? Ils n'ont besoin de rien, mais hier ils avaient besoin de bien des choses. — Le marchand reçut-il beaucoup d'argent la semaine dernière ? Il en reçut beaucoup. — Il a rempli le panier de grosses pommes rouges. — Quand avez-vous entendu chanter cette dame ? Nous l'avons entendue chanter au concert hier soir ; elle possède une voix très agréable. — Ce monsieur a beaucoup voyagé pendant sa jeunesse. — On voyageait peu il y a cent ans. — Elle a changé d'avis plusieurs fois dans le courant (*course*) de la journée. — J'ai changé mon automobile contre (*for*) la sienne. — Il est continuellement malade ; il a changé considérablement l'hiver passé. Pourquoi avez-vous détruit ces belles plantes ? Vous vous trompez, ce n'est pas moi qui les ai détruites, c'est la pluie battante (*heavy*) d'hier matin. — Je l'ai suivi jusqu'à la porte. — Vous ne l'avez pas suivi plus loin que cela ? Mais non, il marchait trop vite pour moi. — M'avez-vous appelé ? Oui, venez vite. J'ai quelque chose à vous dire. — Qui a fermé la fenêtre ? C'est Pierre, n'est-ce pas ? Il a fermé la porte et les deux fenêtres. — Ouvrez-les. Il fait si chaud ici que je peux à peine respirer (*to breathe*). — L'ouvrier a porté deux barils (*barrels*) dans la cave (*cellar*). — Qui est-ce qui a porté cela en haut ? C'est peut-être mon frère ; il est arrivé il y a un instant. — Je le croyais plus riche que nous. — On a ri toute la soirée.

---

## 75<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes réguliers. — Le passé indéfini.*

J'ai reçu.

Tu as reçu.

Il a reçu.

Etc.

I have received.

You have received.

He has received.

Etc.

Ai-je reçu?  
As-tu reçu?  
A-t-elle reçu?  
Etc.

Je n'ai pas reçu.  
Vous n'avez pas reçu.  
Ils n'ont pas reçu.  
Etc.

J'ai tout entendu.  
Nous avons reçu votre lettre.  
Il vient de téléphoner.

Elle dort depuis une heure.  
N'a-t-il pas répondu à ma lettre?  
Etc.

M'a-t-on demandé? Pas encore.

Il habite la ville depuis 1930.

Avez-vous étudié votre leçon?  
Oui, nous l'avons étudiée.  
Ils ont écrit leur thème, n'est-ce pas?

Non, ils ne l'ont pas écrit.  
Avez-vous vu le maire aujourd'hui?

Je ne l'ai pas vu depuis deux mois.

Qui a découvert l'Amérique?  
Colomb, en 1492.

Nous avons travaillé ensemble pendant deux heures.

Mardi dernier, nous avons beaucoup joué.

Have I received?  
Have you received?  
Has she received?  
Etc.

I have not received.  
You have not received.  
They have not received.  
Etc.

I have heard everything.  
We have received your letter.  
He has telephoned, *ou* He just phoned.

She has slept for an hour.  
Has he not replied to my letter?

Have they asked for me? Not yet.  
He has lived in the city since 1930.

Have you studied your lesson?  
Yes, we have.

They have written their exercise, have they not?

No, they have not.  
Have you seen the mayor today?

I have not seen him for two months, *ou bien* these two months.

Who discovered America? Columbus, in 1492.

We have worked together for two hours.

On Tuesday last, we played much.

*Règles.* — I. Le passé indéfini se construit en anglais comme en français, avec le participe passé et le présent de l'indicatif de l'auxiliaire *have*. II. Il indique en anglais: (a) une action ou un état passé dont le temps n'est pas précisé; (*Have you done your exercise? Avez-vous fait votre devoir?*); (b) une action qui vient de se terminer (*We have received some news; Nous avons reçu une nouvelle*); (c) ou une action qui se continue encore (*I have studied English for a year; J'étudie l'anglais depuis un an*).

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Received (*rē sēvd'*). Everything (*ěv'rĩ thĩng*). Telephoned (*těl'e fōnd*). Phoned (*fōnd*). Slept (*slěpt*). Replied (*rē plĩd'*). Studied (*stűd'ēd*). Mayor (*mā'ēr*). Months (*mũnth*s). Discovered (*dĩs kűv'ērd*). America (*à měr'i kà*). Columbus (*kō lűm'bűs*). Together (*tōō-gěth'ēr*). Aeroplane (*ā'ēr ō plān*). Verses (*věr'sez*). Question (*kwěs'tshűn*). Refer (*rē fěr'*). Province (*prōv'ens*). Borrowed (*bōr'rōd*). Owed (*ōd*). Remainder (*rē măn'dēr*). Death (*děth*). Lately (*lāt'li*). Gone (*gōn*). Entered (*ěn'tērd*). Storm (*starm*). Courage (*kűr'āj*). Ceased (*sēst*). Gained (*gānd*). Open (*ō'pen*). Liked (*likt*). Deny (*dē nĩ'*).

## 75e EXERCICE.

Avez-vous répondu à ma question? De quelle question parlez-vous? — Je n'entends rien d'autre depuis des semaines. — Qu'avez-vous étudié ce matin? Nous avons étudié la géographie de la province de Québec. — Il vient d'emprunter la somme de vingt dollars. — M'ont-ils écouté? Ils vous ont écouté attentivement. — Il me doit cent dollars depuis longtemps. — Vous a-t-il payé? Il m'a payé la moitié; il a promis de payer le reste dans un mois. — Depuis quand demeurez-vous ici? Nous demeurons ici depuis la mort de notre père. — Votre frère est revenu, je crois. Oui, il est revenu il y a une heure. — Avez-vous voyagé dernièrement? J'ai voyagé dans un train, dans un bateau et dans un avion (*aeroplane*). — Jusqu'où êtes-vous allés? Nous sommes allés jusqu'à l'église. — Qui a ouvert la porte de mon bureau? C'est moi. J'y suis entré et j'ai placé un livre sur votre table. — Vous avez fini votre ouvrage, n'est-ce pas? Je n'en ai fini que les trois quarts. — Vous êtes arrivé après moi. — Je regrette de vous faire attendre. — Nos amis sont arrivés. Les voilà. — Combien de temps l'orage a-t-il duré? Il a duré quarantè-cinq minutes seulement. — Avez-vous eu (*had*) le courage de lui donner cette mau-

vaise nouvelle? — Ont-elles cessé de pleurer? Oui, elles ne pleurent plus. — La semaine dernière, il a gagné cinquante dollars; cette semaine il ne gagne rien. — J'ai toujours aimé les vers (*verses*) de Fréchette. — Et moi, depuis longtemps, j'admire les vers de Chapman. — Qu'avez-vous appris aujourd'hui? Je n'ai pas le temps de tout dire. — Pourquoi ont-elles marché? Parce qu'elles aiment le grand (*open*) air et l'exercice. — Nous vous estimons depuis longtemps. — Les enfants ont-ils fini de jouer? Ils peuvent jouer encore quelque temps: il est encore de bonne heure. — Ce jeune garçon vient de détruire le nid de l'oiseau. — Il n'a rien nié. — Qu'avez-vous préféré faire? Ma sœur a préféré lire, mais moi j'ai accompagné ma mère à l'église.

## 76<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes irréguliers. — Le passé défini et indéfini.*

Avez-vous été malade la semaine dernière?	Were you sick last week?
Oui, j'ai été malade.	Yes. I was sick, <i>ou</i> Yes, I was.
Il a parlé pendant une heure.	He spoke for an hour. <i>ou</i> He has spoken for an hour.
Votre père est-il parti enfin?	Did your father leave at last? <i>ou</i> Has your father left...?
Oui, il est parti ce matin.	Yes, he left this morning.
Où est allée votre mère?	Where has your mother gone?
Elle est allée à l'église.	She has gone to church.
A-t-il trouvé ses livres?	Has he found his books?
Il ne les a pas encore trouvés.	He has not found them yet.
Elles sont venues à Montréal le 15 mars.	They came to Montreal on the 15th of March.
J'ai entendu dire cela.	I have heard that said.

*Règles.*—I. On appelle verbes irréguliers ceux qui, au lieu d'ajouter *d* ou *ed* à l'infinitif, pour former le prétérit et le participe passé, changent ou abrègent la voyelle radicale, tout en changeant, en abrégeant ou en supprimant la terminaison. Les verbes irréguliers sont de trois classes: (1) Le présent, le prétérit et le participe passé ont la même forme. Ex.: to cut (*couper*), I cut, I cut, I have cut. (2) Le prétérit et le participe passé sont semblables. Ex.: to sell (*vendre*), I sell, I sold, I have sold. (3) Le présent, le prétérit et le participe passé sont différents.

Ex.: to go (*aller*), I go, I went, I have gone. II. Les verbes neutres conjugués en français avec le verbe *être*, se conjuguant généralement avec *avoir* en anglais.

*Remarque.*—Il faut dans toutes ces phrases porter une attention toute particulière à l'idée exprimée par le français; s'agit-il d'un temps *entièrement passé*, il faut en anglais le *prétérit*; l'idée du verbe français conjugué avec *être* est-elle *entièrement passée*, il faut le *passé défini* en anglais; cette idée est-elle *active*, il faut employer la forme *active* et bien éviter la tournure *passive*. Ex.: Il est venu, *He came*, ou *He has come*; mais Il est estimé, *He is esteemed*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Spoke (*spōk*). Spoken (*spō'ken*). Were (*wēr*). Been (*bĭn*). Brought (*brat*). Said (*sĕd*). Bought (*bat*). Forgot (*fōr gōt'*). Forgotten (*fōr gōt'ten*). Lose (*lōōz*). Took (*tōōk*). Taken (*tā'ken*). Maid (*mād*). Errands (*ēr'rĭndz*). Skates (*skāts*). Obligated (*ō blĭjd'*). Woman (*wōōm'ūn*).

### 76e EXERCICE.

Verbes irréguliers. — To be: *was* (s.) et *were* (pl.), *been*. To have: *had*. To speak: *spoke*, *spoken*. To leave: *left*. To find: *found*. To come: *came*, *come*. To say: *said*. To bring: *brought*. To buy: *bought*. To forget: *forgot*, *forgotten*. To lend: *lent*. To lose: *lost*. To pay: *paid*. To read: *read*. To take: *took*, *taken*.

Avez-vous eu du pain? Oui, j'en ai eu. — A-t-il eu de l'argent? Il n'en a pas eu. — Quel papier ont-ils eu? Ils ont eu du bon papier. — Avez-vous parlé au maître? Oui, nous lui avons parlé. — Que vous a-t-il dit? Nous ne pouvons pas le dire. — Avez-vous reçu la lettre que je vous ai envoyée? Oui, je l'ai reçue. — Non, je ne l'ai pas reçue. — Comment votre frère a-t-il fait son thème? Il l'a bien fait, comme à l'ordinaire. — Quelqu'un a-t-il eu froid? Non, personne n'a eu froid. — Combien de lettres votre père a-t-il écrites aujourd'hui? Il en a écrit six. — Avez-vous lu celles que je vous ai apportées? Non, je ne les ai pas lues encore. — La bonne (*maid*) a-t-elle acheté du pain? Oui, elle en a acheté. — Combien de pains a-t-elle achetés? Elle en a acheté trois. — A-t-elle eu rai-

son d'en acheter autant? Oui, elle a eu raison. — Je crois que vous avez oublié mes commissions (*errands*). Non, je ne les ai pas oubliées. — N'avez-vous pas vu le canot-automobile (*motor-boat*) que mon père a acheté? Oui, je l'ai vu. — Combien l'a-t-il payé? Il l'a payé 200 dollars. — Avez-vous pu lire ma lettre? Oui, j'ai pu la lire. — Êtes-vous demeuré longtemps chez votre oncle? J'y suis demeuré une journée. — Quels livres avez-vous lus? J'ai lu ceux que vous m'avez prêtés. — Pourquoi cette petite fille pleure-t-elle? Elle s'est coupé le doigt. — A-t-on apporté mes patins (*skates*)? Non, on ne les a pas encore apportés. — Votre père est-il sorti? Oui, il est sorti. — Les livres que vous avez perdus ont-ils été retrouvés? Oui, ils l'on été. — Qu'avez-vous fait aujourd'hui? Nous n'avons presque rien fait. — N'avez-vous pas oublié d'apprendre votre leçon? Non, nous ne l'avons pas oublié. — A qui votre frère a-t-il écrit cette semaine? Je crois qu'il a écrit à l'un de ses amis. — Vous a-t-on dit de faire cela? Oui, on me l'a dit. — Où avez-vous vu mon frère? Je l'ai vu près de la rivière. — Combien de temps a-t-il plu? Il a plu environ deux heures. — Ont-ils fini leur ouvrage? Oui, ils ont fini leur ouvrage, mais il leur a fallu travailler beaucoup. — Quelqu'un a-t-il entendu parler de cet homme? Non, personne n'en a entendu parler. — Ne vous êtes-vous pas trompé? Non, je ne crois pas. — La bonne a-t-elle porté des fleurs chez la pauvre femme qui est malade? Oui, elle en a porté.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Irregular (*ir rĕg' yōō lĕr*). Participles (*pār'tī sĭp elz*). Begin (*bĕ gĭn'*). Began (*bĕ gān'*). Begun (*bĕ gŭn'*). Hurt (*hĕrt*). Slept (*slĕpt*). Steal (*stĕl*). Stole (*stōl*). Stolen (*stō'len*). Robbed (*rōbd*). Hatter (*hăt'tĕr*). Paintings (*pānt'ingz*). Serge (*sĕrj*).

Verbes irréguliers. — *To begin: began, begun. To hurt: hurt, To sleep: slept. To steal: stole, stolen.*

M'avez-vous rendu le livre que je vous ai prêté? Non, je ne vous l'ai pas encore rendu. — Ont-ils envoyé cher-



cher le médecin? Oui, ils l'on envoyé chercher. — Ont-elles commencé à étudier? Oui, je pense qu'elles ont commencé. — Combien de temps votre ami est-il demeuré avec vous? Il n'est demeuré qu'une heure. — Est-ce qu'on vous a volé quelque chose? Oui, on m'a volé mon canif. — Le tailleur a-t-il réparé (*to mend*) mon habit de serge (*serge*)? Non, il ne l'a pas encore réparé. — N'avez-vous pas eu le temps d'étudier? Non, monsieur, nous n'avons pas eu le temps. — Pourquoi n'avez-vous pas appelé les enfants? Je les ai appelés, mais ils ne m'ont pas entendu. — Ont-ils eu assez de temps? Oui, ils en ont eu assez. — Avez-vous payé mon chapeau au chapelier (*hatter*)? Oui, monsieur. — Quelqu'un vous a-t-il fait mal? Non, personne ne m'a fait mal. — Votre père a-t-il acheté les tableaux dont il nous a parlé? Il n'en a acheté qu'un seul. — Pourquoi votre mère est-elle partie si tôt? Parce qu'elle est pressée. — Vous vous êtes servi de ma plume, n'est-ce pas? Oui, je m'en suis servi. — Avez-vous bien dormi la nuit dernière? Non, les chiens ont fait tant de bruit qu'ils m'ont empêché de dormir. — Quels mouchoirs avez-vous achetés? J'ai acheté des mouchoirs de toile. — Jusqu'où êtes-vous allés? Nous sommes allés jusqu'à l'église. — Votre frère a-t-il commencé à étudier? Non, il n'a pas encore commencé. — Combien d'argent avez-vous perdu? J'ai perdu tout mon argent. — Qui a pris mon dictionnaire? N'est-ce pas vous? Non, ce n'est pas moi qui l'ai pris. — Qu'avez-vous à la main? Je me suis coupé. — Qu'avez-vous fait de votre argent? Je me suis acheté une plume-réservoir (*fountain-pen*). — Est-ce vous ou votre frère qui m'avez dit cela? C'est moi qui vous l'ai dit. — Ces enfants ont-ils été récompensés? Oui, je crois qu'ils l'ont été. — Avez-vous eu peur de sortir hier? Non, nous n'avons pas eu peur. — Quel exercice avez-vous fait aujourd'hui? Nous avons fait le 25e. — Vous m'avez appelé, n'est-ce pas? Ce n'est pas vous que j'ai appelé, c'est votre frère. — Qu'avez-vous dit au domestique? Je lui ai dit d'entrer dans votre chambre. — Qui a découvert le Canada? C'est Jacques Cartier. — Avez-vous enfin trouvé votre montre?

Je l'ai cherchée longtemps, mais je ne l'ai pas trouvée. — Combien de temps avez-vous attendu? Nous avons attendu 3 heures. — Combien la maison s'est-elle vendue? Elle s'est vendue 5000 dollars.

---

EXERCICE DE PRONONCIATION.

Eat (*ēt*). Ate (*āt*). Eaten (*ē'ten*). Throw (*thrō*). Threw (*thrōō*). Thrown (*thrōn*). Burned (*bērnd*). Influenza (*in''flōō ēn'zā*). Dead (*dēd*). Completed (*cōm plē'ted*). Talking (*tak'ing*). Once (*wŭns*). Misfortune (*mīs fār'tshōōn*).

Verbes irréguliers. — *To eat*: ate, eaten. *To die*: died. *To do*: did, done. *To burn*: burnt ou burned. *To tell*: told. *To throw*: threw, thrown.

Have you done writing? No, not yet. — You have been talking too long. — Where have you been? I have been to the concert. — Have you ever been there? Yes, sometimes. — I have been there only once. — several times. — What have you done? I have done nothing bad. — I have done no wrong. — Have your friends left? Yes, they have. — What has happened to that man? A great misfortune has happened to him; his house has been burnt. — Have I promised you anything? Yes, you have. — What have I promised you? You have promised to give me a fine book. — Has the maid returned from the market? No, she has not yet. — What have you eaten this morning? I have eaten good bread. — What do you do after supper? I begin to work as soon as I have eaten. — Have you told your sister that I have taken her book? Yes, I have. — Where has your brother gone? He has gone to the United States. — Are you pleased with the watch that I bought for you? Yes, I am. — What time did your father arrive? He arrived at 4 o'clock. — Has anybody come to see us? No, sir. — How long have you been waiting for me? About 2 hours. — Was I not right in writing that letter yesterday? Yes, you were. — Have you thrown your gloves away? No, I have not.

Avez-vous jamais passé par cet endroit? Non, jamais. — J'ai été très occupé toute la journée. — Qu'avez-vous fait ce matin? Nous avons fait notre devoir? — Quel devoir? Celui qu'on nous a donné à faire? Avez-vous jamais vu un tel homme? Non, jamais. — Votre frère a-t-il fait son devoir? Il dit qu'il l'a fait. — Votre sœur a-t-elle été malade? Oui, elle l'a été. — Qu'a-t-elle eu? Elle a eu une grippe (*the influenza*). — Combien de temps sont-ils restés chez le médecin? Ils y sont restés environ une heure. — Combien de fois êtes-vous venu chez moi? Je n'y suis venu que deux fois. — Le commis a-t-il ouvert le magasin? Oui, il l'a ouvert à 8 heures. — Ne voyez-vous pas que vous vous êtes trompé? Oui, je le vois maintenant. — Je vous ai fait mal, n'est-ce pas? Non, pas du tout. — Cet homme est-il mort? — Avez-vous appris quelque chose à l'école? Vous savez que j'ai appris quelque chose. — Avez-vous entendu chanter cette dame? Oui, je l'ai entendue chanter. — Je me suis promené dans le jardin pendant une heure. — Comment vous êtes-vous porté depuis hier? Je me suis bien porté. — Ce jeune homme a fini ses études en 5 ans.

---

## 77<sup>e</sup> LEÇON.

*Les verbes irréguliers. — Le passé défini (suite).*

Je reçus une lettre.

Il fut longtemps malade.

Eurent-ils moins de bonheur que nous? — Ils en eurent autant.

Où allâtes-vous hier au soir?

Nous n'allâmes nulle part; nous restâmes à la maison.

Qui est arrivé ce matin par le bateau à vapeur? — Je ne sais pas qui est arrivé.

A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin? — Je me suis levé à 5 heures.

Que vous ai-je dit hier?

Vous m'avez dit cela, n'est-ce pas?

I received a letter.

He was sick a long time.

Had they less good luck than we? — They had as much.

Where did you go last night?

We went nowhere; we remained at home.

Who arrived this morning by the steamboat? — I don't know who arrived.

What time did you rise this morning? — I rose at 5 o'clock.

What did I tell you yesterday?

You told me that, did you not?

Oui, je vous l'ai dit. — Non,	Yes, I did. — No, you did not.
vous ne me l'avez pas dit.	
L'affaire fut bientôt terminée.	The business was soon over.
J'entrai et je le trouvai à table.	I went in and found him at table.
Aussitôt que nous fûmes prêts,	As soon as we were ready, we
nous partîmes.	started.
Il vint nous dire que...	He came and told us that...

*Remarque.*—Le *prétérit* anglais correspond aux deux temps français: le *passé défini* et l'*imparfait*.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Nowhere (*nō'hwêr''*). Business (*bīz'nes*). Gave (*gāv*). Given (*gīv'en*). Risen (*rīz'en*). Saw (*sā*). Seen (*sēn*). Corner (*kār'nēr*). Eleventh (*ē lēv'enth*). Wounded (*wōōn'ded*).

### 77e EXERCICE.

Verbes irréguliers. — *To give: gave, given. To hear: heard. To let: let. To rise: rose, risen. To see: saw, seen.*

Did you receive any letter yesterday? Yes, I received one. — How many exercises did you translate last week? I translated six. — Where did you see my father? I saw him at the corner of the street. — How much did you pay for that horse? I paid fifty dollars. — Did they write to you? No, they did not. — How did you sleep last night? I slept very well. — What time did your brother rise this morning? He rose before five. — How long did you live in England? We lived there six years and a half. — Have you read all the book? Yes, I read it from the beginning to the end. — Is the man dead? Yes, he died yesterday at five o'clock. — Did you think of what you promised? — I heard nothing. — Which lessons did the teacher give us to learn? He gave us the eleventh and the twelfth.

Had you no time to learn your lesson? I had time, but no mind to learn it. — How far did they go? They went as far as the hill. — Did they not go farther? No, they did not. — What time did your mother return

from church? She returned at half past eight. — How late did you sleep this morning? I slept till nine. — Why did you not rise earlier? Because they did not awake me. — Did you not promise me to come at 3 o'clock precisely? I could not come sooner. — Who told you such lies? I don't know who told me such a thing, but I am sure that I heard somebody say it. — Did you wait long for me? I waited for you till 10 o'clock. — Did you let that man pass? Yes, I let him pass. — Were they afraid to go out? They were not, but they did not like to go out. — As soon as he arrived, he came to see us. — Did you go to the concert last night? Yes I did. — Did you go with your sister? No, I went alone. — When did you begin to learn french? I began last year. — How many persons were killed? Fifteen were killed, and 10 wounded.

---

EXERCICE DE PRONONCIATION.

Awaked (*à wākt'*). Put (*pōō'*). Rang (*rāng*). Rung (*rūng*). Arose (*à rōz'*). Remember (*rē mēm'bēr*).

Verbes irréguliers. — *To awake: awoke ou awaked. To put: put. To ring: rang, rung. To set: set. To take: took, taken.*

Eûtes-vous assez d'argent? Oui, j'en eus assez. — Eurent-ils beaucoup de plaisir? Non, ils n'en eurent pas beaucoup. — Combien de temps fut-il malade? Il fut malade trois mois. — Quand le concert eut-il lieu? Il eut lieu lundi, le 22 juin. — Y êtes-vous allé? Non, je n'y suis pas allé. — Que fit votre voisin lorsque vous arrivâtes? Il prit son chapeau et sortit. — Depuis que je vous ai écrit, j'ai appris de bonnes nouvelles. — Où avez-vous mis mes gants? Je les ai mis sur la table. — Êtes-vous restés longtemps chez votre ami? Nous y sommes restés trois jours. — Comment votre frère se conduisit-il? Il se conduisit bien.

Aussitôt que la cloche sonna nous nous levâmes et nous partîmes. — Combien de temps parla-t-il? Il comença à parler à 2 heures et finit à 4 heures. — Où êtes-vous allé la semaine dernière? Je suis allé chez mon

oncle. — Aussitôt qu'il fut prêt, il partit. — A quelle heure vous êtes-vous couché hier soir? Je me suis couché avant 10 heures. — Y eut-il beaucoup de fruits l'année dernière? Oui, il y en eut beaucoup. — L'homme dont vous me parlez est-il mort? Oui, il est mort hier à 5 heures. — Avez-vous bien dormi la nuit dernière? Oui, nous avons bien dormi toute la nuit. — A quelle heure vous êtes-vous réveillé ce matin? Je me suis réveillé à 4 heures, et je me suis levé tout de suite.

De quel dictionnaire vous êtes-vous servi quand vous avez fait votre thème? Je ne me suis servi d'aucun dictionnaire. — N'est-ce pas vous qui m'avez dit cela? Non, ce n'est pas moi, je n'ai pas dit de pareilles choses. — Combien de temps vous a-t-il fallu attendre? Il nous a fallu attendre plus de deux heures. — Dès que je le vis, je lui parlai. — Que vous répondit-il? Il ne répondit rien et s'en alla. — Quand votre frère est-il parti? Il est parti aussitôt que vous êtes arrivé. — Vous êtes allés vous promener hier soir: jusqu'où êtes-vous allés? Nous sommes allés jusqu'au pont. — Depuis que vous êtes venu me voir, j'ai reçu plusieurs lettres. — Combien de temps êtes-vous restés chez votre oncle? Nous y sommes restés jusqu'à 8 heures du soir. — Depuis que vous vous êtes levé, j'ai écrit deux lettres. — Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous ai vu? Je me suis bien porté. — Comment avez-vous passé votre temps? Je l'ai passé à lire. — Vous rappelez-vous ce que je vous ai dit? Oui, je me le rappelle.

## 78<sup>e</sup> LEÇON.

*Les passés défini et indéfini (suite).—Quelques idiotismes.*

Combien de temps, — combien d'années y a-t-il que votre père est mort?

How long, — how many years has your father been dead?

Il y a trois ans qu'il est mort.

He has been dead these three years.

Il est mort il y a trois ans.

He died three years ago.

Y a-t-il longtemps que vous êtes malade? — Non, il n'y a pas longtemps.

Have you been long sick? — No, not long.



Depuis quand êtes-vous ici? — Depuis trois jours.	How long have you been here? — These three days.
Il y a deux ans que j'apprends l'anglais.	I have been learning English these two years.
Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu mon frère?	Is it long since you saw my brother?
Il y a longtemps, — il y a peu de temps.	It is long since, — it is a short time since.
Combien de temps y a-t-il que vous avez entendu parler de cet homme?	How long is it since you heard of that man?
Il n'y a qu'un an. — Il y a plus d'un an. — Il y a six mois à peine.	It is only one year.—It is more than one year.—It is hardly six months since.
J'ai rencontré votre frère il y a deux jours, — il y a une semaine, — un mois.	I met your brother two days ago,—a week,—a month ago.
Je viens de le voir, il ne fait que d'arriver.	I have just seen him, he has but just arrived.
Où êtes-vous né? — Je suis né en Canada.	Where were you born? — I was born in Canada.
Qu'est devenu votre ami? — Il s'est fait marchand.	What has become of your friend? — He has turned merchant.

*Règles.*—1° Lorsque, en parlant d'un espace de temps écoulé, l'idée se rapporte surtout à la *durée*, *il y a* se retranche et l'on se sert du verbe principal au *passé indéfini*. Si l'action ou l'état dure encore au moment où l'on parle, on se sert du verbe *to be* avec le participe présent du verbe principal. — 2° Si l'idée s'attache à l'*événement passé* plutôt qu'à la *durée*, *il y a* se rend par *it is* et l'on se sert du verbe principal au *passé défini*. — 3° Quand on veut préciser seulement le *temps*, *il y a* se retranche et l'on emploie le *passé défini* avec le mot *ago*, joint au nom du temps. — 4° *Venir de*, *ne faire que de*, se rendent par le *passé indéfini*. — Naître, être né, *to be born*, etc.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Ago (*à gō'*). Born (*bārn*). Turned (*tērnd*). Country (*kūn'trī*). Breakfasted (*brĕk'fĕstĕd*). Absent (*āb'sent*). Farmer (*fārm'ēr*). Lawyer (*lā'yēr*). Aviator (*ā'vī ā''tēr*).

#### 78e EXERCICE.

How long has your sister been reading? She has been reading these two hours. — Is your mother still alive? No, she has been dead these five years. — How long is it

since you wrote to me? It is not long, it is only a month since. — Have you been waiting long for me? I have been waiting these two hours. — Is it long since you saw my cousin? I have just seen him. — How long has it been raining? These three days. — How long is it since the boys went away? They went away a few minutes ago. — How long have you been absent? About a month. — You arrive at last; I have been waiting for you a long time. — How long have you had that gold watch? I have just bought it. — How long is it since he went to bed? He went half an hour ago. — How long has that book been lost? Did you look for it? I have been looking for it this hour, and I cannot find it. — Were you born in this country? No, I was born in France. — I have been waiting so long that I am tired. — How long has the teacher been absent? He has just gone out. — How long is it since you breakfasted? It is only a few minutes since. — Have you not slept long enough? — How long have they lived in that place? Two or three months. — Can you tell me what has become of the English merchant? I think that he has turned farmer. — You have been working very long, have you not? No, I have just begun to work. — How long is it since you heard of that cousin of yours? It is a great while since. — I have not heard of him for a good many years. — How long has that noise been heard? About one hour. — When did your brother arrive? He arrived two days ago. — How long has he been absent? These six years. — When did you meet your friend? I met him just now. — Is not the physician here? He has just gone out. — How many days have they been sick? Five days. — How long is it since the teacher made you recite? It is now three or four days. — How long have you been a lawyer? These two years. — How old is your sister? She was born in 1925. — I have just lost my purse.

Combien de temps y a-t-il que vous avez vu mon cousin? Je viens de le voir passer. — Y a-t-il longtemps que vous êtes malade? Il y a une semaine. — Depuis quand votre mère est-elle arrivée? Elle est arrivée depuis deux

heures. — Levez-vous; il y a assez longtemps que vous dormez. — Combien de temps y a-t-il que vous demeurez à Montréal? Il y a maintenant 10 ans. — Y a-t-il longtemps que vous avez écrit à votre mère? Je lui ai écrit la semaine dernière. — Combien de temps y a-t-il que vous apprenez la musique? Il y a deux ans. — Qu'est devenu votre domestique? Je ne sais ce qu'il est devenu. — Où naquit votre père? Il naquit en Angleterre. — Il y a longtemps que vous travaillez; vous pouvez vous reposer. — Y a-t-il longtemps que vous avez acheté cette maison? Je viens de l'acheter.

Depuis quand êtes-vous arrivé? Je suis arrivé il y a une semaine. — Y a-t-il longtemps que vous êtes levé? Je me suis levé à 7 heures  $\frac{1}{2}$ . — Votre petit frère a-t-il commencé à étudier? Il a commencé il y a quelques jours. — Y a-t-il longtemps que vous connaissez cet homme? Il y a plus de 12 ans que je le connais. — Il y a longtemps que nous marchons; il est temps de nous asseoir. — Il y a si longtemps que vous jouez que vous devez être fatigués. — Il y a trois jours que ce jeune homme n'a pas mangé. — Y a-t-il longtemps que vous avez reçu ma lettre? Non, nous l'avons reçue il y a deux semaines. — Avez-vous fini de lire ce livre? Je ne fais que de commencer à le lire. — Y a-t-il longtemps que vous avez ce chapeau neuf? Je l'ai acheté il y a 4 jours. Y a-t-il longtemps que vous étudiez? Nous étudions depuis une heure. — En quelle année êtes-vous né? Je suis né en 1915. — Il y a assez longtemps que vous me parlez; je comprends ce que vous voulez dire. — Y a-t-il longtemps que vos amis sont partis? Non, il n'y a pas longtemps; ils viennent de partir. — Il y a plus d'un mois qu'il n'a pas plu. — Voyez-vous quelquefois mon frère? Il y a près d'un an que je ne l'ai pas vu. — Y a-t-il longtemps que vous avez mal aux dents? Il y a une semaine. — Il y a longtemps que vous êtes venu chez moi. — Y a-t-il longtemps que vous avez fini d'étudier? J'ai fini à 5 heures. — Votre ami est-il encore étudiant? Non, il y a deux ans qu'il est aviateur.

---

79<sup>e</sup> LEÇON.*L'imparfait.*

J'étais malade hier.  
Vous aimiez l'étude, n'est-ce pas?

Que faisiez-vous quand je suis entré?

Je lisais, — j'étais à lire.  
Que faisiez-vous pendant les vacances?

Nous allions nous promener tous les jours.

Étiez-vous souvent punis quand vous alliez à l'école? — Nous l'étions quelquefois.

Ces hommes pouvaient-ils travailler?

Ils le pouvaient, mais ils ne le voulaient pas.

Je pouvais faire tout ce que je voulais.

Je vous croyais malade.  
Je croyais pouvoir le faire.  
Et moi, je le respectais.

I was sick yesterday.  
You liked study, did you not?

What were you doing, when I came in?

I was reading.  
What did you do, — what did you use to do during the holidays, the vacation?

We went, — we used to go walking every day.

Were you often punished, when you went to school? — We were sometimes.

Could those men work?

They could, but they would not.

I might do all that I wished.

I thought that you were sick.  
I thought I could do it.  
And I did respect him.

Pourquoi ne travaillez-vous pas? — Mais je travaille.

Mais lui, il ne travaille jamais.  
— Oui, il travaille tous les jours.

Restez donc à dîner avec nous.

Why don't you work? — Why, I do.

But he never works. — Yes, he does work every day.

Do stay and take dinner with us.

*Règles.*—I. L'imparfait français se rend en anglais comme le prétérit indéfini; il n'y a qu'une forme pour les deux temps. — II. L'imparfait s'emploie pour indiquer une habitude, une action qui se faisait souvent au temps dont on parle: Ex.: *I went to church every day.* Dans ce cas, on se sert souvent de l'infinitif précédé du verbe *to use*, avoir coutume. Ex.: *He used to write me a letter every week.* III. Il s'emploie encore pour indiquer une action qui durait au moment dont on parle, ou qui se passait simultanément avec une autre; alors, dans ce dernier cas, on peut employer de préférence la forme progressive du passé. Ex.: *I was walking. John was reading. You were not studying. Were your sisters singing?* IV. La langue anglaise possède une

forme intensive qui sert à donner plus de force à l'idée exprimée par le verbe. Elle se forme: (a) *À l'indicatif présent* et au *prétérit*, en ajoutant l'auxiliaire *do* à l'infinitif. Ex.: *I do know him*; oui, je le connais. *I did see him*; oui, je l'ai vu. (b) *À l'impératif*, en ajoutant *do*. Ex.: *Do help me*; aidez-moi donc.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Liked (*līkt*). Holidays (*hōl'e dāz*). Vacation (*vā-kā'shūn*). Used (*ūzd*). Respect (*rē spēkt'*). Possible (*pōs'ī bel*). Cherries (*tshēr'rēz*). Wheat (*hwēt*). Opinion (*ō pīn'yūn*). Promptly (*prōmp'lī*). Worthless (*wērth'lēs*). Contains (*kōn tānz'*). Useful (*ūs'fōol*). Contrary (*kōn'trā rī*). Information (*īn''fōr mā'shūn*). Looked (*lōōkt*). Wished (*wīsh't*). Beginning (*bē gīn'īng*). Value (*vāl'yōō*). Desired (*dē zī'ērā*). Really (*rē'ā lī*). Besecch (*bē sētsh'*). Advice (*ād vīs'*). Advise (*ād vīz'*). Pencil-case (*pēn'sel kūs''*). Again (*ā gēn'*).

### 79e EXERCICE.

Was your mother sick yesterday? — When you were at school, did you study as much as possible? No, we did not. — Was it raining when you went out? No, it was not. — Were you cold when you came in? Yes, we were. — What were you afraid of? I was afraid of the dog. — Was your little brother studying when I called him? No, he was playing. — Were there many persons at church last Sunday? Yes, there were many. — What time was it, when you returned last night? It was half past ten. — How was your father, when you left him? He was pretty well. — I was waiting for you, when you came in. — Were you not to go to town to-day? Yes, I was. — Are you still living where you lived last year? Yes, I am. — Your father wanted to speak to you a few minutes ago. — These boys used to study more last year than they do now. — Was your brother at home yesterday evening? Yes, he was. — How was the weather yesterday? It was fine. — What time used you to rise last summer? We used to rise at 5 o'clock.

I was going to finish my exercise when the bell rang. — Did you not know that? No, I did not. — What had you to do yesterday? I had several letters to write. — Did you hear me? There was so much noise that I did not hear you. — I thought you were absent, so I did not come to see you. — Was it you that called me? No, it was not. — Was it as cold last winter as it is now? No, it was not so cold. — What were you saying? I was not saying anything. — I told the servant to shut the windows. — Did you believe what I said? Yes, I did; I thought that you always told the truth. — What did you wish to give me? I wished to give you some cherries. — What were you looking for? I was looking for my pencil. — Did you study when your brother did? Yes, I did. — Were you at home while it rained so fast? No, I was out. — What time used you to dine? We used to dine at two o'clock. — When you received money, what did you do with it? We used to buy some good books. — Did wheat sell well last year? Yes, very well.

Why did you not call to see us yesterday? I did call, but I found no one at home. — Do give me your opinion. — I am told that he does not answer your letters, is it true? He does answer them, and very promptly (promptement). — This book is worthless (sans valeur): it contains no useful information. On the contrary (au contraire), it does contain all the information you want. — Do stay a little longer; it is not late. — Do send us a reply this week.

---

Où alliez-vous quand je vous ai rencontré? J'allais à l'église. — Que faisait votre frère, pendant que vous lisiez? Il s'amuse à jouer. — Je vous croyais malade hier. — Je n'étais pas malade, mais j'étais très fatigué. — Vous vouliez me parler, n'est-ce pas? Oui, monsieur. — Où étiez-vous ce matin, quand je vous ai cherché? J'étais chez le voisin. — Avez-vous besoin de me parler? Oui. — Quel âge avait votre père lorsqu'il est mort? Il avait 65 ans. — Je pensais savoir ma leçon, mais je vois que je ne la



savais pas. — De qui parliez-vous ce matin? Je parlais de votre frère. — Où vouliez-vous aller? Je voulais aller chez le médecin. — Le livre qui était perdu a-t-il été trouvé? Oui, on vient de le trouver. — A qui écriviez-vous ce matin? J'écrivais à ma sœur. — Est-ce qu'il pleuvait quand vous êtes partis? Oui, il commençait à pleuvoir. — Il y avait tant de bruit qu'on n'entendait rien. — Combien valait la montre que vous avez perdue? Elle ne valait pas moins de 20 dollars. — Cet homme était-il aimé? On l'estimait plus qu'on ne l'aimait. — J'allais vous écrire quand j'ai reçu votre lettre. — Vous a-t-on dit que j'étais malade? Je viens de l'apprendre.

Quelle heure était-il quand nous sommes partis? Il était 3 heures, je crois. — Avec qui étiez-vous quand je vous ai rencontré? J'étais avec quelques-uns de mes amis. — Deviez-vous aller quelque part ce matin? Non, Je devais rester à la maison. — On disait que... Entendiez-vous ce que nous disions? J'entendais, mais je ne comprenais pas bien. — Je croyais avoir raison, mais je vois maintenant que je me suis trompé. — Pourquoi ne travailliez-vous pas hier? Nous n'avions rien à faire. — Alliez-vous souvent à la pêche et à la chasse quand vous étiez à la campagne? Oui, nous y allions tous les jours et nous avions beaucoup de plaisir. — Où couriez-vous si vite hier? J'allais chercher le médecin. — On m'a dit que vous vouliez me voir ce matin? Oui, j'avais quelque chose à vous dire. — Avez-vous encore mon cahier? Je l'avais ce matin, mais je ne l'ai plus. — Je pensais que vous l'aviez encore. — Que faisiez-vous l'année dernière? J'étais marchand. — Saviez-vous que M. D... était mort? Non, je ne le savais pas. — Je suis fâché de l'apprendre, car c'était un de mes amis. — Aviez-vous tout ce dont vous aviez besoin? J'avais tout ce que je désirais. — Croyez-vous que ces messieurs comptent sur moi? Je sais bien qu'ils comptent sur vous. — Conseillez-moi, je vous en prie. — Que cherchiez-vous il y a quelques instants? Je cherchais mon porte-crayon (*pencil-case*). — Depuis quand l'aviez-vous perdu? Depuis hier. — L'avez-vous retrouvé? Je l'ai retrouvé, mais je l'ai perdu

de nouveau. — Pourquoi ne m'a-t-il pas dit cela? Mais il vous l'a dit. — J'admire tant ces roses. — Prêtez-nous donc ces beaux livres.

## 80<sup>e</sup> LEÇON.

### *Le passé antérieur et le plus-que-parfait.*

Aviez-vous dîné quand je suis entré?	Had you dined, when I came in?
Oui, j'avais dîné.	Yes, I had.
Que faisiez-vous quand vous aviez fini d'étudier? — Nous allions nous promener.	What used you to do when you had done studying? — We used to go walking.
A quelle heure eut-il fini son ouvrage?	What time had he finished his work?
Il n'eut fini qu'à midi.	He had finished at twelve only.
A peine eut-il fini qu'il vint me voir.	He had scarcely finished when he came to see me.
Je venais de vous écrire quand j'ai reçu votre lettre.	I had just written to you when I received your letter.
Il y avait plusieurs années que je n'avais pas vu votre frère.	I had not seen your brother for several years.
Y avait-il longtemps que vous étiez là, quand je vous ai rencontré?	Had you been there long when I met you?
Je ne faisais que d'arriver.	I had but just arrived.
Combien de temps y avait-il que votre père était malade, quand il est mort? — Il y avait deux ans.	How long had your father been sick when he died? — He had been sick two years.
Après qu'il eut lu la lettre, il me l'envoya.	After he had read the letter, he sent it to me.

*Règles.* — 1<sup>o</sup> Le prétérit antérieur et le plus-que-parfait se rendent par la même forme en anglais: *I had spoken*, j'avais parlé, j'eus parlé. — 2<sup>o</sup> Cette forme du passé indique une action qui se passait avant une autre ou avant un temps désigné.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Dined (*dīnd*). Only (*ōn'li*). Scarcely (*skârs'li*).  
 Warmed (*wârm'd*). Asked (*âskt*). Waked (*wâkt*).  
 Woke (*wōk*). Forbidden (*fōr bīd'den*).

## 80e EXERCICE.

Had you received my letter, when you wrote to me? Yes, I had received it. — Had your father started at 8 o'clock? No, he had not yet. — Had they finished writing when I called them? Yes, they had just finished. — Had you warmed yourselves, when you went out? No, we had not? What time was it, when they had dined? It was near two. — When they had done playing, they began to sing. — Was it late when they started? They started as soon as they had taken breakfast. — Were you told that your friend was dead? No, I was told that he was ill only. — How long had you been sick when you sent for the physician? I had been sick one day. -- When had you finished your task? I had finished before supper. — What used the boys to do when they had learned their lessons? They used to go walking. — Have you returned the book which they had lent you? Yes, sir.— I had scarcely bought a pair of gloves, when I lost them.— Had you spent all your money when you asked your mother for some? Yes, I had.

How long had the boys been studying, when the bell rang? They had been studying half an hour. — I had not spoken to your father for several months when I met him yesterday. — As soon as they had dressed themselves, they went out. — Had you told the servant to make some fire? No, I had not. — Had you been allowed by your mother to read that book? No, I had not. — When they had walked a long way, they sat down to rest. — As soon as we had heard that he was sick, we went to see him. — Had you been waiting for me very long, when I arrived? Yes, we had been waiting for you very long. — What had you done with my book when I asked you for it? I had lost it. — Where had you left it? I had left it in the garden. — Had your brother gone out at three o'clock? Yes, he had. — Had you thought of that? Yes, I had been long thinking of it. — I had been sleeping a few minutes only, when they came and waked (or woke) me. — Had the maid been told what she had to do? No, she had not.

Avez-vous trouvé les livres que vous aviez perdus? Non, je ne les ai pas encore trouvés. — Ma sœur vous a-t-elle rendu le livre que vous lui aviez prêté? Oui, elle me l'a rendu aussitôt qu'elle eut fini de le lire. — Avez-vous donné à l'enfant les jouets que vous lui aviez promis? Oui, je les lui ai donnés. — Vous avait-on dit que M. L... était mort? On me l'avait dit, mais je le croyais à peine. — Que lisait votre frère quand je l'ai quitté? Il lisait un livre qu'il venait d'acheter. — Saviez-vous ce que j'avais fait de votre plume? Je pensais que vous l'aviez perdue. — Non, je l'avais prêtée à mon frère. — Y avait-il longtemps qu'il pleuvait quand vous êtes entrés? Il y avait près de deux heures.

Où était allé votre frère ce matin? Il était allé chez le voisin. — Y avait-il longtemps qu'il était parti quand je suis arrivé? Il y avait à peine 10 minutes. — N'aviez-vous pas payé ce que vous deviez au tailleur? Non, je ne l'avais pas encore payé. — Que firent-ils après que nous fûmes partis? Ils se mirent à jouer et à chanter. — Il y avait une heure que nous étions sortis quand il commença à pleuvoir. — Pourquoi votre petit frère ne savait-il pas sa leçon? C'est parce qu'il avait oublié de l'apprendre. — Y avait-il longtemps que vous lisiez quand je suis entré? Il y avait un quart d'heure.

Où aviez-vous mis mon livre? Je l'avais laissé sur la table. — Vous a-t-on rendu l'argent qu'on vous avait volé? Non, on ne me l'a pas rendu. — Vous avait-on défendu d'aller avec ces jeunes gens? Oui, on me l'avait défendu. — Où allèrent-ils quand ils eurent dîné? Ils allèrent à la chasse. — A quelle heure eûtes-vous fini votre ouvrage? Nous eûmes fini à 8 heures. — Il y a longtemps que je n'avais pas entendu parler de cet homme; je le croyais mort. — Que me demandiez-vous? Je vous demandais si vous aviez reçu une lettre de votre frère. — Y avait-il longtemps que vous dormiez, quand on est venu vous éveiller? Je venais de me coucher; il y avait à peine 10 minutes que je dormais. — Dès que j'eus dit ce que j'avais à dire, je sortis. — Ne saviez-vous pas où votre sœur

était allée? Non, je ne le savais pas. — Y avait-il longtemps que vous chantiez quand nous sommes arrivés? Je ne faisais que de commencer. — Aussitôt que nous eûmes fini notre ouvrage, nous allâmes nous coucher. — Il avait à peine fini de parler que tout le monde se mit à rire. — Il y avait une heure que je cherchais ce livre quand je le trouvai sur ma table. — Je ne savais ce que vous étiez devenu; il y a si longtemps que je ne vous ai vu.

## 81<sup>e</sup> LEÇON.

### *Les verbes auxiliaires.*

<i>Le présent.</i>	<i>Le passé.</i>	<i>L'équivalent.</i>
Can .....	Could .....	Pouvoir.
May .....	Might .....	Pouvoir.
Will .....	Would .....	Vouloir.
Shall .....	Should .....	Devoir.
Ought (to) .....		Devoir.
Must .....		Falloir.
To let .....	Let .....	Laisser.
To have .....	Had .....	Avoir.
To be .....	Was (Were) .....	Etre.
To do .....	Did .....	(Aucun).

*Règles.*—I. Tous ces auxiliaires, sauf les quatre derniers, sont défectifs (n'ayant ni infinitif, ni participe) et ne s'emploient qu'au présent et au prétérit. On supplée aux temps qui manquent par des circonlocutions: *can, to be able; must, to be obliged; may, to be allowed*, etc. II. Les mêmes auxiliaires n'ont pas d's à la troisième personne du singulier du présent, ne peuvent avoir de complément, et sont suivis (sauf *ought to*) de l'infinitif *sans to*. III. *Pouvoir* se traduit par *can* lorsqu'il exprime un *pouvoir physique ou intellectuel inhérent au sujet*. Ex.: *He can swim fast; Il peut nager rapidement. He can speak French and English; Il peut parler le français et l'anglais.* Il se traduit par *may* quand il exprime la *permission* ou la *possibilité*. Ex.: *May I open the window, please? Puis-je ouvrir la fenêtre, s'il vous plaît? It may rain this evening; Il se peut qu'il pleuve ce soir.* IV. *Devoir* se rend par *should* ou *ought to* quand il exprime l'*obligation morale*. Ex.: *You should (ought to) be thankful for such kindness; Vous devriez être reconnaissant de tant de bonté.* V. *Falloir* se rend par *must*, qui, n'étant pas impersonnel, emprunte le sujet du verbe qui suit. Si le verbe suivant n'a pas de sujet exprimé, on y supplée au moyen du pronom qu'exige le sens. Ex.:

*Il faut être de retour à dix heures; You must be back at ten o'clock.* VI. Les auxiliaires *shall* et *will* servent à former le futur de tous les verbes.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Could (*kōōd*). Might (*mīt*). Would (*wōōd*). Should (*shōōd*). Ought (*āt*). Obligated (*ō blijd'*). Swim (*swim*). Accompany (*āk kūm'pā nī*). Certainly (*sēr'ten li*). Sentence (*sěn'tēns*). Weight (*wāt*). Lift (*lift*). Consent (*kōn sēnt'*). Assured (*ā shōōrd'*). Warrant (*wōr'rent*). Editions (*ē dish'ūnz*). Sharp (*shārp*). Article (*ār'tikel*). Cook (*kōōk*). Nib (*nīb*). Disturb (*dīs-tērb'*). Please (*plēz*). Hard (*hārd*).

### 81<sup>e</sup> EXERCICE.

Puis-je vous parler, monsieur? Oui, vous pouvez me parler. — Savez-vous nager? Oui, je sais un peu nager. — Sait-il parler l'anglais? Il le parle assez bien. — Elle sait dessiner. — Vous pouvez entrer. — Nous ne pouvons le croire.\* — Vous pouviez le faire. — Nous n'avons pas pu le trouver. — Cela peut être vrai. — Mon frère n'a pas pu venir. — Ne peuvent-elles pas rester encore quelques minutes? Non, elles ne le peuvent pas.† — Puis-je vous accompagner au concert? Vous êtes bien aimable. — Savez-vous conduire une automobile? Certainement, je conduis celle de mon père depuis un an. — Je ne pouvais pas comprendre cette phrase. — Puis-je essayer de soulever (*to lift*) ce poids? Vous pouvez essayer, mais je ne crois pas que vous puissiez le soulever. — Il ne pouvait pas quitter la maison après dix heures. — Vous devez obéir à vos parents. — Il faut que je parle. — Vous devez retourner maintenant. — Il a fallu qu'il sorte. — Il faut qu'il y soit. — Il nous faut de l'argent. — Que veut dire (*to mean*) ce mot? — Veuillez (*please*) vous asseoir. — Voulez-vous que j'ouvre la porte? — Il veut bien

\* *Cannot* s'écrit en un seul mot.

† Dans les réponses, on ne répète d'ordinaire que l'auxiliaire de la question: *Can you do it? Yes, I can. No, I cannot.*



le faire. — Il me doit la vie. — Combien lui deviez-vous? — Je lui devais cinquante dollars. — Les élèves devraient travailler davantage. — Le train doit être en retard. — Nous devons obéir aux lois. — Il lui a fallu consentir. — Il m'a fallu une paire de gants. — Il faut que je sorte. — Je voulais lui parler. — Que voulez-vous dire? — Veuillez entrer. — Comme vous voudrez (*please*). — Il a travaillé dur (*hard*), je vous l'assure. — Pas possible! Oh! je vous l'assure. — Mais parlez donc. — Ce livre peut avoir plusieurs éditions (*editions*). — Il faut que nous soyons là à huit heures précises. — Il faut que nous ayons cet article lundi prochain, sans faute (*without fail*). — Nous faut-il aller chercher nos livres? — Oui, il vous faut aller les chercher, je veux vous donner une leçon. — Nous faut-il encore quelque chose? Il ne nous faut plus rien; nous avons tout ce qu'il nous faut. — Ne faut-il pas de la monnaie à votre frère? Il ne lui en faut pas davantage. — La cuisinière (*cook*) a-t-elle tout ce qu'il lui faut? Elle n'a pas tout ce qu'il lui faut. — Il me faut un peu d'argent. Combien vous faut-il? Il me faut dix dollars. — Je l'ai laissé passer. — Qu'avez-vous laissé tomber? — J'ai laissé tomber ma plume; la pointe en est cassée. — A-t-on laissé passer cet homme? Prenons la première rue à droite. — Portons-les-y. — Ne les y portons pas. — Donnons-leur-en. — Que je ne vous dérange pas. — Qu'elle vienne. — Laissez-la venir avec nous. — Que personne ne sorte de la maison. — Laisse travailler cet enfant. — Elle laissa tomber ses gants.

---

## 82<sup>e</sup> LEÇON.

### *Le futur.*

Aurez-vous de l'argent?

Oui, j'en aurai; mon père m'en donnera.

Quand ferez-vous votre thème?

Je le ferai bientôt.

Mon frère sera-t-il puni?

Shall you have money?

Yes, I shall have some; my father will give me some.

When will you do your exercise?

I will do it soon.

Will my brother be punished?

Oui, il sera puni (je pense).  
 Oui, il sera puni (je le veux).  
 Apprendrai-je c ette leçon par  
 c eur?  
 Oui, vous l'apprendrez.  
 Sortirons-nous ce soir?  
 Non, vous ne sortirez pas (je  
 ne le veux pas).  
 Vous viendrez avec moi, n'est-  
 ce pas?  
 Non, je ne pourrai pas aller  
 avec vous.  
 Aurez-vous bient ot fini d' e-  
 crire?  
 Quand vous aurez fini, nous  
 sortirons.  
 Vous pourrez jouer aussitôt que  
 vous aurez appris votre le-  
  on.  
 Tant que vous vous comporte-  
 rez bien, on vous estimera.  
 Vous feriez mieux de...  
 Voulez-vous que je vous ra-  
 conte une histoire?

Yes, he will be punished.  
 Yes, he shall be punished.  
 Shall I learn that lesson by  
 heart?  
 Yes, you shall learn it.  
 Shall we go out this evening?  
 No, you shall not.  
 You will come with me, will  
 you not?  
 No, I shall not be able to go.  
 Shall you soon have done writ-  
 ing?  
 When you have done, we will  
 go out.  
 You may play as soon as you  
 have learned your lesson.  
 As long as you behave well,  
 people will esteem you.  
 You had better...  
 Shall I tell you a story?

*Règles.* — Le futur simple, comme tous les temps simples, se construit en anglais avec l'infinif de verbe, sans préposition, et les auxiliaires *shall* et *will*.

Ces deux auxiliaires expriment, ou une simple idée de futur, ou bien la volonté, la résolution, le commandement de celui qui parle. Dans le premier cas on emploie *shall*   la première personne et *will* aux deux autres. Dans le second cas, on emploie *will*   la première personne et *shall* aux deux autres.

Les règles précédentes s'appliquent aux phrases affirmatives. Pour interroger au simple futur, on emploie *shall*   la première et à la seconde personne, et *will*   la troisième. Pour interroger sur la volonté ou la résolution de celui qui parle, on emploie *shall*   la première et à la troisième personne, et *will*   la seconde. *Will* ne s'emploie jamais interrogativement à la première personne du singulier ou du pluriel.\*

\* LA FORME SIMPLE.

LA FORME OBLIGATOIRE.

<i>L'affirmation.</i>	<i>L'interrogation.</i>	<i>L'affirmation.</i>	<i>L'interrogation.</i>
I shall.	Shall I?	I will.	Shall I?
You will.	Shall you?	You shall.	Will you?
He will.	Will he?	He shall.	Shall he?
We shall.	Shall we?	We will.	Shall we?
You will.	Shall you?	You shall.	Will you?
They will.	Will they?	They shall.	Shall they?

*Remarques.*—1° Les phrases qui commencent par: Voulez-vous que... Je ne veux pas que... peuvent se traduire par le futur simple du verbe principal. 2° Quand *deux futurs* se trouvent dans *deux propositions correspondantes*, le futur qui est dans la proposition subordonnée se traduit en anglais par le présent. Ex.: *When he arrives, he will hear the news; Quand il arrivera, il apprendra la nouvelle.* De même, après un impératif, quand cet impératif a le sens du futur. Ex.: *Tell him when you see him; Dites-le lui quand vous le verrez.* 3° Le verbe *may* peut s'employer pour le futur.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Shall (*shāl*). Gardener (*gär'den ěr*). Necessary (*něs'ěs à rĭ*). Immediately (*ĭm mē'dĭ ūt lĭ*). Endeavor (*ĕn dĕv'ēr*). Country (*kŭn'trĭ*). Pitied (*pĭt'ĕd*). Frequently (*frĕ'kwĕnt lĭ*).

#### 82e EXERCICE.

Shall you have all the money that you want? Yes, I shall have it. — Will you have time enough? Yes, I will. — Will they not be afraid? No, they will not. — When will you read that book? I will read it to-morrow. — Will your father be at home this evening? Yes, he will. — What time shall I rise to-morrow morning? You shall rise at four (o'clock). — When will you return me the book that I lent you? I will return it next week. — I will return it to you as soon as I have read it.

When shall we be able to start? In a few minutes. — Will you not send for the physician? Yes, I will. — When will the seeds be planted? When the gardener has time to plant them. — Will they soon be ready? They will be ready in a few minutes. — What shall I do? You shall do what I tell you. — When will you come to see me? I will go as soon as I can. — Have you done reading the book that I lent you? I shall soon have done. — When shall you have news from your brother? I hope we shall have some the day after to-morrow. — Will it rain to-day? I do not think so. — When shall you be able to pay what you owe me? I shall be able soon, for I shall receive some money. — Shall I give you all that I have? Yes, give me it.

When you have done reading that book, will you lend it to me? Yes, I will. — Shall we start early to-morrow? We shall start at five in the morning. — We shall pass by that place, shall we not? Yes, we shall. — When will you go away? I will go when you go. — How long shall you stay at your uncle's? We shall stay two or three weeks. — Will there be many persons at the concert? No, I think there will be only a few. — Will these children be rewarded? Yes, they will be rewarded, if they study well. — Will it be necessary to punish that little fellow? Yes, it will be, if he does not behave better. — Shall we have time to finish our work before dinner? Yes, we shall have time, if we make haste. — Take care, that will hurt you. — When shall you be twenty years old? Next month. — Where are you going? Will you be back before supper? I think so. — Do you know when that house will be sold? I think it will not be sold before Sunday. — Until what time must I wait for you? You shall wait for me till six o'clock. — Shall you have what you have been promised? I hope I shall have it. — You had better come with me than stay here. — This little child had better read his book than tear it.

Aurez-vous des livres? Oui, j'en aurai.—Qui vous en donnera? Mon oncle m'en donnera. — Quand serez-vous prêts à partir? Nous serons prêts à trois heures. — Où serez-vous ce soir? Je serai chez mon frère. — Quand reviendrez-vous? Je ne reviendrai pas avant la semaine prochaine. — Où irons-nous ce matin? Nous n'irons nulle part; nous resterons à la maison. — Qu'aurez-vous à faire quand vous aurez appris votre leçon? J'aurai une lettre à écrire. — Quel temps fera-t-il demain? Je crois qu'il fera chaud. — Quand viendrez-vous dîner avec nous? J'irai aussitôt que je pourrai. — Où dois-je aller? Vous irez d'abord chez le marchand et ensuite chez le médecin. — Que dirai-je au médecin? Vous lui direz de venir ici tout de suite. — Quel âge avez-vous? J'aurai 15 ans la semaine prochaine. — Votre sœur aura-t-elle peur de venir seule? Oui, je crois qu'elle aura peur. — A quelle heure faudra-

t-il être de retour? Il faudra être ici avant 9 heures. — A quelle heure commencerons-nous à travailler? Vous commencerez à 6 heures. — Comment passerons-nous le temps quand nous aurons fini notre ouvrage? Nous le passerons à nous amuser. — On dit que le concert sera très beau. — Y aura-t-il beaucoup de monde? Je crois que oui.

Quand verrez-vous mon père? J'espère le voir demain. — Quand pourrez-vous m'envoyer l'argent que vous me devez? Je tâcherai de vous l'envoyer dans quelques jours. — La maison dont vous parlez se vendra-t-elle bientôt? Oui, je crois qu'elle se vendra demain. — Votre frère réussira-t-il à apprendre l'anglais? Oui, j'espère qu'il réussira. — Combien de temps resterez-vous à la campagne? Nous resterons jusqu'au mois de septembre. — Faudra-t-il apprendre cette leçon aujourd'hui? Oui, vous l'apprendrez ou vous serez punis. — Que deviendront ces enfants si leur père vient à mourir? Je ne sais ce qu'ils deviendront; ils seront bien à plaindre. — Qu'avons-nous à faire? Quand vous aurez parlé au maître, vous saurez ce que vous aurez à faire. — Vous lèverez-vous à 5 heures? Oui, monsieur. — Quand votre frère arrivera-t-il? Il arrivera demain. — Je serai très heureux de le voir. — Quand vous aurez fini votre thème, venez me le porter. — Aussitôt que le domestique sera arrivé, dites-lui de venir chez moi. — Monsieur, me voici. — Pierre, vous irez d'abord porter cette lettre à la poste, et ensuite vous irez chercher les livres que j'ai achetés hier. — Ne sortirez-vous pas ce soir? Non, je ne sortirai pas et je me coucherai de bonne heure. — Quand vous verrez votre frère, dites-lui que j'ai besoin de lui parler. — Combien cet habit me coûtera-t-il? Il vous coûtera trente dollars. — Quand le concert aura-t-il lieu? Il aura lieu mardi prochain, à 7 heures du soir. — Combien de temps durera-t-il? Il durera environ 3 heures. — Vous feriez mieux de vendre ce cheval que de le garder. — Prenez garde de m'oublier. — Ne craignez pas, je ne vous oublierai pas. — Je penserai souvent à vous. — Quand aurez-vous fini vos études? J'aurai fini dans deux ans. — Aurez-vous appris votre

leçon et fait votre thème dans une heure? Oui, je crois que j'aurai fini tout mon devoir. — Monsieur, je n'oublierai jamais votre bonté; tant que je vivrai je me souviendrai de vous. — Vous aurez perdu votre temps et votre argent, si vous n'étudiez pas davantage. — Pourrez-vous me prêter ce livre quand vous l'aurez lu? Je vous l'enverrai aussitôt que je l'aurai lu. — Pensez-vous qu'il aura reçu votre lettre avant le 15 de juillet? Je crois qu'il l'aura reçue le 12. — Aurons-nous le temps de nous asseoir et de nous reposer un peu? Je ne crois pas. — Voulez-vous que je vous aide à finir votre ouvrage? Vous feriez mieux de finir le vôtre.

### 83<sup>e</sup> LEÇON.

#### *Le conditionnel.*

Je vous serais très obligé...

Vous seriez surpris, n'est-ce pas? — Oui, je le serais.

Que feriez-vous si je vous donnais ce livre? — Je vous remercierais.

Auriez-vous été punis, si vous aviez fait votre devoir? — Non, nous n'aurions pas été punis.

Me donneriez-vous ce livre, si je vous le demandais?

Quand même vous le demanderiez mille fois, je ne vous le donnerais pas.

Si vous me trompiez, je ne me fierais plus à vous.

L'auriez-vous fait, si vous aviez pu le faire? — Oui je l'aurais fait.

Je voudrais pouvoir le faire.

Vous devriez aimer vos parents davantage.

Auriez-vous dû oublier d'écrire à votre mère?

Je voudrais bien savoir...

I should be very much obliged to you.

You would be surprised, would you not? — Yes, I would.

What would you do, if I gave you this book? — I would thank you.

Would you have been punished, if you had done your task? — No, we would not have been punished.

Would you give me that book, if I asked you for it?

Though you should ask for it a thousand times, I would not give it to you.

Should you deceive me, I would not trust you any more.

Would you have done it, if you could (have done it)? — Yes, I would have done it.

I wish I could do it.

You should love your parents more.

Should you have forgotten to write to your mother?

I should like to know...



Il pourrait se faire... arriver.	It might happen...
Il aurait peut-être réussi.	He might have succeeded.
Cela pourrait être.	That might be.
Je ne saurais vous dire.	I cannot tell you.

*Règle.*—Le conditionnel se construit en anglais avec les auxiliaires *should* et *would* suivis de l'infinitif.

1° *Should* exprime le simple conditionnel ou le devoir à la première personne; aux deux autres il exprime le devoir et l'obligation. — 2° *Would* à la première personne exprime fortement la volonté; aux deux autres, il exprime la volonté ou le simple conditionnel. — 3° L'idée de devoir s'exprime encore par l'auxiliaire *ought* suivi de l'infinitif avec *to*. — 4° *Should* se met souvent au commencement des phrases dans le sens de *si*, de *quand même*, etc. Quand la condition est exprimée par *quand même*, *though*, *if*, *even if*, *even though*, on se sert toujours de *should*.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Surprised (*sēr prīzd'*). Thank (*thānk*). Task (*tāsk*).  
 Though (*thō*). Parents (*pār'ents*). Succeeded (*sŭk-sē'ded*). Even (*ē'ven*). Class (*klās*). Followed (*fōl'lōd*).  
 Invited (*īn vī'ted*). Robber (*rōb'bēr*). Defects (*dē fēkts'*).  
 Helped (*hēlpt*). Stopped (*stōpt*).

#### 83e EXERCICE.

Would you be glad, if I gave you that book? Indeed, I would be. — If I wanted money, would you lend me any? No, I would not. — Would you come with me, if you had time? No, should I have time, I would not go. Why would you not come? Because one should never go there. — This child would be the first in his class, if he would study more. — You should pay more attention to what I say. — If you were in my place, what would you do? I don't know what I would do. — What should I do? In your place I would do what you are told to do. — Should I not be wrong in doing so? No, you would not be wrong. — Could you translate that exercise, if you tried? No, I could not, even though I should try. — I think that I should have succeeded, if I had followed (*suivre*) your advice (*conseil*). — Would your brother come to dine with us, if we invited (*inviter*) him? I

do not think so, for he has no time. — Would you not be better, if you rose earlier? Yes, I might perhaps be better. — I should like to know what you have done with my book. I have lost it. — You could look for it, if you had a mind to return it to me. — Would the robber (*voleur*) have been punished, if he had been taken? Yes, he would have been punished. — Could your friend have paid me? He might have paid you, if he had not lost his money. — Should your brother get angry with me, if I would tell him his defects. — I cannot tell you how much I esteem our teacher. — You ought to have done what your mother wished. — I would have done it, if I could. — I wish I could have sent you the money that I had promised you. — Could you not have done all your work? I might perhaps have done it, if somebody had helped me. — How much money would you want? I should want a few dollars only. — I should like to give you them, if I had them. — One would say that you are sick; are you? No, I am not, but I am tired. — It would be a great pleasure for me, if you would come to see me. — Would it not be better to speak to him than to write? Yes, it would. — You might have broken that fine glass.

Que feriez-vous si vous aviez de l'argent? J'achèterais un livre. — Est-ce que nous sortirions, s'il ne pleuvait pas? Oui, nous pourrions sortir. — Aimeriez-vous à lire ce livre? Oui, certainement. — Votre frère viendra-t-il bientôt? Oui, il m'a écrit qu'il viendrait bientôt. — Vous devriez avoir honte de parler ainsi. — Si vous vous conduisiez mieux, vous pourriez être récompensé. — Seriez-vous contents, si je vous prêtais un beau livre? Oui, nous le serions. — Vous auriez dû finir votre thème hier. — Est-ce que vous vous ennuierez ici? Non, je ne m'y ennuierais pas. — Comment pourrais-je m'ennuyer ici? — Votre frère a-t-il bien réussi à apprendre l'anglais? Oui, je ne croyais pas qu'il réussirait si bien. — Vous faudrait-il encore de l'argent? Oui, il me faudrait encore quelques dollars. — Pourriez-vous parler l'anglais, si vous essayiez? Je le pourrais. — Pourriez-vous me rendre ce service? Je voudrais pouvoir vous le rendre, mais je ne puis pas. —

Vous auriez dû penser à cela. — Pensez-vous que vous feriez mieux à ma place? Je pourrais faire plus mal. — Savez-vous ce qu'il aurait fait si je n'avais été là? — Que faudrait-il faire, pensez-vous? Faudrait-il écrire à votre ami? Il vaudrait mieux aller le voir que de lui écrire. — Vous voudriez me parler, n'est-ce pas? — Quand pourront-ils partir? Je leur ai dit qu'ils pourraient partir demain. — Si vous aviez de l'argent, m'en prêteriez-vous? Non, quand même j'en aurais, je ne vous en prêterais pas. — Je voudrais bien savoir ce qu'est devenu votre cousin. Je ne saurais vous le dire. — S'ils avaient fait plus attention à ce qu'on leur a dit, ils ne se seraient pas trompés. — Prenez garde; vous auriez pu nous faire mal avec ce couteau. — Pensez-vous que mon frère aurait pu réussir s'il avait plus travaillé? Oui, il aurait pu réussir davantage. — Seriez-vous resté à la maison si j'étais sorti? Oui, j'y serais resté. — Je ne pensais pas qu'il ferait si froid aujourd'hui. — Quand viendrez-vous nous voir? Il pourrait se faire que j'irais bientôt. — Nous serions arrivés plus tôt, si nous n'avions pas été arrêtés par la pluie. — Je voudrais bien savoir quelle heure il est maintenant. — Vous devriez écrire plus souvent à vos amis. — Vous viendriez, n'est-ce pas, si l'on vous invitait? Non, je n'irais pas, quand bien même on m'inviterait. — Vous paraissez bien jeune. — On dirait que vous n'avez pas encore vingt ans. — Vous auriez peut-être trouvé votre livre, si vous l'aviez cherché plus longtemps. Oui, je crois que je l'aurais trouvé. — Qu'arriverait-il si je ne faisais pas cela? Vous verriez ce qu'il arriverait. — C'est la semaine dernière que vous auriez dû faire cela. — Vous pourriez perdre votre argent.

---

## 84<sup>e</sup> LEÇON.

### *Le subjonctif.*

Pensez-vous que votre ami ait raison?	Do you think that your friend is right?
Non, je ne pense pas qu'il ait raison.	No, I don't think he is right.

Pensez-vous que le concert ait eu lieu?

Je doute qu'il ait eu lieu.

Pensez-vous qu'il pleuve bientôt?

Oui, je crains que nous n'ayons un orage.

Je ne pensais pas que vous eussiez reçu ma lettre si tôt.

Je craignais qu'ils ne revins-  
sent pas.

Je suis bien aise que vous ayez réussi.

Le maître est surpris que nous n'ayons pas encore appris notre leçon.

Est-il certain que votre père arrive aujourd'hui?

Non, il n'est pas certain, ni même probable qu'il arrive aujourd'hui.

Voici le plus honnête homme que je connaisse.

Je ne nie pas qu'il soit honnête, mais je doute qu'il soit aussi honnête que vous le pensez.

C'est le seul ami que je possède.

Monsieur, vous êtes le premier homme qui ait osé me parler ainsi.

Do you think that the concert has taken place?

I doubt whether it has taken place.

Do you think it will rain soon?

Yes, I fear that we shall have a storm.

I did not think that you had received my letter so soon.

I feared they would not come back.

I am very glad that you have succeeded.

The teacher is surprised that we have not yet learned our lesson.

Is it certain that your father will arrive to-day?

No, it is not certain, nor even probable, that he will arrive to-day.

Here is the most honest man that I know.

I do not deny that he is honest, but I doubt that he is so honest as you think.

He is the only friend I have.

Sir, you are the first man that has dared speak so to me.

Règles.—1° Le subjonctif en anglais ne présente de variante de terminaison pour les différentes personnes, à aucun de ses temps: *If I, you, he have, go, be; though I, you, he, we were, have been, had gone, etc.* — 2° Le subjonctif est très peu usité en anglais. La plupart des phrases où il entre en français se traduisent en anglais par l'indicatif ou le conditionnel. — 3° Lorsque l'idée exprimée par le subjonctif en français est positive, si elle se rapporte au présent, au passé ou au futur, elle se traduit par le présent, le passé ou le futur de l'indicatif en anglais.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Whether (*hwëth'ër*). Certain (*sër'ten*). Probable (*pröb'à bel*). Honest (*ön'est*). Doubt (*dowt*). Interesting (*in'tër est'ing*). Progress (*prög'rës*). Although (*al thō'*). Punishment (*pün'ish ment*). Gospel (*gö's-*

*pel*). Voice (*vois*). Scold (*sköld*). Ones (*wŭnz*). World (*wĕrld*). Account (*ăk kownt'*). Purpose (*pĕr'-pŭs*). Least (*lēst*). Studious (*stŭ'di ŭs*).

## 84e EXERCICE.

Do you think that your sister is ready? I don't think she is. — Will you have enough money? I fear we shall not have enough. — Where has your father gone? I don't think he has gone far. — Am I not able to do that work? I doubt that you are able. — Is it sure that your cousin is dead? No, it is not quite sure, but it is probable. — I am very sorry that you have not received the letter that I sent you. — Are you afraid that I shall speak of what you told me? No, I am not. — I am sure that you will not speak of it. — Do you think that horse is worth a hundred dollars? No, I don't think it is worth so much. — Which book will you lend me? I will lend you the most interesting book I ever read. — I fear that your father will not be satisfied with your progress. — Did you think it was so late? No, I thought it was not yet nine o'clock. — You are the only man upon whom I can rely. — Do you fear that your brother will be punished? No, I fear that he will not be punished, although he has deserved a good punishment. — I am surprised that you have not yet heard that news. — I am sorry he could not do it. — Is there anybody that can lend me a penknife? Here is one; it is bad, but it is the best I have. — The Gospel (*Evangile*) is the finest present that God has made to man.

---

Je suis fâché qu'il vous ait fallu attendre. — Pensez-vous que nous ayons le temps de terminer notre ouvrage avant le dîner? Quelle heure est-il? Il est 11 heures et demie. — Je ne pensais pas qu'il fût si tard. — Je crains que cet enfant ne se coupe la main avec ce couteau. — Croyez-vous que votre frère fasse ce que je lui ai dit? Je ne crois pas qu'il le fasse. — Je suis fâché que votre mère soit malade. — Avez-vous d'autres livres? Non, ce sont

les seuls que nous ayons. — Comme vous ne m'écriviez pas, je craignais que vous ne fussiez malade. — Pensez-vous que cette montre vaille autant que la vôtre? Je ne saurais vous le dire. — Je suis surpris que ces élèves ne fassent pas plus attention à ce qu'on leur dit. — Avez-vous peur que la pluie ne nous empêche de retourner à la maison? Oui, je commence à avoir peur. — Voilà la voix (*voice*) la plus douce que j'aie jamais entendue. — Pensez-vous que votre frère puisse apprendre cette leçon par cœur? Je ne pense pas qu'il puisse l'apprendre. — Est-il vrai que la maison de votre oncle soit brûlée? On le dit, mais je ne le crois pas. — Ma sœur n'est pas encore de retour; je crains qu'il ne lui soit arrivé quelque malheur. — Pensez-vous que votre ami soit fâché contre moi? Non, je ne le pense pas. — Tenez, voici le plus beau jardin qu'on puisse voir. — Je ne crois pas qu'il soit plus beau que celui de notre voisin. — Pensez-vous qu'il y ait dans le monde un aussi beau fleuve que le Saint-Laurent? Non, je ne le pense pas. — Je crains que nous ne puissions sortir ce soir à cause de la pluie. — Cet enfant nie-t-il qu'il ait déchiré mon livre? Il ne nie pas qu'il l'ait déchiré, mais il dit qu'il ne l'a pas fait exprès. — Pensez-vous qu'il y ait quelqu'un dans cette maison? — Je suis fâché que vous ne soyez pas arrivés plus tôt. — Nous pouvons nous fier à cet homme; je ne crois pas qu'il veuille nous tromper. — Pensez-vous que ce drap soit aussi bon que celui-là? Je ne pense pas qu'il dure aussi longtemps. — Est-il probable que votre père veuille nous donner ce que vous lui demandez? Oui, il me le donnera, j'en suis certain. — Ces enfants sont les moins studieux que j'aie jamais vus. — Combien pensez-vous qu'il y ait d'ici à la rivière? Je ne pense pas qu'il y ait plus d'un mille. — Y a-t-il beaucoup de personnes qui puissent faire tout ce que je fais? Non, je ne crois pas qu'il y en ait beaucoup. — Le médecin est-il le seul homme que vous connaissiez ici? Oui, c'est le seul que je connaisse. — Pensez-vous que votre frère ait encore de l'argent? Non, je crains beaucoup qu'il ne l'ait tout dépensé. — Que craigniez-vous? Je craignais que mon père ne me grondât (*to scold*). — Doutez-vous que



je sois encore votre ami? Non, je n'en doute pas. — Pensez-vous qu'il pleuvra encore demain? Je ne sais que penser du temps.—Comment se fait-il que vous soyez arrivés si tard?

## 85<sup>e</sup> LEÇON.

### *Le subjonctif (suite).*

Il est temps que vous commenciez à étudier.

Est-il nécessaire que je fasse cela?

Oui, il est nécessaire que vous le fassiez.

Que voulez-vous que je fasse?

Je veux que vous fassiez votre devoir.

Faut-il que je sois ici de bonne heure?

Oui, il faut que vous soyez ici avant 5 heures.

Je désirerais, je voudrais que vous parlassiez plus souvent l'anglais.

Suffit-il que je parle une fois par jour?

Non, il faudrait que vous parlassiez plusieurs fois.

Quelque savant que vous soyez, vous pouvez vous tromper.

Quelque patience que vous ayez, vous n'en aurez jamais assez.

Quoi qu'il dise, quelque chose qu'il dise, on ne le croira pas.

Quels que soient ses talents, il n'en profite pas.

Il faut que je traduise... Il a fallu que je traduisisse...

{ It is time that you should begin to study.

{ It is time for you to begin to study.

{ Is it necessary that I should do that?

{ Is it necessary for me to do that?

{ Yes, it is necessary that you should do it.

{ It is necessary for you to do it.

What do you wish me to do?

{ I wish you to do your duty.

{ I will have you do your duty.

Must I be here early?

Yes, you must be here before five o'clock.

I wish that you would speak English oftener.

Is it sufficient for me to speak once a day?

No, it would be necessary for you to speak several times.

However learned you may be, you may be mistaken.

Whatever patience you may have, you will never have enough.

Whatever he may say, people will not believe him.

Whatever may be his talents, he does not profit by them.

I have to translate... I had to translate...

Hâtons-nous, de peur qu'il ne pleuve avant que nous arrivions.

Faites votre devoir, afin que vos parents soient contents de vous.

Conduisez-vous de manière que vous soyez aimé de tout le monde.

Quoiqu'il soit riche, il n'est pas heureux.

Plût à Dieu que nous fussions tous heureux!

A Dieu ne plaise qu'il réussisse!

Plût à Dieu qu'il en fût ainsi! Puissiez-vous être heureux!

Let us make haste, for fear it should rain before we arrive.

Do your duty, that your parents may be satisfied with you.

Behave in such a manner that you may be loved by every body.

Though he is rich, he is not happy.

Would to God that we might all be happy!

God forbid that he should succeed!

Would to God it were so! May you be happy!

*Règles.* — 1° Lorsque l'idée exprimée en français se rapporte surtout à la possibilité, à la volonté, au devoir, à la convenance, on emploie le potentiel, c'est-à-dire l'infinitif avec les auxiliaires *may, might, should, would, could*.

2° Avec les verbes *souhaiter, désirer, vouloir, dire* dans le sens *d'ordonner*, on peut traduire le subjonctif français par l'infinitif. — Certains verbes impersonnels se construisent aussi de même en quelques cas: Il faut, il est nécessaire, *it is necessary*. — Il est juste, *it is just, right*. — Il convient, *it is becoming, proper, fit, suitable*. — Il est temps, *it is time*. — Il suffit, *it is sufficient*. — Il est possible, impossible, *it is possible, impossible*. — Il vaut mieux, *it is better*, etc.

3° Les conjonctions: afin que, *that, in order that*; de sorte que, de manière que, *so that, in such a manner that*, se construisent avec *may* et *might*, suivis de l'infinitif.

4° Les conjonctions: de peur que, de crainte que, *lest, for fear*; en cas que, *in case*; supposé que, *suppose that*; à Dieu ne plaise, *God forbid*, se construisent avec *should* suivi de l'infinitif.

5° Les conjonctions: avant que, *before*; jusqu'à ce que, *till, until*; pourvu que, *provided that*, se construisent avec l'indicatif.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Duty (*dū'ti*). Sufficient (*sŭf fīsh'ent*). Once (*wŭns*). However (*how ěv'ēr*). Whatever (*hwŏt ěv'ēr*). Talents (*tāl'ents*). Profit (*prŏf'it*). Becoming (*bē-kŭm'ing*). Suitable (*sŭ'tā bel*). Lest (*lēst*). Until (*ŭn-tīl'*). Provided (*prō vī'ded*). Creditors (*krĕd'ī tĕrz*). Claim (*klām*). Censured (*sĕn'shŏord*). Patience (*pā'-*

*shens*). Silence (*sī'lens*). Unless (*ũn lēs'*). Importuning (*ĩm''põr tũn'ing*). Repeat (*rē pēt'*).

## 85e EXERCICE.

Is it not time that you should learn your lesson? — Which lesson do you wish me to learn? — Whatever lesson you may learn, I tell you that you must study. — Is it necessary that I should write to that man? It is better for you to go and speak to him at his own house. — I wish you to behave as well as your brother. — Is it possible for me to behave as well as he does? Yes, it is possible if you are willing. — Will it be necessary for me to go as far as the merchant's? Yes, it will be. — Is it not just that I should pay my creditors (*créanciers*)? It is but too just. — What time must I be at the store? You must be there at half past six. — I wish you to become more learned than you are. — Tell your brother to do his errand (*commission*), and come back immediately. — Must I start immediately? No, it is better that you should wait a few minutes more. — Is it possible that your father will not arrive to-day? It is not only possible, but even probable. — Do you wish us to remain standing? No, I wish you to sit down. — Will you have them go away? No, I will have them remain. — Whatever the weather may be, we must start; it would have been necessary for us to arrive this evening. — I wish you would pay me as soon as you receive some money. — Should I receive any to-day, I will immediately pay what I owe you. — Do you think I have forgotten what you told me? No, I think of it every day. — Is it not reasonable that he should claim (*réclamer*) his rights (*droit*)? Let him claim them.

Est-il temps que nous nous levions? Oui, il est temps. Où voulez-vous que nous allions aujourd'hui? Il faut que vous restiez à la maison jusqu'à midi.—Dites au domestique qu'il se hâte de faire la commission.—N'est-il pas juste que vous me rendiez le livre que je vous ai prêté? Oui, c'est juste.—Je voudrais que vous fussiez plus attentif à ce qu'on vous dit. — Faut-il que j'attende encore

longtemps? Il faut que vous attendiez encore quelques minutes.—Que voulez-vous? Je veux que l'on m'obéisse. — Quelque chose qu'il fasse, je crains qu'il ne réussisse pas.—Il est impossible que votre père ne soit pas arrivé maintenant.—Il est possible que la pluie l'ait empêché d'arriver plus tôt.—Vous devez être bien fatigué; il est temps que vous vous reposiez. — Quelque difficile que soit cette leçon, il faut que vous l'appreniez.—Vos soeurs sont-elles heureuses? Quelque riches qu'elles soient, elles ne sont pas heureuses.—Est-il temps que nous partions? Non, pas encore.—Est-il juste que les uns travaillent et que les autres ne fassent rien? Non, il faut que tous travaillent. — Je souhaite que vous soyez plus heureux que moi. — Il faut que je vous dise la vérité: vous aimez qu'on vous loue, mais vous n'aimez pas qu'on loue les autres.—Est-il nécessaire que vous alliez à la ville aujourd'hui? Oui, j'ai promis d'y aller.—Je voulais que votre frère vînt avec nous, mais il n'a pas voulu venir. — Quelque riche que soit cet homme, il peut tout perdre en un moment. —Avez-vous vu quelque chose qu'on puisse blâmer dans ma conduite (*conduct*)? Non, je n'y ai rien vu. — Il faut que vous ayez beaucoup de patience. — Que voudriez-vous que je fisse? Je voudrais que vous prissiez plus soin de vos habits.—Il est temps, n'est-ce pas, que nous nous couchions? Oui, certainement. — Faudrait-il que je restasse à la maison? Oui, il le faudrait. — Il y a assez longtemps que vous causez; il est temps que vous vous taisiez. — Dites aux enfants qu'il se taisent. — Je veux qu'ils sachent que je suis leur maître.—Je voudrais que vous m'écoutassiez quand je vous parle. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner avec nous hier? Il a fallu que j'allasse à la ville.—A quelle heure désirez-vous que nous partions? Je désire que vous partiez le plus tôt que vous pourrez. — Faut-il que nous partions tout de suite? Non, il suffira que vous partiez dans deux heures.—C'est assez que nous ayons attendu deux heures. — Quelque belle que soit cette maison, je ne voudrais pas y demeurer.— Il faut que vous vous leviez de meilleure heure que vous

n'avez coutume. — Est-il possible que vous ne connaissiez pas encore ce monsieur?

Ne commencez pas à jouer avant que la cloche sonne. — Vous ne serez jamais punis à moins que vous ne le méritiez. — Je ferai mon thème de manière que vous en soyez content. — Si vous voulez que je vous paie, vous devez attendre que j'aie reçu mon argent. — En cas que vous ne trouviez personne chez moi, vous pouvez venir à mon bureau. — Voulez-vous me prêter ce livre? Je vous le prêterai pourvu que vous en ayez soin. — Quoiqu'il n'ait pas eu tout ce qu'il pouvait désirer, il a toujours été content. — Dépêchez-vous, afin que vous puissiez revenir avant le dîner. — Je ne cesserai pas de vous importuner (*to importune*) que vous ne m'ayez pardonné. — Je vais écrire de nouveau à votre frère, de crainte qu'il n'ait pas reçu ma lettre. — A quelle heure voulez-vous que nous partions? Vous ne partirez pas que vous n'ayez dîné. — Si vous étiez studieux et attentif, je vous assure que vous apprendriez l'anglais en très peu de temps. — A Dieu ne plaise qu'un tel malheur nous arrive jamais! — En cas que nous sortions demain, je vais faire mon devoir ce soir. — Quoique j'eusse écrit la lettre, je ne l'avais pas encore envoyée. — Prenez cette bourse, afin que vous n'ayez pas besoin d'argent. — Voulez-vous rester ici jusqu'à ce que je puisse sortir avec vous? Oui, je le veux bien (*I will*). — A moins que vous ne me prêtiez votre dictionnaire, je ne pourrai finir mon thème. — Veuillez attendre que j'aie fini ma lettre. — Qu'il vienne ou non, nous dînerons à midi. — A Dieu ne plaise que je sois trompé par un ami que j'estime autant que vous! — Quoiqu'il fût malade, il ne cessait pas de travailler. — Si vous aviez étudié davantage, vous auriez pu faire plus de progrès. — Ne venez pas avant que je vous appelle. — Quelque chose que vous disiez, votre frère sera puni s'il le mérite. — Quelle nouvelle y a-t-il? Je viens d'apprendre une grande nouvelle, mais je ne vous la ferai pas connaître, à moins que vous ne me promettiez de n'en pas parler. — Puis-je voir votre père? Il est à se promener dans le jardin; faut-il que j'aille l'appeler? Non, n'y allez pas; je

vais attendre qu'il revienne, si vous croyez qu'il doive revenir bientôt. — Si je vous écris, quand recevrez-vous la lettre? Pourvu que vous écriviez demain matin et que vous mettiez votre lettre à la poste avant 10 heures, je la recevrai après-demain. — Allons! il est temps que nous partions, à moins que nous ne voulions passer la nuit ici. — Qu'il pleure ou qu'il rie, cela m'est égal. — Quoique vous soyez plus vieux que votre frère, vous paraissiez plus jeune. — De crainte qu'ils n'aient pas entendu, je vais répéter (*to repeat*) ce que je viens de dire. — J'aurai fini avant que vous ayez commencé.

## 86<sup>e</sup> LEÇON.

### *L'infinifif.*

Que dois-je faire pour vous plaire?	What must I do to please you?
Il vous suffit de faire votre devoir.	It is sufficient for you to do your duty.
Comment votre ami gagne-t-il sa vie?	How does your friend earn his living?
Il gagne sa vie à travailler.	He earns it by working.
Irons-nous sans être invités?	Shall we go without being invited?
Je ne me soucie pas d'y aller.	I do not care about going there.
Plutôt que de dépenser votre argent, ménagez-le.	Rather than spend your money, save it.
Il joue au lieu d'étudier.	He plays instead of studying.
Je voudrais vous voir avant de partir.	I should like to see you before I go away <i>ou</i> before going away.
Rendez-moi ce livre après l'avoir lu.	Return me that book after reading it.
Après être arrivé, il se reposa.	After coming, — after having come, he rested.
Vous rappelez-vous de m'avoir vu?	Do you remember having seen me?
Je pensais vous avoir vu hier.	I thought I had seen you yesterday.
Je crains d'avoir oublié quelque chose.	I fear (that) I have forgotten something.
J'ai été près de casser ce verre.	I was near breaking that glass.

*Règles.* — 1° Nous avons déjà vu que l'infinifif se rend en anglais par le participe présent quand il est précédé de toute autre



préposition que *to*. — 2° *Pour* se traduit par l'infinitif avec *to*. *Afin de* se rend par *in order to* suivi de l'infinitif. — *Plutôt que de* se construit aussi avec l'infinitif. — 3° *Avant de* se construit en anglais avec l'indicatif. — *Après*, suivi du passé de l'infinitif, se traduit par le participe présent ou par le passé composé du participe: *After speaking, after having spoken*, après avoir parlé. — 4° L'infinitif employé comme sujet de la phrase se traduit souvent par le participe présent. — 5° Le passé de l'infinitif se rend de diverses manières que l'usage apprendra.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Sufficient (*sŭf fîsh'ent*). Rather (*râth'êr*). Prudent (*prōō'dent*). Honor (*ōn'êr*). Humble (*hŭm'bel*). Improve (*îm prōōv'*). Language (*lăng'gwăj*). Authors (*ăth'êrz*). Supped (*sŭpt*). Instead (*în stêd'*). Living (*lîv'îng*).

### 86e EXERCICE.

Shall we have time enough to finish our work? Yes, we shall have more than we want. — Did your cousin write to you before he went away? No, he went away without writing to any one. — Will that boy be prudent enough not to speak of that? Yes, he will. — In order to arrive in time (*à temps*), you must start immediately. — Sir, I have the honor of being your most humble servant. — Hard studying is the best way to improve. — That man will never open his purse, for fear of losing his money. — Why did you break your knife? I broke it after cutting myself. — Is there any means of doing that? I don't see any. — Why don't you write your exercise? Because I have no pen to write it with. — What do you want that box for? I want it to put my books into it. — What are they afraid of? They are afraid not to have done their task in time. — I am very sorry for having made you wait.

---

Étudiez-vous avant de déjeuner? Non, nous n'étudions pas.—Vous sortez sans prendre vos gants.—Au lieu de prendre votre chapeau, vous prenez le mien.—Avez-

vous besoin de ce livre? Oui, j'en ai besoin pour étudier ma leçon d'anglais. — Livre de bons auteurs est le meilleur moyen d'apprendre une langue (*language*).—Vous auriez dû commencer plus tôt afin d'avoir fini maintenant. Pour dire la vérité, j'avais tort.—Je suis fatigué de vous entendre chanter, il serait temps de vous taire.—Voulez-vous me prêter du papier et une plume afin que j'écrive une lettre? Oui, volontiers.—Que faites-vous le soir, après avoir soupé? Nous étudions un peu. — Étudiez-vous longtemps avant de vous coucher? Non, nous étudions seulement quelques minutes.—Cet enfant est-il trop malade pour marcher? Je crois que oui.—Voulez-vous me vendre votre montre? Je vous la donnerais plutôt que de vous la vendre.—Au lieu de passer votre temps à rire et à causer, vous feriez mieux d'étudier.—Avez-vous enfin trouvé votre plume? Je l'ai trouvée après l'avoir cherchée longtemps.—Vous rappelez-vous d'avoir entendu cette voix? Non, je ne me le rappelle pas.—Avant de partir, n'oubliez pas de me donner ce que vous m'avez promis.—J'ai besoin d'un couteau pour couper la viande.—Se lever de bonne heure est bon pour la santé.—Comment se fait-il que vous ne soyez pas fatigué après avoir marché si longtemps?—Qu'avez-vous fait de mon encre? Je m'en suis servi pour écrire mon thème.—Pensez-vous avoir fini votre ouvrage? Oui, je crois l'avoir fini.—Avez-vous répondu à cette lettre? Je ne pouvais pas y répondre sans l'avoir lue.—Il faut que je la lise avant d'y répondre.—Votre frère gagne-t-il sa vie à écrire? Oui, monsieur.—Au lieu de dépenser ainsi votre argent, vous feriez mieux de le donner aux pauvres.—Est-il trop tard pour aller chez votre oncle? Oui, il est trop tard maintenant. — Quel est le meilleur moyen d'apprendre l'anglais? C'est de vivre avec des Anglais. — Qu'avez-vous fait après être revenu de l'école? Nous sommes allés jouer près de la rivière.—Quand aurons-nous le plaisir de vous voir? Bientôt, je l'espère.—Avez-vous assez d'argent pour acheter ce cheval? Oui, nous en avons assez.—Pourquoi répondez-vous avant d'écouter?—Pouvez-vous me prêter votre livre?

Je ne puis vous le prêter avant de l'avoir lu.—Que vous a-t-il dit avant de partir? Il est parti sans rien dire.—Qu'avez-vous fait du livre? Je l'ai vendu après l'avoir lu.—Que faut-il que je fasse pour être estimé? Il faut que vous vous comportiez bien. — Vous rappelez-vous m'avoir rencontré l'année dernière? Non, je ne me le rappelle pas.—Après avoir ri, il arrive souvent que l'on pleure.—Il faut que vous ayez eu peur pour revenir si vite.

## 87<sup>e</sup> LEÇON.

### *Le participe présent.*

Voyant cela, ils s'en allèrent.

Voyant qu'il allait pleuvoir,  
nous nous hâtâmes de revenir.

Pouvez-vous lire en marchant?

— Oui.

On s'instruit en étudiant.

J'ai appris cette nouvelle en venant ici.

En apprenant cette nouvelle...

Je n'aime pas les enfants qui pleurent.

Avez-vous un maître d'écriture? — Oui, nous en avons un.

Aimez-vous le chant de cet oiseau? — Oui, je l'aime.

Jouer ou le jeu fait les délices des enfants.

Apprendre les langues est difficile.

J'ai trouvé votre père qui se promenait dans son jardin.

Pourquoi venez-vous si tard?

Je ne puis l'empêcher de sortir.

Je suis fâché que vous l'ayez fait.

Je doute qu'il soit à la maison.

Je ne puis rien dire sans que vous le sachiez.

Seeing that, they went away.

Seeing that it was going to rain, we made haste to return.

Can you read while walking?

— Yes, I can.

One becomes learned by studying.

I heard that news as I was coming here.

On hearing that news...

I do not like children that cry.

Have you a writing teacher?

— Yes, we have one.

Do you like the singing of that bird? — Yes, I do.

Playing is the delight of children.

The learning of languages is difficult.

I found your father walking in his garden.

What is the reason of your coming so late?

I cannot prevent his going out.

I am sorry for your having done it.

I doubt his being at home.

I can say nothing without your knowing it.

*Règles.* — Nous avons déjà vu plusieurs usages du participe présent. — Il peut s'employer à presque tous les temps avec le verbe être: *I am walking, I was walking, you will be walking...* Il remplace aussi l'infinitif très souvent.

Il reste encore à signaler quelques idiotismes.

1<sup>o</sup> Pour indiquer une action simultanée, *en* avec le participe présent se rend par *while*. — La phrase se rend quelquefois par l'indicatif avec *as*, comme. — *En* indiquant la cause, le moyen, se rend par *by*. — 2<sup>o</sup> Le participe présent peut s'employer comme nom ou comme adjectif. — Comme nom, il entre dans un grand nombre de tournures singulières, impossibles à traduire littéralement en français.

*Remarque.* — Le participe présent, en anglais, peut prendre un régime comme en français.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Difficult (*dif'fī kŭlt*). Reason (*rē'zŭn*). Doubt (*dowt*). Plural (*plōō'rŭl*). Nouns (*nowns*). Singular (*sing'gŭ lēr*). Frightened (*frī'ten de*). Hard-working (*hārd' wēr'k'ing*). Faults (*fālts*). Mistakes (*mīs tāks'*). Difficulty (*dif'fī kŭl tī*). Present (*prēz'ent*), adjectif et nom; present (*prē zēnt'*), verbe. Participle (*pār'tī sīp el*). Infinitive (*in fīn'ī tiv*). Removed (*rēmōōvd'*). Seldom (*sēl'dŭm*). Busy (*bīz'ī*).

### 87<sup>e</sup> EXERCICE.

Do you like reading? Yes, I do. — Are you not tired of the crying of that child? Yes, I am. — I am sorry for your being obliged to wait. — How is the plural of nouns formed in English? It is formed by adding *s* to the singular. — Has the falling of that tree frightened (*effrayer*) you? — What is that man? He is a very hard-working man. — As I went out I saw him hiding (*catcher*) something under his coat. — How did you break your leg? In coming down stairs. — I don't like his looking at me so long. — Here is somebody coming: is it your brother? — How sweet the ringing of that bell is! — What is your brother doing now? He gives all his time to studying. — By doing so he will soon become learned.—Do you know the reason of his being so poor? No, I do not.

Comment avez-vous perdu votre lettre? Je l'ai perdue en courant. — J'ai trouvé les enfants qui jouaient au lieu d'étudier. — Avez-vous rencontré quelqu'un en venant ici? Oui, j'ai rencontré votre cousin. — Cet enfant craignant que son père ne le grondât, n'a pas osé dire la vérité. — Aimez-vous les oiseaux? Oui, j'aime les oiseaux qui chantent. — Comment se forme le participe présent (*present participle*) en anglais? En ajoutant (*to add*) *ing* à l'infinitif, après avoir retranché (*to remove*) *to* — Je ne puis rien faire sans qu'ils le sachent. — Doutant que vous fussiez arrivé, je ne suis pas venu vous voir. — Ces dames chantent-elles en marchant? — Oui, monsieur. — Où avez-vous rencontré mon frère? Je l'ai rencontré en revenant de l'église. — Ne sachant pas où vous demeuriez, je n'ai pu vous écrire. — Qu'avez-vous? Je me suis fait mal en courant. — Je doute que vous soyez capable de porter cette pierre. — Ce chien mange-t-il en courant? Je crois que oui. — Voyant qu'il était déjà tard, nous n'allâmes pas plus loin. — Que faisait votre frère pendant que nous étions à étudier? Il jouait. — Vous arrive-t-il quelquefois de parler en dormant? Cela m'arrive rarement. — Comment avez-vous pu réussir à apprendre l'anglais si vite? En le parlant souvent. — Je vous remercie d'avoir été si bon pour moi. — Doutez-vous que je sois encore votre ami? — En faisant plus attention, vous feriez moins de fautes (*faults, mistakes*). — Entendez-vous cet enfant qui pleure? Oui, il y a longtemps que je l'entends. — En arrivant, j'ai trouvé tout le monde qui riait. — Comment vous êtes-vous cassé la jambe? C'est en tombant. — Est-ce en lisant les journaux que l'on devient savant? Non, certainement. — Aimez-vous la chasse ou la pêche? Je n'aime ni l'une ni l'autre. — Voici vos sœurs qui viennent: les voyez-vous? Oui, je les vois venir et je les entends parler. — Je penserai à cela en m'en allant. — En agissant ainsi vous serez estimé et aimé. — Comment trouvez-vous (*to like*) le chant de cette dame? Je l'aime beaucoup. — Pourquoi m'appellent-ils ainsi? Ils veulent vous parler. — Trouvez-vous quelques difficultés (*difficulty in*) à traduire cet exercice? Non, je ne trouve aucune

difficulté à le traduire. — Êtes-vous si occupé que vous oubliiez le boire et le manger.

## 88<sup>e</sup> LEÇON.

*Le participe passé. — Quelques idiotismes.*

Ayant étudié, je récitai bien.  
Notre devoir étant fini, nous  
allâmes nous promener.

Vous avez des livres bien reliés.

Vous avez la vue courte, n'est-ce pas?

Voici un enfant d'un bon caractère.

Avez-vous entendu dire cela? —  
Oui, je l'ai entendu dire.

J'ai deux lettres d'écrites et il m'en reste encore deux à écrire.

Combien d'argent vous restet-il?

Il ne me reste que 10 dollars.

Je me suis fait faire un habit.

Je me ferai faire un complet comme le vôtre.

Voulez-vous que vos souliers soient nettoyés?

Peut-on m'ouvrir la porte?

Je vais la faire ouvrir, et vous la laisserez ouverte.

Combien y eut-il d'hommes de tués?

Il y en eut 5 de tués et 20 de blessés.

Vous voilà enfin arrivé.

Having studied, I recited well.  
Our task being done, we went walking.

You have well-bound books.

You are short-sighted, are you not?

This is a good-tempered child.

Have you heard that said? —  
Yes, I have.

I have two letters written, and I have two more to write.

How much money have you left?

I have only 10 dollars left.

I have had a coat made.

I will have a suit of clothes like yours made.

Will you have your shoes cleaned?

Can I have the gate opened?

I will have it opened, and you shall leave it open.

How many men were there killed?

There were 5 killed and 20 wounded.

You have arrived at last.

*Remarques.*—Nous avons déjà vu l'emploi du participe passé dans les verbes actifs et passifs. Il reste encore à signaler quelques idiotismes.—On a remarqué, par les exemples précédents, la faculté qu'ont les Anglais de faire des participes en ajoutant *ed* aux substantifs. — Quant aux autres idiotismes, les exemples précédents et suivants suffisent pour en faire comprendre l'usage.



## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Well-bound (*wĕl'bound''*). Short-sighted (*shart' sĭt''-ed*). Good-tempered (*gōōd''tēm'pĕrd*). Gate (*gāt*). Wounded (*wōōn'ded*). Half-worn (*hāf' wōrn''*). Another (*ān ŭth'ēr*). Hump-backed (*hŭmp' bākt''*). Talented (*tāl'en ted*). Red-haired (*rĕd' hārd''*). One-eyed (*wŭn' ĭd''*). Bare-footed (*bār' fōōt''ed*). Distinguished (*dĭs tĭng'gwĭsh't*). Corrected (*kōr rĕk'ted*). Carriage (*kār'āj*). Houses (*how'zez*). Short-sighted (*shart' sĭ''ted*). Bare-headed (*bār' hĕd''ed*). Seamstress (*sēm'-strĕs*).

## 88e EXERCICE.

Being obliged to start, we could not wait for you. — You have half-worn (*to wear, worn*) shoes; it is time that you should buy another pair. — You must not laugh at that poor hump-backedman. — Have you any more money left? I have some left, but very little. — What is that boy? He is a talented, but ill-tempered fellow. — Do you know who that red-haired man is? How much money has your cousin left? He has but a few dollars left. — Have you lost anything? Yes, one of my books. — Is that man one-eyed (*borgne*)? Yes, he is. — Little children like to walk bare-footed (*nu-pieds*). — Is your task finished? No, it is but half done. — This is a most distinguished man, who lives respected by all. — Is your father having a house built (*bâtir*)? Yes, he is. — When had you your exercise corrected? Yesterday.

Notre voiture étant cassée, nous ne pûmes aller plus loin. — Combien y eut-il de maisons de brûlées? Il y en eut 15. — Connaissez-vous ce borgne? Non, je ne le connais pas. — Vous reste-t-il encore de l'argent? Oui, il me reste encore quelques dollars. — N'ayant trouvé personne chez vous, je suis revenu tout de suite. — Avez-vous envie de vous faire faire un manteau? Oui, j'en ai envie. — J'ai un livre tellement déchiré que je ne puis plus m'en servir. — Y a-t-il quelqu'un de tué? Non, il n'y a personne de

tué, mais il y a plusieurs blessés. — Où voulez-vous que l'on porte cette table? Portez-la dans ma chambre. — J'ai une chaise cassée; veuillez m'en donner une meilleure. — Avez-vous fait laver mes mouchoirs? Je les ferai laver demain. — Beaucoup d'Anglais ont les cheveux roux. — Votre frère a-t-il eu le bras cassé? Non. — Avez-vous la vue aussi courte que moi? Je l'ai plus courte que vous. — Combien d'argent reste-t-il à votre frère? Je ne sais pas. — Avez-vous laissé la porte ouverte? Je ne crois pas. — Puis-je faire relier ces livres? Oui, facilement. — Votre frère étant arrivé, nous allons partir. — Pourquoi cet enfant va-t-il nu-pieds? Est-ce qu'il n'a pas de souliers? Il a des souliers, mais il aime mieux marcher nu-pieds. — Combien vous restera-t-il d'argent quand vous aurez payé ce que vous devez? Il ne m'en restera pas beaucoup. — Que voulez-vous que l'on dise à cet homme? Dites-lui qu'on a besoin de lui ici. — Pourquoi sortez-vous nu-tête? Parce que j'ai perdu mon chapeau. — Combien avez-vous d'exercices de traduits? J'en ai 15. — Combien vous en reste-t-il encore à traduire? Il ne m'en reste plus que 10. — Y a-t-il plusieurs feuilles (*leaf*) de déchirées dans votre cahier? Il y a plus de 15 feuilles. — Vous reste-t-il assez d'argent pour acheter un chapeau? Non, il ne m'en reste pas assez. — Connaissez-vous cet homme? Oui, je le connais; c'est un homme estimé de tout le monde. — Son père étant mort, que va-t-il devenir? — Votre frère a-t-il dessein de se faire bâtir une maison? Oui, il en a dessein. — La couturière a-t-elle fait mes robes? Elle n'en a qu'une de faite. — Voulez-vous faire corriger votre thème? Oui, volontiers. — Voilà mon thème fini. — Enfin, nous voici arrivés.

---

## RÉCAPITULATION DE LA DEUXIÈME PARTIE.

*EXERCICE DE PRONONCIATION.*

Whoever (*hōō ěv'ěr*). Allowed (*āl lowd'*). Virtue (*věr'tshōō*). Happened (*hap'pĕn ded*). Proud (*prowd*). Virtuous (*věr'tshōō ũs*). Umbrella (*ũm brĕl'là*). Live (*lĭv*). Die (*dī*). Violin (*vĭ''ō lĭn'*).

Entendez-vous ces Anglais? Je les entends, mais je ne les comprends pas. — Est-ce que vous ne savez pas l'anglais? J'ai commencé à l'apprendre, mais je ne le sais pas encore. — Connaissez-vous ce monsieur? Je le connais bien, mais il ne me connaît pas. — Avez-vous trouvé ma lettre? Je l'ai cherchée partout, mais je n'ai pu la trouver. — Qui vous a donné cette montre? C'est mon oncle. — Le monsieur qui vient de sortir est celui dont je vous ai parlé. — Avez-vous trouvé les deux portefeuilles que vous aviez perdus? Je n'ai trouvé ni l'un ni l'autre. — Est-ce là la dame que nous avons entendue chanter? Oui, c'est elle. — Lequel de ces livres voulez-vous? Je prendrai l'un ou l'autre. — Avez-vous fait tout ce que je vous ai dit de faire? Oui, monsieur. — Avez-vous vu sortir mes deux frères? Oui, je les ai vus sortir tous les deux. — M'avez-vous bien entendu? Oui, monsieur. — Quand votre frère doit-il vous écrire? Il doit m'écrire aussitôt qu'il sera arrivé. — J'avais quelque chose à vous dire, mais je ne me le rappelle plus. — Quand partirez-vous? Nous partirons d'aujourd'hui en huit. — A quelle heure se lève le soleil? Il se lève à 5 heures et demie. — Voici un beau jardin, mais j'en ai vu de plus beaux encore. — Combien de chaises pouvez-vous me prêter? Je ne puis vous en prêter que sept. — Je ne sais ce que mes gants sont devenus; il me faudra en acheter d'autres. — Êtes-vous la personne qui voulait me parler? Oui, je la suis. — L'avez-vous cru quand vous l'avez entendu dire? Non, je ne l'ai pas cru. — Vous paraissez très content de cette affaire, mais moi je ne le suis pas.

Vous fit-on beaucoup de questions? Non, très peu.— Quel que soit l'homme qui a fait cela, il mérite d'être récompensé.—Voulez-vous m'attendre jusqu'à ce que je revienne? Oui, je vous attendrai.—Ce livre se vendra-t-il? Oui, j'espère qu'il se vendra.—Voulez-vous me laisser finir ce que je suis à faire? Non, je ne veux pas. — Vous ne vous êtes pas levé ce matin quand je vous ai appelé. Oui, je me suis levé. — Monsieur, votre fils peut-il sortir avec nous ce soir? Il peut sortir s'il veut, mais il faut qu'il soit rentré avant 8 heures. — Avez-vous déjà entendu chanter cette dame? Oui, je l'ai entendue chanter quelquefois. — Quand vous serez prêt, dites-le-moi. — Vous n'avez pas perdu votre montre, n'est-ce pas? Non, je ne l'ai pas perdue. — Combien vaut ce pupitre? Il peut valoir environ 10 dollars. — Cet homme est-il Anglais? Oui, monsieur. — Il parle si bien français que je le croyais Français. — A qui avez-vous parlé? Je n'ai parlé à personne. — Ne vous ai-je pas promis quelque chose? Non, vous ne m'avez rien promis. — Je croyais vous avoir promis d'aller quelque part avec vous. — Si vous me l'avez promis, je l'ai oublié. — Votre ami a-t-il reçu beaucoup d'argent? Il n'en a guère reçu. — Combien a-t-il reçu? Il n'a reçu que deux dollars. — Attendez-vous des amis ce soir? Oui, j'en attends quelques-uns. — Voulez-vous sortir avec moi? Pourquoi sortez-vous? Je sors pour acheter quelque chose. — Que vous faut-il? Il me faut plusieurs choses. — Que demande cet enfant? Il demande un morceau de pain. — J'ai parlé à l'homme dont le magasin a été brûlé. — Avez-vous dit à mon frère que je l'attendais? Non, j'ai oublié de le lui dire. — Y avait-il longtemps que vous aviez passé par là? Il y avait plusieurs mois. — Pourquoi cet enfant s'en va-t-il? Parce qu'il craint d'être puni.

Quelqu'un vient de sortir, n'est-ce pas? Oui, monsieur. — Qu'est-ce? Je ne sais ce que c'est. — Ne faites pas de bruit de crainte de réveiller votre père. — Avez-vous plus d'argent qu'il ne vous en faut? J'en ai autant qu'il m'en faut, mais pas davantage. — Que disiez-vous? Je ne

disais rien. — Vous défiez-vous de cet avocat? Oui, je m'en défie.—Que d'argent cet homme a dépensé!—Si je ne me trompe pas, c'est aujourd'hui le premier du mois. Vous vous trompez, c'est le trois. — N'avez-vous pas peur que cet homme vous trompe? Non, je le connais; il ne me trompera pas. — On peut jouir de tous les plaisirs que la vertu permet. — Je voudrais bien savoir pourquoi cet homme fait tant de bruit. — Voulez-vous me prêter votre violon (*violin*)? Je vous le prêterai pourvu que vous me le rendiez ce soir. — Quand partirons-nous? Nous ne partirons pas avant d'avoir dîné. — N'aimez-vous pas votre frère? Oui, je l'aime. — Pourquoi avez-vous acheté ce livre? Je l'ai acheté parce que je veux apprendre l'anglais. — Avez-vous appris quelque nouvelle? Je n'en ai appris aucune. — Votre père dort-il encore? Je crois que oui. — N'aviez-vous pas lu les œuvres de Boileau? Oui, certainement, je les avais lues. — Pourriez-vous me rendre ce service? Oui, volontiers. — Y aura-t-il un concert ce soir? Oui, il peut se faire qu'il y en ait un. — Comment voulez-vous que votre pardessus soit fait? Comme celui que vous m'avez déjà fait.

Me donnerez-vous quelque chose de beau, si je fais votre ouvrage? Oui, je vous donnerai un beau portefeuille. — Combien de plumes avez-vous cassées? J'en ai cassé six. — Est-ce que la servante ne vous parlait pas de moi quand je l'ai appelée? Non, elle me parlait de son cousin. — Jean, ne déchirez pas mon livre. — Je ne le déchirerai pas. — Quel âge avait votre sœur quand elle est venue dans ce pays? Elle avait dix ans et demi. — Votre frère craint qu'il ne soit trop tard pour aller à l'église; qu'en pensez-vous? Je ne pense pas qu'il soit trop tard. — Pourquoi mes amis sont-ils partis sans moi? Ils vous ont attendu jusqu'à une heure, et voyant que vous n'arriviez pas, ils sont partis. — J'ai une question à vous faire. — Qu'avez-vous à me demander? — Cet homme me doit plus qu'il n'a le moyen de me payer. — Je dois dîner demain chez un de mes amis. — Je vous conseille de vous défier de cet homme. — Je vous remercie de votre conseil (*advice*). — Nous vous attendions hier; pourquoi n'êtes-

vous pas venus? Il nous a fallu rester à la maison pour recevoir quelques amis que nous attendions. — Quand partirez-vous? Nous attendrons le beau temps. — Nous partirons aussitôt que votre sœur sera arrivée. — Que cherchiez-vous? Voici ce que je cherchais. — Où l'avez-vous trouvé? Je l'ai trouvé sous la table. — Il y a longtemps que vous me faites attendre, je ne puis vous attendre plus longtemps. — Que vous est-il arrivé? Vous le saurez bientôt. — Avez-vous appris ce qui est arrivé? Non, je n'ai rien appris. — Est-ce la seule chanson que vous sachiez? Oui, c'est la seule.

Faut-il que nous achetions plus d'une livre de beurre? Oui, nous aurons besoin de deux livres. — N'êtes-vous pas fâché d'avoir fait cela? Oui, je le suis. — Qu'avez-vous promis à cet homme? Je ne lui ai rien promis. — Les élèves écoutent-ils le maître d'anglais? Oui, ceux qui sont sages l'écoutent. — Quand allez-vous à la ville? J'ai dessein d'y aller la semaine prochaine. — Au lieu de parler, écoutez ce que dit le maître. — Quelqu'un nous aidera-t-il? Non, personne de nous aidera. — Que disait l'avocat? Il ne disait rien de bon. — Tous les deux allèrent-ils à l'école? Oui, tous les deux y allèrent. — Quelque richesse que vous ayez, vous ne devez pas être fier (*proud*). — Connaissez-vous un homme aussi méchant que ce forgeron? Non, je n'en connais pas. — Que dit-il de vous? Quoi qu'il en dise, je n'ai pas peur. — Croit-on que la chose soit bien difficile! Personne ne le croit.

Y a-t-il de bonnes pommes dans ce jardin? Oui, il y en a de très bonnes. — Pourquoi votre domestique ne se dépêche-t-il pas davantage? C'est qu'il est paresseux. — Qui fait pleurer ces petits enfants? — Vous ne serez pas puni pourvu que vous ayez fini votre ouvrage de bonne heure. — Que faut-il faire pour être heureux? Il faut être vertueux. — Combien y a-t-il de temps que ces Anglais sont dans notre pays? Ils sont arrivés, je crois, il y a six mois. Voulez-vous me donner mon chapeau, afin que je puisse sortir tout de suite? Le voici. — Pourquoi ces enfants n'approchent-ils pas? Ont-ils peur? — Le maître



vous fait-il apprendre vos leçons par cœur? Oui, il nous les fait apprendre par cœur. — Mon ami ne veut pas aller à la ville, de peur de rencontrer l'un de ses créanciers. — Espérez-vous recevoir une lettre aujourd'hui?

Je voudrais que cette maison fût à moi. — Vous ne pensez pas à ce que vous dites, n'est-ce pas? — Que votre frère s'en aille vite, car il va pleuvoir bientôt. — Qu'elle le dise ou non, je n'en crois rien. — Votre père n'est-il pas à déjeuner? Non, il est sorti il y a quelques minutes. — Doutez-vous encore que je sois votre ami? Non, je n'en doute plus. — Déjeunons. — Combien se vendent les œufs? Ils se vendent 20 sous la douzaine. — Dépensez-vous moins que votre frère? Moins vous dépenserez, plus vous économiserez. — Je partirai demain pour New-York, mais je serai de retour dans quinze jours, et alors j'irai vous voir. — Quelque riche que soit cet homme, il peut tout perdre en un moment. — Cette maison doit-elle se vendre? Voulez-vous l'acheter? — Où faut-il que je sois à 8 heures? Il faut que vous soyez au magasin. — Le fera-t-il sans que nous le voulions? Je crois que oui. — Quelle espèce de fruit est-ce? Comment appelle-t-on ce fruit? Je ne me rappelle plus le nom. — Je crois qu'on le nomme ainsi. — Votre père est-il déjà arrivé? Non, pas encore, mais j'espère qu'il arrivera aujourd'hui. — Qu'avez-vous fait aujourd'hui? Je n'ai encore rien fait. — Que venez-vous d'écrire? Je viens d'écrire un billet. — Lequel de ces livres préférez-vous? Je préfère celui-là. — Êtes-vous venu seul? Non, je suis venu avec mes sœurs. — Avez-vous écrit à votre frère? Je lui ai écrit, mais il ne m'a pas répondu. — Cet enfant a-t-il été récompensé? Au lieu d'être récompensé, il a été puni. — Pourquoi a-t-il été puni? Parce qu'il n'avait pas fait son devoir. — Qui s'est servi de mon chapeau? Personne ne s'en est servi, car personne n'a osé s'en servir.

Avez-vous reçu la lettre que vous attendiez? Oui, je viens de la recevoir. — Qui vous a fait rire? C'est mon frère. — Vous convient-il de lire de pareils livres? — Cet homme n'est pas si à plaindre que vous le pensez. — Qu'est-ce qui vous a empêché de sortir avec nous? C'est

l'ouvrage que j'avais à faire. — Combien de temps vous ont duré ces gants? Ils m'ont duré deux mois. — Combien vous faudra-t-il de papier? Il ne m'en faudra que quelques feuilles. — Y a-t-il longtemps que votre ami vous a quitté? Il m'a quitté il y a quinze jours. — Ne laissez monter personne à ma chambre. — Si vous voulez que je sois bon pour vous, soyez-le pour moi. — Avez-vous pu faire chanter cet enfant? Non, je n'ai pas pu. — Quels gants préférez-vous, des gants de soie ou de chevreau? Je préfère des gants de soie. — L'avez-vous promis ou non? Je ne l'ai pas promis. — On disait que M. C... était mort, mais nous avons appris qu'il vit encore. — Vous m'avez trompé une fois, mais je vous assure que vous ne me tromperez pas une seconde fois. — Quoique cet homme ne se plaigne pas, tout le monde le plaint. — Ne désirez-vous pas que vos enfants vous obéissent? Je désire qu'ils m'obéissent et qu'ils obéissent à leurs maîtres. — Pensez-vous que ces messieurs comptent sur moi? Je sais qu'ils comptent sur vous. — Votre maître vous gronderait-il si vous ne faisiez pas votre devoir? Non, mais il serait fâché.

Avez-vous dépensé tout votre argent? Non, je n'ai pas tout dépensé. — Combien vous reste-t-il encore? Il me reste encore 5 dollars. — Avez-vous assez d'argent pour payer le pharmacien (*druggist*)? Je crois que oui. — Ne sortez pas sans prendre votre parapluie, car je pense qu'il va pleuvoir.

Quel âge avez-vous? J'ai à peine 18 ans. — Quel âge a votre frère? Il a environ vingt et un ans. — Mais il est plus vieux que vous? Sans doute. — Comme vous êtes plus grand, je pensais que vous étiez plus âgé. — Non, il a trois ans de plus que moi.

Comprenez-vous le français? Je ne le comprends pas encore, mais je l'apprends. — Où devez-vous aller ce matin après déjeuner? Je dois aller au magasin. — Jusqu'à quelle heure êtes-vous resté chez l'avocat? J'y suis resté jusqu'à onze heures du soir.

Vivez bien, afin que vous puissiez mourir heureux.

---

## TROISIÈME PARTIE

## LES LOCUTIONS ET IDIOTISMES DU LANGAGE ORDINAIRE.

89<sup>e</sup> LEÇON.*Salutations. — Civilités. — Parenté.*

Bonjour.	Good morning, — good day.
Bonsoir.	Good evening, — good night.
Monsieur. — Madame. — Mademoiselle.	Sir. — Madam. — Miss.
Ce monsieur. — Cette dame. — Cette demoiselle.	This gentleman. — This lady. — This young lady.
Je vous souhaite le bonjour, — le bonsoir.	I wish you, I bid you, good morning, — good evening.
Je vous salue.	I wish you, — I bid you good-bye.
J'ai l'honneur de vous saluer.	{ I present my respects to you. I have the honor to bid you good day, — good-bye, — adieu.
Vous êtes le bienvenu.	You are welcome.
Comment vous portez-vous?	{ How are you? How do you do?
Très bien, je vous remercie, et vous?	Very well, thank you, and you?
Comment se porte-t-on chez vous?	How are they at home?
J'ai bien des compliments à vous faire de la part de ma mère.	I have many compliments for you from my mother.
Je suis bien aise, — heureux, — charmé d'avoir de ses nouvelles.	I am glad, — happy, — delighted to hear from her.
<i>S'informer de la santé de quelqu'un.</i>	<i>To inquire about one's health.</i>
Je vous prie de présenter mes compliments, — mes respects à votre frère.	Pray, present my compliments, — my respects to your brother.
Adieu! — Au revoir.	Adieu! Good-bye! — Till I see you again.
Excusez-moi. — Vous m'excuserez...	Excuse me. — Pardon me...

Je vous demande pardon.  
Asseyez-vous, s'il vous plaît.

Ayez la bonté de...  
Faites-moi le plaisir de, —  
veuillez...

Merci, merci.

Qu'y a-t-il à votre service?  
(Que voulez-vous)?

Bien obligé. — Je vous suis  
bien obligé.

*Être obligé à quelqu'un de quel-  
que chose.*

*Être redevable à quelqu'un de  
quelque chose.*

*Avoir des obligations à quel-  
qu'un.*

Que je vous ai d'obligations!

N'en parlez pas, je vous prie.  
Cela ne vaut pas la peine d'en  
parler.

*Faire une visite. — Passer chez  
quelqu'un.*

*Présenter à...*

*Connaitre. — Faire la connais-  
sance de quelqu'un.*

Permettez, monsieur, que je  
vous présente M. G...

Je suis charmé de faire votre  
connaissance.

Une connaissance. — Un ami.  
— Un parent.

Les parents (père et mère).

*Marié (donner en mariage).*

*Épouser quelqu'un, — se marier  
avec...*

*Être marié. — Se marier.*

Votre frère est-il marié? —  
Non, mais il va se marier; il  
épouse mademoiselle C...

I beg your pardon.

Sit down, if you please, ou Sit  
down, please.

Have the goodness to...

Be so kind as to...

Do me the favor to ou of...

Oblige me by...

Please... (*avec l'infinif sans  
préposition*).

I thank you, thank you. —  
Many thanks to you.

What is your pleasure?

(What can I do for you?)

I am much obliged to you.

*To be obliged to somebody for  
something.*

*To be indebted to somebody for  
something.*

*To be under obligations to some  
one...*

How many obligations I am  
under to you!\*

Don't mention it, I beg.

It is not worth mentioning.

*To pay a visit. — To call on  
some one.*

*To introduce. — To present to...*

*To know, — to be acquainted. —*

*To become acquainted with  
some one...*

Allow me, sir, to introduce Mr.  
G... to you.

I am delighted to become ac-  
quainted with you.

An acquaintance. — A friend.  
— A relation.

The parents.

*To give in marriage.*

*To marry somebody.*

*To be married. — To get mar-  
ried.*

Is your brother married? — No,  
but he is going to be married;  
he will marry Miss C...

\* On dit mieux: *How much I am obliged to you!*

## VOCABULAIRE.

*Parenté.*

Père, *father*.  
 Mère, *mother*.  
 Fils, *son*.  
 Fille, *daughter*.  
 Grand-père, *grand-father*.  
 Grand'mère, *grand-mother*.  
 Frère, *brother*.  
 Soeur, *sister*.  
 L'aîné, *the eldest*.  
 Le cadet, *the younger son*.  
 Oncle, *uncle*.  
 Tante, *aunt*.  
 Neveu, *nephew*.  
 Nièce, *niece*.  
 Cousin, *cousin*.  
 Cousine, (*female*) *cousin*.  
 Mariage, *marriage*.

*Parenté.*

Noces, *wedding*.  
 Le marié, *the bridegroom*.  
 La mariée, *the bride*.  
 Le mari, *the husband*.  
 La femme, *the wife*.  
 Beau-père, *father-in-law, step-father*.  
 Belle-mère, *mother-in-law, step-mother*.  
 Gendre, *son-in-law*.  
 Bru, *daughter-in-law*.  
 Belle-soeur, *sister-in-law*.  
 Beau-frère, *brother-in-law*.  
 Parrain, *god-father*.  
 Marraine, *god-mother*.  
 Filleul, *god-son*.  
 Filleule, *god-daughter*.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Madam (*măd ũm*). Evening (*ěv'nĭng*). Morning (*mărn'ĭng*). Lady (*lă'dĭ*). Bid (*bĭd*). Good-bye (*gōōd' bĭ'*). I present (*ĭ prĕ zĕnt'*). Respects (*rĕ spĕkts'*). The honor (*thĕ ōn'ēr*). Adieu (*ă dŭ'*). Welcome (*wĕl'kŭm*). Compliments (*kōm'plĭ ments*). Delighted (*dĕ lĭ'ted*). Inquire (*ĭn kwĭr'*). Health (*hĕlth*). Excuse me (*ĕks-kŭz' mĕ*). Pardon (*păr'dŭn*). Indebted (*ĭn dĕl'ed*). Obligations (*ōb lĭ gā'shŭnz*). Mention (*mĕn'shŭn*). Introduce (*ĭn'trō dŭs'*). Acquaintance (*ăk kwănt'ens*). Relation (*rĕ lă'shŭn*). Marriage (*măr'rĭj*). Married (*măr'rĕd*). Marry (*măr'rĭ*). Father (*fă'thĕr*). Mother (*mŭth'ēr*). Son (*sŭn*). Daughter (*dă'tĕr*). Grand-father (*grănd'fă'thĕr*). Grand-mother (*grănd'mŭth'ēr*). Brother (*brŭth'ēr*). Sister (*sĭs'tĕr*). Younger (*yŭng'gĕr*). Uncle (*ŭnk'el*). Aunt (*ănt*). Nephew (*nĕf'ŭ*); en Angleterre: *nĕv'ŭ*). Niece (*nĕs*). Cousin (*kŭz'en*). Female (*fĕ'măl*). Wedding (*wĕd'dĭng*). Bridegroom (*brĭd'grōōm''*). Bride (*brĭd*). Husband (*hŭz'bŭnd*).

The wife (*thũ wif*). Father-in-law (*fä'thēr in la''*), le père de ma femme, le père de mon mari. Step-father (*stěp'fä''thēr*), le second mari de ma mère. Mother-in-law (*mũth'ēr in la''*), la mère de ma femme, la mère de mon mari. Step-mother (*stěp'mũth''ēr*), la seconde femme de mon père. Sister-in-law (*sīs'tēr in la''*). Brother-in-law (*brũth'ēr in la''*). God-father (*göd'fä''thēr*). God-mother (*göd'mũth''ēr*). God-son (*göd'sũn''*). God-daughter (*göd'da''tēr*). Affair (*äf fâr'*).

### 89e EXERCICE.

Comment vous portez-vous ce matin? Très bien, je vous remercie, et vous? Je me porte bien, comme à l'ordinaire.—J'en suis bien aise.—Comment se porte votre père? Assez bien.—Y a-t-il longtemps que vous avez eu des nouvelles de votre frère? Nous en avons eu la semaine dernière.—Il se portait bien quand il nous a écrit.—J'ai des compliments à vous faire de sa part.—Veuillez lui dire que je lui suis très obligé.—Connaissez-vous M. L...? Non, je ne le connais pas, mais je serai charmé de faire sa connaissance.—Comment vous êtes-vous porté depuis que j'ai eu le plaisir de vous voir? Très bien, monsieur.—Est-ce que tout le monde se porte bien chez vous? Oui, monsieur.—Quelles nouvelles? On dit que mademoiselle... doit se marier? Quand ont lieu les noces? La semaine prochaine.—Monsieur, faites-moi le plaisir de passer chez moi; je voudrais vous parler d'une affaire.—Faites-nous le plaisir de souper avec nous ce soir.—Vous me faites beaucoup d'honneur.—Excusez-moi, je vous prie; il faut que je retourne à la maison de bonne heure.—Madame, je vous souhaite le bonsoir.—Au revoir.

N. B. — Nous laissons au maître et à l'élève le soin de développer cet exercice ainsi que tous les autres de cette troisième partie. Avec toutes les tournures et les expressions apprises dans chaque leçon, il sera facile de construire des phrases nouvelles. Plus cet exercice sera développé et multiplié, plus les progrès de l'élève seront sûrs et rapides.



*Les vocabulaires que nous donnons dans cette troisième partie, ont pour but de familiariser l'élève avec les termes usuels de la conversation. Ils doivent être appris par cœur, et les mots qu'ils renferment doivent entrer dans les phrases nouvelles que l'on peut construire.*

*On comprend que nous n'avons pu faire entrer dans nos leçons et nos vocabulaires tous les termes et les tours du langage ordinaire. Il restera toujours beaucoup à apprendre par l'étude des livres anglais et par la conversation anglaise.*

## 90<sup>e</sup> LEÇON.

*La santé. — La maladie. — Le corps humain.*

Être bien portant.

Une personne en santé, forte.

Une personne faible, malade.

Avoir l'air bien, — malade.

Vous avez l'air malade.

Sentir, — avoir une douleur.

Se sentir bien, — indisposé.

Je ne me sens pas bien.

Je me sens un peu indisposé.

*Tomber malade.*

*Rendre malade.*

Qu'est-ce qui vous rend malade?

*Souffrir.*

De quoi souffrez-vous?

Je souffre du pied.

Depuis quand souffrez-vous?

Qu'avez-vous?

*Faire mal.* — Qu'est-ce qui vous fait mal?

La tête vous fait-elle mal?

*Faire mal à.* — Vous me faites mal au doigt. — Vous faites mal à votre frère.

J'ai mal à la tête, — aux dents.

To be well.

A healthy person.

A sickly person.

To look well, — sick.

You look sick.

To feel a pain.

To feel well, — indisposed, unwell.

I don't feel well.

I feel rather indisposed, unwell.

To fall sick.

To make sick.

What makes you sick?

To suffer, to feel a pain, to feel ill, to be ill.

Where do you feel a pain?

I feel a pain in my foot.

How long have you been ill?

} What is the matter with you?

} What ails you?

To pain, to ache. — What pains you?

Does your head ache?

To hurt. — You hurt my finger.

— You hurt your brother.

I have a headache, — the toothache.

*Arracher. — Arracher, — tirer une dent.*

Vous feriez mieux de vous faire arracher cette dent.

J'ai mal au cœur.

J'ai une douleur au côté.

J'ai mal au pied.

J'ai la figure enflée.

*Avoir la fièvre, — le frisson.*

Ma fièvre a cessé, — la fièvre m'a laissé.

La fièvre m'a repris.

*Empirer. — La maladie empirer.*

*Avoir le rhume, — être enrhumé.*

J'ai un rhume de cerveau.

Vous avez un rhume de poitrine.

*S'enrhumer.*

Où vous êtes-vous enrhumé?

La toux. — Vous avez une mauvaise toux.

*Saigner. — Égratigner.*

Je me suis égratigné le doigt, voyez comme il saigne.

*La tête me tourne.*

*Se trouver mal, tomber en faiblesse, s'évanouir.*

Elle s'évanouit à cette nouvelle.

Je me trouve mal.

*Se sentir mieux. — Je me sens mieux.*

*Se rétablir, revenir d'une maladie.*

Pensez-vous qu'il se rétablisse? *Guérir.*

Ce remède guérit la fièvre.

*Guérir, — se guérir.*

Il est malade, mais il guérira.

*Mourir d'une maladie.*

Il est mort d'apoplexie.

Un malade, — un mort.

*To pull. — To draw a tooth.*

You had better have that tooth drawn.

I have a stomachache.

I have a pain in my side.

I have a sore foot.

My foot is sore.

My face is swollen.

*To have a fever, — a chill.*

My fever has gone.

My fever has returned.

*To get worse. — The sickness is getting worse.*

*To have a cold.*

I have a cold in my head.

You have a cold on your chest.

*To catch cold.*

Where did you catch cold?

The cough. — You have a bad cough.

*To bleed. — To scratch.*

I have scratched my finger, see how it bleeds, — it is bleeding.

*I am giddy, — my head swims.*

*To faint.*

She fainted at that news.

I feel faint, — I am fainting.

*To feel better. — I feel better.*

*To recover.*

Do you think he will recover?

*To cure.*

That remedy cures a fever.

*To recover, — to be cured.*

He is ill, but he will recover, — he will be cured.

*To die of a disease.*

He died of apoplexy.

A sick person, — a dead person.

## VOCABULAIRE.

## LE CORPS HUMAIN.

Corps, <i>body</i> .	Épaule, <i>shoulder</i> .
Membre, <i>limb</i> .	Bras, <i>arm</i> .
Tête, <i>head</i> .	Coude, <i>elbow</i> .
Cheveux, <i>hair</i> .	Poignet, <i>wrist</i> .
Visage, <i>face</i> .	Main, <i>hand</i> .
Front, <i>forehead</i> .	Doigt, <i>finger</i> .
Oeil, les yeux, <i>the eye, eyes</i> .	Pouce, <i>thumb</i> .
Sourcils, <i>eyebrows</i> .	Ongles, <i>nails</i> .
Paupière, <i>eye-lid</i> .	Poing, <i>fist</i> .
Nez, <i>nose</i> .	Dos, <i>back</i> .
Narines, <i>nostrils</i> .	Reins, <i>loins</i> .
Joue, <i>cheek</i> .	Côté, <i>side</i> .
Lèvre, <i>lip</i> .	Genou, <i>knee</i> .
Bouche, <i>mouth</i> .	Jambe, <i>leg</i> .
Dent, <i>tooth</i> .	Cuisse, <i>thigh</i> .
Gencives, <i>gums</i> .	Cheville du pied, <i>ankle</i> .
Palais, <i>palate</i> .	Pied, <i>foot</i> .
Menton, <i>chin</i> .	Talon, <i>heel</i> .
Gorge, gosier, <i>throat</i> .	Orteil, doigt du pied, <i>toe</i> .
Cou, <i>neck</i> .	Peau, <i>skin</i> .
Oreille, <i>ear</i> .	Os, <i>bone</i> .
Tempe, <i>temple</i> .	Sang, <i>blood</i> .

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Healthy (*hěłth'i*). Sickly (*sik'li*). Unwell (*ün wěł'*). Ails (*ālz*). Ache (*āk*). Pull (*pōōl*). Tooth (*tōōth*). Drawn (*drān*). Stomachache (*stūm'ūk āk''*). Swollen (*swō'len*). Fever (*fě'vēr*). Chill (*tshīl*). Worse (*wěrs*). Chest (*tshěst*). Catch (*kātsh*). Cough (*kaf*). Bleed (*blēd*). Scratch (*skrātsh*). Giddy (*gīd'dī*). Faint (*fānt*). Recover (*rēkūv'ēr*). Cure (*kūr*). Remedy (*rēm'e dī*). Disease (*dīz ēz'*). Apoplexy (*āp'pō plēk sī*). Dead (*děd*). Body (*bōd'i*). Limb (*līm*). Forehead (*fōr'ěd*). Eyebrows (*i'browz''*). Eye-lid (*i'lid*). Nose (*nōz*). Nostrils (*nōs'trelz*). Gums (*gūmz*). Palate (*pāl'et*). Chin (*tshīn*). Throat (*thrōt*). Temple (*tēm'pel*). Shoulder (*shōl'dēr*). Elbow (*ělbō*). Wrist (*rīst*). Hand (*hānd*). Finger (*fīng'gēr*). Nails (*nālz*). Fist (*fīst*). Back (*bāk*). Loins (*loinz*). Knee (*nē*).

Thigh (*thī*). Ankle (*äng'kel*). Foot (*fōöt*). Heel (*hēl*). Toe (*tō*). Skin (*skin*). Bone (*bōn*). Blood (*blūd*). Hasten (*hās'en*). Extracted (*ēks trāk'ted*). Indisposed (*in'dīs pōzd'*).

## 90e EXERCICE.

Je viens d'apprendre que vous êtes malade. C'est vrai, je ne me sens pas bien depuis hier. — Qu'avez-vous? J'ai mal à la tête et j'éprouve une douleur au côté. — Souffrez-vous beaucoup? Non, pas encore, mais je crains que la maladie n'empire. — Vous avez la figure enflée, avez-vous mal aux dents? Oui, j'y ai mal. — Hâtez-vous de faire extraire la dent qui vous fait mal. — Comment vous trouvez-vous aujourd'hui? Je me sens mieux qu'hier. — Vous serez bientôt guéri. — Votre sœur est-elle rétablie? Non, la fièvre l'a reprise hier. — Voulez-vous sortir avec moi ce soir? Non, je ne veux pas sortir de peur de m'enrhumer. — Vous n'avez pas l'air bien. — En effet, je suis un peu indisposé; j'ai un rhume de cerveau qui me rend malade. — Ne connaissez-vous pas de remède pour guérir le rhume? — Avez-vous eu des nouvelles du malade? Je viens d'apprendre qu'il est plus mal. — Le médecin a-t-il encore quelques espérances? Je ne saurais dire, etc. (*Voir l'observation qui se trouve à la fin de l'exercice précédent.*)

## 91e LEÇON.

*L'âge. — La nationalité. — Le caractère. — L'extérieur. — La profession.*

Quel est ce monsieur? (qui est-il?)	Who is this gentleman?
Comment s'appelle-t-il? — quel est son nom?	What is his name?
Il s'appelle, — son nom est...	His name is...
De quel pays êtes-vous?	What is your nationality?
Je suis Français, — Anglais...	I am a Frenchman, — an Englishman.

Quel est cet homme? (qu'est-il?  
quel est son caractère, sa profession, etc.?)

C'est un honnête homme. —

C'est un ivrogne.

Quelle est sa profession?

C'est un marchand, — un cultivateur, un avocat.

Quel âge avez-vous? — J'ai quinze ans.

Vous êtes grand pour votre âge.

Vous ne paraissez pas, — vous n'avez pas l'air si âgé.

Quel âge me donnez-vous? — me donneriez-vous?

Vous ne pouvez avoir plus de trente ans.

Je ne vous donnerais pas plus de trente ans.

En quelle année êtes-vous né? — En 1902.

A quel âge est-il mort? — Il est mort à l'âge de 48 ans.

*Grandir.*

Cet enfant a grandi beaucoup en peu de temps.

*Vieillir.* — Vieillir (paraître vieux).

Vous ne vieillissez pas.

*Changer.* — *Être changé.*

*Reconnaître.*

Cet homme est tellement changé que je n'ai pu le reconnaître.

*Ressembler.*

Cet enfant ressemble à son père.

*Avoir l'air de.* — *Avoir mine.*

Quelle mine ai-je?

Vous avez l'air d'un médecin.

Un homme de bonne mine.

Des gens de mauvaise mine.

*Avoir une pauvre mine.*

Un homme bien élevé.

*Avoir de l'esprit, — des ressources, — des talents.*

What is that man?

He is an honest man. — He is a drunkard.

What is his trade, — business, — profession?

He is a merchant, a farmer, — a lawyer.

How old are you? — I am fifteen (years old).

You are tall for your age.

You don't look so old.

How old do you think I am?

You cannot be more than thirty.

I should not think you were more than thirty.

In what year were you born? — In 1902.

How old was he when he died? — He was 48 years old when he died.

*To grow,* — *to grow tall.*

This child has grown very fast in a short time.

*To grow old.* — *To look old.*

You do not look old.

*To change, to alter.* — *To be altered.*

*To recognize.*

That man is so much altered that I could not recognize him.

*To resemble, to look like.*

This child resembles his father.

*To look like.* — *To appear.*

How do I look?

You look like a physician.

A good-looking man.

Bad-looking people ou folks.

*To have a poor appearance.*

A well-educated man.

*To be witty,* — *smart, clever,* — *talented.*

Cet enfant a le front large et  
la tête grosse.

Comment était-il habillé?

Il était habillé en noir.

Quel est cet homme en habit  
bleu, qui a une barbe grise?

Quelle taille avez-vous?

J'ai 4 pieds 8 pouces.

Avoir une bonne vue.

Avoir la vue courte. — Porter  
des lunettes.

Un aveugle.

That child has a large forehead  
and a big head.

How was he dressed?

He was dressed in black.

Who is that gray-bearded man  
in the blue coat?

What is your height? — how  
tall are you?

I am 4 feet 8 inches.

To have good sight.

To be short-sighted. — To wear  
spectacles, — glasses.

A blind man.

## VOCABULAIRE.

### LA NATIONALITÉ.

Canadien français, *French-  
Canadian.*

Americain, *American.*

Allemand, *German.*

Indien, sauvage, *Indian.*

Juif, *Jew.*

Un Chinois, *a Chinaman.*

Un Irlandais, *an Irishman.*

Un Écossais, *a Scotchman.*

Un Anglais, *an Englishman.*

### LES PROFESSIONS ET MÉTIERS.

Évêque, *bishop.*

Prêtre, *priest.*

Curé, *parish priest.*

Ecclésiastique, *clergyman.*

Avocat, *lawyer, barrister.*

Médecin, *physician, doctor.*

Notaire, *notary.*

Instituteur, *teacher.*

Maître d'école, *schoolmaster.*

Boulangier, *baker.*

Cordonnier, *shoemaker.*

Tailleur, *tailor.*

Couturière, *dress-maker.*

Blanchisseuse, *washerwoman,  
laundress.*

Imprimeur, *printer.*

Libraire, *bookseller.*

Maçon, *mason.*

Forgeron, *blacksmith.*

Orfèvre, *goldsmith, silversmith.*

Menuisier, *joiner.*

Charpentier, *carpenter.*

Épicier, *grocer.*

Boucher, *butcher.*

Charretier, *carter, driver.*

Musicien, *musician.*

Peintre, *painter.*

Orateur, *orator, etc.*

### LES ÂGES.

Enfant, *child.*

Jeune homme, *a young man, a  
youth, a lad.*

Jeune femme, *a young woman.*

Garçon (non marié), *a bache-  
lor.*

Fille (non mariée), *a maid, ou  
spinster.*

Vieillard, *an old man.*

Vieille femme, *an old woman.*



## LES QUALITÉS ET DÉFAUTS.

Grand, <i>tall</i> .	Modeste, <i>modest</i> .
Petit, <i>small, little</i> .	Fier, orgueilleux, <i>proud, haughty</i> .
Gras, <i>fat</i> .	Timide, <i>bashful</i> .
Maigre, <i>lean, thin</i> .	Aveugle, <i>blind</i> .
Fort, <i>strong</i> .	Muet, <i>dumb</i> .
Faible, <i>weak</i> .	Sourd, <i>deaf</i> .
Gros et gras, <i>stout</i> .	Boiteux, <i>lame</i> .
Gros, <i>big, large</i> .	Borgne, <i>one-eyed</i> .
Beau, <i>handsome</i> .	Bossu, <i>hunch-backed</i> .
Laid, <i>ugly</i> .	Manchot, <i>one-armed</i> .
Aimable, <i>amiable</i> .	Gaucher, <i>left-handed</i> .
Fin, <i>cunning</i> .	Chauve, <i>bald</i> .
Spirituel, <i>witty</i> .	
Sot, <i>silly, foolish</i> .	

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Nationality (*nă'shŭn ăl'i ti*). An honest man (*ăn ôn'est măn*). Drunkard (*drŭng'kêrd*). Profession (*prô-fêsh'ŭn*). Grown (*grôn*). Change (*tshānj*). Altered (*ăl'têrd*). Recognize (*rêk'ôg nîz*). Resemble (*rê zêm'-bel*). Appear (*ăp pēr'*). Good-looking (*gôod''lôok'ing*). Folks (*fôks*). Bad-looking (*băd''lôok'ing*). Appearance (*ăp pēr'ens*). Well-educated (*wêl''êd'yôô kă ted*). Witty (*wîl'ti*). Smart (*smărt*). Clever (*klêv'êr*). Talented (*tăl'en ted*). Dressed (*drêst*). Gray-bearded (*gră'-bêr''ded*). Blue (*blôô*). Height (*hît*). Inches (*în'tshez*). Short-sighted (*shărt'si''ted*). Wear (*wâr*). Spectacles (*spêk'tă kelz*). Blind (*blînd*). French-Canadian (*frêntsh'kă nă'di ŭn*). American (*ă mēr'i kŭn*). German (*jêr'mŭn*). Indian (*în'di ŭn*). Jew (*jôô*). A Chinaman (*ŭ tshî'nă mŭn*). Irishman (*i'rîsh mŭn*). Scotchman (*skôtsh'mŭn*). Bishop (*bîsh'ŭp*). Printer (*prînt'êr*). Bookseller (*bôok'sêl''lêr*). Parish (*păr'ish*). Clergyman (*klêr'jî mŭn*). Barrister (*bărr'îs têr*). Physician (*fî zîsh'ŭn*). Schoolmaster (*skôol'măs''têr*). Baker (*bă'kêr*). Shoemaker (*shôô'mă''kêr*). Tailor (*tă'lêr*). Dress-maker (*drês'mă''kêr*). Washerwoman (*wôsh'êr wôôm''ŭn*). Laundress (*lăn'drês*). Mason

(*mā'sūn*). Blacksmith (*blāk'smīth*). Goldsmith (*gōld'smīth*). Silversmith (*sīl'vēr smīth*). Joiner (*joī'nēr*). Carpenter (*kūr'pen tēr*). Grocer (*grō'sēr*). Butcher (*boōt'tshēr*). Musician (*mū zīsh'ūn*). Driver (*drī'vēr*). Painter (*pān'tēr*). Orator (*ōr'à tēr*). Youth (*yōōth*). Bachelor (*bātsh'e lēr*). Spinster (*spīns'tēr*). Tall (*tal*). Small (*smal*). Little (*lit'tel*). Fat (*fāt*). Lean (*lēn*). Thin (*thīn*). Strong (*strōng*), sans *gue*. Weak (*wēk*). Stout (*stowt*). Handsome (*hān'sūm*). Ugly (*ūg'li*). Amiable (*ā'mī ā bel*). Cunning (*kūn'nīng*). Silly (*sīl'li*). Foolish (*fōōl'ish*). Modest (*mōd'est*). Haughty (*hā'tī*). Bashful (*bāsh'fōōl*). Dumb (*dūm*). Deaf (*dēf*). Lame (*lām*). One-eyed (*wūn''ī'de*). Hunch-backed (*hūntsh'bākt''*). One-armed (*wūn''ürmd'*). Left-handed (*lēft'hān''ded*). Bald (*bald*). Younger (*yūng'gēr*). Considerably (*kōn sīd'ēr ā blī*). Chauffeur (*shō'fēr* ou *shō fēr'*).

#### 91e EXERCICE.

Pourriez-vous me dire quel est ce monsieur? — C'est M.... — Est-il avocat? Non, il est médecin. — Savez-vous mon âge? Vous n'avez pas plus de 25 ans. — Je vous demande pardon, j'ai plus de trente ans. — Vous avez l'air plus jeune que vous ne l'êtes; on ne vous donnerait pas trente ans. — Il me semble que vous avez vieilli beaucoup depuis l'année dernière. — Vous êtes tellement changé, que je n'ai pu vous reconnaître. — Ce jeune homme est-il votre frère? Non, il est mon cousin. — S'il n'est pas votre frère, il vous ressemble beaucoup. — Connaissez-vous cet homme à la longue barbe? Non, je ne le connais pas. — Votre frère a bien grandi depuis que je l'ai vu. — Est-il encore bon enfant? — Vous avez mauvaise mine aujourd'hui; qu'avez-vous? C'est que je suis malade. — Ce musicien a beaucoup d'esprit, mais il a plus d'orgueil que d'esprit. — Qu'est devenu votre beau-frère? Il est devenu chauffeur (*chauffeur*). — Ce jeune homme est modeste, quoiqu'il ait des talents.

---

92<sup>e</sup> LEÇON.*Les sentiments de l'âme.**Aimer.*Aimez-vous votre mère? — Oui,  
je l'aime.Il faut aimer ses amis et chérir  
ses parents.

Je n'aime pas l'hiver.

Lequel aimez-vous le mieux?

Vous aimez la musique, n'est-ce  
pas?*Vouloir du bien.*

Il me veut du bien.

*En vouloir, — vouloir du mal*  
à...

Je sais qu'il m'en veut.

*Plaire.*

Ce livre vous plaît-il?

Oui, il me plaît beaucoup.

Il plaît beaucoup à mon frère.

Il me plaît d'agir ainsi.

S'il me plaît,—s'il vous plaît...

Donnez-moi l'argent, s'il vous  
plaît.*Se plaire à...*

Il se plaît à lire.

Comment vous plaisez-vous ici?

Éprouver du plaisir, — de la  
peine.*Faire plaisir.*

Vous lui faites grand plaisir.

*Faire de la peine.*Vous ne savez pas combien cela  
me fait de la peine.Avez-vous fait de la peine à cet  
homme?

Non, je ne lui en ai pas fait.

*To like, to love, to be fond of.*

Do you love your mother? —

Yes, I do, — I do love her.

We should like our friends and  
love our relatives.

I don't like winter.

Which do you like best?

You are fond of music, are you  
not?*To wish well, to wish happiness.*He wishes me well, — happi-  
ness.*To wish harm.**To have, to bear, a grudge*  
*against some one, to owe*  
*some one a grudge.*I know he has a grudge against  
me.*To please.*

Does this book please you?

Are you pleased with that  
book?Yes, I am very well pleased  
with it.

My brother is delighted with it.

I am pleased to do so.

If I please, — if you please.

Give me the money, please.

*To like, — to delight in, — to*  
*enjoy one's self.*

He delights in reading.

How do you enjoy yourself  
here?To feel pleasure, — pain, grief,  
sorrow.*To please, to oblige some one.*

You please him very much.

*To grieve, to hurt some one's*  
*feelings.*You don't know how much  
that grieves me.Did you hurt that man's feel-  
ings?

No, I did not.

*Affliger. — Être affligé.*

Cela m'afflige beaucoup. —  
J'en suis tout à fait affligé.

*Être fâché.*

Je suis fâché d'apprendre cette  
nouvelle; oui, j'en suis fâché.

Je suis fâché contre vous.

*Fâcher. — Mettre en colère.*

Qu'est-ce qui vous fâche?

*Se fâcher, se mettre en colère.*

Ne vous fâchez pas contre moi.

*Inquiéter.*

Cette nouvelle m'inquiète.

*S'inquiéter, être inquiet.*

Pourquoi vous inquiétez-vous?

Ne vous inquiétez pas.

*S'impatisenter.*

Ne vous impatientez pas de  
cela.

*Être étonné, — surpris.*

*S'étonner.*

Je m'étonne de vos manières.

Je m'étonne qu'il ne soit pas  
arrivé.

*S'amuser.*

*S'égayer. — Egayer.*

*S'ennuyer.*

Je m'ennuie ici.

Je m'ennuie de vivre à la cam-  
pagne.

*Se soucier. — Je me soucie...*

Je ne me soucie ni de le voir  
ni de l'entendre.

Je ne me soucie pas qu'il  
vienne.

*Avoir l'air. — Il a l'air gai. —  
triste.*

To grieve. — To be afflicted,  
grieved.

It grieves me very much. — I  
am quite grieved, afflicted  
at it.

To be sorry, to be angry, —  
vexed.

I am sorry to hear that news,  
yes, I am sorry about it.

I am angry with you.

To make angry. — To put out  
of temper, humor.

What makes you angry, — puts  
you out of humor?

To be, to get angry.

Don't be angry with me.

To make uneasy.

That news makes me uneasy.

To be uneasy, to fret, to trouble  
one's self.

Why do you fret, — are you  
uneasy?

Don't be uneasy. — Don't trou-  
ble yourself.

To grow impatient, to fret.

Do not fret about that.

To be astonished, — surprised.

To be astonished, to wonder.

I wonder at your manners.

I wonder why *ou* that he has  
not arrived.

To amuse, to enjoy one's self, to  
find amusement, to spend time  
in.

To make one's self merry. — To  
make merry.

To be, to get tired, weary, —  
to feel lonesome.

I feel lonesome here.

I am tired of living in the  
country.

To care. — I had rather...

I don't care about seeing or  
hearing him.

I had rather he would not  
come.

To look. — He looks gay, —  
sad, dull.

Vous avez l'air de mauvaise  
humeur.

Ils ont l'air de bonne humeur.

*Faire bonne mine, — mauvaise  
mine.*

Cet homme fait mauvaise mine  
à ceux qui vont le voir.

Plaindre. — Avoir pitié, com-  
passion de...

Ayons compassion des pauvres.

*Effrayer, faire peur. — S'effrayer.*  
L'aboïement de ce chien m'ef-  
fraie.

You look, you seem to be an-  
gry, cross, in a bad humor.

They appear to be in a good  
humor. — They look pleased.

*To look pleased with some one,  
— to look displeased with, —  
cross at some one.*

That man looks cross at those  
who call on him.

To pity. — To have pity, com-  
passion on...

Let us have compassion on the  
poor.

*To frighten. — To be frightened.*

The barking of that dog fright-  
ens me.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Fond (*fōnd*). Relatives (*rĕl'ā tivz*). Harm (*härm*).  
To bear (*tōō bĕr*). Grudge (*grŭdj*). Against (*ā gĕnst'*).  
Grief (*grĕf*). Grieve (*grĕv*). Feelings (*fĕ'lĭngz*).  
Grieved (*grĕvd*). Afflicted (*āflĭk'ted*). Sorry (*sōr'ĭ*).  
Angry (*āng'grĭ*). Vexed (*vĕkst*). Humor (*hŭ'mĕr*).  
Uneasy (*ŭn ē'zĭ*). Fret (*frĕt*). Trouble (*trŭb'el*).  
Impatient (*ĭm pā'shent*). Astonished (*ās tōn'ĭsht*). To  
wonder (*wŭn'dĕr*). Surprised (*sĕr prĭzd'*). Manners  
(*mān'nĕrz*). Merry (*mĕr'ĭ*). Weary (*wĕ'rĭ*). Lone-  
some (*lōn'sŭm*). Rather (*rāth'ĕr*). Dull (*dŭl*). Dis-  
pleased (*dĭs plĕzd'*). Pity (*pĭt'ĭ*). Compassion (*kōm-  
pāsh'ŭn*). Frightened (*frĭ'ten de*). Frightens (*frĭ'tenz*).  
Looked (*lōokt*). Contrary (*kōn'trā rĭ*).

#### 92e EXERCICE.

Vous avez l'air de bonne humeur aujourd'hui, j'en suis  
bien aise. — Hier, vous m'avez fait mauvaise mine quand  
je vous ai parlé. — Mon domestique venait de me fâcher.  
— Pourquoi vous fâchez-vous ainsi? Vous avez tort. —  
Vous aviez l'air si fâché que vous m'avez fait peur. —  
Voulez-vous me faire le plaisir de recevoir ce présent?  
Vous êtes trop bon. — Cette montre vous plaît-elle? Oui,

elle me plaît beaucoup. Vous avez l'air de vous ennuyer ici. — Au contraire, je m'y plais beaucoup. — Pourquoi vous fâchez-vous contre moi? Je n'ai rien fait pour vous fâcher. — Je pensais vous faire plaisir. — Vous avez l'air inquiet. J'ai raison de l'être. — Qu'est-ce qui vous inquiète? C'est une nouvelle que je viens d'apprendre. — Cette nouvelle vous surprend-elle? Pour moi (*as for me*), je n'en suis pas surpris.

### 93<sup>e</sup> LEÇON.

*La nourriture. — Les aliments. — La table.*

J'ai faim. — J'ai grand'faim.

Vous avez bon appétit.

J'ai bien soif. — Donnez-moi à boire. — La chaleur m'altère.

Donnez-moi un verre d'eau.

*Verser.*

*Verser à boire.* — Versez-moi à boire.

*Se mettre à table.*

*Prendre du thé, — du café.*

Prenez-vous du thé ou du café?

Votre thé est-il assez sucré?

*Sucrer.* — Sucrez votre thé.

Vous offrirai-je...?

Souhaitez-vous }  
Prendrez-vous } de la soupe?  
Voulez-vous }

Vous servirai-je du bœuf?

Je vous en demanderai, j'en prendrai un peu.

Comment le trouvez-vous?

Je le trouve excellent.

Ce pâté est excellent.

*Cuire, faire cuire.* — Bien cuit.  
— Peu cuit.

Ce morceau est-il bien cuit?

De la viande fraîche, — salée

I am hungry. — I am very hungry.

You have a good appetite.

I am very thirsty. — Give me something to drink. — The heat makes me thirsty.

Give me a glass, a drink of water.

*To shed, to pour out.*

*To pour out a drink.* — Pour me out a drink.

*To sit down to table.*

*To take, to drink tea. — coffee.*

Do you drink tea or coffee?

Is your tea sweet enough?

*To put sugar in, to sweeten.* — Sweeten your tea.

May I offer you? — Shall I offer you...?

{ Do you choose to have any soup?

{ Will you have some soup?

Shall I help you to some beef?

**I will thank you or I will** trouble you for a little.

How do you like it?

I like it very much.

That pie is excellent.

*To cook.* — Well done. — Rare, underdone.

Is that piece well done?

Fresh, — salt meat.



Du rôti, du bouilli. — Tendre.

Une amande douce. — Une pomme sure.

Vous servirai-je une tranche de bouilli?

Voulez-vous me passer le pain, s'il vous plaît?

Goûter. — Avez-vous goûté ce sirop?

Sentir.

Ce rôti a bon goût, — sent bon.

Il a goût de fumée.

Il sent l'ail.

Se rassasier. — Se désaltérer.

Je ne puis me rassasier.

Être rassasié. — Être désaltéré.

Jeûner. — Être à jeun.

Je suis encore à jeun.

Déjeuner. — Dîner. — Souper. — prendre le thé.

Voulez-vous rester à dîner avec nous?

Mettre la table, — la nappe.

Une table de six couverts.

Roast, — boiled meat. — Tender.

A sweet almond. — A sour apple.

Shall I help you to a slice of boiled meat?

Will you pass me the bread, if you please?

To taste. — Have you tasted that syrup?

To smell.

That roast meat tastes good, — smells good.

It tastes smoky.

It smells of garlic.

To satisfy one's self. — To quench one's thirst.

I cannot satisfy myself.

To be satisfied. — To have one's thirst quenched.

To fast. — To be fasting.

I have not eaten ou had breakfast yet.

To breakfast, to take breakfast.

— To dine, to take dinner. —

To take supper, — tea.

Will you stop and dine with us?

To set the table, — to lay the cloth.

A table for six persons, — covers for six.

## VOCABULAIRE.

### LA TABLE.

Table, *table*.

Nappe, *table-cloth*.

Serviette, *table-napkin*.

Couvert, *cover*.

Couteau, *knife*.

Fourchette, *fork*.

Cuiller, *spoon*.

Cuillerée, *spoonful*.

Assiette, *plate*.

Plat, *dish*.

Carafe, *decanter*.

Théière, *tea-pot*.

Cafetière, *coffee-pot*.

Pot au lait, *milk-pot*.

Sucrier, *sugar-bowl*.

Tasse, *cup*.

Soucoupe, *saucer*.

Bouteille de vin, *a bottle of wine*.

Bouteille à vin, *the wine-bottle*.

### LES ALIMENTS.

Nourriture, *food*.

Vivres, *victuals*.

Pain, *bread, loaf*.

Veau, *veal*.

Mouton, *mutton*.

Lard, *pore, pork*.

Un morceau, *a bit, a piece.*

Une bouchée, *a mouthful.*

Mie, *crumb.*

Croûte, *crust.*

Rôti, *roast.*

Miettes, *crumbs.*

Bouillon, *broth.*

Soupe au riz, *rice-soup.*

Soupe aux pois, *pea-soup.*

Viande, *meat.*

Du gras, *fat.*

Du maigre, *lean.*

Une tranche, *a slice.*

Vin, *wine.*

Bière, *beer.*

Vinaigre, *vinegar.*

Huile, *oil.*

Côtelette de mouton, de porc,  
*mutton, pork chop.*

Jambon, *ham.*

Pâté, tourte, *pie.*

Volaille, *fowl.*

Poulet, *chicken.*

Dindon, *turkey.*

Une cuisse, une aile, *a leg, a wing.*

Salade, *salad.*

Légumes, *vegetables.*

Marinades, *pickles.*

Dessert, *dessert.*

Sauce, *sauce, gravy.*

Hachis, *hash, minced meat.*

Bœuf, *beef.*

Bifteck, *beefsteak.*

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Hungry (*hŭng'grī*). Appetite (*ăp'pe tīt*). Thirsty (*thīrs'ti*). To pour out (*tōō pōr out*). Coffee (*kōf'fē*). Sweeten (*swē'ten*). Choose (*tshōōz*). Soup (*sōōp*). Pie (*pī*). Excellent (*čks'el ent*). Rare (*rār*). Underdone (*ŭn'dēr dūn'*). Roast (*rōst*). Boiled (*boil'de*). Tasted (*tās'ted*). Syrup (*sīr'ŭp*). Smoky (*smō'kī*). Garlic (*gār'lik*). Satisfy (*săt'is fī*). Quench (*kwēntsh*). Fast (*făst*). Dinner (*dīn'ēr*). Covers (*kŭv'erz*). Tablecloth (*tā'bel klōth''*). Napkin (*năp'kīn*). Fork (*fark*). Spoonful (*spōōn'fōōl*). Decanter (*dē kănt'ēr*). Tea-pot (*tē' pōt''*). Coffee-pot (*kōf'ē pōt''*). Milk-pot (*mīlk' pōt''*). Sugar-bowl (*shōōg'ēr bōl''*). Saucer (*sŭ'ser*). Wine-bottle (*wīn' bōl'el*). Food (*fōōd*). Victuals (*vīt'elz*). Bit (*bīt*). Mouthful (*mowth'fōōl*). Crumb (*krŭm*). Crust (*krŭst*). Crumbs (*krŭmz*). Broth (*brōth*). Rice (*rīs*). Pea-soup (*pē' sōōp''*). Veal (*vēl*). Mutton (*mŭt'ten*). Pork (*park*). Chop (*tshōp*). Fowl (*fowl*). Chicken (*tshīk'en*). Turkey (*tēr'kī*). Wing (*wīng*), sans queue. Salad (*săl'ed*). Vegetables (*věj'ē tā belz*). Pickles (*pīk'elz*). Slice (*slīs*). Beer (*bēr*). Vinegar (*vīn'ē gēr*).

Dessert (*dě zěr't*). Sauce (*sas*). Gravy (*grā'vī*). Hash (*hăsh*). Minced (*mīnst*). Beefsteak (*bēf'stāk''*).

## 93e EXERCICE.

Comment vous portez-vous ce matin? Très bien, je vous remercie.—Je suis heureux de vous voir.—Voulez-vous prendre une tasse de café? Non, je vous remercie, je n'aime pas le café.—Alors, vous prendrez un verre de vin.—Comment trouvez-vous ce vin? Je le trouve excellent.—Voulez-vous me faire le plaisir de me donner un morceau de pain? En voulez-vous beaucoup? Non, peu.—Vous servirai-je du bouilli? Non, je prendrai une aile ou une cuisse de poulet. — Votre bifteck est-il bien cuit? Oui, monsieur. — Alors, j'en prendrai une tranche. — Comment trouvez-vous ce mouton? Je le trouve assez bon. — Votre café est-il sucré? Je prendrai encore une cuillerée de sucre. — Avez-vous goûté à cette bière? Oui, j'y ai goûté. Veuillez me passer un morceau de pain. — Avez-vous assez mangé? Oui, j'ai bien mangé.—Lequel préférez-vous, un verre d'eau ou un verre de lait? Je prendrai un verre de lait.—Comment trouvez-vous cette soupe? Je ne la trouve pas bonne; mais depuis que j'ai perdu l'appétit, je ne trouve rien de bon.—Que vous offrirai-je, une aile de poulet? Je vous demanderai une cuisse, s'il vous plaît.—Le poulet est-il tendre? Il est très bon. — Veuillez me passer la carafe d'eau, s'il vous plaît.

## 94e LEÇON.

*L'habillement. — La toilette.*

*Porter des habits,*  
Quels vêtements porte-t-il?  
*Se porter.*  
Les habits d'hiver ne se portent  
pas en été.  
*User. — Un habit usé.*  
*Mettre. — Ôter.*  
*Mettre à l'envers, — à l'endroit.*

*To wear clothes.*  
What garments does he wear?  
*To be worn.*  
Winter clothes are not worn in  
summer.  
*To wear out.*—A worn-out coat.  
*To put on.*—To take off.  
*To put on a coat wrong side*  
*out, right side out.*

Avez-vous mis votre habit neuf?  
 Vous avez mis votre habit à  
 l'envers.

Ôtez vos gants.

Se chausser, mettre ses sou-  
 liers.

*Essayer un habit.*

*Aller bien.*

Cet habit me va-t-il bien?

Oui, il vous va bien, mais les  
 manches sont trop larges.

Essayez ces souliers. — Ils ne  
 me vont pas bien, ils sont  
 trop justes.

*Changer d'habit.*

Voulez-vous changer d'habits?

*Mouiller. — Mouillé.*

*Sécher. — Faire sécher. — Met-  
 tre sécher.*

Mes souliers sont tout mouillés.

Ôtez-les et mettez-les sécher  
 près du feu.

*Net, propre. — Sale. — Du lin-  
 ge propre ou blanc.*

*Nettoyer. — Salir.*

Prenez garde de salir vos gants.

*Brosser.*

Voulez-vous faire brosser votre  
 chapeau?

*Essuyer. —* Essuyez-vous les  
 mains.

*Faire faire. — Faire raccommo-  
 der.*

Vous faites-vous faire un habit?

Non, je fais raccommoder mon  
 vieux.

*Teindre. — Faire teindre.*

*Faire teindre en noir, — en  
 rouge.*

J'ai fait teindre mon chapeau  
 en noir.

*Durer.*

Ce drap durera bien.

Combien de temps cet habit  
 vous a-t-il duré? — Il m'a  
 duré un an.

Cette couleur ne dure pas: elle  
 change vite.

Have you put on your new coat?

You have put on your coat  
 wrong side *ou* inside out.

Take off your gloves.

To put on one's shoes.

To try on a coat.

To fit.

Does that coat fit me?

Yes, it fits you, but the sleeves  
 are too wide.

Try on those shoes.—They don't  
 fit me, they are too tight.

To change one's coat.

Will you change your clothes?

To wet.—Wet.

To dry.—To get, to have dried.  
 —To put to dry.

My shoes are quite wet.

Take them off, and put them to  
 dry near the fire.

Clean.—Dirty.—Clean linen.

To clean.—To dirty, to soil.

Take care not to soil your  
 gloves.

*To brush.*

Will you have your hat  
 brushed?

*To wipe. —* Wipe your hands.

*To have, ou get, made. — To  
 have, ou get, mended.*

Are you getting a coat made?

No, I am getting my old one  
 mended.

*To dye. — To get dyed.*

*To get, to have dyed* black,—red.

I have had my hat dyed black.

*To last, to wear well, to stand.*

That cloth will wear well.

How long has that coat lasted  
 you? — It has lasted me a  
 year.

That color is not a fast one;  
 it fades, passes away, soon.

Bleu.—Vert.—Jaune.—Rouge.  
—Rose clair.—Brun clair.—  
Rose foncé.

J'aime beaucoup le bleu clair.  
*Se raser.* — *Se faire raser.*

Bien mis. — Avoir une mise  
élégante.  
*Aller nu-tête,* — *nu-pieds.*

Blue.—Green.—Yellow.—Red.  
—Light pink.—Light brown.  
—Dark pink.

I like light blue very much.  
*To shave one's self.* — *To get  
shaved.*

Well-dressed. — To have an  
elegant dress.  
*To go bareheaded,*—*barefooted.*

## VOCABULAIRE.

## L'HABILLEMENT.

Chemise, *shirt*.  
Caleçon, *drawers*.  
Culotte, pantalon, *trousers*,  
*breeches, pants*.

Bretelles, *braces, suspenders*.

Cravate, *cravat, necktie*.

Gilet, *waistcoat, vest*.

Manches, *sleeves*.

Faux col, *collar*.

Manchettes, *cuffs*.

Poches, *pockets*.

Boutons, boutonnières, *buttons*,  
*button-holes*.

Pardessus, paletot, *overcoat*.

Pardessus imperméable, *rain-  
coat*.

Pelisse, *fur coat, pelisse*.

Redingote, *frock-coat*.

Jaquette, *a cutaway*.

Veston, *jacket, sack-coat*.

Habit, *dress-coat*.

Robe de nuit, *night-dress, night-  
gown*.

Un habillement, habit complet,  
*a suit of clothes*.

Souliers, *shoes*.

Bas, *stockings*.

Cirage, *shoe-polish*.

Peigne, *comb*.

Brosse à dents, *tooth-brush*.

Cure-dents, *tooth-pick*.

Savon, *soap*.

Serviette, essuie-mains, *towel*.

Chandail, *sweater*.

Robe de chambre, *dressing-  
gown*.

## (POUR FEMMES.)

Chemise, *chemise*.

Jupon, *petticoat*.

Corset, *corset*.

Jupe, *skirt*.

Châle, *shawl*.

Chapeau, *hat*.

Voile, *veil*.

Eventail, *fan*.

## LES ÉTOFFES.

Etoffe, *stuff, cloth*.

Drap, *cloth*.

Toile, linge, *linen*.

Calicot, *calico*.

Mousseline, *muslin*.

Velours, *velvet*.

Soie, *silk*.

Batiste, *cambric*.

Flanelle, *flannel*.

Coton, *cotton*.

Fil, *thread*.

Laine, *wool*.

Laine filée, *worsted*.

Etoffe en laine, *woolen cloth*.

Ruban, *ribbon*.

Dentelle, *lace*.

Ruban de coton, *tape*.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Garments (*gär'ments*). Worn (*wörn*). Off (*öf*). Inside (*in'sid''*). Sleeves (*slēvz*). Dried (*drī'de*). Dirty (*dēr'ti*). Soil (*soil*). Brushed (*brúsh't*). Mended (*mēn'ded*). Dyed (*dīd*). Fades (*fād'z*). Green (*grēn*). Yellow (*yēl'lō*). Pink (*pīngk*). Shaved (*shāv'de*). Elegant (*ēl'e gūnt*). Bareheaded (*bār'hēd''ed*). Barefooted (*bār'fōōt''ed*). Shirt (*shīrt*). Drawers (*drā'ēr'z*). Trousers (*trōw'zērs*). Breeches (*brīts'hē'ez*). Pants (*pānts*). Braces (*brā'sez*). Suspenders (*sūs pēn'dēr'z*). Cravat (*krā vāt'*). Necktie (*nēk'ti''*). Waistcoat (*wāst-kōt''*). Vest (*vēst*). Collar (*kōl'lēr*). Cuffs (*kūfs*). Pockets (*pōk'ets*). Buttons (*būt'tenz*). Button-holes (*būt'ten hōl'z''*). Overcoat (*ō'vēr kōt''*). Raincoat (*rān-kōt''*). Pelisse (*pe lēs'*). Frock-coat (*frōk' kōt''*). Cut-away (*kūt'à wā''*). Jacket (*jāk'et*). Sack-coat (*sāk' kōt''*). Dress-coat (*drēs'kōt''*). Night-dress (*nīt' drēs''*). Night-gown (*nīt' gown''*). Shoe-polish (*shōō' pōl''ish*). Comb (*kōm*). Tooth-brush (*tōōth' brūsh''*). Tooth-pick (*tōōth' pīck''*). Towel (*tow'el*). Sweater (*swēt'ēr*). Dressing-gown (*drēs'īng gown''*). Chemise (*she mēs'*). Petticoat (*pēt'ti kōt''*). Corset (*kar'sēt*). Skirt (*skērt*). Shawl (*shal*). Veil (*vāl*). Fan (*fān*). Stuff (*stūf*). Calico (*kāl'i kō*). Muslin (*mūz'len*). Velvet (*vēl'vet*). Cambrie (*kām'brīk*). Flannel (*flān'nēl*). Cotton (*kōt'en*). Thread (*thrēd*). Wool (*wōōl*). Worsted (*wōōs'ted* ou *wōōrs'ted*). Ribbon (*rib'ūn*). Lace (*lās*). Tape (*tāp*). Stockings (*stōk'īngz*). Washed (*wōsh't*). Seamstress (*sēm'strēs*). Forgot (*fōr gōt'*). Forgetting (*fōr-gēt'tīng*).

## 94e EXERCICE.

Hâtez-vous de mettre votre habit, nous allons sortir. — Pourquoi ôtez-vous ces souliers? Parce qu'ils me font mal aux pieds, ils sont trop justes. — Votre habit est bien usé;



vous auriez besoin d'un neuf. — Voulez-vous essayer celui-ci? Comment me va-t-il? Il vous fait très bien. — Vos bas sont mouillés, il faut que vous les changiez, de peur de vous enrhummer. — Je n'ai plus de linge propre: dites à la blanchisseuse de m'apporter le linge que j'ai fait laver. — Donnez-moi, s'il vous plaît, votre habit. — Faites sécher mon chapeau. — Quels habits portez-vous en été? Je porte des habits blancs; c'est la couleur que j'aime le mieux; les habits noirs sont trop chauds. — Ce chapeau vous va-t-il bien? Non, il ne me va pas; il est trop grand. — Avez-vous fait raccommoder mes souliers? J'ai oublié de les porter chez le cordonnier. — Pourquoi sortez-vous nu-tête? J'oubliais de prendre mon chapeau. — La couturière est-elle venue? Non, elle n'est pas encore venue.

## 95<sup>e</sup> LEÇON.

### *La demeure. — Le logement.*

*Demeurer. — Demeure.*

Où demeurez-vous? — Je demeure chez mon père.

Je demeure à Montréal, rue Saint-Jacques, no 3600.

*Loger, (prendre son logement).*

Où logez-vous? — Je loge à l'hôtel.

*Louer (prendre à loyer).*

J'ai loué un appartement.

*Louer (donner en louage).*

Maison à louer. — Maison à vendre.

Avez-vous des chambres à louer?

Premier, second, etc., étage.

Chambre de devant, — de derrière.

*Donner sur.*

Ma chambre est au premier étage, sur le devant de la maison.

*To live, to dwell. — Dwelling-place, house.*

Where do you live? — I live at my father's.

I live in Montreal, at 3600 St. James Street.

*To lodge, to take one's lodging.*

Where do you board? — I board at the hotel.

*To hire. — To rent.*

I have hired (rented) an apartment, a room.

*To let. — To rent.*

*House to let. — House for sale.*

Have you any rooms to let?

First, second, etc. floor, story.

Front-room, — back-room.

*To look on, upon. — To open into.*

My room is on the first floor, at the front of the house.

Elle donne sur le jardin, — sur  
la rue.

La porte donne sur le corridor.

*Tenir maison.*

*Être en pension.*

Tenez-vous maison?

Non, je suis en pension.

Entretien.

*Occuper un appartement.*

*Déménager.*

Y a-t-il longtemps que vous  
occupez cet appartement?

J'ai déménagé la semaine der-  
nière.

*Être à l'aise.*—*Être mal à l'aise.*

*Être à l'étroit.*

Êtes-vous à votre aise dans  
cette pension?

Nous sommes à l'étroit dans  
cette chambre.

Meubles. — Chambre meublée,  
garnie.

Une chaise commode.

*Faire le lit, — le feu.*

*Balayer le plancher.*

*Allumer. — S'allumer.*

*Allumer le feu. — Chauffer,*  
*faire chauffer.*

*Allumer la chandelle.*

Cette chandelle ne veut pas  
s'allumer.

*Éteindre.*

Éteignez la chandelle.

Le vent a éteint la chandelle.

Le feu s'éteint.

*Mettre à clef. — Fermer à clef.*

La porte est-elle fermée?—Oui,  
je viens de la fermer (à clef).

*Mettre à la porte.*

It looks out on the garden, —  
on the street.

The door opens into the gallery,  
passage.

*To keep house.*

To board, to be, to live in a  
boarding-house.

Do you keep house?

No, I live in a boarding-house,  
I board.

*Living.*

To occupy, to live in an apart-  
ment.

*To move, to remove.*

Have you been long in this  
apartment?

I moved last week.

*To be comfortable. — To be un-  
comfortable.*

*To be too close.*

Are you comfortable in that  
boarding-house?

It is too close in this room.

Furniture.—A furnished room.

A comfortable chair.

*To make the bed, — the fire.*

*To sweep the floor.*

*To light. — To kindle.*

*To kindle ou light the fire. —  
To warm.*

*To light the candle.*

That candle won't light.

*To put out.*

Put out the candle.

The wind blew the candle out.

The fire is going out.

*To lock.*

Is the door locked? — Yes, I  
have just locked it.

*To turn out of doors.*

## VOCABULAIRE.

## LA MAISON.

Salon, <i>parlor, drawing-room.</i>	Corridor, <i>passage, gallery.</i>
Salle à manger, <i>dining-room.</i>	Escalier, <i>stairs, stair-case.</i>
Cuisine, <i>kitchen.</i>	Cave, <i>cellar.</i>
Chambre à coucher, <i>bed-room.</i>	Grenier, <i>garret.</i>

## LES MEUBLES.

Miroir, <i>looking-glass.</i>	Chandelier, <i>candlestick.</i>
Tableaux, portraits, <i>pictures, portraits.</i>	Lampe, <i>lamp.</i>
Bibliothèque, <i>book-case, library.</i>	Suspension électrique, <i>electric fixture.</i>
Armoire, <i>cupboard.</i>	Poêle, <i>stove.</i>
Tapis, <i>carpet.</i>	Pincettes, <i>tongs.</i>
Malle, <i>trunk.</i>	Tisonnier, <i>poker.</i>
Commode, <i>bureau, chest of</i>	Pelle, <i>shovel.</i>
Banc, <i>bench, form.</i> [drawers.]	Casserole, <i>saucepan.</i>
Chaise, <i>chair.</i>	Anse, <i>manche, handle.</i>
Fauteuil, <i>arm-chair.</i>	Cruche, <i>pitcher, jar.</i>
Tabouret, <i>stool.</i>	Panier, <i>basket.</i>
Sofa, <i>sofa.</i>	Balai, <i>broom.</i>
Piano, <i>piano.</i>	Phonographie, <i>phonograph.</i>
Bureau, <i>bureau, writing-table.</i>	Appareil de T. S. F., <i>radio.</i>
Tiroirs, <i>drawers.</i>	

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Dwelling-place (*dvēl'ing plās''*). Lodging (*lōdj'ing*).  
 Boarding (*bōrd'ing*). The hotel (*thũ hō tēl'*). Hire  
 (*hī'ēr*). Apartment (*à pārt'ment*). Front-room (*frūnt'-*  
*rōom''*). Upon (*ŭp ōn'*). Into (*in'tōō*). Gallery (*gāl'-*  
*ēr ĩ*). Passage (*pās'āj*). Occupy (*ōk'yōō pī*). Remove  
 (*rē mōōv'*). Comfortable (*kūm'fērt ā bel*). To be too  
 close (*tōō bē tōō klōs*). Furniture (*fēr'nĩ tshōōr*). Fur-  
 nished (*fēr'nisht*). Sweep (*swēp*). Kindle (*kĩn'del*).  
 Warm (*wārm*). Lock (*lōk*). Locked (*lōkt*). Turn  
 (*tērn*). Parlor (*pār'lēr*). Drawing-room (*drā'ing*  
*rōom''*). Dining-room (*dĩn'ing rōom''*). Kitchen (*kĩt'-*  
*tshen*). Bed-room (*bēd' rōom''*). Stairs (*stārz*). Stair-  
 case (*stār' kās''*). Cellar (*sēl'lēr*). Garret (*gār'ret*).  
 Looking-glass (*lōōk'ing glās''*). Pictures (*pĩk' tshōōrz*).  
 Book-case (*bōōk' kās''*). Library (*lĩ'brā rĩ*). Cupboard

(cũb'ěrd). Carpet (kär'pet). Trunk (trůngk). Bureau (bũ'rō). Chest (tshěst). Bench (běntsh). Form (farm). Arm-chair (ärm' tshâr''). Stool (stōol). Sofa (sō'fà). Piano (pĩ ăn'ō). Candlestick (kũn'del stick''). Lamp (lămp). Electric (ē lěk'trik). Fixture (fik's-tshōor). Stove (stōv). Tongs (tangz). Poker (pō'kēr). Shovel (shũv'el). Saucepan (səs'păn''). Handle (hăndel). Pitcher (pĩtsh'ěr). Jar (jăr). Basket (băsk'et). Broom (brōom). Phonograph (fō'nō gráf). Radio (ră'diō). Heated (hě'ted). Close the door (klōz thũ dōr). Shiver (shĩv'ěr).

### 95e EXERCICE.

Je suis bien aise de vous rencontrer, afin de savoir où vous demeurez maintenant. Nous avons déménagé la semaine dernière: nous demeurons maintenant rue Saint-Jean, n° 158. — Avez-vous là une maison grande et commode? Elle est assez grande, mais pas très commode. — A quel étage est votre chambre? Elle est au premier étage et donne sur la rue. — Y êtes-vous à l'aise? Oui, j'y suis très bien en été, mais en hiver j'y ai bien froid. — Votre chambre n'est-elle pas chauffée? Elle l'est, mais pas assez. — Monsieur, j'ai appris que vous avez une maison à louer; je viens voir si elle me convient. J'espère, monsieur, qu'elle vous conviendra. — Combien votre pension vous coûte-t-elle par année? Elle me coûte 600 dollars. — Monsieur, asseyez-vous, s'il vous plaît, dans ce fauteuil; vous y serez plus à votre aise. — Dites au domestique d'allumer le feu. — Fermez la porte, car le vent froid me fait frissonner. — Nous allons sortir ce soir; n'oubliez pas de fermer la porte à clef aussitôt que nous serons sortis.

### 96e LEÇON.

*Le lever. — Le coucher. — Le sommeil.*

*Avoir sommeil. — Avoir envie To feel sleepy.  
de dormir.*

Avez-vous envie de dormir?

*S'endormir.* — *Commencer à dormir.*

Je me suis endormi à 10 heures.

*Être endormi.* — *Dormir.*

Ils sont tous endormis. — Ils dorment tous.

J'ai dormi deux heures.

*Se coucher.* — *Aller se coucher.*  
— *Se mettre au lit.*

Il est temps de se coucher.

*Être couché.* — *Être au lit.*

M. C... est-il couché? — Oui, monsieur.

*Coucher* (passer la nuit, dormir).

Où coucherons-nous ce soir?

*Se coucher* (s'étendre).

Ils sont couchés sur l'herbe, — sur la terre.

*Rester au lit.*

*Se lever.*

Se coucher de bonne heure et se lever de bonne heure rend un homme bien portant, riche et sage. (*Proverbe anglais.*)

*Être levé.*

Il faut que je me lève bien matin demain.

A quelle heure serez-vous levé?

Je serai levé à 4 heures.

*Veiller* (se coucher tard).

Je n'aime pas à veiller tard.

*Éveiller.* — *Réveiller.*

*S'éveiller.* — *Se réveiller.*

Un bruit léger me réveille.

Je m'éveille ordinairement à 5 heures du matin.

Un songe, un rêve. — Rêver.

*Rêver à quelque chose.*

*Ronfler.*

J'ai passé la nuit sans dormir.

Le lever du soleil.—Le coucher du soleil.

Il fait jour.—Il fait grand jour.

Il fait nuit.—Il se fait tard.

Do you feel sleepy?

To fall asleep.

I fell asleep at 10 o'clock.

To be asleep. — To sleep.

They are all asleep.

I have slept two hours.

To go to bed.

It is time to go to bed. — It is bed-time.

To be in bed.

Is Mr. C... in bed? — Yes, sir, he is.

To sleep.

Where shall we sleep to-night?

To lie down, to lie.

They are lying on the grass, — on the ground.

To stay in bed.

To rise, to get up.

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise.

To be up.

I must rise very early to-morrow morning.

At what time shall you be up?

I shall be up at four.

To sit up.

I don't like sitting up late.

To wake.

To awake.

A slight noise wakes me.

I generally awake at 5 o'clock in the morning.

A dream. — To dream.

To dream of something.

To snore.

I have had a restless night.

Sunrise.—Sunset.

It is daylight.—It is broad day.

It is night.—It is rather late.

## VOCABULAIRE.

Lit, <i>bed</i> .	Oreiller, <i>pillow</i> .
Bois de lit, couchette, <i>bedstead</i> .	Taie d'oreiller, <i>pillow-case</i> .
Lit de plume, <i>feather bed</i> .	Traversin, <i>bolster</i> .
Paillasse, <i>straw bed</i> .	Draps, <i>sheets</i> .
Matelas, <i>mattress</i> .	Couverture de laine, <i>blanket</i> .
Matelas de crin, <i>hair mattress</i> .	Rideaux, <i>curtains</i> .

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Sleepy (*slēp'ī*). Asleep (*à slēp'*). Slept (*slēpt*).  
 Bed-time (*bēd'tīm''*). To-night (*tōō nīt'*). Lying (*lī-ing*).  
 Grass (*grās*). Healthy (*hēlth'ī*). Wealthy (*wēlth'ī*).  
 To-morrow (*tōō mōr'rō*). Snore (*snōr*). Generally (*jēn'ēr à lī*).  
 Sunrise (*sūn'rīz''*). Sunset (*sūn'sēt''*). Broad (*brād*).  
 Bedstead (*bēd'stēd*). Feather (*fēth'ēr*). Mattress (*māt'trēs*).  
 Pillow (*pīl'ō*). Pillow-case (*pīl'ō kās''*). Bolster (*bōl'stēr*).  
 Sheets (*shēts*). Blanket (*blāng'ket*). Curtains (*kēr'tenz*).  
 Midnight (*mīd'nīt''*). Necessary (*nēs'ēs sà rī*). Think (*thīngk*).

## 96e EXERCICE.

Vous avez sommeil, n'est-ce pas? N'est-il pas temps d'aller se coucher? Quand je me couche tard, je ne puis pas dormir. — Il vaut mieux se coucher et se lever de bonne heure. — Avez-vous veillé tard la nuit dernière? Je n'ai pu m'endormir avant minuit. — Il faut que vous vous leviez de bonne heure demain matin. — Il faudra que vous soyez levé avant 5 heures. — Avez-vous bien dormi la nuit dernière? Les chiens ont fait tant de bruit qu'ils m'ont empêché de dormir. — Y a-t-il longtemps que votre père est couché? Non, il vient de se mettre au lit. — Dort-il? Je crois que oui, car il a coutume de s'endormir aussitôt qu'il est au lit. — Faut-il que je le réveille? Non, ne le réveillez pas, je reviendrai demain. — Comment avez-vous passé la nuit? Je me suis réveillé plusieurs fois. — Où coucherez-vous ce soir? Je vais coucher à l'hôtel. — Bonsoir, je vous souhaite une bonne nuit.



97<sup>e</sup> LEÇON.

*Le temps. — Le quantième. — L'heure. — Fêtes.*

Quel est le quantième?

C'est le 18 d'août.

Quelle heure est-il?

Il est huit heures.

Il est trois heures et demie.

Il est quatre heures moins un quart.

Il est six heures moins 20 minutes.

Il est midi. — Il est minuit.

*Sonner.* — L'horloge, la pendule sonne.

Voici onze heures qui sonnent.

Il va sonner midi.

Midi est-il sonné?

Quelle heure est-il à votre montre?

Ma montre ne s'accorde pas avec l'horloge.

*Monter une montre.*

Ma montre s'est arrêtée; j'ai oublié de la monter.

*Aller bien.*—*Aller mal.*

*Avancer,*—*être en avant.*

*Retarder,*—*être en arrière.*

Votre montre va-t-elle bien?

Non, elle avance,—elle retarde.

Elle avance,—elle retarde de dix minutes par jour.

*Avancer,*—*retarder.*

Avancez,—retardez votre montre de dix minutes.

Votre montre est-elle juste?

Non, elle est dérangée.

Vous pouvez la régler.

*Régler une montre.*

A l'heure qu'il est.

Tout à l'heure.

A l'heure que nous y penserons le moins.

What day of the month is it?

It is the eighteenth of August.

What time is it?

It is eight o'clock.

It is half past three.

It is a quarter to \* four.

It is twenty minutes to six, before six.

It is noon, twelve o'clock. — It is midnight.

*To strike.* — The clock strikes.

It is now striking eleven.

It will soon strike twelve.

Has it struck twelve?

What time is it by your watch?

My watch does not agree with the clock.

*To wind up a watch.*

My watch has stopped; I forgot to wind it up.

*To go right.*—*To go wrong.*

*To go too fast,*—*to be too fast,*—*to gain.*

*To go too slow,*—*to be too slow,*—*to lose.*

Does your watch go well?

No, it is too fast,—too slow.

It gains,—it loses ten minutes every day.

*To put, to set forward,*—*back.*

Put ou set your watch ten minutes forward,—ten minutes back.

Is your watch right?

No, it is out of order.

You can regulate it.

*To regulate a watch.*

Now, at present.

By and by.

When we least think of it.

---

\* Les meilleurs grammairiens préfèrent of.

## VOCABULAIRE.

## LE TEMPS.

Siècle, *century*.  
 Année, *an, year*.  
 Mois, *month*.  
 Semaine, *week*.  
 Jour, *journée, day*.  
 Heure, *hour*.  
 Un quart d'heure, *a quarter of an hour*.  
 Minute, *minute*.  
 Moment, *moment*.  
 Matin, *morning*.  
 Matinée, *forenoon*.  
 Une demi-heure, *half an hour*.  
 Soir, *soirée, evening*.  
 Midi, *noon, twelve o'clock*.  
 Après-midi, *afternoon*.  
 Nuit, *night*.  
 Minuit, *midnight*.  
 Aujourd'hui, *to-day*.  
 Hier, *yesterday*.  
 La veille, *the day before yesterday*.  
 Demain, *to-morrow*.  
 Le lendemain, *the next day*.  
 D'aujourd'hui en huit, *this day week*.  
 D'aujourd'hui en quinze, *this day fortnight*.

## LES SAISONS.

Printemps, *spring*.  
 Été, *summer*.  
 Automne, *autumn, fall*.  
 Hiver, *winter*.

## LES MOIS.

Janvier, *January*.  
 Février, *February*.  
 Mars, *March*.  
 Avril, *April*.  
 Mai, *May*.  
 Juin, *June*.

Juillet, *July*.  
 Août, *August*.  
 Septembre, *September*.  
 Octobre, *October*.  
 Novembre, *November*.  
 Décembre, *December*.

## LES JOURS DE LA SEMAINE.

Lundi, *Monday*.  
 Mardi, *Tuesday*.  
 Mercredi, *Wednesday*.  
 Jeudi, *Thursday*.  
 Vendredi, *Friday*.  
 Samedi, *Saturday*.  
 Dimanche, *Sunday*.

## LES JOURS DE FÊTES.

Le jour de l'an, *New year's day*.  
 Le jour des Rois, *Twelfth day ou Epiphany*.  
 Mercredi des Cendres, *Ash Wednesday*.  
 Carême, *Lent*.  
 Quatre-temps, *Ember-days*.  
 Dimanche des Rameaux, *Palm Sunday*.  
 Semaine sainte, *Holy week*.  
 Vendredi saint, *Good Friday*.  
 Pâques, *Easter Sunday*.  
 Pentecôte, *Whitsunday*.  
 Fête-Dieu, *Corpus Christi day*.  
 Toussaint, *All Saints' day*.  
 Jour des morts, *All Souls' day*.  
 Noël, *Christmas*.  
 Jour de jeûne, *fast day*.  
 Jour gras, *flesh day*.  
 Jour de fête, *birthday*.  
 Jour de congé, *holiday*.  
 Vacances, *holidays, vacation*.  
 Un jour ouvrable, *a working day*.  
 Un jour de fête, *a festival, a feast day, ou a holiday*.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Forward (*fər'wɜːd*). Regulate (*rɛɡ'yoo lāt*). At present (*ʌt prɛz'ent*). Minute (*mɪn'et*). Moment (*mō'ment*). Morning (*mɔːnɪŋ*). Forenoon (*fɔːr'nōon*). Half an hour (*hʌf ʌn oʊr*). Evening (*ev'ning*). Afternoon (*ʌf'tɛr nōon*). Autumn (*ə'tʌm*). January (*jʌn'yoo ə rɪ*). February (*fɛb'rɔo ə rɪ*). March (*mɑːrtʃ*). April (*ə'prɪl*). May (*mā*). June (*jūn*). July (*joo li*). August (*ə'gʌst*). September (*sɛptɛm'bɛr*). October (*ɔk tō'bɛr*). November (*nō vɛm'bɛr*). December (*dɛsɛm'bɛr*). Monday (*mʌn'dɪ*). Tuesday (*tūz'dɪ*). Wednesday (*wɛnz'dɪ*). Thursday (*thɛrz'dɪ*). Friday (*frɪ'dɪ*). Saturday (*sʌt'ɛr dɪ*). Sunday (*sʌn'dɪ*). New Year's day (*nū yɛrz' dā*). Epiphany (*ē pɪf'ə nɪ*). Ash (*ʌʃ*). Lent (*lɛnt*). Ember-days (*ɛm'bɛr dāz*). Palm (*pām*). Easter (*ēs'tɛr*). Whitsunday (*hwɪl'sen dā*). Corpus Christi (*kəp'ʌs krɪs'tɪ*). Souls (*sōlz*). Christmas (*krɪs'mʌs*). Birthday (*bɪrth'dā*). Holiday (*hɔl'i dā*), congé. Holy-day (*hō'li dā*), fête d'obligation. Vacation (*vā kʌ'shʌn*). Festival (*fɛs'tɪ vʌl*). Wrist-watch (*rɪst'wɔtʃ*).

## 97e EXERCICE.

Pourriez-vous me dire quelle heure il est? Ma montre ne va pas bien; elle retarde. — Elle retarde d'un quart d'heure par jour. — Ne pouvez-vous pas la régler? J'ai déjà essayé plusieurs fois, mais je n'ai pu réussir. — Quelle heure est-il à la pendule? Il vient de sonner dix heures. — Est-il aussi tard que cela? La pendule n'est-elle pas en avant? Non, elle est bien. — Ma montre vient de s'arrêter. — Vous avez oublié peut-être de la monter? Non, je l'ai montée hier soir. — Alors, il peut y avoir quelque chose de cassé. — Midi est-il déjà sonné? Je n'ai pas entendu sonner l'horloge, mais je crois qu'il est midi. — Regardez à votre montre. — Elle est dérangée depuis hier. — Est-ce qu'elle avance ou retarde? Vous pouvez la retar-

der. — Il est facile de la retarder. — Avez-vous votre montre-bracelet (*wrist-watch*) ? Non, je l'ai laissée sur la table. — Comment va votre montre maintenant ? Elle va très bien. — Combien y a-t-il d'ici à Noël ? Il y a encore un mois. — Le *jour de l'an* arrive la semaine prochaine.

## 98<sup>e</sup> LEÇON.

### *La température.*

Quel temps fait-il dehors ?	How is the weather out of doors ?
Il fait beau temps, — mauvais temps.	It is fine, fair weather, — bad weather.
Temps chaud, — froid, — sec, — humide, — clair, — sombre, — couvert, — doux, — frais.	Hot, warm, — cold, — dry, — wet, damp, — clear, — gloomy, — cloudy, — mild, — cool weather.
Le ciel est serein.	The sky is serene.
Il fait soleil, — trop de soleil, — clair de lune.	The sun shines ( <i>luit</i> ), — it is too sunny, — it is moonlight.
Il fait du vent. — Il vente fort.	The wind blows ( <i>souffle</i> ) hard. — It is very windy.
Il y a beaucoup de poussière.	It is very dusty.
Nord, — sud, — est, — ouest.	North, — south, — east, — west.
Vent du nord, — de l'est, etc.	North wind, — east wind, etc.
De quel côté vient le vent ?	How is the wind ?
Le vent est à l'est, — vient de l'est.	The wind is east, — blows from the east.
De la pluie. — Un brouillard. — Un orage. — Un nuage. — Une ondée. — De la neige. — De la gelée. — Rosée.	Rain. — A fog. — A storm. — A cloud. — A shower. — Snow. — Frost. — Dew.
Une journée de pluie, — d'orage, — de neige, — de vent, etc.	A rainy, — a stormy, — a snowy, — a windy day, etc.
Il pleut, — à verse.	It rains, it is raining, — very fast, it pours.
Il fait des éclairs. — Il tonne. — Il grêle.	It lightens. — It thunders. — It hails.
L'éclair, — le tonnerre, — la grêle.	The lightning, — thunder, — hail.
Le tonnerre gronde.	The thunder roars, is roaring.
La foudre est tombée sur le clocher.	The lightning has struck the steeple.

Le temps s'éclaircit. — La  
pluie finira bientôt. — Un  
arc-en-ciel.

Le vent tombe, — change.

Il neige. — Il gèle. — Il dé-  
gèle. — La neige fond.

Il neige à gros flocons.

Une forte gelée. — De la glace.

La rivière prend, — sera bien-  
tôt prise.

La glace porte.

Le temps s'est adouci. — La  
neige a adouci le temps.

La pluie abattra, — a abattu  
la poussière.

La chaleur. — Le froid. — Une  
chaleur étouffante.

Changement de temps.

Avoir chaud, — froid

The weather is clearing up. —  
The rain will soon be over. —  
A rainbow.

The wind falls, — turns.

It snows. — It freezes. — It  
thaws. — The snow melts, —  
is melting.

It snows in large flakes.

A hard frost. — Ice.

The river freezes, — will soon  
be frozen over.

The ice bears.

The weather is milder. — The  
snow has made it milder.

The rain will lay, — has laid  
the dust.

The heat. — The cold. — A  
sultry heat.

Change of weather.

To be warm, — cold.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Damp (*dämp*). Gloomy (*glōom'i*). Cloudy (*klow'dī*).  
Serene (*sē rēn'*). Moonlight (*mōon'lit''*). North (*nārth*).  
South (*sowth*). Fog (*fōg*). Storm (*starm*). Cloud  
(*klowd*). Shower (*show'ēr*). Frost (*frōst*). Dew (*dū*).  
Rainy (*rān'ī*). Stormy (*starm'ī*). Snowy (*snō'ī*).  
Windy (*wīnd'ī*). Lightens (*līt'lenz*). Thunders (*thūn'-  
dērz*). Hails (*kālz*). Lightning (*līt'nīng*). Roars  
(*rōrz*). Steeple (*stē'pel*). Rainbow (*rān'bō''*). Freezes  
(*frē'zēz*). Thaws (*thaz*). Melting (*mēlt'īng*). Frozen  
(*frō'zen*). Sultry (*sūl'trī*).

#### 98e EXERCICE.

Quel temps fait-il aujourd'hui? Le temps est couvert,  
mais je pense qu'il s'éclaircira bientôt. — A-t-il plu hier?  
Oui, il a plu toute la journée. — De quel côté est le vent?  
Le vent est nord-est; je crois que nous aurons encore de  
la pluie. — Fait-il bien froid ce matin? Il fait moins froid  
qu'hier: la neige a adouci le temps. — Le vent du nord  
est-il un bon vent? Il éloigne la pluie, mais il amène le

froid. — Il faisait hier une chaleur accablante; il fait plus frais aujourd'hui. — Le temps se couvre, je crois que nous aurons un orage. — Il commence à tonner; avez-vous peur du tonnerre? J'ai plus peur des éclairs que du tonnerre. — Quel éclair! Le tonnerre est tombé quelque part. — Nous avons une belle nuit; quel beau clair de lune! — Il fait aussi clair que dans le jour.

## 99<sup>e</sup> LEÇON.

*La religion. — Les devoirs religieux. — L'église.*

Entendre la messe.

Aller à confesse.

Communion.—Communier.

Se mettre à genoux.

Dire le chapelet.

Faire le signe de la croix.

Jeûner.

Prêcher. — Prédicateur. — Sermon.

Dieu.—La sainte Trinité.

Le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Jésus-Christ.—Notre Sauveur.

La sainte Vierge.—Les Anges.—Les Saints.

Le Salut.

Le Paradis. — L'Enfer. — Le Purgatoire.

La Foi, l'Espérance et la Charité.

Les dix commandements.

Le symbole des Apôtres.

L'Oraison dominicale.

La Salutation Angélique.

Les Sacrements.

La sainte Eucharistie.

Les bonnes œuvres.

Péché.—Pécher.—Pécheur.

L'Évangile.—Eau bénite.

L'office.—Grand'messe.

Les vêpres. — Un psaume. —

Une antienne.

To hear mass.

To go to confession.

Communion.—To go to communion.

To kneel down.

To say the beads,—the rosary.

To make the sign of the cross.

To fast.

To preach. — Preacher. — Sermon.

God.—The Blessed Trinity.

The Father, the Son, and the Holy Ghost.

Jesus Christ.—Our Savior.

The Blessed Virgin.—The Angels.—The Saints.

Salvation.

Paradise.—Hell.—Purgatory.

Faith, Hope, and Charity.

The ten commandments.

The Apostles' Creed.

The Lord's Prayer.

The Hail Mary.

The Sacraments.

The holy ou blessed Eucharist.

Good works.

Sin.—To sin.—Sinner.

The Gospel.—Holy water.

The service.—High mass.

Vespers. — A psalm. — An anthem.



Église. — Chœur. — Sacristie.	Church. — Sanctuary. — Vestry.
Autel. — Chaire. — Sainte Table. — Confessionnal.	Altar. — Pulpit. — Communion table. — Confessional.
Calice. — Ciboire. — Hostie.	Chalice. — Pyx. — Host.
Encens. — Encensoir. — Bénitier.	Incense. — Censer. — Holy water font.
Bancs. — Orgue.	Pews. — Organ.
Les chantres. — Le chant.	The choristers. — The singing.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Mass (*màs*). Confession (*kõn fěsh'ũn*). Communion (*kõm mũn'yũn*). Rosary (*rõ'zà rĩ*). Sign (*sĩn*). Preacher (*prě'tshěr*). Sermon (*sěr'mũn*). Blessed Trinity (*blěs'sěd trĩn'ĩ tĩ*). Holy Ghost (*hõ'li gõst'*). Jesus Christ (*jě'zũs krist'*). Savior (*sāv'yěr*). The Blessed Virgin (*thũ blěs'sěd vĩr'jen*). Angels (*ãn'jelz*). Saints (*sĩnts*). Salvation (*sāl vā'shũn*). Paradise (*pār'à dīs*). Hell (*hěł*). Purgatory (*pěr'gà tō rĩ*). Faith (*fāth*). Charity (*tshā'ĩ tĩ*). Commandments (*kõm mǎnd'ments*). Apostles' Creed (*à põs'elz krěd'*). Prayer (*prār*). Hail Mary (*hāl' mā'rĩ*). Sacraments (*sǎk'rǎments*). Eucharist (*yõõ'kà rĩst*). Sin (*sĩn*). Gospel (*gõs'pel*). Holy water (*hõ'li wǎ'těr*). Service (*sěr'vĩs*). Vespers (*věs'perz*). Psalm (*sǎm*). Anthem (*ǎnth'em*). Sanctuary (*sǎngk'tshõõ à rĩ*). Vestry (*věs'trĩ*). Altar (*ǎł'těr*). Pulpit (*põõł'pĩt*). Confessional (*kõn fěsh'ũn el*). Chalice (*tshǎł'is*). Pyx (*pĩks*). Host (*hõst*). Incense (*ĩn'sěns*). Censer (*sěn'sěr*). Font (*fõnt*). Pews (*pĩz*). Organ (*ǎr'gũn*). Choristers (*kõr'ĩs těrz*). Singing (*sĩng'ĩng*). Choir (*kwĩr*).

## 99e EXERCICE.

Il est temps de se rendre à l'église; la messe doit commencer bientôt. — Avez-vous votre livre de prières et votre chapelet? Oui, j'ai l'un et l'autre. — Comment entendez-vous la messe? Je lis les prières et je dis mon chapelet. — L'office est-il fini? Oui, il vient de finir, j'ar-

rive de l'église. — Qui a prêché aujourd'hui? C'est M... — Comment avez-vous trouvé le sermon? Je l'ai trouvé très beau. — Il faut aujourd'hui que j'aille à confesse. — Y a-t-il longtemps que vous n'y êtes pas allé? Il n'y a pas encore un mois, mais j'aime à aller à confesse tous les quinze jours. — Espérez-vous pouvoir communier demain? Oui, je l'espère. — Quand je suis entré à l'église, j'ai oublié de prendre de l'eau bénite et de faire le signe de la croix. — Y a-t-il du beau chant à cette église? Oui, le chant est beau, car il y a un orgue et beaucoup de chantres.

## 100<sup>e</sup> LEÇON.

### *La lecture. — L'étude.*

*Lire. — La lecture.*

Journal. — Brochure. — Livre (roman).

Le journal est-il arrivé?

Il va paraître un nouveau journal.

Il vient de paraître un livre nouveau.

*Étudier. — Apprendre. — Enseigner.*

Qu'apprenez-vous à l'école?

Que vous enseigne-t-on?

Quel est votre maître? — Vous enseigne-t-il l'anglais?

Les langues. — La grammaire.

— Le calcul, l'arithmétique.

— La tenue des livres. —

L'écriture.

La géographie. — L'histoire.

Le dessin. — La musique. —

Le chant.

*Apprendre par cœur, — mot à mot.*

*Traduire du français en anglais.*

*Réciter. — Récitez votre leçon.*

*Faire ses devoirs, — un thème.*

*Faire son possible.*

*Corriger. — Fautes.*

*To read. — Reading.*

Journal. Newspaper. — Pamphlet. — Book (novel).

Has the newspaper come?

There is a new paper coming out.

A new book has just been published.

*To study. — To learn. — To teach.*

What do you learn at school?

What are you taught?

Who is your teacher? — Does he teach you English?

Languages. — Grammar. —

Arithmetic. — Bookkeeping.

— Writing.

Geography. — History.

Drawing. — Music. — Singing.

*To learn by heart, — word for word.*

*To translate French into English.*

*To recite. — Recite your lesson.*

*To do one's home work, — an exercise.*

*To do one's best.*

*To correct. — Faults, mistakes.*

Tâchez de faire ce thème sans faute.

*Négliger ses études.*

*Faire son devoir* (d'état).

*Faire des progrès dans les études.*

Cet élève fait-il des progrès?

*Entendre, comprendre.*—*Parler.*

Parlez-vous l'anglais?

Je ne le parle pas, mais je l'entends bien.

*Prononcer.* — *Épeler.*

Vous prononcez mal.

Comment épelez-vous ce mot?

*Réussir.*

Il réussit très bien dans l'anglais.

Try to do that exercise without a mistake.

*To neglect one's studies.*

*To fulfil one's duty.*

*To make progress, to improve, in learning.*

Does that pupil improve?

*To understand.* — *To speak.*

Do you speak English?

I don't speak it, but I understand it well.

*To pronounce.* — *To spell.*

You pronounce badly.

How do you spell that word?

*To succeed.*

He succeeds very well in learning English.

### VOCABULAIRE.

École, *school.*

Collège, *college.*

Maitre, *teacher, master.*

Professeur, *professor.*

Écolier, *school-boy, pupil.*

Pensionnaire, *boarder.*

Externe, *day-pupil.*

Pension, *board.*

Enseignement, *tuition.*

Science, *science, learning.*

Classe, *class.*

Classe, *school-room.*

Réfectoire, *refectory.*

Dortoir, *dormitory.*

Étude, *study.*

Pupitre, *desk.*

Cahier, *copy-book, exercise-book.*

Livre, *book.*

Feuille, feuillet, *leaf.*

Page, *page.*

Grammaire, *grammar.*

Dictionnaire, *dictionary.*

Leçon, *lesson.*

Thème, *theme, exercise.*

Version, *translation.*

Mot, *word.*

Syllabe, *syllable.*

Voyelle, *vowel.*

Consonne, *consonant.*

Orthographe, *spelling.*

Virgule, *comma.*

Point-virgule, *semi-colon.*

Deux points, *colon.*

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Journal (*jě'r'nel*). Newspaper (*nűz'pā''pěr*). Pamphlet (*pām'flet*). Novel (*nűv'el*). Published (*pub'lisht*). Languages (*lǎng'gwā jěz*). Arithmetic (*à rith'me tĭk*). Bookkeeping (*bűok' kěp''ĭng*). Geography (*jě өг'rà fĭ*). Music (*mű'zĭk*). Translate (*trǎns lāt'*). Correct (*kű rěkt'*). Faults (*falts*). Mistakes (*műs taks'*). Fulfil (*fűol fĭl'*). Progress (*prűg'rěs*). Improve (*ĭm-*

*prōōv'*). Pronounce (*prō nouns'*). College (*kōl'ēj*). Professor (*prō fēs'sēr*). School-boy (*skōōl'boi''*). Boarder (*bōr'dēr*). Day-pupil (*dā'pū''pel*). Tuition (*tū ish'ūn*). Science (*sī'ens*). School-room (*skōōl' rōōm''*). Refectory (*rē fēk'tō rī*). Dormitory (*dār'mī-tō rī*). Copy-book (*kōp'ī bōōk''*). Exercise-book (*ēks' ēr sīz bōōk''*). Dictionary (*dīk'shūn à rī*). Theme (*thēm*). Translation (*trāns lā'shūn*). Word (*wērd*). Syllable (*sīl'la bel*). Vowel (*vow'el*). Consonant (*kōn'sō nūnt*). Comma (*kōm'ā*). Semi-colon (*sēm'ī kō'lūn*). Colon (*kō'lūn*). Pronunciation (*prō nūn'sī ā'shūn*).

## 100e EXERCICE.

Entendez-vous l'anglais? Je le comprends mieux que je ne le parle. — Il n'y a pas longtemps que je l'apprends; il n'y a qu'une année. — Qu'est-ce que votre maître d'anglais vous fait faire? Il me fait apprendre une leçon par cœur, puis il me fait traduire en anglais l'exercice qui suit (*follows*) chaque leçon; et quand il me parle, il me parle toujours en anglais, et il me faut lui répondre dans la même langue. — Avez-vous beaucoup appris de cette manière? Vous pouvez voir que j'ai appris quelque chose. — Oui, je vois que vous avez fait beaucoup de progrès en anglais. — Je voudrais faire mon thème sans faute, mais je ne puis pas, il est trop difficile. — Faites du moins votre possible. — Quelle leçon avons-nous à réciter aujourd'hui? C'est la 33e. — Avez-vous fait corriger votre thème? Le maître est à le corriger. — Trouvez-vous l'anglais difficile? La grammaire est très facile, mais la prononciation anglaise est difficile. — Apprenez-vous la géographie et la tenue des livres? Oui, j'ai commencé à les apprendre.

## 101e LEÇON.

*Acheter. — Vendre.*

*Vendre. — Acheter, faire em- To sell. — To buy, to purchase.*  
*plette.*

Combien vendez-vous ce drap? How much do you charge for  
this cloth?

Quel est le prix de ce drap?  
Combien demandez-vous pour ce drap?

Je le vends deux dollars la verge.

Est-ce le dernier prix?

*Oher.* — *A bon marché.*

C'est trop cher. — C'est à bon marché.

Je le trouve cher.

*Surfaire.* — *Rabattre.*

Je ne vous surrais pas; je ne puis rien rabattre.

Je vous en donnerai un dollar et demi.

*Laisser.*

Je ne puis vous le laisser à ce prix, car il me coûte davantage.

*Marchander.*

Il est inutile de marchander.

Argent comptant.—A crédit.

*Payer.*

Faut-il vous payer argent comptant?

Oui, nous ne vendons jamais à crédit.

Nous ne faisons jamais crédit.

*S'accorder, convenir.*

Vous êtes-vous accordés sur le prix?

Combien avez-vous payé votre montre?

Je l'ai payée 20 dollars; vaut-elle autant que cela?

*Valoir.* — *Coûter.*

Vous avez fait un bon marché.

*Gagner.*

Je ne gagne rien à ce marché.

Combien gagnez-vous par année?

*Rapporter.* — *Emploi, charge.*

Combien cet emploi vous rapporte-t-il par année?

*Commerce.* — *Commercer.* — *Commerçant.*

What is the price of this cloth?  
How much do you ask for this cloth?

I sell it at two dollars a yard.

Is it the lowest price?

*Dear.* — *Cheap.*

It is too dear. — It is cheap.

I think it very dear.

*To overcharge.* — *To deduct, to take off.*

I don't overcharge you; I cannot deduct, take anything off.

I will give you a dollar and a half for it.

*To let have.*

I cannot let you have it for that price, for it costs me more.

*To bargain, to cheapen, to lessen.*

It is useless to bargain.

Cash, for cash.—On credit.

*To pay, to pay for.*

Must I pay you cash?

Yes, we never sell on credit.

We never give credit.

*To agree about.*

Did you agree about the price?

How much did you pay for your watch?

I paid 20 dollars for it; is it worth as much as that?

*To be worth.* — *To cost.*

You have made a good bargain.

*To gain, to earn.*

I gain nothing by that bargain.

How much do you earn a year?

*To yield, to bring, to produce.* — *Employment.*

How much does that employment yield you a year?

*Trade.* — *To trade, deal.* — *Trader, dealer.*

En gros et en détail.  
*Tenir un magasin.*  
*Hausser. — Baisser.*

Wholesale and retail.  
*To keep a store.*  
*To rise, to put higher. — To lower, to sink, to fall, to be lower.*

Cette marchandise baisse de prix.

The price of that merchandise falls.

La farine a-t-elle haussé ou baissé?

Is flour higher or lower?

Le coton a-t-il haussé en Angleterre?

Has cotton risen in England?

Il n'a ni haussé ni baissé.

It has neither risen nor lowered.

*Céder.*

*To sell.*

Voulez-vous me céder ce blé?

Will you sell me that wheat?

A raison de 6 pour-cent.

At the rate of six per cent.

*Être à l'aise.* — Cet homme est à l'aise, car il fait beaucoup d'argent.

*To be well off.* — That man is well off, for he makes plenty of money.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

To purchase (*tōō pēr'tshŭs*). Overcharge (*ō'vēr-tshärj'*). Deduct (*dē dŭkt'*). Bargain (*bär'gĕn*). To cheapen (*tshĕ'pen*). Lessen (*lĕs'en*). Useless (*ŭs'lĕs*). Credit (*krĕd'et*). Agree (*à grĕ'*). Yield (*yĕld*). Produce (*prō dŭs'*), verbe. Produce (*prōd'ŭs*), nom. Wholesale (*hōl'sāl''*). Retail (*rĕ'tāl*), nom. Retail (*rĕ tāl'*), verbe. Cotton (*kōt'ten*). Risen (*rĭz'en*). Lowered (*lō'ĕrd*). Five per cent (*fiv' pĕr sĕnt'*).

### 101e EXERCICE.

Que voulez-vous acheter? J'ai besoin d'un chapeau et d'une paire de gants. — Ce chapeau vous convient-il? Quel en est le prix? Je vous le laisserai pour quatre dollars. — N'est-ce pas trop cher? C'est à bon marché; je ne puis le laisser à moins. — Je vous en donnerai trois dollars et demi; je ne puis donner davantage. — Vous avez besoin d'une paire de gants? Quelle espèce de gants voulez-vous? Je veux des gants de soie. — Quelle couleur préférez-vous? J'aime le brun foncé. — En voici qui vous conviennent. — Combien les vendez-vous? Nous les vendons deux dollars; c'est le dernier prix. — Ne pouvez-vous pas les laisser à moins? Je ne puis vous rabattre un sou; il est inutile de marchander. — Le pain a-t-il haussé? Oui, il



coûte maintenant douze sous. — Combien avez-vous gagné sur les marchandises que vous venez de vendre? J'ai gagné 5 pour cent.

## 102<sup>e</sup> LEÇON.

*La promenade. — La chasse. — La pêche. — La campagne. — Autres amusements.*

<i>Se promener (à pied). — Faire une promenade.</i>	<i>To walk. — To take a walk.</i>
<i>Aller à la promenade, se promener.</i>	<i>To go walking.</i>
<i>Faire un tour de promenade.</i>	<i>To take a walk.</i>
<i>Se promener, (à cheval ou en voiture; en auto).</i>	<i>To ride, to take a ride.</i>
<i>Aller à cheval.</i>	<i>To ride on horseback.</i>
<i>Se promener en voiture. — Aller en voiture. — Aller en auto.</i>	<i>To ride in a carriage. — To drive. — To motor.</i>
<i>Faire une promenade en voiture, — un tour d'auto, de carrosse.</i>	<i>To take an airing, a drive.</i>
<i>Monter en voiture.</i>	<i>To get into the coach, the carriage, the automobile.</i>
<i>Descendre de voiture.</i>	<i>To get out of the vehicle, to alight from.</i>
<i>Descendre de cheval.</i>	<i>To get down, to alight from one's horse.</i>
<i>Conduire (le cheval, l'auto).</i>	<i>To drive.</i>
<i>Le charretier, le cocher.</i>	<i>The driver.</i>
<i>Le chauffeur.</i>	<i>The chauffeur.</i>
<i>Atteler un cheval.</i>	<i>To harness a horse.</i>
<i>Voyager. — Faire un voyage (par terre).</i>	<i>To travel. — To go on a journey.</i>
<i>Voyager à pied. — Aller à pied, — à cheval, — en voiture, — en auto.</i>	<i>To travel on foot. — To go on foot, on horseback, — in a carriage, — to motor.</i>
<i>Faire un mille.</i>	<i>To walk, to travel a mile.</i>
<i>Faire un pas.</i>	<i>To walk a step.</i>
<i>S'égarer. — Le long du chemin. — Le long de la rue.</i>	<i>To lose one's self, one's way. — Along the road. — Along the street.</i>
<i>Nous n'avions pas fait un mille que nous nous égarâmes.</i>	<i>We had not walked a mile when we lost our way.</i>
<i>S'asseoir à l'ombre.</i>	<i>To sit down in the shade.</i>
<i>Traverser.</i>	<i>To cross, to pass over.</i>

Chasse (grande chasse). —	Hunting. — Shooting. — Game.
Chasse à tir. — Gibier.	
Aller à la chasse (à tir, au fusil).	To go shooting.
Tirer un coup de fusil. — Un coup de fusil.	To fire a gun. — A shot.
Tirer sur un oiseau. — A la portée du fusil.	To fire, to shoot at a bird. — Within gun-shot.
Combien de coups de fusil avez-vous tirés sur cet oiseau?	How many times have you fired at that bird?
Je l'ai tué du premier coup.	I killed it at the first shot.
L'iser. — Visez-vous cet oiseau?	To aim. — Are you taking aim at that bird?
Pêche. — Aller à la pêche. — Une ligne.	Fishing. — To go fishing. — A fishing-line.
Prendre, attraper du poisson.	To catch fish.
Se baigner: — Je vais me baigner.	To bathe. — I am going to bathe.
Jouer, toucher le piano. — Jouer de la flûte, du violon. — Faire de la musique.	To play the piano, — the flute, — the violin. — To practise music.
Jouer au billard, — aux échecs, — aux cartes, — à la balle, — paume.	To play billiards, — chess, — cards, — ball, — tennis.
Faire une partie de billard, — d'échecs.	To play a game of billiards, — of chess.
Gagner la partie.	To win the game.
Qui a gagné la partie d'échecs?	Who won the game of chess?
Un jeu de cartes. — Cœur. — Carreau. — Pique. — Trèfle.	A pack of cards. — Hearts. — Diamonds. — Spades. — Clubs.

## VOCABULAIRE.

## LA CAMPAGNE.

Chemin, route, way, road.	Laiterie, dairy.
Sentier, path.	Champs, fields.
Fossé, ditch.	Prairies, prés, meadows.
Clôture, fence.	Colline, hill.
Barrière, gate.	Vallée, valley.
Auberge, inn.	Rivière, river.
Ferme, farm.	Ruisseau, brook, rivulet.
Moulin, mill.	Lac, lake.
Arbres, trees.	Récolte, harvest, crop.
Jardin, garden.	Herbe, grass.
Forêt, forest.	Foin, hay.
Bois, wood.	Paille, straw.
Verger, orchard.	Blé, wheat.
Vigne, vine.	Orge, barley.

Vignoble, *vineyard*.  
 Ruche, *bee-hive*.  
 Grange, *barn*.  
 Écurie, étable, *stable*.  
 Hangar, *shed*.

Seigle, *rye*.  
 Avoine, *oats*.  
 Lin, *flax*.  
 Maïs, *corn*.  
 Herbe, *grass*.

## LES LÉGUMES.

Pois, *peas*.  
 Soupe aux pois, *pea-soup*.  
 Fèves, *beans*.  
 Patates, pommes de terre, *potatoes*.  
 Oignons, *onions*.

Ail, *garlic*.  
 Betteraves, *beets*.  
 Carottes, *carrots*.  
 Choux, *cabbages*.  
 Concombres, *cucumbers*.  
 Citrouilles, *pumpkins*.

## LES FLEURS.

Rose, *rose*.  
 Oeillet, *pink*.  
 Marguerite, *daisy*.

Pavot, *poppy*.  
 Pensée, *pansy*.  
 Pivoine, *peony*.

## LES FRUITS.

Cerise, *cherry*.  
 Prune, *plum*.  
 Pomme, *apple*.  
 Fraise, *strawberry*.

Framboise, *raspberry*.  
 Mûre, *blackberry*.  
 Noix, *walnut*,  
 Pamplemousse, *grapefruit*.

## LES ARBRES FRUITIERS.

Pommier, *apple-tree*.  
 Cerisier, *cherry-tree*.

Noyer, *walnut-tree*.  
 Prunier, *plum-tree*.

## LES ARBRES FORESTIERS.

Chêne, *oak*.  
 Érable, *maple*.  
 Hêtre, *beech*.  
 Frêne, *ash*.  
 Bouleau, *birch*.  
 Orme, *elm*.  
 Pin, *pine*.  
 Tremble, *aspen*.  
 Racine, *root*.  
 Semence, graine, *seed*.

Sève, *sap*.  
 Tige, *stalk*.  
 Écorce, *bark*.  
 Branche, *branch*.  
 Feuille, *leaf*.  
 La fleur, *the blossom*.  
 Fruit, *fruit*.  
 Noyau, *stone*.  
 Pépins, *kernels, pips, stones*.  
 Sapin, *fir-tree*.

## LES INSTRUMENTS ARATOIRES.

Charrue, *plough*.  
 Herse, *harrow*.  
 Faucille, *sickle*.  
 Faux, *scythe*.  
 Râteau, *rake*.  
 Faucheuse, *mowing-machine*.

Bêche, *spade*.  
 Fourche, *fork*.  
 Hache, *axe*.  
 Charrette, *cart*.  
 Brouette, *wheel-barrow*.  
 Lieuse, *self-binder*.

## LES OISEAUX, ETC.

Hirondelle, <i>swallow</i> .	Corneille, <i>crow</i> .
Alouette, <i>lark</i> .	Oiseau de proie, <i>bird of prey</i> .
Rossignol, <i>nightingale</i> .	Chauve-souris, <i>bat</i> .
Rouge-gorge, <i>redbreast</i> , <i>robin</i> .	Paon, <i>peacock</i> .
Pigeon, <i>pigeon</i> .	Oie, <i>goose</i> .
Perdrix, <i>partridge</i> .	Dindon, <i>turkey</i> .
Colombe, <i>dove</i> .	Canard, <i>duck</i> .
Grive, <i>thrush</i> .	Poule, <i>hen</i> .
Corbeau, <i>raven</i> .	Coq, <i>cock</i> .

## LES QUADRUPÈDES.

Agneau, <i>lamb</i> .	Loup, <i>wolf</i> .
Bœuf, <i>ox</i> .	Lion, <i>lion</i> .
Vache, <i>cow</i> .	Cerf, <i>stag</i> .
Veau, <i>calf</i> .	Castor, <i>beaver</i> .
Porc, <i>hog</i> , <i>swine</i> .	Lièvre, <i>hare</i> .
Cochon, <i>pig</i> .	Lapin, <i>rabbit</i> .
Renard, <i>fox</i> .	Écureuil, <i>squirrel</i> .
Ours, <i>bear</i> .	Singe, <i>monkey</i> .

## LES POISSONS, ETC.

Anguille, <i>eel</i> .	Morue, <i>cod-fish</i> .
Carpe, <i>carp</i> .	Brochet, <i>pike</i> .
Truite, <i>trout</i> .	Tortue, <i>turtle</i> .

## LES INSECTES, ETC.

Abeille, <i>bee</i> .	Cousins, <i>moustiques</i> , <i>mosquitoes</i> .
Guêpe, <i>wasp</i> .	Ver, <i>worm</i> .
Araignée, <i>spider</i> .	Couleuvre, <i>snake</i> .
Taon, <i>horse-fly</i> .	Serpent, <i>serpent</i> .
Chenille, <i>caterpillar</i> .	Grenouille, <i>frog</i> .
Fourmi, <i>ant</i> .	Crapaud, <i>toad</i> .
Mouche, <i>fly</i> .	Limaçon, <i>snail</i> .
Papillon, <i>butterfly</i> .	Mouche à feu, <i>firefly</i> .
Sauterelle, <i>cigale</i> , <i>grasshopper</i> .	
Grillon, <i>cricket</i> .	

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Horseback (*hars'băk''*). Carriage (*kăr'rīj*). Motor (*mō'tēr*). Airing (*ăr'īng*). Coach (*kōtsh*). Automobile (*ă''tō mō bēl'*). Vehicle (*vē'hī kel*). Alight (*ă lit'*). Chauffeur (*shō'fēr*). Harness (*hăr'nēs*). Travel (*trăv'el*). Journey (*jēr'nī*). Along (*ălōng'*). Shooting (*shōōt'*).

ing). Within (*wĭth ĭn'*). Gun-shot (*gŭn'shŏt''*). Aim (*ām*). Fishing-line (*fĭsh'ĭng lĭn''*). To bathe (*bāth*). Bathing (*bāth'ĭng*). Flute (*flŏot*). Piano (*pĭ ān'ō*). Violin (*vĭ''ō lĭn'*). Practise (*prāk'tĭs*). Billiards (*bĭl'yĕrdz*). Chess (*tshĕs*). Ball (*bal*). Tennis (*tĕn'is*). Hearts (*hārts*). Diamonds (*dĭ'ā mŭndz*). Spades (*spādz*). Clubs (*klŭbz*). Path (*pāth*). Paths (*pāthz*). Ditch (*dĭtsh*). Dairy (*dā'ri*). Meadows (*mĕd'ōz*). Fence (*fĕns*). Inn (*ĭn*). Forest (*fŏr'ĕst*). Orchard (*ar'tshĕrd*). Vineyard (*vĭn'yĕrd*). Bee-hive (*bĕ'hĭv''*). Stable (*stā'bel*). Valley (*vāl'ĭ*). Brook (*brŏok*). Rivulet (*rĭv'yoŏ let*). Harvest (*hār'vēst*). Crop (*krŏp*). Hay (*hā*). Straw (*strā*). Wheat (*hwĕt*). Barley (*bār'ĭ*). Rye (*rĭ*). Oats (*ōts*). Flax (*flāks*). Corn (*kār'n*). Grass (*grās*). Peas (*pĕz*). Pea-soup (*pĕ' sŏŏp''*). Beans (*bĕnz*). Potatoes (*pō tū'tōz*). Onions (*ŭn'yŭnz*). Garlic (*gār'ĭk*). Beets (*bĕts*). Carrots (*kār'ŭts*). Cabbages (*kāb'bā jĕz*). Cucumbers (*kŭ'kŭm bĕrz*). Pumpkins (*pŭmp'kĭnz*). Rose (*rōz*). Pink (*pĭngk*). Daisy (*dā'zĭ*). Poppy (*pŏp'ĭ*). Pansy (*pān'zĭ*). Peony (*pĕ'ō nĭ*). Cherry (*tshĕr'ĭ*). Plum (*plŭm*). Apple (*āp'pel*). Strawberry (*strā'bĕr''ĭ*). Raspberry (*rāz'bĕr''ĭ*). Blackberry (*blāk'bĕr''ĭ*). Walnut (*wāl'nŭt*). Grapefruit (*grāp'frŏot''*). Apple-tree (*āp'pel trĕ''*). Cherry-tree (*tshĕr'ĭ trĕ''*). Walnut-tree (*wāl'nŭt trĕ''*). Plum-tree (*plŭm' trĕ''*). Oak (*ōk*). Maple (*mā'pel*). Beech (*bĕtsh*). Ash (*āsh*). Birch (*bĭrtsh*). Elm (*ĕl'em ou ĕlm*). Pine (*pĭn*). Aspen (*ās'pĕn*). Root (*rŏot*). Seed (*sĕd*). Sap (*sāp*). Stalk (*stāk*). Bark (*bār'k*). Leaf (*lēf*). Blossom (*blŏs'ŭm*). Kernels (*kĕr-nelz*). Pips (*pĭps*). Fir-tree (*fĕr' trĕ''*). Plough or plow (*plow*). Harrow (*hār'rō*). Sickel (*sĭk'el*). Scythe (*sĭth*). Rake (*rāk*). Mowing-machine (*mŏ'ĭng māshĕn'*). Spade (*spād*). Fork (*fār'k*). Axe (*āks*). Cart (*kārt*). Wheel-barrow. (*hwĕl' bār''ō*). Self-binder

(sělf'' bīnd'ēr). Swallow (*swǎl'ō*). Lark (*lǎrk*).  
 Nightingale (*nīl'in gūl*). Redbreast (*rěd'brěst''*). Robin  
 (*rōb'en*). Pigeon (*pīj'ūn*). Partridge (*pār'tridj*). Dove  
 (*dūv*). Thrush (*thrūsh*). Raven (*rā'ven*). Crow  
 (*krō*). Prey (*prū*). Bat (*bāt*). Peacock (*pě'kōk''*).  
 Goose (*gōōs*). Turkey (*těr'kī*). Duck (*dūk*). Hen  
 (*hěn*). Cock (*kōk*). Lamb (*lām*). Ox (*ōks*). Cow  
 (*kow*). Calf (*káf*). Hog (*hōg*). Swine (*swīn*). Pig  
 (*pīg*). Fox (*fōks*). Bear (*bēr*). Wolf (*wōōlf*). Lion  
 (*lī'ūn*). Stag (*stāg*). Beaver (*bě'vēr*). Hare (*hār*).  
 Rabbit (*rāb'it*). Squirrel (*skwēr'rēl*). Monkey (*mūng'-  
 kī*). Eel (*ēl*). Carp (*kārp*). Trout (*trowt*). Cod-fish  
 (*kōd'fish''*). Pike (*pīk*). Turtle (*tēr'tel*). Bee (*bē*).  
 Wasp (*wōsp*). Spider (*spī'dēr*). Horse-fly (*hars'flī''*).  
 Caterpillar (*kāt'ēr pīl'ēr*). Ant (*ānt*). Butterfly  
 (*būt'ēr flī''*). Grasshopper (*grās'hōp''ēr*). Cricket  
 (*krīk'et*). Mosquitoes (*mōsk'ītōz*). Worm (*wērm*).  
 Snake (*snāk*). Serpent (*sēr'pent*). Frog (*frōg*). Toad  
 (*tōd*). Snail (*snāl*). Firefly (*fī'ēr flī'*). Willingly  
 (*wīl''īng lī*).

## 102e EXERCICE.

Qu'avez-vous fait hier après avoir fini votre ouvrage?  
 Nous sommes allés faire une promenade. — J'aime beau-  
 coup à marcher. — Où êtes-vous allés? Nous sommes  
 allés à la campagne. — Nous avons marché environ  
 trois milles, nous avons traversé la rivière; mais, en reve-  
 nant, nous avons eu peur de nous égarer. — Voulez-vous  
 faire un tour en auto? Volontiers. — Où irons-nous?  
 Où vous voudrez. — J'aime beaucoup à voir les champs. —  
 Êtes-vous allé à la chasse hier? J'y suis allé, mais je n'ai  
 pas trouvé de gibier. — J'ai tiré seulement sur un écureuil.  
 — L'avez-vous tué? Oui, je l'ai tué du premier coup. —  
 N'avez-vous vu aucun oiseau? J'ai vu une peràrix, mais  
 elle n'était pas à la portée de mon fusil. — Jouez-vous  
 quelquefois aux cartes? Oui, quelquefois, mais je n'aime  
 pas ce jeu. — Comment passez-vous le temps quand vous



n'avez rien à faire? Je le passe à faire de la musique. — Jouez-vous du piano? Non, je m'amuse à jouer du violon. — Avez-vous gagné la partie de billard que vous avez faite hier? Non, je l'ai perdue.

### 103° LEÇON.

#### *Idiotismes particuliers.*

1° Être à. — A qui est-ce à lire?	Whose turn is it to read?
C'est à mon frère à lire ce matin.	It is my brother's turn to read this morning.
Est-ce à vous de me faire des reproches?	Does it become you to reproach me?
<i>Être en vie.</i>	<i>To be alive.</i>
<i>Être en retard.</i> — Être en défaut.	<i>To be late, too late.</i> — <i>To be at fault.</i>
<i>Être en chemin pour.</i>	<i>To be on the way to.</i>
Êtes-vous en chemin pour la ville?	Are you on your way to town?
<i>Être au fait, au courant de...</i>	<i>To be thoroughly acquainted, familiar with.</i>
Nous sommes au courant de tout cela.	We are familiar with all that.
<i>Être à la veille.</i>	<i>To be on the eve.</i>
<i>Être de trop.</i>	<i>To be in the way, unnecessary.</i>
Ne sommes-nous pas de trop ici?	Are we not in the way here?
<i>Être bien, en bons termes...</i>	<i>To be on good terms with...</i>
<i>Être brouillé, en mauvais termes.</i>	<i>To be on bad terms with.</i>
<i>Être d'avis.</i> —Je suis d'avis que vous restiez.	It is my opinion that you should stay.
<i>En être.</i> —En est-il ainsi pour vous.	Is it so with you?
Où en étions-nous?	Where did we stop?
J'y suis.—Y êtes-vous?—Vous n'y êtes pas.	I have it.—Do you see it?—You are not right, you are mistaken.
2° Faire faire.—Faire laver, etc.	To have made.—To get washed.
<i>Faire donner...</i>	<i>To let have.</i>
Je vous ferai donner tout ce qu'il vous faut.	I will let you have all that you want.
<i>Faire voir.</i> —Faire cuire,—bouillir,—rôtir.	<i>To show.</i> — <i>To cook,</i> — <i>to boil,</i> — <i>to roast.</i>
<i>Faire entrer,—sortir.</i>	<i>To let in,</i> — <i>to send out.</i>
Faites entrer ces gens dans ma chambre.	Let those people into my room.

*Faire.*—Il fait le grand seigneur.

Ce jeune homme fait le savant.

*Faire l'enfant.*

*Faire mal.*—*Faire tort.*

*Se faire payer.*

*Se faire entendre,*—comprendre.

Je n'ai pu me faire entendre.

*Faire part...*

Avez-vous fait part de cette nouvelle à quelqu'un?

3° Mettre.

*Mettre le pied.*—*Mettre à la porte.*

J'ai défendu à cet homme de mettre le pied chez moi.

Mettre au fait,—à l'abri,—à l'ombre.

*Se mettre.*

Il se met à l'ombre,—au soleil.

*Se mettre à l'ouvrage.*

*Se mettre en colère.*

*Se mettre (commencer).*

Ils se mirent à pleurer.

4° *S'empêcher.*

Je ne pouvais m'empêcher de rire.

5° *S'attendre.*

Je ne m'attendais pas à cela.

6° *Gêner.*

Vous ne me gênez pas.

Nous n'aimons pas à gêner les autres.

*Se gêner.*

Cet homme ne se gêne jamais.

7° *N'importe.*

Donnez-moi un livre, n'importe lequel.

Qu'importe? — Que m'importe cela?

Que nous importe cette affaire?

*To play.*—He plays the great lord.

This lad plays the learned man.

*To be childish.*

*To hurt.*—*To injure.*

*To get paid.*

*To make one's self heard,* — understood.

I could not make myself heard.

*To impart.*

Have you imparted that news to anybody?

*To put.*

*To set one's foot.*—*To turn out of doors.*

I forbade that man to set his foot in my house.

*To acquaint with,*—to shelter, —to put in the shade.

*To put, to place one's self.*

He places himself in the shade, —in the sun.

*To set one's self to work.*

*To become angry.*

*To begin.*

They began weeping, crying.

*To help, to keep from, to prevent.*

I could not help laughing.

*To expect.*

I did not expect that.

*To trouble, to incommode, to be in the way.*

You are not in my way.

We do not like to incommode others.

*To inconvenience, to put one's self to inconvenience.*

That man never inconveniences himself.

*No matter, never mind.*

Give me a book, no matter which.

What does it matter? — What is that to me?

What do we care for that business?

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Turn (*tērn*). Become (*bē kūm'*). Reproach (*rē-prōtsh'*). Alive (*à liv'*). Fault (*falt*). Thoroughly (*thūr'ō lī*). Acquainted (*ă kwān'tēd*). Familiar (*fā-mīl'yēr*). With (*wīth*). That (*thăt*). Eve (*ēv*). Un-necessary (*ŭn nēs'ēs sà rī*). Terms (*tērmz*). Opinion (*ō pīn'yŭn*). Mistaken (*mīs tā'ken*). Washed (*wōshd*). Want (*want*). Show (*shō*). Cook (*kōōk*). Boil (*boi'el*). Roast (*rōst*). Into (*īn'tōō*). Childish (*tshīld'īsh*). Hurt (*hērt*). Injure (*īn'jōōr*). Understood (*ŭn''dēr stōōd'*). Impart (*īm pārt'*). To put (*tōō pōōt*). Forbade (*fōr-bād'*). Began (*bē gān'*). Laughing (*lāf'īng*). Expect (*ēks pēkt'*). Trouble (*trūb'el*). Incommode (*īn''kōm-mōd'*). Inconvenience (*īn''kōn vēr'yēns*).

## 103e EXERCICE.

Vous êtes à la veille de partir, n'est-ce pas? Oui, nous partons dans quelques minutes. — Est-ce à vous de me punir? — Pourriez-vous, sans vous gêner, me prêter quelques dollars? Je ne le puis pas sans me gêner. — Si vous mettez les pieds chez moi, je vous mettrai à la porte. — Quel est votre avis? Je suis d'avis que vous suiviez les conseils de votre maître. — Je crains que nous ne soyons de trop ici. Ne craignez pas, vous ne nous gênez pas. — Il fait bien soleil; allons nous mettre à l'ombre. — Je ne m'attendais pas que vous arriveriez si tôt. — Pouvez-vous me mettre au courant de cette affaire? — Ces enfants se mirent-ils à pleurer? Au lieu de se mettre à pleurer, ils se mirent à rire. — Est-ce à vous de chanter? Oui, c'est à moi. — Vous êtes toujours en retard, mon ami. Il est temps de vous mettre à l'ouvrage, je crois. — Je ne pouvais m'empêcher de rire pendant qu'il me parlait. — Quel livre voulez-vous que je vous prête? N'importe lequel. — Est-ce que je devais m'attendre à cela? Non, certainement.

---

104<sup>e</sup> LEÇON.*Idiotismes particuliers (suite).*1° *Avoir beau.*

J'ai beau parler, vous ne m'écoutez pas.

Il a beau gagner de l'argent, il ne sera jamais riche.

Vous avez beau dire et faire, personne ne vous croira.

2° *Se débarrasser.—Se défaire.*

Vous êtes-vous enfin débarrassé de cet homme?

Vous êtes-vous défait de votre cheval?—Oui, je m'en suis défait.

3° *Se tirer d'affaire.*

Je me suis tiré d'affaire.

Cet homme s'attire de mauvaises affaires, mais il s'en tire toujours.

4° *En être quitte pour.*

Le voleur a été pris, mais il en sera quitte pour quelques mois de prison.

5° *S'y prendre.*

Faire en sorte de.

Comment vous y prenez-vous pour faire cela? — Je m'y prends comme cela.

Faites-vous en sorte d'avoir fini cet ouvrage samedi soir?

6° *Être à même de ou être en état de...*

Mettre à même de...

Vous êtes à même de le faire.

Cela me mit à même de partir.

7° *Trouver à redire à quelque chose.*

Trouvez-vous à redire à cela?

8° *Y regarder de près.*

Je n'aime pas à faire des affaires avec cet homme, car il y regarde de trop près.

*In vain* (avec le verbe principal). — *It is in vain, it is useless*, suivi de l'infinitif. — *Whatever they may, etc.*

Speaking is useless, you do not listen to me.

It is in vain that he gains money, he will never be rich.

Whatever you may say or do, nobody will believe you.

*To get rid of.—To get rid of, to part with.*

Have you at last got rid of that man?

Have you parted with your horse?—Yes, I have.

*To get out of a scrape.*

I got out of the scrape.

That man gets into bad scrapes, but he always gets out of them.

*To escape with.*

The thief has been taken, but he will escape with a few months' imprisonment

*To manage, to go about a thing.*

*To manage.*

How do you manage to do that?

—I go about it so.

Do you manage to have that work done Saturday night?

*To be able.*

*To enable to.*

You are able to do it.

That enabled me to start.

*To find fault with something.*

Do you find fault with that?

*To be particular, to be close.*

I don't like to deal with that man, for he is too particular.

9° *Faire semblant de...*

Il fait semblant de dormir.

10° *Avoir les moyens.*

Avez-vous les moyens d'acheter cet auto? — Je n'en ai pas les moyens.

11° *Prenez garde à...*

Prenez garde à vos habits.

12° *Prendre garde.—Se garder de quelqu'un ou de quelque chose,—de faire quelque chose.*

Prenez garde à cet homme; gardez-vous de lui prêter votre argent.

13° *S'agir de...*

Il ne s'agit pas de jouer, mais d'étudier.

De quoi s'agit-il?

14° *Agir en... Se conduire en...*

Il se conduit en fou.

15° *S'aviser.*

Il s'avisa de me voler.

De quoi vous avisez-vous?

16° *Se mêler de quelque chose.*

17° *Regarder, concerner.*

Je n'aime pas à me mêler de ce qui ne me regarde pas.

18° *En passer par.*

Vous serez obligé d'en passer par tout ce qu'il voudra.

*To pretend.*

*He pretends to sleep.*

*To afford.*

Can you afford to buy that automobile? — I cannot afford it.

*To take care of.*

Take care of your clothes.

*To beware of somebody or something.—To mind not.—*

*To take care not to do something.*

Beware of that man; mind you don't lend him your money.

*To be the question, the thing, the matter.*

Playing is not the thing, but studying is.

What is the matter?

*To act like... To behave like.*

He behaves like a fool.

*To take it into one's head.*

He took it into his head to rob me.

What is in your head?

*To meddle with something.*

*To concern.*

I don't like to meddle with things that do not concern me.

*To put up with.*

You will be obliged to put up with all he wishes.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Useless (*ūs'lēs*). Listen (*līs'en*). Whatever (*hwõt-ēv'ēr*). Nobody (*nō'bōd ī*). Rid (*rīd*). Parted (*pärt'ed*). Scrape (*skrāp*). Always (*al'wāz*). Escape (*ēs kāp'*). Thief (*thēf*). Imprisonment (*īm prīz'en ment*). Manage (*mān'āj*). Able (*ā'bel*). Enable (*ēn ā'bel*). Particular (*pār tīk'yōō lēr*). Pretend (*prē tēnd'*). Afford (*āf fōrd'*). Beware (*bē wār'*). Question (*kwēs'tshūn*). Meddle (*mēd'el*). Concern (*kōn sēr'n'*). Escaped (*ēs-kāpt'*). Scratch (*skrātsh*).

104<sup>e</sup> EXERCICE.

Que vous est-il arrivé? Je suis tombé du haut (*from the top*) d'un arbre, mais je ne me suis pas fait beaucoup de mal; j'en ai été quitte pour une égratignure (*a scratch*). — Quelque chose que je fasse, vous y trouvez toujours à redire. — Quand je parle à cet homme, il fait semblant de ne pas m'entendre. — Cet homme s'est avisé de me demander de l'argent, mais je ne lui en ai pas prêté. — Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous fera mal. — De quoi s'agissait-il quand je suis entré? Il s'agissait de savoir qui avait cassé le miroir. — Nous avons beau chercher, nous ne pourrions pas trouver ce que nous avons perdu. — Est-ce que cela me regarde? — Ces élèves font semblant d'étudier pendant que le maître les regarde. — Je me suis tiré d'affaires comme j'ai pu. — Faites en sorte d'avoir fini votre thème dans une demi-heure. — Je suis sorti hier pendant qu'il pleuvait, mais j'en ai été quitte pour un bon rhume. — Cet enfant s'est avisé de prendre un fusil et de tirer sur le chien. — Vous avez beau vous plaindre et pleurer, il faudra que vous en passiez par ce que l'on voudra. — Pourquoi vous mêlez-vous des affaires qui ne vous regardent pas?

105<sup>e</sup> LEÇON.*Idiotismes particuliers (suite).*1<sup>o</sup> *Se servir de.*

Vous servez-vous de ma plume?

*Servir à.*

A quoi vous sert ce bâton?

Il me sert à battre les chiens.

Il ne me sert à rien.

*Servir de, tenir lieu.*

Mon fusil me sert, me tient lieu de bâton.

Ce trou lui sert de demeure.

Cet homme me tient lieu de père.

*Servir de (devant l'infinif).* *To use.*

Do you use my pen?

*To be used, to use to.*

Of what use is that stick to you?

I use it to beat the dogs.

It is of no use to me.

*To be as, to use as, to serve for*

I use my gun as a stick.

This hole serves him for a dwelling.

That man is a father to me.

*To do good.*



A quoi vous sert-il de pleurer?

Cela ne me sert à rien.

2° *Tenir.*

Tenez-vous mon parapluie?

*Tenir la porte ouverte.*

*Tenir les yeux ouverts,—la tête droite.*

*Se tenir propre,—prêt.*

*Se tenir debout,—assis.*

*S'en tenir à.*

Je m'en tiens à ce que j'ai dit.

*Tenir à.*

3° *S'en rapporter à quelqu'un.*

Je m'en rapporte à vous.

4° *Manquer.*

Ne manquez pas votre tour.

Ne manquez pas d'y aller; n'y manquez pas, entendez-vous?

*Manquer. — Il manque.*

Je ne manque de rien.

Il me manque de l'argent.

La mémoire me manque.

*Manquer, penser, être près de.*

J'ai manqué de perdre mon argent.

Il a manqué de tomber.

Il a pensé mourir.

5° *Tarder.*

Ne tardez pas à venir.

Il tarde bien à venir.

*Il me tarde de...*

Il me tarde de voir ma mère.

6° *Peu s'en faut. — Il s'en faut de beaucoup.*

Il s'en faut de beaucoup que les Anglais soient aussi gais que les Français.

Peu s'en faut que vous n'ayez cassé ma montre.

*Il s'en faut. — Combien s'en faut-il?*

Il s'en faut de beaucoup, — de la moitié.

7° *Valoir. — Il vaut mieux.*

Valoir la peine.

Cela vaut-il la peine de lui écrire?

What good does it do you to cry?

It does me no good.

*To hold.*

Do you hold my umbrella?

*To keep the door open.*

*To keep one's eyes open,—one's head upright.*

*To keep one's self clean,—ready.*

*To remain standing,—sitting, seated.*

*To abide by.*

I abide by what I have said.

*To be attached to, to hold fast.*

*To leave it to some one.*

I leave it to you.

*To miss, to fail.*

Don't miss your turn.

Don't fail to go there; don't you fail, mind.

*To be in want of, to want. — To fail.*

I am in want of nothing.

I want money.

My memory fails me.

*To be near.*

I was near losing my money.

He was very near falling.

He nearly died.

*To delay, to be long.*

Don't be long before you return.

He is very long coming.

*I long to ou for.*

I long to see my mother.

*To be near. — To be far from.*

The English are far from being as lively as the French.

You were very near breaking my watch.

*It wants, it lacks. — How much does it want?*

It wants, it lacks much, — a half.

*To be worth. — It is better.*

To be worth while, the trouble.

Is it worth while to write to him?

*Faire valoir.* —

Vous ne faites pas valoir vos talents.

Cet homme fait valoir son argent dans le commerce.

Comment faites-vous valoir votre argent?

*Se faire valoir.*

Cet homme se fait trop valoir.

*Se laisser frapper, — insulter.*

*Laisser tomber.*

*Ne laisser pas de.*

Quoique cet homme ne soit pas bien portant, il ne laisse pas de travailler beaucoup.

*To turn to account, to make the best of, to employ.*

You don't make the most of your talents.

That man turns his money to account in trade.

How do you employ your money?

*To boast.*

That man boasts too much.

To suffer one's self to be struck, — insulted.

*To drop, to let fall.*

*Although, yet, still for all that.*

Although that man is not very well, he works a great deal.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

To use (*tōō ūz*). No use (*nō ūs*). Upright (*ŭp'rīt'*). Abide (*ā bīd'*). Attached (*āt tātst'*). Memory (*mēm'-ō rī*). Delay (*dē lū'*). Lively (*līv'li*). Account (*āk-kownt'*). Employ (*ēm ploī'*). Insulted (*īn sūl'ted*). Although (*āl thō'*). Twice (*twīs*). Avail (*ā vāl'*). Misfortune (*mīs far'tshōōn*). Befallen (*bē fal'en*). Drowned (*drown'de*).

### 105e EXERCICE.

Avez-vous toute la somme? Non, il s'en faut de la moitié que je l'aie. — Il s'en faut de beaucoup que je sois aussi grand que vous. — A qui voulez-vous vous en rapporter? Je m'en rapporterai à vous. — Quoique cet homme n'ait aucun talent, il ne laisse pas de se faire valoir. — A quoi vous sert cette bouteille? Elle me sert à mettre de l'encre. — A quoi vous sert-il de vous affliger? Je ne puis m'empêcher d'être affligé du malheur qui est arrivé à mon ami. — Il leur tarde d'aller se coucher, car ils sont bien fatigués. — Pourquoi vous laissez-vous insulter sans rien dire? — Cet enfant se tient toujours propre. — Dites à votre sœur qu'elle ne manque pas de venir nous voir aussitôt qu'elle sera de retour. Il nous tarde de

savoir de ses nouvelles. — Le voisin nous a-t-il payé tout ce qu'il nous devait? Il s'en faut de la moitié. — Il s'en est peu fallu que je tombasse dans l'eau. — Il s'en faudra de beaucoup que vous emportiez (*to gain, to carry off*) le premier prix. — Je puis dire, sans me faire valoir, que je suis au fait de ma besogne (*business*). — J'ai pensé me noyer hier.

## 106<sup>e</sup> LEÇON.

### *Quelques locutions familières.*

*Plaisanter.*—*Vous plaisantez.*

Tout de bon, sérieusement.

Je parle sérieusement.

Je vous en réponds.

C'est cela,—cela même.

Je l'ai dit pour rire.

Il n'entend pas raillerie.

Ce n'est pas ma faute.

Je ne sais qu'y faire.

Que m'importe cela? }

Qu'est-ce que cela me fait? }

Cela ne fait rien.—C'est égal.—

C'est la même chose.

Je n'y tiens pas.

C'est selon, cela dépend.

Cela va sans dire.

De quoi s'agit-il?

N'importe!

C'est ce que nous verrons.

Comme vous voudrez.

A quoi cela est-il bon?

Cela suffira-t-il? — Cela suffira.

Je vous en prie.

Parlez-lui, je vous en prie.

Allez le voir, je vous en prie.

Je parierais que...

Prenez garde à ce que vous faites.

Prenez garde à vous.

Mélez-vous de ce qui vous regarde.

*To jest, to joke.*—*You are jesting.*

*In earnest.*

*I speak in earnest.*

*I warrant you.*

*That is the thing, — the very thing.*

*I said it in jest.*

*He does not like jokes.*

*It is not my fault.*

*I cannot help it.*

*What is that to me?*

*It is all one.—It is the same.—*

*It makes no difference, no matter, etc.*

*I don't care about it.*

*It depends.*

*That is understood.*

*What is the matter, the question?*

*No matter, never mind!*

*We shall see that.*

*As you like.*

*Of what use is that?*

*Will that do? — It, that will do.*

*Please, do.*

*Speak to him, please, do.*

*Go and see him, do.*

*I could bet that...*

*Mind what you are about.*

*Mind yourself.*

*Mind your own business.*

Taisez-vous. — Voulez-vous  
vous taire? —  
Laissez-moi tranquille.

Je n'en puis plus.  
Bien! — Très bien!

Dieu merci!  
Que Dieu vous bénisse!  
Regardez! Faites attention!  
Gare!  
Dites donc! Dites donc!

Hold your tongue.—Will you  
hold your tongue?  
Let *ou* leave me alone, — be  
quiet.  
I am quite exhausted.  
Good, very good! — Well, very  
well!  
Thank God!  
God bless you!  
Look out! Look out!  
Say, there!

Avoir affaire à...  
Chercher midi à quatorze  
heures.  
Mettre la charrue devant les  
bœufs.  
Suer sang et eau.  
Donner beau jeu.  
Jouer de son reste.  
Chasser deux lièvres à la fois.

Prendre la lune avec ses dents.  
C'est la mer à boire.  
Manger son pain blanc le pre-  
mier.  
Il ne faut pas lui marcher sur  
le pied.  
En avoir de reste.  
Aller bon train.  
Cela ne vaut pas la peine.  
Vivre au jour le jour.  
Rire au nez de quelqu'un.  
N'avoir que faire de...  
Faire d'une pierre deux coups.  
Charité bien ordonnée com-  
mence par soi-même.

To have to do with...  
To look every where but in  
the right place.  
To put the cart before the  
horse.  
To strain every nerve.  
To give fair play.  
To play one's last stake.  
To undertake two things at  
once.  
To take the moon by the horns.  
That is an impossibility.  
To begin by the best.  
You must not tread upon his  
toes.  
To have some to spare.  
To go on rapidly.  
It is not worth the trouble.  
To live from hand to mouth.  
To laugh in one's face.  
To have no need of...  
To kill two birds with one  
stone.  
Charity begins at home.

#### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Jest (*jěst*). Joke (*jōk*). Earnest (*ěrn'est*). Warrant (*wōr'rent*). Difference (*dīf'ěr ens*). Depends (*dě-pěndz'*). Tongue (*tūng*), sans gue. Exhausted (*ěgz-ast'ed*). Strain (*strān*). Nerve (*něrv*). Stake (*stāk*). Undertake (*ŭn''děr tāk'*). Once (*wŭns*). Horns

(*harnz*). Impossibility (*im pös'si bil'i ti*). Tread (*trēd*). Spare (*spâr*). Rapidly (*răp'id li*). Charity (*tshâr'i ti*).

---

## RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

---

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Throat (*thrôt*). Week (*wēk*). Afterwards (*ăft'ēr-wērdz*). Mistakes (*mīs tāks'*). Broken (*brō'ken*). Pitied (*pīt'ēd*). Always (*al'wāz*). Already (*al rēd'i*). Almost (*al'mōst*). Disease (*dīz ēz'*). Typhoid (*tī'foid*). Immediately (*im mē'di ūt li*). Astonished (*ās tōn'isht*). Forbade (*för bād'*). Carriage (*kār'ij*). Vegetables (*věj'ē tā belz*). Worry (*wūr'ri*). Anxious (*äng'shūs*). Spectacles (*spēk'tā kelz*). Properly (*prōp'ēr li*). Though (*thō*). Succeed (*sūk sēd'*). Frequently (*frē'kwent li*). Violin (*vī'ō līn'*). Piano (*pī ān'ō*). Purpose (*pēr'pūs*). Exercise (*ēks'ēr siz*). Comfortable (*cūm'fērt ā bel*). Situation (*sītsh'ōō ā'shūn*). Uneasy (*ūn ēz'i*). Sufficient (*sūf fīsh'ent*). Avaricious (*āv''ā rīsh'ūs*). Grown (*grōn*). Endeavor (*ēn dēv'ēr*). Satisfied (*săt'is fīd*). Engaged (*ēn gāj'de*). Another (*ān ūth'ēr*). Whenever (*hwēn ēv'ēr*). Generally (*jēn'ēr ā li*). Northeast (*nārth''ēst'*). Suppose (*sūp pōz'*). Miserable (*mīz'ēr ā bel*). Only (*ōn'li*). Quarter (*kwar't'ēr*). Nevertheless (*nēv''ēr thū lēs'*). Regulate (*rēg'yōc lāt*). Inquire (*īn kwī'ēr*). Allow (*āl low'*). Amiable (*ā'mī ā-bel*). Absolutely (*ăb'sō lūt li*). Perfectly (*pēr'fēkt li*). Displeased (*dīs plēzd'*). Resemble (*rē zēm'bel*). Negligence (*nēg'li jens*). Command (*kōm mänd'*). Wretched (*rētsh'ēd*). Doubt (*dowt*). Perhaps (*pēr-hāps'*). Giddy (*gid'di*). Bathing (*bāth'īng*). Assure (*ā shōor'*). Opposite (*ōp'pō zūt*). Peasant (*pēz'unt*). Opened (*ō'pen de*). Optician (*ōp tīsh'ūn*). Precious (*prēsh'ūs*). Pouring (*pōr'īng*). Cottage (*kōt'āj*).

Bonjour, madame. — Bonjour, monsieur. — Comment vous portez-vous ce matin? Très bien, je vous remercie. J'en suis bien aise. — Et vous, monsieur, comment vous portez-vous? Assez bien, comme à l'ordinaire. — Comment se porte votre ami? Il se porte mieux que la semaine dernière. — Je ne savais pas qu'il avait été malade, j'en suis bien fâché. — Il a eu un mal de gorge qui l'a fait souffrir beaucoup, mais il va beaucoup mieux. — Quel temps fait-il dehors? Il fait très beau; il ne fait ni trop chaud ni trop froid.

Monsieur, je vous souhaite le bonsoir. — Comment vous êtes-vous porté depuis que nous avons eu le plaisir de vous voir? Je me suis porté mieux qu'à l'ordinaire. — Asseyez-vous, s'il vous plaît. — Prenez ce fauteuil, vous serez mieux à votre aise que sur une chaise. — Je vous remercie, je suis très bien ici. — Il n'y a personne de malade chez vous? Non, tout le monde est en bonne santé, excepté ma tante qui est un peu indisposée. — C'est une personne très faible, n'est-ce pas? Oui, elle est souvent malade.

Quel devoir avez-vous ce matin? Nous avons une leçon et un exercice. — Quelle leçon avez-vous? Nous avons la 22<sup>e</sup>. — Vous allez d'abord réciter la leçon et ensuite nous traduirons le thème. — Voulez-vous commencer, monsieur L...? Avec plaisir, monsieur. — Comment dites-vous en anglais: — *Je suis, tu es, il est*, etc...? C'est très bien. — Traduisons maintenant le thème. — Quelle heure est-il? Il est près de 10 heures; la classe va finir dans quelques minutes. — Monsieur, avez-vous corrigé mon thème? Ai-je fait beaucoup de fautes? Oui, vous en avez fait beaucoup trop. — Je tâcherai de faire mieux demain. — Pourquoi n'écrivez-vous pas? Je viens de casser ma plume. — En voici une autre. — Je vous remercie, monsieur.

Pouvez-vous me dire en anglais quel est le quantième? Je vais essayer: c'est aujourd'hui le 24 août 1933. C'est cela. — Sortez-vous? Oui, vous voyez que j'ai mon chapeau et ma canne; je suis prêt à sortir. — Voulez-vous



m'attendre un instant? Je vais sortir avec vous. Vite, dépêchez-vous.

A quelle heure dînez-vous? Dînez-vous à une heure? Non, nous dînons plus tard. — Voulez-vous du bœuf ou du mouton? Je prendrai un morceau de mouton; je n'aime point le bœuf. — Que prenez-vous à déjeuner? Je ne prends que du pain et du beurre. — Que faites-vous? Vous mettez vos souliers avant de mettre vos bas.

A quelle heure se lève maintenant le soleil? Il ne se lève pas avant 5 heures. — Il fait mauvais depuis trois jours; pensez-vous que cela dure encore longtemps? Je ne pense pas. — Ce ne sont pas toujours ceux qui se plaignent le plus qui sont le plus à plaindre. — Quand votre frère doit-il vous écrire? Il nous a dit en partant qu'il nous écrirait aussitôt qu'il serait arrivé. — Combien cette étoffe se vend-elle la verge? Elle se vend trois dollars la verge. — Combien payez-vous par semaine pour votre loyer (*rent*)? Je ne paie que douze dollars par semaine. — Nous avons mis votre père à même de connaître la vérité. — Ne voulez-vous pas prendre une tasse de thé? Je viens de prendre mon thé. — Quelle espèce de carafe vous faut-il? Il m'en faut une qui soit assez grande. — Ne pensez-vous pas que cet enfant ressemble à sa sœur? Non, je ne le pense pas. — A qui ressemble-t-il? Il ressemble à sa mère. — Ne manquez pas de faire mes compliments à votre père. — Avez-vous fermé la porte de derrière? Nous l'avons fermée, mais nous n'avons pas fermé la porte de devant. — Est-ce que vous ne portez plus votre habit noir? Je le mets tous les dimanches. — Il ne vaut pas la peine de parler quand on n'a rien à dire. — Avez-vous fait cuire le poulet? Oui, monsieur. — Pourquoi votre petit frère fait-il le malade? C'est qu'il n'a pas envie d'étudier aujourd'hui. — Mon frère a une mauvaise affaire; je ne sais comment il s'en tirera.

De quelle maladie votre sœur est-elle morte? Elle est morte d'une fièvre typhoïde. — Y avait-il longtemps qu'elle était malade? Il y avait près de deux mois. — Vous aimiez le chant autrefois. — Maintenant je ne m'en soucie plus.

— De quoi vous mêlez-vous ? Je me mêle de mes propres affaires.

Je suis bien aise de vous voir. — Prenez un siège et asseyez-vous. — Non, je ne puis m'asseoir à présent. — Ne pouvez-vous vous asseoir un instant pour vous reposer ? Non, il faut que j'aille tout de suite chez le médecin ; je vais le chercher pour ma mère qui est malade. — Alors, allez.

Que donnez-vous à manger à ce chien ? Je lui donne du bœuf à manger. — Ai-je l'air malade ? Non, vous avez l'air bien. — A quelle heure finissez-vous de lire le soir ? Nous finissons quand nous sommes fatigués et quand nous avons sommeil. — Dites au domestique de faire du feu au lieu de faire le lit. — Que fait le menuisier ? Il fait des tables, des pupitres et des sofas. — Apprenez-vous le latin ? Oui, j'ai commencé à l'apprendre l'an dernier.

Il y a si longtemps que je suis debout, que je suis très fatigué. — Votre lettre est-elle finie ? Non, pas tout à fait. Hâtez-vous de la finir. — Êtes-vous étonné de ce qui arrive ? Non, rien ne m'étonne. — Pourquoi cette petite fille pleure-t-elle ? La moindre chose la fait pleurer. — Vais-je dire à ces enfants de faire moins de bruit ? Oui, allez le leur dire. — Quel âge avez-vous ? J'ai 22 ans. — Est-ce possible ? Je pensais que vous n'aviez pas encore 20 ans. — Ne pouvez-vous pas me dire quel est le chemin le plus court pour arriver au pont ? Allez le long de cette rue et quand vous serez au bout, tournez à droite (*turn to your right*). — Puis-je sortir aujourd'hui ? Non, le médecin a défendu que vous sortiez ; vous n'êtes pas encore en état de marcher. — Où irons-nous ? Allons au port. — Il y a trop loin d'ici là pour y aller à pied, il faut que nous ayons une voiture. — A-t-on appelé quelqu'un des ouvriers ? On n'en a appelé aucun. — Avez-vous laissé mon livre quelque part ? Non, je ne l'ai laissé nulle part. — Votre cousin est-il marié ? Non, il est encore garçon. — Vous ne savez pas votre leçon. — Est-ce ma faute, si j'ai mauvaise mémoire ? Je suis étonné de vous trouver encore au lit. Si vous saviez combien je suis malade,

vous n'en seriez pas étonné.—Ne manquez pas de porter ma lettre à la poste avant dix heures, car la levée se fait toujours avant que l'heure sonne. — Je n'y manquerai pas, monsieur; vous pouvez compter sur moi.

Vous avez bien changé depuis quelque temps.—Avez-vous été malade? Oui, j'ai eu une fièvre qui m'a obligé à garder le lit pendant trois jours.—A quoi ces paniers servent-ils à votre frère? Ils lui servent à porter ses légumes au marché.—Je suis inquiet de ne point recevoir de nouvelles de ma sœur.—Il y a si longtemps que je ne vous avais vu, que je ne vous ai pas reconnu d'abord.—Êtes-vous né dans ce pays? Non, je suis né aux États-Unis.—A quoi vous sert de savoir l'anglais si vous ne le parlez jamais? Il me servira quand je voyagerai aux États-Unis. — Vous êtes fatigué, n'est-ce pas? Eh bien! allons nous coucher sur l'herbe, à l'ombre de ce gros orme. — Êtes-vous capable de traduire une lettre anglaise en français? Oui, je le suis.—Votre maître d'anglais est-il un Anglais? Non, il est né en Canada, mais il parle bien l'anglais.—Votre mère a tort de s'inquiéter au sujet (*about*) de son fils; quoiqu'il soit jeune, il sait bien se tirer d'affaire. — Pourquoi portez-vous des lunettes? C'est parce que j'ai la vue très basse. — Vous auriez dû vous y prendre mieux que vous n'avez fait. — Y a-t-il longtemps que vous avez vu l'avocat? Il y a plus d'un an, je crois. — Recevez-vous quelquefois de ses nouvelles? Oui, assez souvent. — Vous auriez dû faire ce que votre mère désire. Je l'aurais fait si j'avais pu; mais quoique j'aie essayé trois fois, je n'ai pu réussir à le faire. — Vous voilà déjà de retour!

Faites-vous quelquefois de la musique? Oui, souvent, car j'aime beaucoup cela. — Quel instrument (*instrument*) jouez-vous? Je joue du violon et ma sœur joue du piano. — De quoi s'agit-il? Il s'agit de savoir ce que nous ferons pour passer le temps. —Allons à la pêche. — Monsieur, vous m'avez fait mal. Je vous demande pardon, je ne l'ai pas fait exprès. — Après avoir parlé pendant une demi-heure, il se tut. — A quoi pensez-vous quand vous ne pen-

sez à rien? Je pense à la personne qui pose cette belle question. — Vous chantez, messieurs, mais ce n'est pas le temps de chanter; vous devriez vous taire et écouter ce qu'on vous dit. — Nous allons à la chasse; venez-vous? Je ne le puis pas, car je n'ai pas encore fait mon devoir: et si je le néglige, le maître me grondera. — Il nous tarde de dîner, parce que nous avons bien faim. — Monsieur, vous êtes mal à l'aise sur cette chaise; prenez celle-ci, je vous prie. — Combien cette situation vous rapporte-t-elle par année? Pas beaucoup maintenant, car je ne suis pas encore au fait de la besogne (*business*); mais quand je le serai, je gagnerai davantage. — Je me suis égaré ce matin dans les champs. J'avais beau regarder autour de moi, je ne voyais ni homme ni maison. — Puis-je savoir ce qui vous inquiète? Je ne puis pas vous le dire maintenant. — Quel temps fait-il? Il neige encore comme il neigeait hier. — Suffit-il que vous le disiez pour qu'on le croie? — Pourquoi cet homme ne donne-t-il rien aux pauvres? Il est trop avare (*avaricious*).

Avez-vous vu mon frère depuis qu'il est de retour? Non, je ne l'ai pas encore vu; comment va-t-il? Il va très bien; vous ne pourrez pas le reconnaître, car il a bien grandi. — Aimez-vous le beurre quand il a le goût d'ail? Je ne l'aime ni quand il sent l'ail ni quand il en a le goût. — Que cachez-vous dans votre poche? Quelque chose que je ne veux pas que vous voyiez. Cela me regarde et ne vous regarde pas.

Vous servirai-je de ce bouilli? J'en prendrai un peu. — Voulez-vous prendre aussi un peu de mouton? Je vous remercie, je préfère le poulet, mais un petit morceau me suffira. — Prendrez-vous une cuisse ou une aile? L'une ou l'autre, comme vous voudrez. — Vous offrirai-je un peu de vin? Merci, je n'en prends jamais.

Que faut-il que nous fassions aujourd'hui? Je vous donne à apprendre la 50e leçon et à traduire l'exercice qui en dépend (*that belongs to it*). — Tâchez de ne point faire de fautes. — Nous essayons, mais nous ne réussissons pas. — Faites du moins votre possible et je serai content.

Voulez-vous vous laver les mains? Je le voudrais bien, mais je n'ai pas de serviette pour me les essuyer. — Je vais vous en faire donner une. — Je vous serai très obligé.

Si vous n'êtes pas occupé (*engaged*), allons faire une partie de tennis. Il y a si longtemps que je n'ai joué au tennis que vous n'aurez pas de plaisir à jouer avec moi. — Qui a gagné la partie? Vous pouvez être sûr que ce n'est pas moi. — Vous aurez plus de chance une autre fois.

Quel est ce bruit? N'est-ce pas le vent qui souffle? Oui. — Comme il souffle fort ! Est-ce un vent de l'est ou du nord? C'est un vent de l'est. — Il y a trois ou quatre jours que le vent souffle de l'est; n'êtes-vous pas étonné que nous n'ayons pas de pluie? Oui, je le suis, car lorsque le vent vient de l'est, nous avons généralement de la pluie. — Votre vent de l'ouest est-il chaud ou froid? Le vent de l'ouest n'est pas très froid, mais les vents du nord et du nord-est sont ordinairement très froids. — Je suppose que votre vent du sud est chaud. — Oui, c'est notre vent le plus chaud.

Pourquoi cette femme se plaint-elle? Si elle n'était pas malheureuse, est-ce qu'elle se plaindrait? Il y a des gens qui se plaignent toujours. — A-t-on réussi à éteindre le feu? Oui, on a réussi à la fin; mais on dit qu'il y a plusieurs maisons de brûlées. — A-t-on pu sauver quelque chose (*to save anything*)? On a sauvé peu de chose. — Midi est-il déjà sonné? Oui, madame, il est déjà midi et demi. — Votre montre va-t-elle bien? Non, madame, elle est un quart d'heure en avant. Et la mienne est un quart d'heure en arrière. — Peut-être est-elle arrêtée. — Est-elle remontée? Oui, elle est remontée et cependant ne va pas. — Entendez-vous? il sonne une heure. — Alors je vais régler ma montre.

Pourquoi partez-vous si vite? Restez. — Non, je ne resterai pas plus longtemps. — Je voulais seulement, en passant, m'informer de votre santé. — Vous me faites trop d'honneur. — Il fait très beau aujourd'hui. — Si vous me le permettez, j'aurai le plaisir de vous recevoir



cet après-midi; et si vous avez le temps, nous ferons un petit tour ensemble. Avec grand plaisir. — Dans ce cas je vous attendrai. — Je viendrai vous prendre vers sept heures. — Adieu donc, Au revoir!

Quels sont ces deux hommes? Celui qui est habillé en gris est mon voisin, et l'homme à l'habit noir est le médecin. — Comment ce chapeau me va-t-il? Il vous va très bien. — A qui est cette automobile? Elle est à moi. — Quel est l'homme dont vous vous plaignez? C'est celui qui porte une barbe blanche. — Votre puits est-il profond? Il a soixante pieds de profondeur.

Où voulez-vous que j'aille?—C'est un peu loin.—N'importe, je vous ai tant d'obligations que j'irai partout où il vous plaira. — Comme vous êtes bon! — Quel est ce jeune homme en habit blanc? C'est un de mes cousins. — Je vous apporte un petit présent qui vous plaira, je l'espère. — Comme vous êtes aimable! Qu'est-ce que c'est? C'est un portefeuille. — Que je vous ai d'obligations! N'en parlez pas; cela ne vaut pas la peine d'en parler. — Où avez-vous fait la connaissance de cette dame? J'ai fait sa connaissance chez un de mes parents. — Est-ce que vous ne pouvez pas vous débarrasser de cet homme? Non, je ne puis m'en débarrasser, il veut à toute force me suivre pour me vendre une encyclopédie (*encyclopedia*) dont je n'ai pas besoin. — Ne faites-vous pas de la peine à votre tante? — Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner? J'en ai été empêché. — Je suis fâché de vous avoir fait attendre. — M'avez-vous attendu longtemps? Nous avons attendu jusqu'à trois heures et quart, et comme vous ne veniez pas, nous avons dîné sans vous. Vous avez bien fait.

Cet homme est-il fâché contre vous? Oui, je crois qu'il est fâché de ce que je ne vais pas le voir; mais je n'aime pas à aller chez lui, car au lieu de me recevoir avec plaisir, il me fait mauvaise mine; cependant, il n'est pas si méchant qu'il en a l'air.—C'est le meilleur homme du monde. — Qu'a ce petit garçon? Il a mal à la tête. — Ne négligeons jamais notre devoir.—Si vous connaissez un bon endroit pour nager, faites-moi le plaisir de me le



montrer.—Y a-t-il longtemps que vous connaissez mon père? Oui, il y a longtemps, car j'ai fait sa connaissance au collège.—Nous nous aimons comme deux frères.—Je le crois, car vous vous ressemblez.—Comment vous portez-vous? Pas très bien, car je ne puis me débarrasser d'un rhume que j'ai contracté il y a quinze jours.

De quoi se plaint cet enfant? Il se plaint d'avoir mal au pied. Il s'est avisé, hier, de monter dans cet orme, mais il est tombé et en a été quitte pour une égratignure. Il aurait pu se casser un bras ou une jambe.—Irons-nous faire une promenade cet après-midi? Nous n'irons pas, car il y a trop de poussière.—Je crois qu'il va pleuvoir; la pluie abattra la poussière. — Combien vous restera-t-il d'argent quand vous aurez payé tout ce que vous devez? Je ne pense pas qu'il m'en reste beaucoup. — Vous ne pourrez jamais apprendre l'anglais, si vous ne le parlez pas. — Aimez-vous à aller en voiture? Oui, sans doute. — Voulez-vous faire une promenade en auto ce soir? Volontiers. — A quelle heure faudra-t-il être prêt? Soyez prêt à 8 heures. — Vous levez-vous de bonne heure? Je me lève au lever du soleil. — Y a-t-il encore du vin dans cette bouteille? Non, il n'y en a plus. — Vous avez un habit qui vous va bien; l'avez-vous fait faire ici? Non, je ne l'ai pas fait faire ici; je l'ai acheté tout fait (*ready made*). — Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service? Je désirerais voir votre père. — Est-il chez lui? Non, il est sorti. — Voulez-vous vous asseoir en attendant qu'il revienne? — Quand l'attendez-vous? Je ne saurais vous dire; il peut revenir dans un quart d'heure; il peut n'être de retour que pour le dîner.

Où votre oncle est-il allé? Il est allé faire une promenade. — De quel côté est-il allé? Je crois qu'il est allé de ce côté-là. — Qui court derrière nous? C'est le chien. — Voyez-vous cet oiseau dans l'arbre? J'ai envie de lui tirer un coup de fusil. Oh! je vous en prie, ne tirez pas; il est si joli! — Quand le concert a-t-il lieu? Il a lieu demain soir. — Madame D... va-t-elle toucher le piano? Non, elle ne pourra pas, car elle a mal à la main droite. — Où est votre frère? Il est dans sa chambre. — Dites-lui

de descendre, je vous en prie. — Avez-vous prié pour vos parents quand vous êtes allé à l'église? Sans doute. — Mes parents prient pour moi; il est juste que je prie pour eux. — Comment se fait-il que ces écoliers ne fassent pas plus de progrès en anglais? C'est qu'ils ne se soucient pas de l'apprendre. Ils ont tort, car ils regretteront (*regret*) leur négligence (*idleness*). — De quoi vous effrayez-vous? Il n'y a pas de danger (*danger*).

Voudriez-vous n'avoir rien à faire? Non, je vous assure, car je m'ennuierais, comme tous ceux qui ne font rien. — Où en étions-nous? Nous en étions à la leçon 64e, page 110.—A quoi vous sert-il de vous inquiéter?—Je n'aime pas cet homme; il trouve à redire à tout ce qu'il voit.— Quelque désir que nous ayons d'avoir des nouvelles, il faut que nous attendions avec patience.—Vous faites de la peine à votre père; il est très affligé que vous n'étudiiez pas davantage.

Chacun aime son pays.—J'aime à croire (*I flatter myself*) que vous vous appliquerez davantage (*to apply*) à vos études. — Tâchez de faire valoir vos talents; ce sont les seuls biens que vous avez. — Avez-vous entendu quelqu'un jouer de la flûte ce matin? Non, je n'ai entendu personne. — Vous avez beau vous hâter, vous n'aurez pas fini à temps. — Je ne sais pas pourquoi cet homme pourrait nous en vouloir, car nous avons toujours eu beaucoup de bonté pour lui. — Il doit être très tard maintenant: quelle heure peut-il être? Minuit va sonner. — Cette horloge ne va pas bien; il n'est pas si tard. — Que pensez-vous de cet homme? Il sait bien se faire valoir. — Viendrai-je vous chercher demain? Oui, s'il vous plaît. — Aurez-vous fini votre thème? Peu s'en faut qu'il ne soit fini.—Il me semblait hier que vous étiez de fort mauvaise humeur. Vous vous trompez.—Qu'allons-nous faire ce soir pour nous amuser? Vaudrait-il mieux faire de la musique (*to play music*) que de jouer aux cartes? Comme il vous plaira, cela m'est égal.—C'est à nous de nous promener aujourd'hui et c'est à vous de rester à la maison. — Que voulez-vous faire de ce livre? vous ne savez pas lire. Je veux seulement regarder les

gravures.—Pourquoi m'en voulez-vous? Qu'ai-je fait pour vous déplaire? — Pourriez-vous me dire ce que signifie cette phrase: *Go away?* Cela veut dire: allez-vous-en.—A qui est-ce de commander (*to command*); est-ce à vous ou à moi? C'est à vous, sans doute. C'est donc à vous d'obéir.—N'avez-vous pas oublié ce que vous m'avez promis? Non, je n'oublie jamais mes promesses.—J'ai plusieurs lettres à écrire ce matin; ne laissez entrer personne chez moi.

Où est votre frère? Le voici qui vient. — Si chacun faisait tout le bien qu'il pourrait faire, il n'y aurait pas de malheureux. — Que je suis content de vous voir! Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous ai laissé? Très bien, comme à l'ordinaire. — Portez-vous déjà des lunettes? Oui, j'ai la vue si faible que je suis obligé d'en porter. — Il y avait une heure que je dormais quand vous êtes venu me réveiller. — Comme il me tarde de revoir mon pays! Il y a si longtemps que je l'ai quitté! — Comment se porte votre père? Il est mieux; je crois qu'il se rétablira bientôt.

De quel pays êtes-vous? Je suis Anglais. — Vous parlez si bien le français que je vous ai pris pour un Français de naissance (*by birth*). — Vous plaisantez? Je vous demande pardon, je ne plaisante pas du tout. — Y a-t-il longtemps que vous êtes en France? Il n'y a que quelques jours. — Sérieusement? Vous en doutez peut-être parce que je parle français, mais je dois vous dire que je savais le français avant de venir en France.

Prenez garde de tomber. — Qu'avez-vous? Je ne sais pas, mais la tête me tourne, je crois que je vais me trouver mal. Je le crois aussi, car vous avez presque l'air d'un mort.

Commencez à réciter votre leçon. — Je voudrais bien savoir pourquoi vous êtes si timide aujourd'hui. — Si vous aviez mieux étudié, vous ne seriez pas si timide.

Vous êtes-vous levé matin aujourd'hui? Non, je me suis levé tard. — Pourquoi ne vous êtes-vous pas levé aussi matin qu'à l'ordinaire? Parce que je ne me sentais

pas bien. — Et comment êtes-vous maintenant? Je suis encore indisposé.

J'ai grande envie de me baigner aujourd'hui. Où voulez-vous vous baigner? Dans la rivière. — N'avez-vous pas peur de vous noyer (*to be drowned*)? Non, je sais nager. — N'aviez-vous pas peur d'aller à l'eau avant de savoir nager? Un peu, mais je ne pouvais apprendre à nager sans aller à l'eau. — Vous ne pensiez pas comme cet homme qui disait: Je n'irai à l'eau maintenant que lorsque je saurai nager.

Quel bel encrier vous avez là! voulez-vous me le prêter? Que voulez-vous en faire? Je veux le montrer à ma sœur. — Prenez-le, mais ayez-en bien soin et prenez garde de le casser. Ne craignez rien.

Que faut-il faire pour être heureux? Aimez toujours et pratiquez la vertu, et vous serez heureux et dans cette vie (*life*) et dans l'autre (*next*). — Quelle heure est-il? Il est plus d'une heure et demie. — Vous dites qu'il est une heure et demie, et à ma montre il n'est que midi et demi. — Deux heures sonneront bientôt. — Pardonnez-moi, une heure n'est pas encore sonnée. — Je vous assure qu'il est deux heures moins 25 minutes, car ma montre va très bien. — Va-t-elle aussi bien que notre horloge? Elle va mieux que votre horloge, que vous êtes obligé de régler toutes les semaines. — Votre montre doit être dérangée. N'avez-vous pas oublié de la remonter? Non, je l'ai remontée hier en me couchant.

Monsieur, oserai-je (*may*) vous demander où demeure le capitaine C...? Il demeure près du marché, de l'autre côté de la rivière. — Pourriez-vous me dire quel chemin je dois prendre pour y aller? Il vous faut marcher le long du rivage (*shore*) et quand vous serez arrivé à ces arbres que vous voyez, prenez une petite rue à droite qui vous conduira droit (*straight*) à la maison. C'est une belle maison; vous la trouverez facilement. Je vous remercie, monsieur; je vous suis très obligé.

Un paysan, (*peasant*) voyant que les vieillards dont la vue est mauvaise se servent de lunettes pour lire, alla chez un opticien (*optician*) et en demanda une paire.

Alors il prit un livre, et l'ayant ouvert, il dit que les lunettes ne valaient rien. L'opticien en prit une autre paire, parmi les meilleures qu'il avait dans sa boutique (*shop*) et les mit sur le nez du paysan; mais celui-ci disant qu'il ne pouvait encore lire, l'opticien lui répondit: Mon ami, c'est que vous ne savez pas lire peut-être? — Si je le savais, dit le paysan, je n'aurais pas besoin de vos lunettes!

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer, — de vous souhaiter le bonjour. — Comment vous portez-vous? Très bien, je vous remercie. — Et comment se porte-t-on chez vous? Assez bien, Dieu merci! — Ma sœur a été un peu indisposée, mais elle est rétablie; elle m'a chargé (*to tell to*) de vous présenter ses meilleures amitiés. — Je suis charmé d'apprendre qu'elle va bien; quant à vous, vous êtes la santé même (*health itself*); vous ne sauriez avoir meilleure mine. — Je n'ai pas le temps d'être malade; mes affaires ne me le permettraient pas. — Veuillez vous asseoir, monsieur; voici une chaise ou un fauteuil, comme vous le préférerez. — Je vous remercie, monsieur; je suis entré seulement pour vous saluer, car je sais que le temps d'un marchand est précieux.

Quel temps fait-il? Il fait très chaud; il y a longtemps que nous n'avons pas eu de pluie, je crois que nous allons avoir un orage. — Oui, mais l'orage est encore loin (*far off*). — Pas si loin que vous pensez, voyez comme il fait des éclairs. — Il pleut, il pleut à verse. — Tâchons de nous mettre à l'abri (*to shelter one's self from*) de l'orage. — Entrons dans cette chaumière, nous serons à l'abri (*to be sheltered*) du vent et de la pluie. — La pluie a cessé. Sortons. — Remercions ces bonnes gens de l'abri (*shelter*) qu'ils nous ont donné. — Nous vous sommes très obligés. Bonjour!

---

# APPENDICE.

---

## PRÉCIS DE GRAMMAIRE ANGLAISE.

---

Il y a neuf parties du discours en anglais: *L'article, le nom, l'adjectif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.*

---

### L'ARTICLE. — THE ARTICLE.

Il y a deux *articles*: l'article défini (*definite article*) *the*; et l'article indéfini (*indefinite article*) *a*.

L'article *the*, *le*, *la*, *les*, est invariable.

L'article *a* ou *an*, *un* ou *une*.—*a* se place devant une consonne ou un *h* aspiré; *an*, devant une voyelle ou un *h* muet. Cette règle se rapporte uniquement au son et non à l'orthographe.

*Remarques.*—On se sert de *a* devant *u* long: *A union*, union, et devant la diphtongue *eu*,—c'est-à-dire le son de *y*: *A eulogy*, eulogie. On se sert de *an* devant un *h* aspiré, quand l'accent est sur la seconde syllabe, alors l'*h* devient muet puisque l'on glisse sur la syllabe: *An heroic action*, une action héroïque.—On dit aussi: *Such a one*, un tel. Ici nous avons le son de *w*. \*

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

#### *L'article et le nom.*

The article (*thē är'ti kel*). Definite (*děf'i net*). Indefinite (*in dėf'i net*). Heroic (*hē rō'ik*). Princess (*prīn'sēs*). Male (*māl*). Female (*fē'māl*). Genders (*jēn'dērz*). Maid-servant (*mād' sēr''vünt*). He-bear

---

\* V. Lec. 1, 2, 3, 52



(*hē' bâr''*). She-bear (*shē' bâr''*). Tom-cat (*töm' kăt''*). Cock-sparrow (*kök'spär''ō*). Hen-sparrow (*hēn'spär''ō*). Turkey-cock (*tēr'kī kök''*). Turkey-hen (*tēr'kī hen''*). Singular (*sǎng'gū lēr*). Plural (*plōō'rül*). Dwarf (*dwarf*). Scarf (*skärf*). Brief (*brēf*). Handkerchief (*hǎng'kēr tshif*). Proof (*prōōf*). Woman (*wōōm'ün*). Women (*wīm'en*). Foot (*fōōt*). Tooth (*tōōth*). Teeth (*tēth*). Clothes (*klōz*). Dozen (*dūz'en*). Nominative (*nōm'ĩ nà tīv*). Objective (*ōb jēk'tiv*). Possessive (*pōz-zēs'iv*). One (*wūn*). Two (*tōō*). Three (*thrē*). Four (*fōr*). Five (*fīv*). Six (*siks*). Seven (*sēv'en*). Eight (*āt*). Nine (*nīn*). Ten (*tēn*). Eleven (*ē lēv'en*). Twelve (*twēlv*). Thirteen (*thīr'tēn''*). Fourteen (*fōr'tēn''*). Fifteen (*fif'tēn''*). Sixteen (*siks'tēn*). Seventeen (*sēv'en tēn''*). Eighteen (*ā'tēn''*). Nineteen (*nīn'tēn''*). Twenty (*twēn'ti*). Thirty (*thīr'ti*). Forty (*far'ti*). Fifty (*fif'ti*). Sixty (*siks'ti*). Seventy (*sēv'en ti*). Eighty (*ā'ti*). Ninety (*nīn'ti*). Hundred (*hūn'dred*). Thousand (*thow'zend*). Million (*mīl'yūn*). First (*first*). Second (*sēk'ünd*). Third (*thīrd*). Fourth (*fōrth*). Fifth (*fifth*). Sixth (*siksth*). Seventh (*sēv'enth*). Eighth (*āth*). Ninth (*nīnth*). Tenth (*tēnth*). Eleventh (*ē lēv'enth*). Twelfth (*twēlfth*). Thirteenth (*thīr'tēnth''*). Fourteenth (*fōr'tēnth''*). Fifteenth (*fif'tēnth''*). Sixteenth (*siks'tēnth''*). Seventeenth (*sēv'en tēnth''*). Eighteenth (*ā'tēnth''*). Nineteenth (*nīn'tēnth*). Twentieth (*twēn'ti ēth*). Thirtieth (*thīr'ti ēth*). Fortieth (*far'ti ēth*). Fiftieth (*fif'ti ēth*). Sixtieth (*siks'ti ēth*). Seventieth (*sēv'en ti ēth*). Eightieth (*ā'ti ēth*). Ninetieth (*nīn'ti ēth*). Thousandth (*thow'zūndth*). Millionth (*mīl'yūnth*).

---

### LE NOM. — THE NOUN.

Il faut distinguer dans les noms: le *genre*, le *nombre* et le *cas*.

## LES GENRES. — GENDERS.

Il y a quatre genres : le masculin, le féminin, le neutre, et le genre commun.

1° Sont masculins, les noms de mâles.

2° Sont féminins, les noms de femelles.

3° Sont neutres, les noms d'êtres inanimés.

4° Le genre commun est celui dans lequel le mot peut aussi bien convenir à un être masculin qu'à un être féminin ; pour préciser la différence, il faut faire intervenir un qualificatif spécial.

Il y a trois moyens de distinguer les genres :

1° Par des mots différents : *Man, woman*, homme, femme, etc. ;

2° Par une terminaison différente : *prince, princess*, prince, princesse, etc.

3° Par l'addition d'un autre mot, comme cela a lieu pour le genre commun. Les mots que l'on ajoute sont : (a) pour les personnes, un mot spécial — *male, female; man, maid; male, female, child; man-, maid-servant; cousin Harry, cousin Jane*. — (b) Pour les animaux, souvent le mot *he* ou *she*, ou un mot spécial : *a he-bear, a she-bear; a he-, ou Tom-cat, a she-cat*. — (c) Pour les oiseaux, souvent le mot *cock* et *hen* : *a cock-sparrow, a hen-sparrow; a turkey-cock, a turkey-hen*.

*Remarques.* — 1° Quand on parle des animaux sans avoir égard au sexe, on leur donne le genre neutre, ou bien on les fait masculins ou féminins, selon qu'ils se distinguent par la force, le courage, la grandeur, etc., ou par la faiblesse, la timidité, etc. — 2° Par figure, on donne le masculin ou le féminin à des êtres inanimés. — Le soleil, *sun*, est masculin ; la lune, *moon*, un vaisseau, un bateau, *ship, vessel, boat* sont féminins. \*

## LES NOMBRES. — NUMBERS.

Il y a deux nombres : le singulier et le pluriel (*Singular, plural*).

---

\* V. Lec. 5.

## LES RÈGLES DU PLURIEL.

1° Le pluriel se forme ordinairement en ajoutant *s* au singulier.

2° Les noms en *s*, *sh*, *ch* doux, *x*, *y*, et *o*, prennent *es*.

3° Le *ch* dur, se prononçant comme *k*, prend un *s*: *stomachs*, *monarchs*.

4° Les mots terminés par un *y* précédé d'une consonne, changent *y* en *ies*.

5° Les mots en *f* ou *fe* changent *f* ou *fe* en *ves*. — Excepté, 1° les noms en *ff*; 2° *dwarf*, *scarf*, *brief*, *chief*, *handkerchief*, *proof* et quelques autres.

6° Il y a des noms dont le pluriel est irrégulier: *Man*, *men*, homme; *woman*, *women*, femme; *child*, *children*, enfant; *foot*, *feet*, pied; *tooth*, *teeth*, dent, etc.

7° Certains noms ne s'emploient pas au pluriel; d'autres ne s'emploient pas au singulier; d'autres sont semblables au singulier et au pluriel: *News*, nouvelles; *clothes*, habits; *sheep*, mouton; *dozen*, douzaine; paire *pair*. \*

## LES CAS. — CASES.

Il y a trois cas: *Le nominatif*, *l'objectif*, *le possessif* (*Nominative*, *objective*, *possessive*).

Le nominatif et l'objectif sont semblables quant à l'orthographe.

Le possessif se forme en ajoutant au nominatif un *s* précédé d'une apostrophe: *John*, *John's*. — Quand il y a déjà un *s*, comme au pluriel, on ajoute seulement l'apostrophe.

## LE SINGULIER.

## LE PLURIEL.

*Nom.* The teacher, *le maître*.

The pupils, *les élèves*.

*Obj.* The teacher, *le maître*.

The pupils, *les élèves*.

*Pos.* The teacher's, *du maître*.

The pupils', *des élèves*.

*Remarque.* — Le nominatif indique le sujet d'un verbe ou le nom simple d'un objet. — L'objectif indique le régime d'un verbe ou d'une préposition. — Le possessif exprime un rapport de possession: — *The teacher's book*, le livre du maître.†

\* V. Lec. 10, 11, 12, 13, 22.

† V. Lec. 7, 10, 49.

## LES NOMS DE NOMBRE.

## LES NOMBRES CARDINAUX.

*One*, un, une. —  
*Two*, deux.  
*Three*, trois.  
*Four*, quatre.  
*Five*, cinq.  
*Six*, six.  
*Seven*, sept.  
*Eight*, huit.  
*Nine*, neuf.  
*Ten*, dix.  
*Eleven*, onze.  
*Twelve*, douze.  
*Thirteen*, treize.  
*Fourteen*, quatorze.  
*Fifteen*, quinze.  
*Sixteen*, seize.  
*Seventeen*, dix-sept.  
*Eighteen*, dix-huit.  
*Nineteen*, dix-neuf.  
*Twenty*, vingt.  
*Twenty-one*, vingt et un.  
*Twenty-two*, etc., vingt-deux,  
 etc.  
*Thirty*, trente.  
*Thirty-one*, trente et un.

*Thirty-two*, etc., trente-deux, etc.  
*Forty*, quarante.  
*Forty-one*, etc., quarante et un,  
 etc.  
*Fifty*, cinquante.  
*Sixty*, soixante.  
*Seventy*, soixante-dix.  
*Seventy-one*, soixante et onze.  
*Seventy-two*, etc., soixante-  
 douze, etc.  
*Eighty*, quatre-vingts.  
*Ninety*, quatre-vingt-dix.  
*Ninety-one*, quatre-vingt-onze.  
*Ninety-two*, etc., quatre-vingt-  
 douze, etc.  
*A hundred*, cent.  
*A hundred and one*, cent un.  
*A hundred and two*, etc., cent  
 deux, etc.  
*Two hundred*, etc., deux cents,  
 etc.  
*A thousand*, mille.  
*Two thousand*, deux mille.  
*A million*, un million.  
*Two million*, deux millions.

*Remarque.*—Employés dans un sens général, sans restrictif  
 spécial, certains de ces nombres prennent une forme plurielle :  
 — *Tens and tens, hundreds and hundreds, millions of money, sixes*  
*and sevens.*

## LES NOMBRES ORDINAUX.

*The first*, le premier.  
 — *second*, le second.  
 — *third*, le troisième.  
 — *fourth*, le quatrième.  
 — *fifth*, le cinquième.  
 — *sixth*, le sixième.  
 — *seventh*, le septième.  
 — *eighth*, le huitième.  
 — *ninth*, le neuvième.  
 — *tenth*, le dixième.  
 — *eleventh*, le onzième.  
 — *twelfth*, le douzième.

*The thirteenth*, le treizième.  
 — *fourteenth*, le quatorzième.  
 — *fifteenth*, le quinzième.  
 — *sixteenth*, le seizième.  
 — *seventeenth*, le dix-septième.  
 — *eighteenth*, le dix-huitième.  
 — *nineteenth*, le dix-neuvième.  
 — *twentieth*, le vingtième.  
 — *twenty-first*, le vingt-unième.  
 — *twenty-second*, le vingt-  
 deuxième. [sième, etc.  
 — *twenty-third*, le vingt-troi-

*The thirtieth*, le trentième.  
 —*thirty-first*, le trente et unième, etc.  
 —*fortieth*, le quarantième.  
 —*fiftieth*, le cinquantième.  
 —*sixtieth*, le soixantième.  
 —*seventieth*, le soixante-dixième.  
 —*seventy-first*, etc., le soixante et onzième, etc.

*The eightieth*, le quatre-vingtième.  
 —*ninetieth*, le quatre-vingt-dixième.  
 —*hundredth*, le centième.  
 —*hundred and first*, le cent unième.  
 —*thousandth*, le millièmè.  
 —*millionth*, le millionnième.

Il est bien entendu que ces derniers nombres s'emploient au féminin et au pluriel sans aucun changement; *the first* signifie le premier, la première, les premiers, les premières; *the tenth* signifie le dixième, la dixième, les dixièmes.

Il y a encore des noms de nombre qui marquent les parties d'un tout, comme *the half*, la moitié; *the third*, le tiers; *the quarter*, le quart; *the fifth part*, le cinquième; et ainsi de suite, en ajoutant le mot *part* au nombre ordinal.

Il y a des noms de nombre qui servent à multiplier, comme *the double*, le double; *the treble*, le triple; *the fourfold*, le quadruple; et ainsi de suite, en ajoutant le mot *fold* au nombre cardinal.

Il y a aussi des noms de nombre qui servent à répéter, comme *once*, une fois; *twice*, deux fois; *thrice* ou *three times*, trois fois; et ainsi de suite, en ajoutant le mot *times* au nombre cardinal.

## L'ADJECTIF. — THE ADJECTIVE.

L'*adjectif* est invariable pour le genre et le nombre.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Adjective (*ăd'jĕk tĭv*). Perfect (*pĕr'fĕkt*). Square (*skwâr*). Perpendicular (*pĕr''pĕn dĭk'yôô lĕr*).

### LA COMPARAISON.

Il y a trois degrés de comparaison: Le *positif*, le *comparatif*, le *superlatif*.

1. Pour les adjectifs d'une seule syllabe, le comparatif se forme en ajoutant *er*, et le superlatif en ajoutant *est*

au positif. Ex.: *Long, long, longer, the longest; wise, sage, wiser, the wisest.*

2. Pour les adjectifs de plus d'une syllabe, le comparatif et le superlatif se forment comme en français, par l'adjectif *more* ou *most*, plus, le plus, placé devant l'adjectif.

3. Les adjectifs de deux syllabes terminés en *ble*, prennent *er* au comparatif, et *est* au superlatif. Ceux qui sont terminés en *y* changent *y* en *ier* ou *iest* quand l'*y* est précédé d'une consonne. Ex.: *Able*, capable, *abler*, *ablest*; *happy*, heureux, *happier*, *happiest*.

4. Il y a des comparatifs et des superlatifs irréguliers: *Good*, bon, *better*, *the best*; *bad*, mauvais, *worse*, *the worst*; *little*, petit, *less*, *the least*.

5. Il y a des adjectifs qui n'admettent ni comparatif ni superlatif: *perfect*, parfait; *square*, carré; *round*, rond; *perpendicular*, perpendiculaire.

*Remarques.*—1° L'adjectif se place avant le nom à moins qu'il n'en soit séparé par un verbe, ou qu'il ne soit suivi d'un régime. Ex.: *That boy is lazy*, ce garçon est paresseux; *a man cruel to another*, un homme cruel envers un autre.

2° Le nom est souvent employé comme adjectif. pour exprimer la qualité d'autres noms. Ex.: *A gold watch*, une montre d'or, etc. — Ainsi employé, il est toujours invariable: *A twenty-dollar bill*, un billet de vingt piastres; *a ten-foot ladder*, une échelle de dix pieds.

3° L'adjectif s'emploie aussi comme nom, mais seulement au pluriel. Ex.: *God rewards the good*, Dieu récompense les bons.

## LES PRONOMS PERSONNELS. — PERSONAL PRONOUNS.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Personal (*pēr'sŭn el*). Pronouns (*prō'nounz*). Reflected (*rē flĕk'tĕd*). Myself (*mī sĕlf'*). Yourself (*yōōr-sĕlf'*). Himself (*hĭm sĕlf'*). Herself (*hĕr sĕlf'*). Itself (*ĭt sĕlf'*). Ourselves (*owr sĕlvz'*). Yourselves (*yōōr-*



*sělvz'*). Themselves (*thěm sělvz'*). Demonstrative (*dě-mõn'strà tiv*).

## LE SINGULIER.

<i>Le nominatif.</i>			<i>L'objectif.</i>
1 <sup>re</sup> Personne. <i>I,</i>	Je, moi.	<i>Me,</i>	Me, moi.
2 <sup>e</sup> Personne. <i>You,</i>	Tu, toi.	<i>You,</i>	Te, toi.
3 <sup>e</sup> Personne. <i>He, she, it,</i>	Il, elle.	<i>Him, her, it,</i>	Le, la, lui.

## LE PLURIEL.

<i>Le nominatif.</i>			<i>L'objectif.</i>
1 <sup>re</sup> Personne. <i>We,</i>	Nous.	<i>Us,</i>	Nous.
2 <sup>e</sup> Personne. <i>You,</i>	Vous.	<i>You,</i>	Vous.
3 <sup>e</sup> Personne. <i>They,</i>	Ils, elles.	<i>Them,</i>	Les, eux.

1<sup>o</sup> ADJECTIFS POSSESSIFS.—POSSESSIVE ADJECTIVES.

1 <sup>re</sup> Personne. <i>My,</i>	Mon, ma, mes.	<i>Our,</i>	Notre, nos.
2 <sup>e</sup> Personne. <i>Your,</i>	Ton, ta, tes.	<i>Your,</i>	Votre, vos.
3 <sup>e</sup> Personne. <i>His, her, its,</i>	{ Son sa, ses. A lui, à elle.	<i>Their,</i>	Leur, leurs.

2<sup>o</sup> PRONOMS POSSESSIFS. — POSSESSIVE PRONOUNS.

1 <sup>re</sup> Pers. <i>Mine,</i>	{ le mien, la mienne. les miens, les miennes.	<i>Ours,</i>	le nôtre, les nôtres.
2 <sup>e</sup> Pers. <i>Yours,</i>	{ le tien, la tienne. les tiens, les tiennes.	<i>Yours,</i>	le vôtre, les vôtres.
3 <sup>e</sup> Pers. <i>His, hers,</i>	{ le sien, la sienne. les siens, les siennes.	<i>Theirs,</i>	le leur, les leurs.

*Remarque.*—Les pronoms *his, her, its*, de même que tous les autres pronoms et adjectifs possessifs, s'accordent toujours avec le nom de la personne ou de la chose qui possède.\*

## LES PRONOMS RÉFLÉCHIS. — REFLECTED PRONOUNS.

## LE SINGULIER.

1 <sup>re</sup> Personne. <i>Myself,</i>	Moi-même.
2 <sup>e</sup> Personne. <i>Yourself,</i>	Toi-même.
3 <sup>e</sup> Personne. <i>Himself, herself, itself,</i>	Lui-même, elle-même.

## LE PLURIEL.

1 <sup>re</sup> Personne. <i>Ourselves,</i>	Nous-mêmes.
2 <sup>e</sup> Personne. <i>Yourselves,</i>	Vous-mêmes.
3 <sup>e</sup> Personne. <i>Themselves,</i>	Eux-mêmes ou elles-mêmes.

---

\* V. Leç. 6 et 49.

LES ADJECTIFS ET LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS. —  
DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS.

SINGULIER. — *This*, celui-ci, celle-ci, ce, cette, ceci. *These*, ceux-ci, celles-ci, ces, ceux, celles.

PLURIEL. — *That*, celui-là, celle-là, ce, cette, cela. *Those*, ceux-là, celles-là, ces, ceux, celles.

PRONOMS RELATIFS. — RELATIVE PRONOUNS. †

LE VERBE. — VERB.

EXERCICE DE PRONONCIATION.

Indicative (*ĩndĩk'á tiv*). Potential (*pō tēn'shũl*).  
Subjunctive (*sũb jũnk'tiv*). Imperative (*ĩm pēr'á tiv*).  
(*pást*). Indefinite (*ĩn dēf'ĩ net*). Preterit (*prēt'ēr et*).  
(*pást*). Indefinite (*ĩn dēf'ĩ net*). Preterit (*prēt'ēr et*).  
Pluperfect (*plōō'pēr''fēkt*). Future (*fū'tshōor*). Aux-  
iliary (*ōgz ĩl'yá rĩ*). Conjugations (*kōn''jōō gā'shũnz*).  
Active (*āk'tiv*). Common (*kōm'ũn*). Tenses (*tēn'sēz*).  
Compound (*kōm'pound*). Participles (*pār'ti sĩp elz*).  
Subjunctive (*sũb jũng'tiv*). Progressive (*prō grēs'iv*).  
Emphatic (*ēm fāt'ik*). Negative (*nēg'á tiv*). Inter-  
rogative (*ĩn''tēr rōg'á tiv*).

LES VOIX. — VOICES.

Il y a deux voix : *Voix active* et *voix passive*.

LES MODES. — MOODS.

Il y a cinq modes : *L'indicatif*, *le potentiel*, *le subjonctif*, *l'impératif*, *l'infinitif* (*Indicative*, *potential*, *subjunctive*, *imperative*, *infinitive*).

1. *L'indicatif* indique simplement le fait ou l'état exprimé par le verbe.

2. Le *potentiel* indique possibilité, pouvoir, liberté, volonté, obligation.

3. Le *subjonctif* indique une condition, un désir, un doute, etc., et il est précédé d'une conjonction exprimée ou sous-entendue.

† V. Lec. 32 et 48.

4. L'*impératif* indique le commandement, l'exhortation, la permission, etc.

5. L'*infinitif* exprime le fait ou l'état d'une manière générale.

#### LES TEMPS. — TENSES.

Il y a six temps : *Le présent, le passé indéfini ou parfait, le passé défini ou imparfait, le plus-que-parfait, le futur simple, le futur antérieur (Present, past indefinite, preterit, pluperfect, simple future, past future).*

1. Le *présent* indique une action qui s'accomplit au moment où l'on parle.

2. Le *passé indéfini* indique une action qui vient de se terminer ou s'est terminée dans un temps passé indéfini.

3. Le *passé défini* indique ou une action passée et terminée, ou une action non terminée à un certain temps passé.

4. Le *plus-que-parfait* indique une action qui s'est passée avant une autre.

5. Le *futur* exprime une action qui doit s'accomplir dans l'avenir.

6. Le *futur antérieur* indique une action qui doit s'accomplir avant une autre.

Les temps sont *simples* ou *composés*.

#### LES VERBES AUXILIAIRES. — AUXILIARY VERBS.

Il y a plusieurs verbes auxiliaires, qui s'emploient pour spécialiser des temps.

*Remarque importante.*—L'auxiliaire c'est l'ouvrier employé par le verbe pour faire l'ouvrage : c'est l'auxiliaire qui *varie* et non le verbe principal.

LE PRÉSENT.	LE PASSÉ.	
Have,	Had,	Avoir.
Am,	Was,	Être.
Do,	Did,	Action,—opération.
Shall,	Should,	Devoir.
Will,	Would,	Volonté.
Let,		Permission,—impératif.
May,	Might,	Permission, — probabilité, — pouvoir moral.
Can,	Could,	Pouvoir physique et intellec- tuel, — possibilité.
Must et Ought to,		Obligation, — nécessité, — de- voir.

*Remarque.* — Les verbes *be, have, do* et *will* sont aussi des verbes principaux. Il en est de même de *let*, qui se conjugue en tous ses temps.

## LES CONJUGAISONS. — CONJUGATIONS.

### LA VOIX ACTIVE. — ACTIVE VOICE.

Il y a 3 formes de conjugaisons: 1° la forme *ordinaire* simple; 2° la forme *progressive* ou du *participe présent*; 3° la forme *intensive*.

#### I. LA FORME ORDINAIRE. — COMMON FORM.

1<sup>re</sup> Règle: Dans chaque temps simple il y a habituellement un temps composé correspondant.

2<sup>e</sup> Règle: Tous les temps *simples* dérivent de l'*infinitif présent*: la préposition *to* est remplacée par un sujet et souvent par un auxiliaire spécial au temps.

3<sup>e</sup> Règle: Tous les temps *composés* sont formés du *participe passé* du verbe principal et d'un des temps de l'*auxiliaire avoir, to have*.

*Remarque importante.*—Le choix de ce temps se fait en suivant l'ordre naturel des temps *simples* du mode que l'on conjugue; ainsi le 1<sup>er</sup> temps *simple* (*présent*) de l'*auxiliaire*, combiné avec le *participe passé* du verbe principal, donnera le 1<sup>er</sup> temps *composé* (*passé indéfini*) du mode; le 2<sup>e</sup> temps *simple* de l'*auxiliaire*, le 2<sup>e</sup> temps *composé*: le 3<sup>e</sup> temps *simple*, le 3<sup>e</sup> temps *composé*.

4<sup>e</sup> Règle: Dans les verbes réguliers le *participe passé* est formé de l'*infinitif* en retranchant *to* et en ajoutant le suffixe *ed*; il en est de même de l'*imparfait* de l'*indicatif*.

## LE MODE INDICATIF. — INDICATIVE MOOD.

### LES TEMPS SIMPLES. — SIMPLE TENSES.

1<sup>er</sup> Présent. — *Present*.

2<sup>e</sup> Imparfait. — *Preterit*.

3<sup>e</sup> Futur. — *Future*.

## LES TEMPS COMPOSÉS. — COMPOUND TENSES.

1er Passé indéfini.—*Perfect, past indefinite.*2e Plus-que-parfait. — *Pluperfect.*3e Futur passé. — *Past future.*

## L'INDICATIF PRÉSENT.

I love.	<i>J'aime.</i>
You love.*	<i>Tu aimes.</i>
He, she loves.†	<i>Il, elle aime.</i>
We love.	<i>Nous aimons.</i>
You love.	<i>Vous aimez.</i>
They love.	<i>Ils, elles aiment.</i>

## LE PASSÉ DÉFINI ET L'IMPARFAIT.

I loved.	<i>J'aimais, j'aimai.</i>
You loved.	<i>Tu aimais, tu aimas.</i>
He loved.	<i>Il aimait, il aima.</i>
We loved.	<i>Nous aimions, nous aimâmes.</i>
You loved.	<i>Vous aimiez, vous aimâtes.</i>
They loved.	<i>Ils aimaient, ils aimèrent.</i>

## LE FUTUR.

SIGNES: — *Shall, will.*

I shall <i>ou</i> will love.	<i>J'aimerai.</i>
You shall <i>ou</i> will love.	<i>Tu aimeras.</i>
He shall <i>ou</i> will love.	<i>Il aimera.</i>
We shall <i>ou</i> will love.	<i>Nous aimerons.</i>
You shall <i>ou</i> will love.	<i>Vous aimerez.</i>
They shall <i>ou</i> will love.	<i>Ils aimeront.</i>

## LE PASSÉ INDÉFINI. ‡

I have loved.	<i>J'ai aimé.</i>
You have loved.	<i>Tu as aimé.</i>
He has loved.	<i>Il a aimé.</i>
We have loved.	<i>Nous avons aimé.</i>
You have loved.	<i>Vous avez aimé.</i>
They have loved.	<i>Ils ont aimé.</i>

\* *Thou lovest*, la seconde personne, n'est usitée en anglais que dans le style biblique et la poésie; on ne s'en sert pas dans le style ordinaire et la conversation.

† La même règle que pour le pluriel des noms s'applique à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent. Dans les changements de terminaisons, il faut toujours se rappeler les règles des suffixes.

‡ Appliquez le 3e Règle qui se trouve à la page 288.

## LE PLUS-QUE-PARFAIT. \*

I had loved.	<i>J'avais aimé.</i>
You had loved.	<i>Tu avais aimé.</i>
He had loved.	<i>Il avait aimé.</i>
We had loved.	<i>Nous avions aimé.</i>
You had loved.	<i>Vous aviez aimé.</i>
They had loved.	<i>Ils avaient aimé.</i>

## LE FUTUR ANTÉRIEUR. \*

Signes: *Shall have, will have.*

I shall <i>ou</i> will have loved.	<i>J'aurai aimé.</i>
You shall <i>ou</i> will have loved.	<i>Tu auras aimé.</i>
He shall <i>ou</i> will have loved.	<i>Il aura aimé.</i>
We shall <i>ou</i> will have loved.	<i>Nous aurons aimé.</i>
You shall <i>ou</i> will have loved.	<i>Vous aurez aimé.</i>
They shall <i>ou</i> will have loved.	<i>Ils auront aimé.</i>

## LE POTENTIEL. — POTENTIAL.

## LES TEMPS SIMPLES.

1er Présent. — *Present.*2e Imparfait. — *Imperfect.*

## LES TEMPS COMPOSÉS.

1er Parfait. — *Perfect.*2e Plus-que-parfait. — *Pluperfect.*

## LE PRÉSENT.

Signes: — *May, can, must.*

I may, — can, — must love.
You may, — can, — must love.
He may, — can, — must love.
We may, — can, — must love.
You may, — can, — must love.
They may, — can, — must love.

## LE PASSÉ OU L'IMPARFAIT.

Signes: — *Might, could, ought to †, would, should.*

I might, — could, — would, — should love.
You might, — could, — would, — should love.
He might, — could, — would, — should love.
We might, — could, — would, — should love.
You might, — could, — would, — should love.
They might, — could, — would, — should love.

\* Appliquez la 3e Règle qui se trouve à la page 288.

† Remarquez que *ought* doit être suivi de *to*.



## LE PARFAIT. \*

Signes: — *May have, can have, must have.*

I may, — can, — must have loved.  
 You may, — can, — must have loved.  
 He may, — can, — must have loved.  
 We may, — can, — must have loved.  
 You may, — can, — must have loved.  
 They may, — can, — must have loved.

## LE PLUS-QUE-PARFAIT. \*

Signes:—*Might have, could have, would have, should have.*

I might have, etc.	loved.
You might have, etc.	loved.
He might have, etc.	loved.
We might have, etc.	loved.
You might have, etc.	loved.
They might have, etc.	loved. †

## LE SUBJONCTIF. — SUBJUNCTIVE.

## LE PRÉSENT.

If,—though,—unless, etc. I love.  
 If,—though,—unless, etc. you love.  
 If,—though,—unless, etc. he love.  
 If,—though,—unless, etc. we love.  
 If,—though,—unless, etc. you love.  
 If,—though,—unless, etc. they love. ‡

## L'IMPÉRATIF. — IMPERATIVE.

Love.—*Aime.*

Love.—*Aimez.*

*On dit pour les autres personnes:*

Let me love.—Let him love.—Let us love.—Let them love.

## L'INFINITIF. — INFINITIVE.

Présent (Present). — To love. *Aimer.*

Parfait (Perfect). — To have loved. *Avoir aimé.*

\* Appliquez la règle 3e.

† Le potentiel se traduit en français selon le sens de l'auxiliaire avec lequel il est conjugué.—Avec les auxiliaires *should, would*, il se traduit par le conditionnel français.

‡ Les autres temps du subjonctif sont semblables aux temps correspondants de l'indicatif, avec l'addition d'une conjonction exprimée ou sous-entendue.

## LES PARTICIPES. — PARTICIPLES.

Présent (Present). — Loving. *Aimant.*Passé (Past, ou Perfect). — Loved. *Aimé.*Parfait (Compound, ou Compound Perfect.) — Having loved.\* *Ayant aimé.*

## II. LA FORME PROGRESSIVE. — PROGRESSIVE FORM.

Le verbe peut se conjuguer à tous ses temps avec *être*, *to be*, et le participe présent: c'est ce qu'on appelle la *forme progressive*. Elle indique une action commencée mais non terminée et se continuant en même temps qu'une autre.

## LE PRÉSENT.

I am walking.	<i>Je marche.</i>
You are walking.	<i>Tu marches.</i>
He is walking.	<i>Il marche.</i>
We are walking.	<i>Nous marchons.</i>
You are walking.	<i>Vous marchez.</i>
They are walking.	<i>Ils marchent.</i>
Etc.	<i>Etc.</i>

## LE PASSÉ.

I was walking.	<i>Je marchais.</i>
You were walking.	<i>Tu marchais.</i>
He was walking.	<i>Il marchait.</i>
We were walking.	<i>Nous marchions.</i>
You were walking.	<i>Vous marchiez.</i>
They were walking.	<i>Ils marchaient.</i>
Etc.	<i>Etc.</i>

## III. LA FORME INTENSIVE. — EMPHATIC FORM.

Cette forme exprime le fait avec force et intensité. Il faut, pour rendre cette intensité, appuyer fortement sur l'auxiliaire. Dans les temps où il n'y a pas d'auxiliaire employé pour la forme ordinaire de conjugaison, on en ajoute un: ainsi au présent et à l'imparfait de l'indicatif, on emploie le présent et l'imparfait du verbe *to do* (*do, did*).

## LE PRÉSENT.

I do love.	<i>J'aime.</i>
You do love.	<i>Tu aimes.</i>
He does love.	<i>Il aime.</i>
We do love.	<i>Nous aimons.</i>
You do love.	<i>Vous aimez.</i>
They do love.	<i>Ils aiment.</i>

---

\* Appliquez la règle 3<sup>e</sup>.

## LE PASSÉ.

I did love.	<i>J'aimai.</i>
You did love.	<i>Tu aimas.</i>
He did love.	<i>Il aima.</i>
We did love.	<i>Nous aimâmes.</i>
You did love.	<i>Vous aimâtes.</i>
They did love.	<i>Ils aimèrent.</i>

On dit aussi à l'impératif: *Do you ou ye love.*

## LA CONJUGAISON DU VERBE TO BE, ÊTRE.

## L'INDICATIF.

1° *Les temps simples.*

## LE PRÉSENT.

I am.	<i>Je suis.</i>
You are.	<i>Tu es.</i>
He, she, it is.	<i>Il, elle est.</i>
We are.	<i>Nous sommes.</i>
You are.	<i>Vous êtes.</i>
They are.	<i>Ils sont.</i>

## LE PASSÉ DÉFINI ET L'IMPARFAIT.

I was.	<i>J'étais.</i>
You were.	<i>Tu étais.</i>
He, she, it was	<i>Il, elle était.</i>
We were.	<i>Nous étions.</i>
You were.	<i>Vous étiez.</i>
They were.	<i>Ils, elles étaient.</i>

## LE FUTUR.

I shall ou will be.	<i>Je serai.</i>
You shall ou will be.	<i>Tu seras.</i>
He shall ou will be.	<i>Il sera.</i>
We shall ou will be.	<i>Nous serons.</i>
You shall ou will be.	<i>Vous serez.</i>
They shall ou will be.	<i>Ils seront.</i>

2° *Les temps composés*

## LE FUTUR ANTÉRIEUR.

I shall have	been.
You will have.	been.
He, she, it will have	been.
We, you, they shall ou will have	been.

## LE PASSÉ INDÉFINI.

I have been.	<i>J'ai été.</i>
You have been.	<i>Tu as été.</i>
He has been.	<i>Il a été.</i>
We have been.	<i>Nous avons été.</i>
You have been.	<i>Vous avez été.</i>
They have been.	<i>Ils ont été.</i>

## LE PLUS-QUE-PARFAIT.

I had been.	<i>J'avais ou j'eus été.</i>
You had been.	<i>Tu avais ou tu eus été.</i>
He had been.	<i>Il avait ou il eut été.</i>
We had been.	<i>Nous avions ou nous eûmes été.</i>
You had been.	<i>Vous aviez ou vous eûtes été.</i>
They had been.	<i>Ils avaient ou ils eurent été.</i>

## LE POTENTIEL.

## LE PRÉSENT.

I may, — can, — must be.
You may, — can, — must be.
He may, — can, — must be.
We may, — can, — must be.
You may, — can, — must be.
They may, — can, — must be.

## LE PASSÉ OU L'IMPARFAIT.

I might, etc.	<i>be.</i>
You might	<i>be.</i>
He might	<i>be.</i>
We might	<i>be.</i>
You might	<i>be.</i>
They might	<i>be.</i>

## LE PARFAIT.

I may,—I can have	<i>been.</i>
You may, etc. have	<i>been.</i>
He may...have	<i>been.</i>
We may...have	<i>been.</i>
You may...have	<i>been.</i>
They may...have	<i>been.</i>

## LE PLUS-QUE-PARFAIT.

I might,—I could, etc. have	<i>been.</i>
You might, etc. have	<i>been.</i>
He might...have	<i>been.</i>
We might...have	<i>been.</i>
You might...have	<i>been.</i>
They might...have	<i>been.</i>

## LE SUBJONCTIF.

## LE PRÉSENT.

If,—though,—etc.	I	be.
If, etc.	you	be.
If, etc.	he	be.
If, etc.	we	be.
If, etc.	you	be.
If, etc.	they	be.

## L'IMPARFAIT.

If, etc.	I	were.
If	you	were.
If	he	were.
If	we	were.
If	you	were.
If	they	were.

## L'IMPÉRATIF.

Be.	<i>Sois.</i>
Be.	<i>Soyez.</i>

## L'INFINITIF.

Présent.—To be.	<i>Être.</i>
Passé.—To have been.	<i>Avoir été.</i>

## LE PARTICIPE.

Présent.—Being.	<i>Étant.</i>
Passé.—Been.	<i>Été.</i>
Parfait.—Having been.	<i>Ayant été.</i>

## LA VOIX PASSIVE. \*

## L'INDICATIF.

## LE PRÉSENT.

I am loved.	<i>Je suis aimé.</i>
You are loved.	<i>Tu es aimé.</i>
He is loved.	<i>Il est aimé.</i>
We are loved.	<i>Nous sommes aimés.</i>
You are loved.	<i>Vous êtes aimés.</i>
They are loved.	<i>Ils sont aimés.</i>

## LE PASSÉ DÉFINI ET L'IMPARFAIT.

I was loved.	<i>J'étais aimé, je fus aimé.</i>
You were loved.	<i>Tu étais aimé, tu fus aimé.</i>
He was loved.	<i>Il était, il fut aimé.</i>
We were loved.	<i>Nous étions, nous fûmes aimés.</i>
You were loved.	<i>Vous étiez, vous fûtes aimés.</i>
They were loved.	<i>Ils étaient, ils furent aimés.</i>

---

\* Se rappeler que le verbe passif est tout simplement le verbe *to be* conjugué comme à l'ordinaire, auquel on ajoute le participe passé du verbe principal.

## LE FUTUR.

I shall <i>ou</i> will be loved.	<i>Je serai aimé.</i>
You shall <i>ou</i> will be loved.	<i>Tu seras aimé.</i>
He shall <i>ou</i> will be loved.	<i>Il sera aimé.</i>
We shall <i>ou</i> will be loved.	<i>Nous serons aimés.</i>
You shall <i>ou</i> will be loved.	<i>Vous serez aimés.</i>
They shall <i>ou</i> will be loved.	<i>Ils seront aimés.</i>

## LE PASSÉ INDÉFINI.

I have been loved.	<i>J'ai été aimé.</i>
You have been loved.	<i>Tu as été aimé.</i>
He has been loved.	<i>Il a été aimé.</i>
We have been loved.	<i>Nous avons été aimés.</i>
You have been loved.	<i>Vous avez été aimés.</i>
They have been loved.	<i>Ils ont été aimés.</i>

## LE PLUS-QUE-PARFAIT.

I had been loved.	<i>J'avais été, j'eus été aimé.</i>
You had been loved.	<i>Tu avais été, tu eus été aimé.</i>
He had been loved.	<i>Il avait été, il eut été aimé.</i>
We had been loved.	<i>Nous avions été, nous eûmes été aimés.</i>
You had been loved.	<i>Vous aviez été, vous eûtes été aimés.</i>
They had been loved.	<i>Ils avaient été, ils eurent été aimés.</i>

## LE FUTUR ANTÉRIEUR.

I shall <i>ou</i> will have been loved.	<i>J'aurai été aimé.</i>
You shall <i>ou</i> will have been loved.	<i>Tu auras été aimé.</i>
He shall <i>ou</i> will have been loved.	<i>Il aura été aimé.</i>
We shall <i>ou</i> will have been loved.	<i>Nous aurons été aimés.</i>
You shall <i>ou</i> will have been loved.	<i>Vous aurez été aimés.</i>
They shall <i>ou</i> will have been loved.	<i>Ils auront été aimés.</i>

## LE POTENTIEL.

## LE PRÉSENT.

I may <i>ou</i> can be	loved.
You may <i>ou</i> can be	loved.
He may <i>ou</i> can be	loved.
We may <i>ou</i> can be	loved.
You may <i>ou</i> can be	loved.
They may <i>ou</i> can be	loved.



## LE PASSÉ OU L'IMPARFAIT.

I might,—could, etc.	be loved.
You might, — could, etc.	be loved.
He might,—could, etc.	be loved.
We might,—could, etc.	be loved.
You might,—could, etc.	be loved.
They might,—could, etc.	be loved.

## LE PARFAIT.

I may, etc. have been loved.
You may, etc. have been loved.
He may, etc. have been loved.
We may, etc. have been loved.
You may, etc. have been loved.
They may, etc. have been loved.

## LE PLUS-QUE-PARFAIT.

I might, etc. have been loved.
You might, etc. have been loved.
He might, etc. have been loved.
We might, etc. have been loved.
You might, etc. have been loved.
They might, etc. have been loved.

## LE SUBJONCTIF.

## LE PRÉSENT.

If, etc. I be loved.
If, etc. you be loved.
If, etc. he be loved.
If, etc. we be loved.
If, etc. you be loved.
If, etc. they be loved.

## LE PASSÉ.

If, etc. I were loved.
If, etc. you were loved.
If, etc. he were loved.
If, etc. we were loved.
If, etc. you were loved.
If, etc. they were loved.

## L'IMPÉRATIF.

Be loved.  
Be loved.

*Sois aimé.*  
*Soyez aimés.*

## L'INFINITIF.

PRÉSENT.—To be loved.	<i>Être aimé.</i>
PARFAIT.—To have been loved.	<i>Avoir été aimé.</i>

## LE PARTICIPE.

PRÉSENT.—Being loved.	<i>Étant aimé.</i>
PASSÉ.—Been loved.	<i>Été aimé.</i>
PARFAIT.—Having been loved.	<i>Ayant été aimé.</i>

## LA FORME NÉGATIVE. — NEGATIVE FORM.

## LA VOIX ACTIVE.

## LA VOIX PASSIVE.

## L'INDICATIF PRÉSENT.

I do not love.	<i>Je n'aime pas.</i>
You do not love.	<i>Tu n'aimes pas.</i>
He does not love.	<i>Il n'aime pas.</i>
We do not love.	<i>Nous n'aimons pas.</i>
You do not love.	<i>Vous n'aimez pas.</i>
They do not love.	<i>Ils n'aiment pas.</i>

On dit par abréviation: *I don't*, — *we don't*, — *they don't love*.

I am not loved.	<i>Je ne suis pas aimé.</i>
You are not loved.	<i>Tu n'es pas aimé.</i>
He is not loved.	<i>Il n'est pas aimé.</i>
We are not loved.	<i>Nous ne sommes pas aimés.</i>
You are not loved.	<i>Vous n'êtes pas aimés.</i>
They are not loved.	<i>Ils ne sont pas aimés.</i>

## LE PASSÉ DÉFINI OU L'IMPARFAIT.

I did not love.	<i>Je n'aimais, je n'aimai pas.</i>
You did not love.	<i>Tu n'aimais, tu n'aimas pas.</i>
He did not love.	<i>Il n'aimait pas, etc.</i>
We did not love.	<i>Nous n'aimions pas, etc.</i>
You did not love.	<i>Vous n'aimiez pas, etc.</i>
They did not love.	<i>Ils n'aimaient pas, etc.</i>
I was not loved.	<i>Je n'étais pas, je ne fus pas aimé.</i>
You were not loved.	<i>Tu n'étais pas, etc.</i>
He was not loved.	<i>Il n'était pas, etc.</i>
We were not loved.	<i>Nous n'étions pas, etc.</i>
You were not loved.	<i>Vous n'étiez pas, etc.</i>
They were not loved.	<i>Ils n'étaient pas, etc.</i>

## AUTRES TEMPS.

LE PASSÉ INDÉFINI. — I have not loved, etc.

LE PLUS-QUE-PARFAIT. — I had not loved, etc.

LE FUTUR. — I shall *ou* will not love, etc.

LE FUTUR ANTÉRIEUR. — I shall *ou* will not have loved.

I have not been loved, etc.

I had not been loved, etc.

I shall *ou* will not be loved, etc.

I shall *ou* will not have been loved.

## LE POTENTIEL.

## LE PRÉSENT.

I may not,—I cannot,—I must not love.

You may not,—You cannot,—You must not love.

He may not,—He cannot,—He must not love.

We may not,—We cannot,—We must not love.

You may not,—You cannot,—You must not love.

They may not,—They cannot,—They must not love.

I may not,—I cannot, etc. be loved

You may not,—You cannot be loved.

He may not,—He cannot be loved.

We may not,—We cannot be loved.

You may not,—You cannot be loved.

They may not,—They cannot be loved.

## AUTRES TEMPS.

L'IMPARFAIT. — I might not, — I could not, etc. love.

LE PARFAIT. — I may not, etc. have loved, etc.

LE PLUS-QUE-PARFAIT. — I might not, etc. have loved, etc.

I might,—I could not, etc. be loved.

I may have not been loved, etc.

I might have not been loved, etc.

## LE SUBJONCTIF.

If I do not love, etc.

If I be not,—If I were not loved.

## L'IMPÉRATIF.

Love not,—Do not love.—*N'aime pas.*

Love not,—Do not love.—*N'aimez pas.*

Be not loved,—Do not be loved.

Be not loved,—Do not be loved.

## L'INFINITIF.

PRÉSENT.—Not to love. — PARF. — Not to have loved.

PRÉSENT.—Not to be loved. — PARF. — Not to have been loved.

## LE PARTICIPE.

PRÉSENT.—Not loving. — PASSÉ. — Not loved. — PARF. — Not having loved.

PRÉSENT.—Not being loved. — PASSÉ. — Not been loved. — PARF. — Not having been loved.

LA FORME INTERROGATIVE. — INTERROGATIVE FORM.

LA VOIX ACTIVE.

LA VOIX PASSIVE.

## L'INDICATIF.

PRÉSENT.—Do I love? etc.

*Aimé-je? etc.*

PASSÉ DÉF. IMP.—Did I love?  
etc.

*Aimais-je? etc.*

PASSÉ IND.—Have I loved? etc.

*Ai-je aimé? etc.*

PLUS-QUE-PARF.—Had I loved?  
etc.

*Avais-je aimé? etc.*

FUTUR.—Shall *ou* will I love?  
etc.

*Aimerai-je? etc.*

FUTUR ANTÉRIEUR. — Shall *ou*  
will I have loved?

*Aurai-je aimé? etc.*

Am I loved? etc.

*Suis-je aimé? etc.*

Was I loved? etc.

*Étais-je aimé? etc.*

Have I been loved? etc.

*Ai-je été aimé? etc.*

Had I been loved? etc.

*Avais-je été aimé? etc.*

Shall I *ou* will I be loved? etc.

*Serai-je aimé? etc.*

Shall I *ou* will I have been  
loved? etc.

*Aurai-je été aimé? etc.*

## LE POTENTIEL.

PRÉSENT.—May I, — can I, — must I love? etc.

IMPARFAIT.—Might I,—could I, — must I love? etc.

PARFAIT.—May I, — can I, — must I have loved? etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.—Might I, — could I, etc. have loved?

May I, — can I, — must I be loved? etc.

Might I, — can I, — must I be loved? etc.

May I, — can I, — must I have been loved? etc.

Might I, — could I etc. have been loved? etc.

## LA FORME INTERROGATIVE ET NEGATIVE.

## L'INDICATIF.

PRÉSENT.—Do I not love? — *N'aimé-je pas?*

PASSÉ IND.—Have I not loved? etc. *N'ai-je pas aimé? etc.*

PASSÉ IND.—Have I not loved? etc. *N'ai-je pas aimé? etc.*

FUTUR. — Shall *ou* will I not love? etc.

FUTUR ANTÉRIEUR. — Shall *ou* will I not have loved? etc.

Am I not loved? etc. *Ne suis-je pas aimé?*

Was I not loved? etc.

Have I not been loved? etc.

Shall *ou* will I not be loved? etc.

Shall *ou* will I not have been loved? etc.

## LE POTENTIEL.

PRÉSENT.—May I not, — can I not, etc. love?

IMPARFAIT.—Might I not,—could I not etc. love? etc.

PARFAIT.—May I not have loved?

May I not be loved? etc.

Might I not be loved? etc.

May I not have been loved? etc.

*Remarque.*—On peut mettre la négation soit après soit avant le sujet.

## LES VERBES IRRÉGULIERS. —

## IRREGULAR VERBS.

Un *verbe irrégulier* est celui dont le prétérit, ou l'imparfait indicatif, et le participe passé ne se forment pas en ajoutant *ed* au présent de l'infinitif. En voici la liste:

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Irregular (*ĩr rěg'yōō lěr*). Abide (*à bĩd'*). Abode (*à bōd'*). Awake (*à wāk'*). Awoke (*à wōk'*). Be (*bē*). Was (*wōz*). Been (*bĩn*). Bear (*bâr*). Bore (*bōr*). Borne (*bōrn*). Born (*bōrn*). Beat (*bēt*). Beaten (*bē'ten*). Begin (*bē gĩn'*). Began (*bē gǎn'*). Begun (*bē gũn'*). Bend (*běnd*). Bent (*běnt*). Beseech (*bē-*

*sētsh'*). Besought (*bē sāt'*). Bid (*bīd*). Bade (*bād*). Bidden (*bīd'en*). Bind (*bīnd*). Bound (*bound*). Bite (*bīt*). Bit (*bīt*). Bitten (*bīt'en*). Bleed (*blēd*). Bled (*blēd*). Blow (*blō*). Blew (*blōō*). Blown (*blōn*). Break (*brāk*). Broke (*brōk*). Broken (*brō'ken*). Breed (*brēd*). Bred (*brēd*). Bring (*brīng*). Brought (*brāt*). Build (*bīld*). Built (*bīlt*). Burn (*bīrn*). Burnt (*bērnt*). Buy (*bī*). Bought (*bat*). Cast (*kāst*). Catch (*kātsh*). Caught (*kāt*). Choose (*tshōōz*). Chose (*tshōz*). Chosen (*tshō'zen*). Cleave (*klēr*). Cleft (*klēft*). Clothe (*klōth*). Clad (*klād*). Come (*kēm*). Came (*kām*). Cost (*kōst*). Creep (*krēp*). Crept (*krēpt*). Cut (*kūt*). Dare (*dār*). Durst (*dērst*). Deal (*dēl*). Dealt (*dēlt*). Die (*dī*). Died (*dīd*). Dead (*dēd*). Dip (*dīp*). Dipt (*dīpt*). Do (*dōō*). Did (*dīd*). Done (*dūn*). Draw (*dra*). Drew (*drōō*). Drawn (*drān*). Dream (*drēm*). Dreamt (*drēmt*). Drink (*drīngk*). Drank (*drāngk*). Drunk (*drūngk*). Drive (*drīv*). Drove (*drōv*). Driven (*drīv'en*). Dwell (*dwēl*). Dwelt (*dwēlt*). Eat (*ēt*). Ate (*āt*). Eaten (*ē'ten*). Fall (*fāl*). Fell (*fēl*). Fallen (*fāl'en*). Feel (*fēl*). Felt (*fēlt*). Fight (*fīt*). Fought (*fat*). Find (*fīnd*). Found (*found*). Flee (*flē*). Fled (*flēd*). Fly (*fli*). Flew (*flōō*). Flown (*fīōn*). Forsake (*fōr sāk'*). Forsook (*fōr sōōk'*). Forsaken (*fōr sāk'en*). Freeze (*frēz*). Froze (*frōz*). Frozen (*frō'zen*). Freight (*frāt*). Freightened (*frāt'ed*). Fraught (*frāt*). Get (*gēt*). Got (*gōt*). Gild (*gīld*). Gilt (*gīlt*). Give (*gīv*). Gave (*gāv*). Given (*gīv'en*). Go (*gō*). Went (*wēnt*). Gone (*gōn*). Grave (*grāv*). Graved (*grāvd*). Graven (*grā'ven*). Grow (*grō*). Grew (*grōō*). Grown (*grōn*). Have (*hāv*). Had (*hād*). Hang (*hāng*). Hanged (*hāng'de*). Hung (*hūng*). Hear (*hēr*). Heard (*hērd*). Hew (*hū*). Hewed (*hūd*). Hewn (*hūn*). Hide (*hīd*).



Hid (*hĭd*). Hidden (*hĭd'en*). Hit (*hĭt*). Hold (*hōld*).  
 Held (*hēld*). Hurt (*hērt*). Keep (*kēp*). Kept (*kēpt*).  
 Knit (*nĭt*). Know (*nō*). Knew (*nū*). Known (*nōn*).  
 Lay (*lā*). Laid (*lād*). Lead (*lēd*). Led (*lēd*). Learn  
 (*lĕrn*). Learnt (*lĕrnt*). Leave (*lēv*). Left (*lēft*). Lend  
 (*lēnd*). Lent (*lēnt*). Let (*lēt*). Lie (*lī*). Lay (*lā*).  
 Lain (*lān*). Load (*lōd*). Loaded (*lō'ded*). Laden  
 (*lā'den*). Lose (*lōōz*). Lost (*lōst*). Make (*māk*). Made  
 (*mād*). Mean (*mēn*). Meant (*mĕnt*). Meet (*mēt*).  
 Met (*mĕt*). Mow (*mō*). Mowed (*mōd*). Mown (*mōn*).  
 Pay (*pā*). Paid (*pād*). Put (*pōōt*). Quit (*kwĭt*).  
 Read (*rĕd*, *présent*). Read (*rĕd*, *passé*). Rend (*rĕnd*).  
 Rent (*rĕnt*). Rid (*rĭd*). Ride (*rĭd*). Rode (*rōd*).  
 Ridden (*rĭd'en*). Ring (*rĭng*). Rang (*rāng*). Rung  
 (*rŭng*). Rise (*rĭz*). Rose (*rōz*). Risen (*rĭz'en*). Run  
 (*rŭn*). Ran (*rān*). Saw (*sā*). Sawed (*sād*). Sawn  
 (*sān*). Say (*sā*). Said (*sĕd*). See (*sē*). Saw (*sā*).  
 Seen (*sēn*). Seek (*sĕk*). Sought (*sāt*). Sell (*sĕl*).  
 Sold (*sōld*). Send (*sĕnd*). Sent (*sĕnt*). Set (*sĕt*).  
 Shake (*shāk*). Shook (*shōōk*). Shaken (*shā'ken*).  
 Shear (*shēr*). Shore (*shōr*). Shorn (*shōrn*). Shed  
 (*shĕd*). Shine (*shĭn*). Shone (*shōn*). Shoot (*shōōt*).  
 Shot (*shōt*). Shrink (*shrĭngk*). Shrank (*shrāngk*).  
 Shrunk (*shrŭngk*). Sing (*sĭng*). Sang (*sāng*). Sung  
 (*sŭng*). Sink (*sĭngk*). Sank (*sāngk*). Sunk (*sŭngk*).  
 Sit (*sĭt*). Sat (*sāt*). Slay (*slā*). Slew (*slōō*). Slain  
 (*slān*). Sleep (*slĕp*). Slept (*slĕpt*). Slide (*slĭd*). Slid  
 (*slĭd*). Slidden (*slĭd'en*). Sling (*slĭng*). Slung (*slŭng*).  
 Speak (*spĕk*). Spoke (*spōk*). Spoken (*spō'ken*). Speed  
 (*spĕd*). Sped (*spĕd*). Spend (*spĕnd*). Spent (*spĕnt*).  
 Spill (*spĭl*). Spilt (*spĭlt*). Spin (*spĭn*). Spun (*spŭn*).  
 Spit (*spĭt*). Spat (*spāt*). Split (*splĭt*). Spread (*sprĕd*).  
 Spring (*sprĭng*). Sprang (*sprāng*). Sprung (*sprŭng*).  
 Stand (*stānd*). Stood (*stōōd*). Steal (*stĕl*). Stole (*stōl*).

Stolen (*stō'len*). Stick (*stīk*). Stuck (*stūk*). Sting (*stīng*). Stung (*stūng*). Stink (*stīngk*). Stunk (*stūngk*). Stride (*strīd*). Strode (*strōd*). Stridden (*strīd'en*). Strike (*strīk*). Struck (*strūk*). String (*strīng*). Strung (*strūng*). Strive (*strīv*). Strove (*strōv*). Striven (*strīv'en*). Swear (*swēr*). Swore (*swōr*). Sworn (*swōrn*). Sweat (*swēt*). Sweep (*swēp*). Swept (*swēpt*). Swell (*swēl*). Swelled (*swēld*). Swollen (*swō'len*). Swim (*swīm*). Swam (*swām*). Swum (*swūm*). Swing (*swīng*). Swung (*swūng*). Take (*tāk*). Took (*tōōk*). Taken (*tā'ken*). Teach (*tētsh*). Taught (*tat*). Tear (*tēr*). Tore (*tōr*). Torn (*tōrn*). Tell (*tēl*). Told (*tōld*). Think (*fhīngk*). Thought (*fhāt*). Thrive (*thrīv*). Throve (*thrōv*). Thriven (*thrīv'en*). Throw (*thrō*). Threw (*thrōō*). Thrown (*thrōn*). Thrust (*thrūst*). Tread (*trēd*). Trod (*trōd*). Trodden (*trōd'en*). Wear (*wēr*). Wore (*wōr*). Worn (*wōrn*). Weave (*wēv*). Wove (*wōv*). Woven (*wō'ven*). Weep (*wēp*). Wept (*wēpt*). Win (*wīn*). Won (*wūn*). Wind (*wīnd*). Wound (*wownd*). Work (*wērk*). Wrought (*rat*). Wring (*rīng*). Wrung (*rūng*). Write (*rīt*). Wrote (*rōt*). Written (*rīt'en*).

# TABLEAU DES VERBES IRRÉGULIERS.

Ceux marqués d'un ¶ sont en même temps réguliers.

L'INFINITIF.	L'IMPARFAIT.	LE PARTICIPE.
<i>To abide</i> , demeurer,	<i>abode</i> ,	<i>abode</i> .
" <i>awake</i> , s'éveiller,	<i>awoke</i> ,	<i>awoke</i> . ¶
" <i>be</i> , être,	<i>was</i> ,	<i>been</i> .
" <i>bear</i> , porter,	<i>bore</i> ,	<i>borne</i> .
" <i>bear</i> , produire,	<i>bore</i> ,	<i>born</i> .
" <i>beat</i> , battre,	<i>beat</i> ,	<i>beaten</i> .
" <i>begin</i> , commencer,	<i>began</i> ,	<i>begun</i> .
" <i>bend</i> , plier,	<i>bent</i> ,	<i>bent</i> .
" <i>beseech</i> , prier,	<i>besought</i> ,	<i>besought</i> .
" <i>bid</i> , commander,	<i>bade</i> , <i>bid</i> ,	<i>bidden</i> , <i>bid</i> .
" <i>bind</i> , lier, relier,	<i>bound</i> ,	<i>bound</i> .
" <i>bite</i> , mordre,	<i>bit</i> ,	<i>bitten</i> .

## L'INFINITIF.

## L'IMPARFAIT.

## LE PARTICIPE.

<i>To bleed</i> , saigner,	<i>bled</i> ,	<i>bled</i> .
" <i>blow</i> , souffler,	<i>blew</i> ,	<i>blown</i> .
" <i>break</i> , casser,	<i>broke</i> ,	<i>broken</i> .
" <i>breed</i> , engendrer,	<i>bred</i> ,	<i>bred</i> .
" <i>bring</i> , apporter,	<i>brought</i> ,	<i>brought</i> .
" <i>build</i> , bâtir,	<i>built</i> ,	<i>built</i> .
" <i>burn</i> , brûler,	<i>burnt</i> ,	<i>burnt</i> . ¶
" <i>buy</i> , acheter,	<i>bought</i> ,	<i>bought</i> .
" <i>cast</i> , jeter,	<i>cast</i> ,	<i>cast</i> .
" <i>catch</i> , attraper,	<i>caught</i> ,	<i>caught</i> .
" <i>choose</i> , choisir,	<i>chose</i> ,	<i>chosen</i> .
" <i>cleave</i> , fendre,	<i>cleft</i> ,	<i>cleft, cleaved</i> .
" <i>clothe</i> , habiller,	<i>clad</i> ,	<i>clad</i> . ¶
" <i>come</i> , venir,	<i>came</i> ,	<i>come</i> .
" <i>cost</i> , coûter,	<i>cost</i> ,	<i>cost</i> .
" <i>creep</i> , s'insinuer, ram-	<i>crept</i> ,	<i>crept</i> .
" <i>cut</i> , couper, [per,	<i>cut</i> ,	<i>cut</i> .
" <i>dare</i> , oser,	<i>durst, dared</i> ,	<i>dared</i> .
" <i>deal</i> , en user, agir,	<i>dealt</i> ,	<i>dealt</i> .
" <i>die</i> , mourir,	<i>died</i> ,	<i>died, dead</i> . ¶ *
" <i>dig</i> , creuser,	<i>dug</i> ,	<i>dug</i> . ¶
" <i>dip</i> , plonger,	<i>dipt</i> ,	<i>dipt</i> . ¶
" <i>do</i> , faire,	<i>did</i> ,	<i>done</i> .
" <i>draw</i> , dessiner,	<i>drew</i> ,	<i>drawn</i> .
" <i>dream</i> , rêver,	<i>dreamt</i> ,	<i>dreamt</i> . ¶
" <i>drink</i> , boire,	<i>drank</i> ,	<i>drunk</i> .
" <i>drive</i> , chasser,	<i>drove</i> ,	<i>driven</i> .
" <i>dwell</i> , habiter,	<i>dwelt</i> ,	<i>dwelt</i> .
" <i>eat</i> , manger,	<i>ate</i> ,	<i>eaten</i> .
" <i>fall</i> , tomber,	<i>fell</i> ,	<i>fallen</i> .
" <i>feel</i> , sentir,	<i>felt</i> ,	<i>felt</i> .
" <i>fight</i> , se battre,	<i>fought</i> ,	<i>fought</i> .
" <i>find</i> , trouver,	<i>found</i> ,	<i>found</i> .
" <i>flee</i> , s'enfuir, [seau),	<i>fled</i> ,	<i>fled</i> .
" <i>fly</i> , voler (comme un oi-	<i>flew</i> ,	<i>flown</i> .
" <i>forsake</i> , abandonner,	<i>forsook</i> ,	<i>forsaken</i> .
" <i>freeze</i> , geler,	<i>froze</i> ,	<i>frozen</i> .
" <i>freight</i> , charger,	<i>freighted</i> ,	<i>freight, freighted</i> . ¶
" <i>get</i> , acquérir,	<i>got</i> ,	<i>got</i> .
" <i>gild</i> , dorer,	<i>gilt</i> ,	<i>gilt</i> . ¶
" <i>give</i> , donner,	<i>gave</i> ,	<i>given</i> .
" <i>go</i> , aller,	<i>went</i> ,	<i>gone</i> .
" <i>grave</i> , graver,	<i>graved</i> ,	<i>graven</i> . ¶
" <i>grow</i> , croître,	<i>grew</i> ,	<i>grown</i> .

\* *Dead* est un adjectif et ne peut s'employer avec l'auxiliaire *to have*.

L'INFINITIF.	L'IMPARFAIT.	LE PARTICIPE.
<i>To have</i> , avoir,	<i>had</i> ,	<i>had</i> .
" <i>hang</i> , pendre,	<i>hung</i> ,	<i>hung</i> . ¶ *
" <i>hear</i> , entendre,	<i>heard</i> ,	<i>heard</i> .
" <i>hew</i> , couper,	<i>hewed</i> ,	<i>hewn</i> . ¶
" <i>hide</i> , cacher,	<i>hid</i> ,	<i>hidden</i> .
" <i>hit</i> , frapper,	<i>hit</i> ,	<i>hit</i> .
" <i>hold</i> , tenir,	<i>held</i> ,	<i>held</i> .
" <i>hurt</i> , faire mal à,	<i>hurt</i> ,	<i>hurt</i> .
" <i>keep</i> , tenir,	<i>kept</i> ,	<i>kept</i> .
" <i>knit</i> , tricoter,	<i>knit</i> ,	<i>knit</i> . ¶
" <i>know</i> , savoir,	<i>knew</i> ,	<i>known</i> .
" <i>lay</i> , poser,† pondre,	<i>laid</i> ,	<i>laid</i> .
" <i>lead</i> , mener,	<i>led</i> ,	<i>led</i> .
" <i>learn</i> , apprendre,	<i>learnt</i> ,	<i>learnt</i> . ¶
" <i>leave</i> , laisser,	<i>left</i> ,	<i>left</i> .
" <i>lend</i> , prêter,	<i>lent</i> ,	<i>lent</i> .
" <i>let</i> , laisser, louer,	<i>let</i> ,	<i>let</i> .
" <i>lie</i> , être couché, posé‡	<i>lay</i> ,	<i>lain</i> .
" <i>load</i> , charger,	<i>loaded</i> ,	<i>loaded</i> , <i>laden</i> .
" <i>lose</i> , perdre,	<i>lost</i> ,	<i>lost</i> .
" <i>make</i> , faire,	<i>made</i> ,	<i>made</i> .
" <i>mean</i> , vouloir dire.	<i>meant</i> ,	<i>meant</i> .
" <i>meet</i> , rencontrer,	<i>met</i> ,	<i>met</i> .
" <i>mow</i> , faucher,	<i>mowed</i> ,	<i>mown</i> .
" <i>pay</i> , payer,	<i>paid</i> ,	<i>paid</i> .
" <i>put</i> , mettre,	<i>put</i> ,	<i>put</i> .
" <i>quit</i> , quitter,	<i>quit</i> ,	<i>quit</i> . ¶
" <i>read</i> , lire,	<i>read</i> ,	<i>read</i> .
" <i>rend</i> , déchirer,	<i>rent</i> ,	<i>rent</i> .
" <i>rid</i> , débarrasser,	<i>rid</i> ,	<i>rid</i> .
" <i>ride</i> , aller à cheval,	<i>rode</i> ,	<i>ridden</i> .
" <i>ring</i> , sonner,	<i>rang</i> ,	<i>rung</i> .
" <i>rise</i> , se lever, :	<i>rose</i> ,	<i>risen</i> .
" <i>run</i> , courir,	<i>ran</i> ,	<i>run</i> .
" <i>saw</i> , scier,	<i>sawed</i> ,	<i>sawed</i> , <i>sawn</i> .
" <i>say</i> , dire,	<i>said</i> ,	<i>said</i> .

\* La forme régulière de ce verbe ne s'emploie que pour les personnes.

† Il faut bien se rappeler que *to lay* est un verbe transitif: *to lay a foundation*; et que *to lie* est un verbe intransitif: *to lie down*.

‡ Bien distinguer *to lie*, verbe intransitif, de *to lay*, verbe transitif.

: Il faut noter que *to rise* est intransitif et *to raise*, transitif.

## L'INFINITIF.

## L'IMPARFAIT.

## LE PARTICIPE.

To see, voir,	saw,	seen.
" seek, chercher,	sought,	sought.
" sell, vendre,	sold,	sold.
" send, envoyer,	sent,	sent.
" set, poser,	set,	set.
" shake, secouer,	shook,	shaken.
" shave, raser,	shaved,	shaven, shaved.
" shear, tondre,	shore,	shorn.
" shed, verser,	shed,	shed.
" shine, briller,	shone,	shone.
" shoe, chausser,	shod,	shod. ¶
" shoot, tirer,	shot,	shot.
" show, montrer,	showed,	showed, shown.
" shrink, se rétrécir,	shrank,	shrunk.
" shut, fermer,	shut,	shut.
" sing, chanter,	sang,	sung.
" sink, s'enfoncer,	sank,	sunk.
" sit, s'asseoir,	sat,	sat.
" slay, tuer,	slew,	slain.
" sleep, dormir,	slept,	slept.
" slide, glisser,	slid,	slid, slidden.
" sling, fronder,	slung,	slung.
" speak, parler,	spoke,	spoken.
" speed, se hâter,	sped,	sped.
" spend, dépenser,	spent,	spent.
" spill, répandre,	spilt,	spilt. ¶
" spin, filer,	spun,	spun.
" spit, cracher,	spit, spat,	spit.
" split, fendre,	split,	split.
" spread, étendre,	spread,	spread.
" spring, jaillir,	sprang,	sprung.
" stand, se tenir,	stood,	stood.
" steal, dérober,	stole,	stolen.
" stick, attacher,	stuck,	stuck.
" sting, piquer,	stung,	stung.
" stink, puer,	stunk,	stunk.
" stride, enjamber,	strode,	stridden.
" strike, frapper,	struck,	struck.
" string, enfiler,	strung,	strung.
" strive, s'efforcer,	strove,	striven.
" swear, jurer,	swore,	sworn.
" sweat, suer,	sweat,	sweat. ¶
" sweep, balayer,	swept,	swept.
" swell, enfler,	swelled,	swollen. ¶
" swim, nager,	swam,	swum.
" swing, balancer,	swung,	swung.
" take, prendre,	took,	taken.

L'INFINITIF.	L'IMPARFAIT.	LE PARTICIPE.
To <i>teach</i> , enseigner,	<i>taught</i> ,	<i>taught</i> .
" <i>tear</i> , déchirer,	<i>tore</i> ,	<i>torn</i> .
" <i>tell</i> , dire,	<i>told</i> ,	<i>told</i> .
" <i>think</i> , penser,	<i>thought</i> ,	<i>thought</i> .
" <i>thrive</i> , prospérer,	<i>throve</i> ,	<i>thriven</i> . ¶
" <i>throw</i> , jeter,	<i>threw</i> ,	<i>thrown</i> .
" <i>thrust</i> , pousser,	<i>thrust</i> ,	<i>thrust</i> .
" <i>tread</i> , marcher dessus,	<i>trod</i> ,	<i>trodden</i> , <i>trod</i> .
" <i>wear</i> , porter,	<i>wore</i> ,	<i>worn</i> .
" <i>weave</i> , tisser,	<i>wove</i> ,	<i>woven</i> .
" <i>weep</i> , pleurer,	<i>wept</i> ,	<i>wept</i> .
" <i>win</i> , gagner,	<i>won</i> ,	<i>won</i> .
" <i>wind</i> , tourner,	<i>wound</i> ,	<i>wound</i> .
" <i>work</i> , travailler,	<i>wrought</i> ,	<i>wrought</i> . ¶
" <i>wring</i> , tordre,	<i>wrung</i> ,	<i>wrung</i> .
" <i>write</i> , écrire,	<i>wrote</i> ,	<i>written</i> .

## L'ADVERBE. — THE ADVERB.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Adverb (*ăd'vərb*). Indeed (*in dēd'*). Certainly (*sēr'ten lī*). Not (*nōt*). Now (*now*). Then (*then*). When (*hwěn*). Soon (*sōōn*). Often (*ōf'en*). Always (*al'-wāz*). Never (*něv'ēr*). To-day (*tōō dā'*). Yesterday (*yēs'tēr dā*). To-morrow (*toō mōr'ō*). Here (*hēr*). There (*thēr*). Where (*hwēr*). Above (*ā būv'*). Below (*bē lō'*). Upward (*ŭp'wērd*). Downward (*down'wērd*). Forward (*fōr'wērd*). Once (*wŭns*). Twice (*twīs*). First (*fīrst*). Secondly (*sěk'ŭnd lī*). Thirdly (*thīrd'-lī*). Badly (*băd'lī*). Little (*lit'tel*). Enough (*e nŭf'*). Several (*sěv'ēr ŭl*). Least (*lēst*). Worse (*wērs*). Thus (*thŭs*). Perhaps (*pēr hăps'*). Probably (*prōb'ā blī*). Why (*hwī*). How (*how*). When (*hwěn*). Where (*hwēr*).

Il y a plusieurs espèces d'adverbes : voici les principaux :

1° Affirmation. — *Yes*, oui ; *truly*, *indeed*, vraiment, en vérité ; *certainly*, certainement, etc.



2° Négation. — *No, not, non, ne pas.*

3° Temps. — *Now, maintenant; then, alors; when, quand; soon, bientôt; often, souvent; always, toujours; never, jamais; to-day, aujourd'hui; yesterday, hier; to-morrow, demain, etc.*

4° Lieu. — *Here, ici; there, là; where, où; above, au-dessus; below, au-dessous, etc.*

5° Direction. — *Upward, par en haut; downward par en bas; forward, en avant, etc.*

6° Nombre. — *Once, twice, three times, une fois, deux fois, trois fois, etc.*

7° Ordre. — *First ou firstly, secondly, thirdly, premièrement, secondement, troisièmement, etc.*

8° Qualité. — *Well, bien; bad, badly, mal, etc.*

9° Quantité. — *Much, beaucoup; little, peu; enough, assez; some, quelque; many, beaucoup; several, plusieurs.*

10° Manière. — *Softly, doucement; justly, justement; richly, richement, etc.* Il y a un grand nombre de ces adverbes; la plupart se forment en ajoutant la terminaison *ly* à l'adjectif.

11° Comparaison. — *More, plus, the most, le plus; less, moins, the least, le moins; better, mieux; worse, pire; so, ainsi: thus, ainsi, de cette manière; as, comme, etc.*

12° Doute. — *Perhaps, peut-être; probably, probablement, etc.*

13° Interrogation. — *Why, pourquoi? how, comment? when, quand? where, où? etc.*

*Remarques.* — 1° Quelques adverbes ont un comparatif et un superlatif qui se forment comme ceux des adjectifs: *Soon, bientôt, sooner, plus tôt, the soonest, le plus tôt.*

2° Les adverbes se placent généralement avant les adjectifs — après les verbes dans la forme simple — après le premier auxiliaire dans la forme composée. — La position qu'occupent certains adverbes dans la phrase règle nettement le sens; les déplace-t-on, celui-ci change du tout au tout: *only* et *merely* demandent une attention toute spéciale.

3° Il faut bien se garder d'employer, dans la même phrase, deux négations qui peuvent s'annuler: *I haven't had no bread*, pour *I have had no bread*, ou *I have not had any bread*.

4° La traduction du mot *encore* peut être soumise à certaines règles, suivant la signification du mot.

	L'AFFIRMATION.	LA NÉGATION.
1 <sup>er</sup> Temps.	1° Continuité, <i>still</i> :— <i>He was still there.</i>	<i>No longer</i> :— <i>He was no longer there.</i>
	2° Attente, <i>yet</i> :— <i>He has yet to bring the book.</i>	<i>Not yet</i> :— <i>He has not yet brought it.</i>
	3° Quantité, <i>any, some more</i> :— <i>We have some more wine.</i>	<i>Not any, no more.</i> <i>We haven't any more.</i>
	4° Répétition, <i>again</i> :—	<i>Play that again.</i>
	5° Le mot <i>no</i> ne doit jamais modifier un verbe: This book may be good or <i>no</i> (il faut <i>not</i> ), I cannot tell.	

*Voici la liste des locutions adverbiales les plus usitées:*

<i>Au gré de</i> , to one's liking.	<i>Comme de raison</i> , of course, to be sure.
<i>A mon gré</i> , to my liking.	<i>C'est-à-dire</i> , that is to say.
<i>A mesure que</i> , as, even as.	<i>Au prix</i> , at the expense of.
<i>A force de</i> , by dint of, by.	<i>Comme à l'ordinaire</i> , as usual.
<i>A force de travail</i> , by dint of labor.	<i>Comme il faut</i> , properly.
<i>A force de pleurer</i> , by too much weeping.	<i>Dernièrement</i> , lately.
<i>A cela près</i> , that excepted.	<i>De temps en temps</i> , now and then, from time to time.
<i>A tort et à travers</i> , at random, in a foolish manner.	<i>D'ailleurs</i> , besides.
<i>Au risque</i> , at the risk.	<i>D'abord</i> , at first, first.
<i>Aux dépens</i> , at the expense.	<i>En attendant</i> , in the mean while.
<i>A mes dépens</i> , at my expense.	<i>En attendant que</i> , until.
<i>A toute force</i> , obstinately, by all means.	<i>En effet</i> , really, indeed.
<i>A droite</i> , à gauche, on the right, on the left.	<i>Enfin</i> , at last.
<i>A l'insu</i> , without the knowledge of, unknown to.	<i>Eh bien</i> , well.
<i>A merveille</i> , admirably.	<i>En outre de</i> , besides.
<i>A corps perdu</i> , headlong.	<i>Excepté</i> , excepted.
<i>A l'avenir</i> , for the future.	<i>Exprès</i> , à dessein, on purpose.
<i>A cause de</i> , on account of.	<i>Ensemble</i> , together.
<i>A peu près</i> , nearly.	<i>En petit</i> , en grand, on a small — on a large scale.
<i>A la portée</i> , within the reach.	<i>En premier lieu</i> , first, firstly.
<i>Au contraire</i> , on the contrary.	<i>En second lieu</i> , secondly.
<i>Avec soin</i> , carefully.	<i>En troisième lieu</i> , thirdly.
	<i>En dépit de</i> , in spite of.
	<i>Malgré</i> , in spite of.

*A l'égard de*, as to, regarding,  
as for, with respect.

*Au moyen de*, by means of.

*Au couvert*, sheltered from, under the shelter.

*A l'abri*, secure from.

*Au lieu de*, instead of.

*Au milieu de*, in the middle of.

*Au grand regret*, to the great regret.

*A compte*, on account.

*A côté*, by, beside.

*A son tour*, chacun à son tour, each in his turn.

*A ce coup*, now.

*Au haut*, au sommet, at the top.

*A l'écart*, aside, apart.

*A fond*, thoroughly, fully.

*A savoir*, namely.

*Au juste*, exactly, precisely.

*Au moins*, at least.

*A l'improviste*, on a sudden.

*A temps*, in time.

*A la fois*, at once.

*Il y a longtemps*, long ago.

*Pour surcroît de malheur*, for worse luck.

*Pour surcroît de bonheur*, for better luck.

*Pour l'amour*, for the sake.

*Pour l'amour de Dieu*, for God's sake.

*Sans doute*, of course.

*Surtout*, above all.

*Tant bien que mal*, indifferently.

*Tour à tour*, by turns, turn by turn.

*Tout le long de l'année*, all the year round.

*Tant soit peu*, just a little, ever so little.

*Tout à l'heure*, by and by.

*Tout de suite*, just now, immediately.

*Tout à fait*, quite.

*Vis-à-vis*, tout vis-à-vis, right opposite.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Dint (*dĩnt*). Labor (*lā'bēr*). Random (*răn'dũm*). Foolish (*fōōl'ish*). Expense (*ěks pěns'*). Obstinate (*ōb'stĩ nũt lĩ*). Knowledge (*nōl'ěj*). Admirably (*ăd'mĩr à blĩ*). Headlong (*hěd'lōng''*). Contrary (*kōn'trā-rĩ*). Regarding (*rē gārd'ĩng*). Respect (*rē spēkt'*). Secure (*sē kūr'*). Instead (*ĩn stěd'*). Regret (*rē grět'*). Beside (*bē sĩd'*). Aside (*à sĩd'*). Apart (*à pārt'*). Thoroughly (*thũ'rō lĩ*). Fully (*fōōl'ĩ*). Namely (*nām'-lĩ*). Exactly (*ěgz ăkl'ĩ*). Precisely (*prē sīs'ĩ*). Properly (*prōp'ěr lĩ*). Besides (*bē sĩdz'*). Meanwhile (*mēn'-hwĩl*). Until (*ũn tĩl'*). Scale (*skāl*). Spite (*spĩt*). Course (*kōrs*). Indifferently (*ĩn đĩf'ěr ent ĩ*). Opposite (*ōp'pō zũt*).

---

## LA PRÉPOSITION. — THE PREPOSITION.

*Voici la liste des principales prépositions :*

<i>About</i> , environ, touchant, concernant.	<i>In</i> , dans (sans mouvement).
<i>Above</i> , au-dessus.	<i>Into</i> , dans (avec mouvement pour entrer).
<i>Across</i> , à travers.	<i>Of</i> , de (liaison).
<i>After</i> , après.	<i>Off</i> , de (éloignement), au loin.
<i>Against</i> , contre.	<i>On</i> , sur.
<i>Along</i> , le long.	<i>Over</i> , par-dessus, sur (supériorité).
<i>Amidst</i> , parmi.	<i>Out of</i> , hors de.
<i>Among</i> , <i>amongst</i> , parmi.	<i>Past</i> , après, passé.
<i>Around</i> , autour.	<i>Round</i> , autour.
<i>At</i> , à (sans mouvement).	<i>Since</i> , depuis.
<i>Before</i> , avant, devant.	<i>Through</i> , au travers, par.
<i>Behind</i> , derrière.	<i>Throughout</i> , à travers, d'un bout à l'autre.
<i>Below</i> , au-dessous de.	<i>Till</i> , <i>until</i> , jusqu'à (temps).
<i>Beneath</i> , sous, au-dessous de.	<i>To</i> , à (mouvement).
<i>Between</i> , <i>betwixt</i> , entre, entre deux.	<i>Towards</i> , <i>toward</i> , vers, envers.
<i>Beside</i> , à côté.	<i>Under</i> , sous, dessous (infériorité).
<i>Besides</i> , en outre de	<i>Underneath</i> , sous, dessous.
<i>Beyond</i> , au delà.	<i>Unto</i> , jusqu'à (lieu).
<i>By</i> , par, à côté de.	<i>Up</i> , en haut de, jusqu'à.
<i>Concerning</i> , concernant, touchant.	<i>Upon</i> , sur.
<i>Down</i> , en bas de.	<i>With</i> , avec.
<i>During</i> , pendant, durant.	<i>Within</i> , en dedans de.
<i>Except</i> , excepté.	<i>Without</i> , sans, en dehors de
<i>For</i> , pour.	

*Remarques.*—1° Toute préposition veut un régime après elle, et ce régime se met au cas objectif. Quand elle n'a pas de régime, la préposition devient adverbe. 2° *Prépositions de lieu.*—*To* indique mouvement vers et s'emploie après un verbe de mouvement. — *In* indique le lieu où l'on est. Il s'emploie avec les noms de pays et de grandes villes, mais l'on emploie *at* au lieu de *in* avec les verbe *arrive*, *land* (arriver, débarquer), et souvent avec le verbe *to be*, être. — *At* indique aussi le lieu où l'on est et s'emploie devant les noms de demeures, petites villes, etc. — *From* exprime l'action de départ, de séparation; *off*, l'éloignement. — *Into* exprime l'action d'entrer.

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Preposition (*prëp''ō zışh'ün*). Against (*à gënst'*).  
 Amidst (*à mïdst'*). Below (*bē lō'*). Among (*à müng'*).  
 Amongst (*à müngst'*). Beneath (*bē nēfh*). Between  
 (*bē twēn'*). Betwixt (*bē twïkst'*). Beyond (*bē yōnd'*).  
 Except (*ëks sëpt'*). Through (*thrōō*). Throughout  
 (*thrōō owt'*). Towards (*tō'ërdz*). Toward (*tō'ërd*).  
 Underneath (*ün''dër nēfh'*). Within (*wïth ïn'*). With-  
 out (*wïth owt'*).

---

## LA CONJONCTION. — THE CONJUNCTION.

Les *conjonctions* se divisent en deux classes: *Copulatives* et *disjonctives*.

CONJONCTIONS COPULATIVES.—COPULATIVE  
CONJUNCTIONS.

<i>And</i> , et.	<i>Since</i> , puisque, depuis que.
<i>Also</i> , aussi.	<i>That</i> , que, afin que.
<i>As</i> , comme, aussi, que.	<i>Then</i> , donc.
<i>Because</i> , parce que.	<i>Therefore</i> , <i>wherefore</i> , c'est pour- quoi.
<i>Both</i> , et, tant... que.	<i>Till</i> , <i>until</i> , jusqu'à ce que.
<i>For</i> , car.	<i>When</i> , quand, lorsque.
<i>If</i> , si, pourvu que.	

CONJONCTIONS DISJONCTIVES.—DISJUNCTIVE  
CONJUNCTIONS.

<i>Although</i> , quoique.	<i>Or</i> , ou.
<i>But</i> , mais, excepté, si ce n'est.	<i>Provided</i> , pourvu que.
<i>Either</i> , soit, ou.	<i>Still</i> , encore, cependant.
<i>Except</i> , à moins que.	<i>Than</i> , que (après le compara- tif).
<i>Lest</i> , de crainte que, de peur que.	<i>Though</i> , quoique.
<i>Neither</i> , ni, non plus.	<i>Unless</i> , à moins que.
<i>Nevertheless</i> , néanmoins.	<i>Whether</i> , soit que.
<i>Nor</i> , ni.	<i>Yet</i> , encore, cependant.
<i>Notwithstanding</i> , nonobstant.	

*Remarques.*—Certains adverbess ou conjonctions demandent à leur suite des adverbess ou conjonctions spéciales :

1° *As... as* (comparaison) : He wrote *as* nice a letter *as* his brother did.

2° *As... so* (comparaison) : *As* the child excels in virtue, *so* he rises in estimation.

3° *Either... or; neither... nor* (alternative) : *Either* John *or* Thomas will go; I have *neither* home *nor* money.

4° *Not so... as* (inégalité) : He is *not* so bright *as* his brother.

5° *Though... yet, nevertheless* : *Though* he was rich, *yet* he was not proud.

6° *Whether... or* (doute) : *Whether* he will write *or* not, we do not know.

### EXERCICE DE PRONONCIATION.

Conjunction (*kǒn jǔngk'shǔn*). Copulative (*kǒp'yōo là tǐv*). Also (*ǎl'sō*). Because (*bē kǎz'*). Both (*bōth*). Therefore (*thêr'fōr*). Wherefore (*hwêr'fōr*). Although (*ǎl thō'*). Either (*ē'thēr*). Except (*ěks sěpt'*). Lest (*lēst*). Neither (*nē'thēr*). Nevertheless (*něv''ēr-thū lěs'*). Notwithstanding (*nōt''with stǎnd'ing*). Provided (*prō vī'děd*). Though (*thō*). Unless (*ũn lěs'*). Whether (*hwěth'ēr*).

### L'INTERJECTION.—THE INTERJECTION

Voici les principales *interjections* :

*Adieu!*

*Ah!*

*Alas!*

*Away!*

*Hark!*

*Hail!*

*Hallo!*

*Hello!*

*Indeed!*

*Goodness, gracious! O dear!*

*O dear! etc.*

*Adieu!*

*Ha!* (joie).

*Hélas!* (douleur).

(éloignement).

*Ecoutez.*

(pour appeler).

(au téléphone).

*Salut!*

*En vérité.*

*Mon Dieu!*



<i>O! Oh!</i>	(douleur, étonnement).
<i>Take care! Beware!</i>	Gare! Gare!
<i>I say! I say!</i>	(pour appeler).
Etc., etc., etc.	

## EXERCICE DE PRONONCIATION.

Interjection (*in''tēr jěk'shŭn*). Adieu (*à dū'*). Alas (*à lās'*). Away (*à wā'*). Hark (*härk*). Hail (*hāl*). Hallo (*hāl lō'*). Hello (*hěł lō'*). Gracious (*grā'shŭs*). Beware (*bē wâr'*).

FIN.



# Table des matières

---

## PREMIÈRE PARTIE

### Leçons 1-4 ..... Pages 1-5

L'article défini *The*. — Le verbe avoir. — La négation. —  
L'article *a* ou *an*. — What? — Who?

### Leçons 5-12 ..... Pages 6-17

Le genre des noms. — Les adjectifs et les pronoms possessifs.  
— Le génitif de possession. — Les noms de matière. —  
Les adjectifs de qualité. — Le pluriel des noms, des  
pronoms.

### Leçons 13-21 ..... Pages 18-33

Le pluriel irrégulier des noms. — Some, any. — Les pronoms  
distributifs, indéfinis. — Les noms de nombre. — Les  
nombres ordinaux. — La quantité. — Les adverbes. — La  
comparaison.

### Leçons 22-31 ..... Pages 34-48

Le verbe *être*. — Les adjectifs. — Idiotismes. — Les adjectifs  
avec adverbes. — La comparaison des adjectifs. —  
Les adjectifs au superlatif. — Le régime des adjectifs. —  
Les noms et adjectifs de nation, religion, profession.  
— C'est.

### Leçons 32-34 ..... Pages 49-54

Les pronoms relatifs. — L'heure, le quantième. — Idiotismes.

### Leçons 35-42 ..... Pages 55-71

Règles d'orthographe. — Les majuscules.

### Récapitulation de la première partie ..... Pages 72-77

## SECONDE PARTIE

## Les verbes

**Leçons 43-51** ..... **Pages 78-98**

Les verbes. — Le présent de l'indicatif. — La forme progressive. — Le sujet. — Le régime direct. — Le régime indirect.

**Leçons 52-58** ..... **Pages 99-116**

L'emploi de l'article *The*. — Les verbes avec adverbess et locutions adverbiales. — Les prépositions de lieu. — Les adverbess de lieu. — Les adverbess de temps.

**Leçons 59-64** ..... **Pages 117-131**

Les verbes suivis de l'infinitif. — Vouloir, pouvoir, devoir. — L'impératif. — Idiotismes.

**Leçons 65-73** ..... **Pages 132-150**

La liaison des phrases. — Les pronoms et conjonctions. — Les verbes réfléchis et réciproques. — Les verbes impersonnels. — Les verbes passifs. — Idiotismes.

**Leçons 74-78** ..... **Pages 151-167**

Les verbes irréguliers. — Le passé indéfini. — Le passé défini. — Idiotismes.

**Leçons 79-88** ..... **Pages 168-202**

L'imparfait. — Le passé antérieur et le plus-que-parfait. — Les verbes auxiliaires. — Le futur. — Le conditionnel. — Le subjonctif. — L'infinitif. — Le participe présent. — Le participe passé. — Idiotismes.

**Récapitulation de la seconde partie** ..... **Pages 203-208**

## TROISIÈME PARTIE

## Les locutions et idiotismes du langage ordinaire

**Leçons 89-91** ..... Pages 209-220

Salutations. — Civilités. — Parenté. — La santé. — La maladie. — Le corps humain. — L'âge. — La nationalité. — Le caractère. — L'extérieur. — La profession.

**Leçons 92-96** ..... Pages 221-236

Les sentiments de l'âme. — La nourriture. — Les aliments. — La table. — L'habillement. — La toilette. — La demeure. — Le logement. — Le lever. — Le coucher. — Le sommeil.

**Leçons 97-99** ..... Pages 237-243

Le temps. — Le quantième. — L'heure. — Les fêtes. — La température. — La religion. — L'église.

**Leçons 100-106** ..... Pages 244-264

La lecture. — L'étude. — Acheter. — Vendre. — La promenade. — La classe. — La pêche. — La campagne. — Autres amusements. — Idiotismes particuliers.

**Récapitulation de la troisième partie** ..... Pages 265-277

## APPENDICE

**Précis de grammaire** ..... Pages 278-315

---











L.B.L.—10,000—6-49—22425

---

Imprimé au Canada—Printed in Canada.









